



## Tartalomjegyzék

<b>2013. évi CLI. törvény</b>	Az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Izrael Állam közötti euromediterrán légiközlekedési megállapodás kihirdetéséről	68473
<b>2013. évi CLII. törvény</b>	A Magyarország és Japán között a szociális biztonságról szóló Egyezmény kihirdetéséről	68545
<b>2013. évi CLIII. törvény</b>	A Magyarország és a Koszovói Köztársaság között a bűnözés megelőzésében és leküzdésében történő együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről	68573
355/2013. (X. 8.) Korm. rendelet	Az agrár- és vidékfejlesztési állami támogatásokkal kapcsolatos egyes eljárási kérdésekről szóló 353/2012. (XII. 13.) Korm. rendelet, valamint a területrendezési hatósági eljárásokról szóló 76/2009. (IV. 8.) Korm. rendelet módosításáról	68594
356/2013. (X. 8.) Korm. rendelet	A 2007–2013 programozási időszakban az Európai Regionális Fejlesztési Alapból, az Európai Szociális Alapból és a Kohéziós Alapból származó támogatások felhasználásának rendjéről szóló 4/2011. (I. 28.) Korm. rendelet módosításáról	68595
357/2013. (X. 8.) Korm. rendelet	A szennyvíz-elvezetési és tisztítási beruházásokkal összefüggő közigazgatási hatósági ügyek kiemelt jelentőségű üggyé nyilvánításáról szóló 29/2013. (II. 12.) Korm. rendelet módosításáról	68597
44/2013. (X. 8.) NGM rendelet	A Nemzeti Adó- és Vámhivatal hivatásos állományú tagjainak Öltözködési Szabályzatáról és a szolgálati igazolványokról, valamint a szolgálati jelvény rendszeresítéséről	68600
91/2013. (X. 8.) VM rendelet	A Békés Megyei Kormányhivatal és a Baranya Megyei Kormányhivatal Földhivatalainak járási földhivatalai illetékességi területeinek változásával összefüggésben a járási földhivatalok illetékességi területeinek kijelöléséről szóló 149/2012. (XII. 28.) VM rendelet módosításáról	68618
1703/2013. (X. 8.) Korm. határozat	Az Élelmiszerlánc-biztonsági Stratégia (2013–2022) elfogadásáról	68628
1704/2013. (X. 8.) Korm. határozat	A 2013/2014. évi átmeneti időszak téli közfoglalkoztatásával összefüggő képzési program kérdéseiről	68628
1705/2013. (X. 8.) Korm. határozat	A túlzott hiány eljárás megszüntetése érdekében szükséges intézkedésekről szóló 1259/2013. (V. 13.) Korm. határozat módosításáról	68629
1706/2013. (X. 8.) Korm. határozat	Az Isztambuli Magyar Intézet létrehozásához szükséges, a rendkívüli kormányzati intézkedésekre szolgáló tartalékból történő előirányzat-átcsoportosításról	68629
1707/2013. (X. 8.) Korm. határozat	Miskolc és térsége kiemelt fejlesztési központtá nyilvánításáról	68631

## Tartalomjegyzék

1708/2013. (X. 8.) Korm. határozat	A „8. sz. főút Márkó–Herend közötti szakasz 11,5 t burkolat-megerősítés, kapacitásbővítés (63+650–69+055) kmsz.” című egymilliárd forintot meghaladó támogatási igényű projektjavaslat jóváhagyásáról	68631
1709/2013. (X. 8.) Korm. határozat	A DDOP-2.1.1/A.B-12-2012-0037 azonosító számú („»Kalanderdő« – természetközeli élmények a Deseda környékén” című) projekttel összefüggésben a biztosítéknyújtási kötelezettség alóli egyedi mentesítésről	68633
1710/2013. (X. 8.) Korm. határozat	Az „ERNYŐ_13” kódszámú („K+F+I ernetőprojektek támogatása” tárgyú) pályázat keretében megvalósítani tervezett, egymilliárd forintot meghaladó támogatási igényű projektek jóváhagyásáról	68633
1711/2013. (X. 8.) Korm. határozat	A Környezet és Energia Operatív program keretében megvalósítani tervezett egyes szennyvíz-elvezetési és tisztítási beruházások Kormány általi saját hatáskörben történő megvalósításáról	68635
1712/2013. (X. 8.) Korm. határozat	A KEOP-1.2.0/2F/09-2010-0089 azonosító számú („Keszthelyi szennyvíztisztító telep kapacitásbővítése és kapcsolódó iszapkezelő létesítmények építése” című) projekt támogatási összege növelésének jóváhagyásáról	68636
1713/2013. (X. 8.) Korm. határozat	A KEOP-1.2.0/09-11-2013-0033 azonosító számú („Tiszaszentimre Község szennyvízelvezetése és tisztítása” című) projekt támogatásának jóváhagyásáról	68638
1714/2013. (X. 8.) Korm. határozat	A KEOP-1.1.1/2F/09-11-2013-0001 azonosító számú („Az Abaúj-Zempléni Szilárdhulladék Gazdálkodási Rendszer teljes kiépítése” című) projekt támogatásának jóváhagyásáról	68640
1715/2013. (X. 8.) Korm. határozat	A KÖZOP-2.5.0-09-11-2013-0012 azonosító számú [„Győr–Sopron vasútvonal Győr (Rába-híd)–Fertőszentmiklós (kiz.) szakasz engedélyezési tervdokumentáció készítése” című] projektjavaslat támogatásának jóváhagyásáról és akciótervi nevesítéséről	68642
127/2013. (X. 8.) ME határozat	A Magyar Köztársaság és az Apostoli Szentsek között a Katolikus Egyház magyarországi közszolgálati és hitéleti tevékenységének finanszírozásáról, valamint néhány vagyoni természetű kérdésről 1997. június 20-án, Vatikánvárosban aláírt Megállapodás módosításáról szóló Megállapodás szövegének végleges megállapítására adott felhatalmazásról	68644
128/2013. (X. 8.) ME határozat	A Magyarország Kormánya és az Indonéz Köztársaság Kormánya közötti pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodás létrehozására adott felhatalmazásról	68644

## II. Törvények

### 2013. évi CLI. törvény

**az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Izrael Állam közötti euromediterrán légiközlekedési megállapodás kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Izrael Állam közötti euromediterrán légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: a Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
MAGYARORSZÁG,  
MÁLTA,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,  
az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés szerződő felei, a továbbiakban:  
a tagállamok, és  
AZ EURÓPAI UNIÓ  
egyrészről, valamint  
IZRAEL ÁLLAM KORMÁNYA, a továbbiakban: Izrael  
másrészről,

\* A törvényt az Országgyűlés a 2013. szeptember 30-i ülésnapján fogadta el.

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy előmozdítsák a légi fuvarozók közötti tisztességes piaci versenyen, valamint minimális kormányzati beavatkozáson és szabályozáson alapuló nemzetközi légiközlekedési rendszer létrehozását;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy – többek között a légiközlekedési hálózatok fejlesztése révén – előmozdítsák a nemzetközi légiközlekedési lehetőségek bővülését annak érdekében, hogy eleget tegyenek az utasok és a fuvaroztatók megfelelő légiközlekedési szolgáltatások iránti igényeinek;

FELISMERVE a légiközlekedésnek a kereskedelem, az idegenforgalom és a befektetések előmozdítása terén játszott szerepét;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy lehetővé tegyék a légiközlekedési vállalatok számára, hogy nyílt piacon versenyképes árakat és szolgáltatásokat nyújtsanak az utazóközönségnek és a fuvaroztatóknak;

FELISMERVE a szabályozási környezet konvergenciájának és – a gyakorlatban leginkább megvalósítható mértékben – a szabályozások harmonizációjának potenciális előnyeit;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a légiközlekedési ipar minden ágazata – a légi fuvarozók munkavállalóit is beleértve – részesüljön a liberalizált környezet előnyeiből;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a nemzetközi légiközlekedésben a legmagasabb fokú biztonságot és védelmet biztosítsák, és kifejezésre juttassák a személy- és vagyonbiztonságot veszélyeztető, a légiközlekedés működését károsan befolyásoló és a közvéleménynek a polgári repülésbe vetett bizalmát gyengítő olyan cselekedetek, illetve azokkal való fenyegetések miatti súlyos aggodalmukat, amelyek a légijárművek biztonsága ellen irányulnak;

FELISMERVE az Európai Unió és Izrael közötti légiközlekedés terén a jelenlegi geopolitikai helyzetből fakadó védelmi követelményeket;

TUDOMÁSUL VÉVE a Chicagóban, 1944. december 7-én aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülési Egyezményben foglaltakat;

FELISMERVE, hogy ez az euromediterrán légiközlekedési megállapodás az 1995. november 28-i Barcelonai Nyilatkozatban előirányzott euromediterrán partnerség keretei közé illeszkedik;

MEGÁLLAPÍTVA együttes szándékukat a szabályozásbeli konvergenciának, a szabályozásbeli együttműködésnek, valamint a piacra jutás liberalizációjának az elvein alapuló euromediterrán légtér ügyének előmozdítására;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a légi fuvarozók számára méltányos és azonos lehetőségeket teremtő, egyenlő versenyfeltételeket biztosítsanak;

FELISMERVE, hogy az állami támogatások hátrányosan befolyásolhatják a légi fuvarozók közötti versenyt, és veszélyeztethetik e megállapodás alapvető célkitűzéseit;

MEGERŐSÍTVE a környezetvédelem jelentőségét a nemzetközi légiközlekedési politika fejlesztése és alkalmazása során, valamint felismerve a szuverén államok jogát arra, hogy e célból megfelelő intézkedéseket tegyenek;

TUDOMÁSUL VÉVE a fogyasztóvédelem jelentőségét, beleértve a Montrealban, 1999. május 28-án létrejött, a nemzetközi légi szállítás egyes szabályainak egységesítéséről szóló egyezményben megkövetelt védelmet, amennyiben mindkét fél szerződő fele ezen egyezménynek;

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy e megállapodás nyomán személyes adatok cseréjére kerül sor, amely folyamatra a szerződő felek adatvédelmi jogszabályai, valamint a 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv alapján a személyes adatoknak a személyes adatok automatizált feldolgozása tekintetében Izrael Állam által biztosított megfelelő védelméről szóló, 2011. január 31-i bizottsági határozat (2011/61/EU) vonatkozik;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a meglévő légiközlekedési megállapodások keretére támaszkodva lehetővé tegyék a piacokhoz való hozzáférést, valamint azt, hogy a fogyasztók, a légi fuvarozók, a munkaerő és a közösségek a szerződő felek esetében a legnagyobb előnyöket élvezzék;

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy e megállapodást fokozatosan, de átfogóan végre kell hajtani, és hogy megfelelő mechanizmus révén biztosítható, hogy a polgári légiközlekedés területén a szerződő felek által alkalmazott legmagasabb szintű szabványoknak megfelelő, egyenértékű szabályozási követelmények kerüljenek rögzítésre;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

## 1. CIKK

### Fogalommeghatározások

Ellenkező rendelkezés hiányában, e megállapodás alkalmazásában:

1. „megállapodás szerinti légijáratok” és „meghatározott útvonalak”: az e megállapodás 2. cikke és I. melléklete szerinti nemzetközi légiközlekedés;
2. „megállapodás”: ez a megállapodás, a megállapodás mellékletei és ezek módosításai;
3. „légi fuvarozó”: érvényes működési engedéllyel rendelkező vállalkozás;

4. „légiközlekedés”: utasok, poggyász, áru és postai küldemények külön-külön vagy együttesen, a nyilvánosság számára ellenszolgáltatás vagy bérleti szerződés fejében igénybevehető, polgári légijárműveken történő szállítása, amely – az egyértelműség kedvéért – magában foglalja a menetrend szerinti és a nem menetrend szerinti (charter) légiközlekedést és a teljes árufuvarozási szolgáltatást;
5. „társulási megállapodás”: az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről Izrael Állam közötti társulás létrehozásáról szóló, 1995. november 20-án Brüsszelben aláírt euromediterrán megállapodás;
6. „illetékes hatóságok”: e megállapodás szerinti igazgatási feladatok ellátásáért felelős kormányhivatalok vagy kormányzati szervek;
7. „szerződő felek”: egyrészről az Európai Unió vagy tagállamai, vagy az Európai Unió és tagállamai, vonatkozó hatáskörüknek megfelelően, másrészről Izrael;
8. „egyezmény”: a nemzetközi polgári repülésről szóló, 1944. december 7-én Chicagóban aláírásra megnyitott egyezmény, beleértve:
  - a) az egyezmény 94. cikkének a) pontja értelmében hatályos valamennyi olyan módosítást, amelyet Izrael és az Európai Unió valamely tagállama vagy tagállamai egyaránt ratifikáltak, és
  - b) az egyezmény 90. cikkének értelmében elfogadott valamennyi hozzá csatolt mellékletet vagy módosítást, amennyiben az adott melléklet vagy módosítás az adott kérdés tekintetében bármely időpontban érvényes mind Izrael, mind az Európai Unió tagállama vagy tagállamai vonatkozásában;
9. „EU-szerződések”: az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés;
10. „az ötödik szabadságjog”: egy állam („a jogot biztosító állam”) által egy másik állam („a kedvezményezett állam”) légi fuvarozói részére biztosított jog vagy kiváltság nemzetközi légiközlekedési szolgáltatás nyújtására a jogot biztosító állam és egy harmadik állam területe között azzal a feltétellel, hogy a szóban forgó szolgáltatás a kedvezményezett állam területéről indul ki vagy oda irányul;
11. „megfelelőség”: a légi fuvarozó alkalmassága nemzetközi légi szolgáltatások működtetésére, vagyis a légi fuvarozó kielégítő pénzügyi kapacitással és megfelelő irányítási szakértelemmel rendelkezik, továbbá kész az említett szolgáltatások működtetésére irányadó törvények, rendeletek és előírások betartására;
12. „teljes költség”: a szolgáltatásnyújtás költségének és az adminisztratív általános költség fejében felszámított ésszerű díjnak az összege, és adott esetben a környezetvédelmi költségeket tükröző és illetőségre való tekintet nélkül kiszabott valamennyi alkalmazandó díj;
13. „nemzetközi légiközlekedés”: a legalább két állam területe feletti légtérben megvalósuló légiközlekedés;
14. „IATA”: a Nemzetközi Légifuvarozási Szövetség;
15. „ICAO”: a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet;
16. „illetőségű személy vagy jogalany”:
  - a) Izrael esetében az izraeli állampolgársággal rendelkező személyek, az Európai Unió és tagállamai esetében a tagállamok állampolgárai; vagy
  - b) olyan jogalany, amely i. Izrael esetében izraeli illetőségű személyek vagy jogalanyok közvetlen vagy többségi tulajdonában áll, illetve a tényleges ellenőrzést felette Izrael és/vagy izraeli illetőségű személyek vagy jogalanyok gyakorolják, az Európai Unió és tagállamai esetében pedig tagállami illetőségű személyek vagy jogalanyok közvetlen vagy többségi tulajdonában áll, illetve a tényleges ellenőrzést felette valamely tagállamban vagy a III. mellékletben meghatározott harmadik országok egyikében illetőséggel rendelkező személyek vagy jogalanyok gyakorolják; és ii. üzleti tevékenységének fő helye Izrael esetében Izraelben, az Európai Unió és tagállamai esetében a tagállamok valamelyikében van;
17. „illetőség”: a légi fuvarozó azon országhoz való tartozása, amelyben eleget tesz a tulajdonlással, a tényleges ellenőrzéssel és az üzleti tevékenység fő helyével kapcsolatos követelményeknek;
18. „nem menetrend szerinti légijáratok”: bármely kereskedelmi célú légi járat a menetrend szerinti légijáratok kivételével;
19. „működési engedély”: i. az Európai Unió és tagállamai esetében az 1008/2008/EK rendelet és az azt felváltó jogszabályok értelmében kiállított működési engedély és más releváns okmány vagy tanúsítvány; ii. Izrael esetében a léginavigációról szóló 2011. évi izraeli törvény 18. cikke, és a törvényt felváltó jogszabályok értelmében kiállított légi működési engedély és más releváns okmány vagy tanúsítvány;
20. „ár”:
  - a) „légi viteldíjak”: a légi járaton történő utas- és poggyászszállítás fejében a légi fuvarozó vagy annak ügynöke vagy más jegyértékesítő részére fizetendő díjak, továbbá ezen díjak alkalmazási feltételei,

ideértve az ügynököknek és az egyéb kiegészítő szolgálatoknak nyújtott díjazást és feltételeket is; valamint

- b) „légi fuvardíjak”: a teherszállításért fizetendő díjak, továbbá ezen díjak alkalmazási feltételei, ideértve az ügynököknek és az egyéb kiegészítő szolgálatoknak nyújtott díjazást és feltételeket is.

Ez a fogalommeghatározás adott esetben magában foglalja a nemzetközi légiközlekedéshez kapcsolódóan biztosított felszíni fuvarozást, illetve annak feltételeit.

21. „az üzleti tevékenység fő helye”: a légi fuvarozó azon szerződő fél területén található központi irodája vagy székhelye, amelyen belül a légi fuvarozó elsődleges pénzügyi feladatait és működésének irányítását gyakorolja, ideértve annak folyamatos légi alkalmassági irányítását is, ahogy azt a működési engedélyében jegyzékbe vették;
22. „közszolgáltatási kötelezettség”: a légi fuvarozókra háruló bármely arra vonatkozó kötelezettség, hogy egy meghatározott útvonalon minimális menetrend szerinti légi szolgáltatást biztosítsanak, megfelelően a folyamatoságot, a rendszerességet, az árképzést és a minimális kapacitást érintő olyan rögzített előírásoknak, amelyeknek a légi fuvarozók nem tennének eleget, ha kizárólag üzleti érdekeiket vennék figyelembe. Az érintett szerződő fél a légi fuvarozók számára közszolgáltatási kötelezettségeik teljesítése fejében kompenzációt nyújthat;
23. „menetrend szerinti légijáratok”: olyan rendszeres légi járatok, amelyek az összes alábbi jellemzővel rendelkeznek:
  - a) az egyes járatokon a helyek és/vagy légi áru vagy postai küldemény szállítására vonatkozó kapacitások egyenként nyilvánosan megvásárolhatók (közvetlenül a légi fuvarozótól vagy annak felhatalmazott ügynökétől);
  - b) ugyanazon két vagy több repülőtér közötti forgalmat bonyolítanak le:
    - közzétett menetrend szerint; vagy
    - olyan rendszerességgel vagy gyakorisággal működtetett járatokkal, hogy azok nyilvánvalóan sorozatot alkotnak;
24. „SESAR” (Single European Sky ATM Research): az egységes európai égbolt műszaki megvalósulása, amely az új generációs légiforgalmi szolgáltatási rendszerek koordinált, összehangolt kutatását, fejlesztését és felhasználását biztosítja;
25. „állami támogatás”: bármely, az illetékes hatóságok, kormányok vagy regionális szervezetek, illetve más állami szervezetek által nyújtott pénzügyi hozzájárulás, amely például az alábbi formát öltheti:
  - a) valamely illetékes hatóság, kormány, regionális szerv vagy más állami szervezet olyan gyakorlata, amely pénzeszközök közvetlen átengedését – például juttatásokat, kölcsönöket vagy tőkeinjekciót –, pénzeszközöknek a vállalkozás részére történő lehetséges közvetlen átruházását, illetve a vállalkozás kötelezettségeinek – például kölcsöngaranciáknak, tőkeinjekciónak, tulajdonlásnak, csődvédelemnek vagy biztosításnak – az átvállalását foglalja magában;
  - b) valamely illetékes hatóság, kormány, regionális szerv vagy más állami szervezet egyébként esedékes bevételeiről lemond vagy azt nem hajtja be;
  - c) valamely illetékes hatóság, kormány, regionális szerv vagy más állami szervezet az általános infrastruktúrától eltérő árukat vagy szolgáltatásokat biztosít, vagy árukat, illetve szolgáltatásokat vásárol; vagy
  - d) valamely illetékes hatóság, kormány, regionális szerv vagy más állami szervezet kifizetéseket teljesít egy finanszírozási mechanizmus javára, vagy magánszervet bíz meg azzal, illetve utasít arra, hogy hajtson végre egy vagy több olyan feladatot az a), b) és c) pontban ismertetett típusok közül, amelyek rendes körülmények között a kormányra hárulnának, és valójában gyakorlatilag nem különböznek a kormányok által általában követett gyakorlattól;

és ezáltal a kedvezményezett előnyhöz jut.

26. „terület”: Izrael esetében Izrael Állam területe, az Európai Unió esetében pedig azok a földterületek (szárazföldi területek és szigetek), belvizek és felségvizek, amelyeken az EU-szerződések alkalmazandók, a szerződésekben és az ezeket felváltó okmányokban megállapított feltételek szerint. E megállapodás Gibraltár repülőterére történő alkalmazása nem sérti a Spanyol Királyság és az Egyesült Királyság által a repülőtér helyeül szolgáló terület feletti szuverenitással kapcsolatos jogvitában elfoglalt jogi álláspontokat, és Gibraltár repülőterének a 2006. szeptember 18-án a tagállamok között fennálló európai uniós légiközlekedési intézkedések tekintetében való további felfüggesztését a Gibraltár repülőteréről szóló,

2006. szeptember 18-án, Cordobában elfogadott miniszteri nyilatkozatnak megfelelően; E megállapodás alkalmazása nem sérti azon területek státuszát, amelyek 1967 júniusa óta kerültek izraeli fennhatóság alá;
27. „használati díj”: a légi fuvarozókra a repülőtér, a repülőtéri környezet, a légiforgalmi, illetve légiközlekedés-védelmi berendezések vagy szolgáltatások – köztük a kapcsolódó szolgáltatások és berendezések – igénybevételeért kiszabott díj.

## I. CÍM

### GAZDASÁGI RENDELKEZÉSEK

## 2. CIKK

### Forgalmi jogok

1. Az I. és II. melléklettel összhangban mindkét szerződő fél biztosítja a másik szerződő fél számára a másik szerződő fél légi fuvarozói által végzett nemzetközi légiközlekedés tekintetében az alábbi jogokat:
  - a) a területén való, leszállás nélkül történő átrepülés joga;
  - b) a területén való leszállás joga, amennyiben az nem az utasok, a poggyász, az áru és/vagy a postai küldemények légiközlekedésbe történő felvételére vagy kirakására irányul (nem-kereskedelmi célú leszállás);
  - c) meghatározott útvonalon kölcsönösen elfogadott szolgáltatás nyújtása során a területén való leszállás joga, amennyiben az az utasok, poggyász, áru és/vagy postai küldemények – külön-külön vagy együttesen – légiközlekedésbe történő felvételére vagy kirakására irányul; valamint
  - d) az e megállapodásban meghatározott egyéb jogok.
2. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő oly módon, mintha az:
  - a) Izrael légi fuvarozói számára bármely tagállam területén jogot biztosítana az adott tagállam területének egy másik pontja felé tartó utasok, poggyász, áru és/vagy postai küldemények – ellentételezés fejében történő – fedélzetre való felvételére;
  - b) az Európai Unió légi fuvarozói számára bármely tagállam területén jogot biztosítana az Izrael területének egy másik pontja felé tartó utasok, poggyász, áru és/vagy postai küldemények – ellentételezés fejében történő – fedélzetre való felvételére.

## 3. CIKK

### Engedélyezés

A szerződő felek légi fuvarozói által benyújtott, üzemeltetési engedélyre irányuló kérelmek kézhezvételekor az illetékes hatóságok minimális eljárási haladékkal adják ki a megfelelő engedélyeket, feltéve hogy:

- a) izraeli légi fuvarozók esetében:
  - a légi fuvarozó üzleti tevékenységének fő helye Izraelben található, és a légi fuvarozó Izrael jogszabályainak megfelelő működési engedéllyel rendelkezik; valamint
  - a légi fuvarozó feletti tényleges szabályozási ellenőrzést Izrael gyakorolja és tartja fenn; valamint
  - a légi fuvarozó Izrael és/vagy izraeli illetőségű személyek közvetlen vagy többségi tulajdonában áll, illetve a tényleges ellenőrzést felette Izrael és/vagy izraeli illetőségű személyek gyakorolják.
- b) az Európai Unió légi fuvarozói esetében:
  - a légi fuvarozó üzleti tevékenységének fő helye az EU-szerződések értelmében vett tagállam területén található, és a légi fuvarozó az Európai Unió jogszabályainak megfelelő érvényes működési engedéllyel rendelkezik; valamint
  - a légi fuvarozó tényleges szabályozási ellenőrzését a légijármű üzemben tartási engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja és tartja fenn, és az illetékes légügyi hatóság egyértelműen meg van határozva; valamint
  - a légi fuvarozó EU-tagállam és/vagy EU-tagállamban illetőséggel rendelkező személyek, vagy a IV. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy az ezekben illetőséggel rendelkező személyek közvetlen vagy többségi tulajdonában és tényleges ellenőrzése alatt áll;
- c) a légi fuvarozó eleget tesz a nemzetközi légi szolgáltatások működtetése tekintetében az illetékes hatóság által szokásosan alkalmazott törvényeknek és rendelkezéseknek; valamint
- d) a 13. cikkben és a 14. cikkben foglalt rendelkezéseket fenntartják és alkalmazzák.



**3a. CIKK****A légi fuvarozók megfelelősége és illetősége tekintetében hozott szabályozási döntések kölcsönös elismerése**

Az egyik szerződő fél légi fuvarozói által benyújtott engedélykérelmek kézhezvételekor a másik szerződő fél illetékes hatósága ugyanúgy elismeri az első szerződő fél illetékes hatósága által az érintett légi fuvarozó megfelelőségére és/vagy illetőségére vonatkozóan hozott döntést, mintha ezt a döntést saját illetékes hatóságai hozták volna, és az a) albekezdésben foglaltak kivételével e kérdéseket a továbbiakban nem vizsgálja.

- a) Amennyiben a légi fuvarozó engedély iránti kérelmének kézhezvételét vagy ilyen engedély megadását követően a kedvezményezett szerződő fél illetékes hatóságai okkal feltételezik, hogy a másik szerződő fél illetékes hatóságai által hozott döntés ellenére a megállapodás 3. cikke szerinti, a megfelelő engedélyek kiadására vonatkozó feltételek nem teljesültek, erről haladéktalanul tájékoztatják az említett hatóságokat, és feltételezésüket megfelelően indokolják. Ilyen esetben bármelyik szerződő fél kezdeményezhet konzultációt – ideértve a mindkét szerződő fél illetékes hatóságainak képviselőivel folytatott konzultációt is – és/vagy kérhet a feltételezéssel kapcsolatos kiegészítő információkat, és az ilyen kérelmeknek a lehető leghamarabb eleget kell tenni. Ha a kérdés tisztázatlan marad, az ügyet bármelyik fél az e megállapodás 22. cikke szerint létrejött vegyes bizottság elé viheti, és a 22. cikk (7) és (9) bekezdésével összhangban a 24. cikk szerinti megfelelő védintézkedéseket fogadhat el.
- b) Az előbbieken bemutatott eljárások nem vonatkoznak az alábbiakkal kapcsolatos döntések elismerésére:
  - i. biztonsági tanúsítványok vagy engedélyek;
  - ii. védelmi intézkedések; vagy
  - iii. biztosítási fedezet.

**4. CIKK****Az engedély elutasítása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása**

1. Mindkét szerződő fél illetékes hatósága jogosult arra, hogy a másik szerződő fél légi fuvarozójának üzemeltetési engedélyét elutasítsa, visszavonja, felfüggeszse vagy korlátozza, illetve működését egyéb módon felfüggeszse vagy korlátozza, amennyiben:
  - a) izraeli légi fuvarozók esetében:
    - a légi fuvarozó üzleti tevékenységének fő helye nem Izraelben található, és a légi fuvarozó nem rendelkezik Izrael jogszabályainak megfelelő működési engedéllyel; vagy
    - a légi fuvarozó tényleges szabályozási ellenőrzését nem Izrael gyakorolja vagy tartja fenn; vagy
    - a légi fuvarozó nem Izrael és/vagy izraeli illetőségű személyek közvetlen vagy többségi tulajdonában áll, illetve nem Izrael és/vagy izraeli illetőségű személyek gyakorolják felette a tényleges ellenőrzést;
  - b) az Európai Unió légi fuvarozói esetében:
    - a légi fuvarozó üzleti tevékenységének fő helye nem az EU-szerződések értelmében vett tagállam területén található, és a légi fuvarozó nem rendelkezik az Európai Unió jogszabályainak megfelelő érvényes működési engedéllyel; vagy
    - a légi fuvarozó tényleges szabályozási ellenőrzését nem a légijármű üzemben tartási engedély kiadásáért felelős EU-tagállam gyakorolja és tartja fenn, vagy nincs egyértelműen meghatározva az illetékes légiforgalmi hatóság; vagy
    - a légi fuvarozó nem EU-tagállam és/vagy EU-tagállamban illetőséggel rendelkező személyek, vagy a IV. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy az ezekben illetőséggel rendelkező személyek közvetlen vagy többségi tulajdonában áll, illetve a tényleges ellenőrzést felette nem ezek gyakorolják;
  - c) a légi fuvarozó nem tett eleget a megállapodás 6. cikkében említett törvényeknek és rendelkezéseknek;
  - d) a 13. cikkben és a 14. cikkben foglalt rendelkezéseket nem tartják fenn és nem alkalmazzák; vagy
  - e) az egyik szerződő fél a megállapodás 7. cikkével összhangban azt állapítja meg, hogy a versenykörnyezetre vonatkozó feltételek nem teljesülnek.
2. Az e cikkben meghatározott jogok csak a másik fél illetékes hatóságaival történt egyeztetés után gyakorolhatók, kivéve, ha az (1) bekezdés c) vagy d) pontjának való további meg nem felelés megakadályozása céljából azonnali intézkedés megtételére van szükség.



## 5. CIKK

### Befektetés

1. E megállapodás 3. cikke és 4. cikke ellenére, és azt követően, hogy a vegyes bizottság a 22. cikk (10) bekezdésével összhangban megerősíti, hogy rendelkezésre állnak kölcsönös megállapodások, a szerződő felek – az e cikk (2) bekezdésében szereplő feltételekkel összhangban – lehetővé tehetik, hogy izraeli légi fuvarozók EU-tagállam és/vagy EU-tagállamban illetőséggel rendelkező személy többségi tulajdonában vagy tényleges ellenőrzése alatt álljanak, illetve, hogy európai uniós légi fuvarozók Izrael és/vagy izraeli illetőséggel rendelkező személy többségi tulajdonában vagy tényleges ellenőrzése alatt álljanak.
2. E cikk (1) bekezdésével összefüggésben a szerződő felek érdekeltségébe tartozó befektetéseket egyenként engedélyezni kell a vegyes bizottság által az e megállapodás 22. cikkének (Vegyes bizottság) (2) bekezdésével összhangban hozott előzetes határozattal.

A szóban forgó határozatban meg kell állapítani a jelen megállapodás szerinti légijáratok üzemeltetésére, valamint a harmadik országok és a szerződő felek közötti szolgáltatásokra vonatkozó feltételeket. E megállapodás 22. cikke (9) bekezdésének rendelkezései az ilyen határozatokra vonatkozóan nem alkalmazhatók.

## 6. CIKK

### A törvények és rendelkezések betartása

1. Az egyik szerződő fél területére történő belépéskor, ott tartózkodáskor, illetve onnan való távozáskor a nemzetközi légiközlekedésben üzemeltetett légijárművek területre történő belépésével, valamint onnan való távozásával kapcsolatos, illetve a nemzetközi légiközlekedésben üzemeltetett légijárművek üzemeltetésére és irányítására vonatkozó, az adott területen hatályos törvényeknek és rendelkezéseknek a másik szerződő fél légi fuvarozói megfelelnek.
2. Az egyik szerződő fél területére történő belépéskor, ott tartózkodáskor, illetve onnan való távozáskor a légijárművön tartózkodó utasok, személyzet vagy rakomány területre történő belépésével, valamint onnan való távozásával kapcsolatos, az adott területen hatályos törvényeket és rendelkezéseket (beleértve a belépésre, engedélyezésre, bevándorlásra, útlevélre, vámvizsgálatra és karanténra vonatkozó rendelkezéseket, illetve a postai küldemények esetében a postai rendelkezéseket) a másik szerződő fél légi fuvarozóinak utasai, személyzete vagy rakománya tekintetében be kell tartani.

## 7. CIKK

### Versenykörnyezet

1. A szerződő felek megerősítik, hogy e megállapodásra nézve alkalmazásra kerülnek a társulási megállapodás IV. címe 3. fejezete (Verseny) szerinti elvek.
2. A szerződő felek megerősítik, hogy közös célkitűzésük a légi járatok működtetésével kapcsolatos tisztességes versenykörnyezet kialakítása. A szerződő felek elismerik, hogy a légi fuvarozók közötti tisztességes verseny akkor valósítható meg leginkább, ha a légi fuvarozók teljes mértékben kereskedelmi alapon működnek, nem részesülnek állami támogatásban, valamint biztosított számukra a repülőtéren berendezésekhez és szolgáltatásokhoz, illetve a résidőkhöz való semleges és megkülönböztetéstől mentes hozzáférés.
3. Ha az egyik szerződő fél azt állapítja meg, hogy a másik fél területén – különösen állami támogatás következtében – olyan körülmények állnak fenn, amelyek hátrányosan befolyásolnák a légi fuvarozóira érvényes tisztességes és egyenlő versenyfeltételeket, észrevételeket tehet a másik félnek. Ezen túlmenően kérheti az e megállapodás 22. cikke szerinti vegyes bizottság ülésének összehívását. A konzultációkat a kérelem kézhezvételétől számított 30 napon belül kell megkezdeni. Amennyiben a konzultációk megkezdésétől számított 30 napon belül nem sikerül kielégítő megegyezésre jutni, ennek alapján a konzultációkat kérő szerződő fél intézkedhet az érintett légi fuvarozó (légi fuvarozók) engedélyének elutasítására, visszatartására, visszavonására, felfüggesztésére vagy megfelelő feltételekhez kötésére e megállapodás 4. cikkével összhangban.
4. A (3) bekezdés szerinti intézkedéseknek megfelelőeknek és arányosoknak kell lenniük, hatályukat és időtartamukat tekintve pedig a feltétlenül szükséges mértékre kell korlátozódniuk. Az intézkedések kizárólag a (3) bekezdésben említett feltételek előnyeit élvező légi fuvarozóra vagy légi fuvarozókra irányulhatnak, és nem sérthetik egyik szerződő fél azon jogát sem, hogy a 23. cikk értelmében intézkedést tegyen.
5. A szerződő felek egyetértenek abban, hogy a légiközlekedés-védelemmel kapcsolatban az izraeli légi fuvarozóknál felmerülő pluszkiadásokhoz az izraeli kormány által nyújtott hozzájárulás a verseny szempontjából nem minősül tisztességtelen magatartásnak, és e cikk alkalmazásában nem tekinthető állami támogatásnak, feltéve, hogy:

- a) a támogatás kizárólag az izraeli légi fuvarozók azon költségeire vonatkozik, amelyek az izraeli hatóságok által előírt olyan légiközlekedés-védelmi különintézkedések végrehajtása során merülnek fel, amelyek az Európai Unió légi fuvarozói esetében nincsenek előírva vagy nem merülnek fel; valamint
  - b) a szóban forgó védelmi költségeket Izrael egyértelműen meghatározza és számszerűsíti; valamint
  - c) a vegyes bizottság évente egyszer jelentést kap az előző évben felmerült védelmi költségek teljes összegéről és annak az izraeli kormány által átvállalt részéről.
6. Bármelyik szerződő fél – a másik szerződő félhez intézett értesítéssel egyidejűleg – kapcsolatba léphet a másik szerződő fél területén lévő, állami, tartományi vagy helyi szintű illetékes kormányzati szervekkel az e cikkel kapcsolatos kérdések megvitatása céljából.
7. E cikk rendelkezései nem sértik a szerződő feleknek a területükön meglévő közszolgáltatási kötelezettségekre vonatkozó törvényeit és rendeleteit.

## 8. CIKK

### Kereskedelmi lehetőségek

A légi fuvarozók képviselői

1. A szerződő felek légi fuvarozói képviselőket és létesítményeket hozhatnak létre a másik szerződő fél területén a légiközlekedési szolgáltatások biztosítása, illetve a légiközlekedés és az ahhoz kapcsolódó tevékenységek hirdetése és értékesítése céljából.
2. A szerződő felek légi fuvarozói – a másik szerződő félnek a belépésre, a tartózkodásra és a munkavállalásra vonatkozó törvényeivel és rendeleteivel összhangban – a másik szerződő fél területére vihetnek és ott foglalkoztathatnak a légiközlekedés nyújtásához szükséges igazgatási, értékesítési, műszaki, üzemeltetési és egyéb szakértő személyzetet.

Földi kiszolgálás

3. a) A b) pont sérelme nélkül, minden légi fuvarozónak joga van a másik szerződő fél területén történő földi kiszolgálással kapcsolatban:
- i. saját földi kiszolgálását („önkiszolgálás”) ellátni, vagy
  - ii. választani a teljes vagy részleges földi kiszolgálást nyújtó, egymással versenyben álló vállalatok közül, amennyiben a szerződő felek törvényei és rendeletei értelmében a piacra jutás számukra megengedett, és amennyiben ilyen szolgáltatók jelen vannak a piacon.
- b) Az a) pont i. és ii. alpontjában foglalt jogok csak a másik fél területén alkalmazandó törvények és rendelkezések szerinti fizikai vagy működési korlátoknak vethetők alá az alábbi földi kiszolgálási szolgáltatások esetében: poggyászkezelés, leszállópálya-kezelés, üzemanyag- és kenőanyag-kezelés, áru- és postakezelés az árunak és a postai küldeményeknek a terminál és a légijármű közötti fizikai kezelésére tekintettel. Amennyiben az effajta korlátok az önkiszolgálást nem teszik lehetővé, és a földi kiszolgálást nyújtó szolgáltatók között nem áll fenn valódi verseny, minden ilyen szolgáltatásnak valamennyi légi fuvarozó számára egyenlően és megkülönböztetéstől mentesen hozzáférhetőnek kell lennie; az ilyen szolgáltatások díjai nem haladhatják meg azok összköltségét, amely magában foglalja az eszközök értékcsökkenés utáni ésszerű megtérülését is.

Értékesítés, helyi kiadások és pénzeszközök átutalása

4. A szerződő felek bármely légi fuvarozója közvetlenül és/vagy az ügynökein, a légi fuvarozó által felhatalmazott egyéb közvetítőn, az interneten vagy más elérhető csatornán keresztül értékesítheti légiközlekedési szolgáltatásait a másik szerződő fél területén. Minden légi fuvarozó jogosult ilyen légiközlekedési szolgáltatást értékesíteni, és bármely személy jogosult ilyen légiközlekedési szolgáltatást az érintett terület valutájában vagy szabadon átváltható valutában megvásárolni.
5. Minden légi fuvarozó jogosult arra, hogy az alkalmazandó hivatalos árfolyamon, korlátozás és illetékkivetés nélkül, szabadon átváltható valutába bármikor és bármilyen módon átváltsa, illetve a másik fél területéről hazautalhatja helyi bevételeit, kivéve ha ez nem egyeztethető össze a választása szerinti ország vagy országok általánosan alkalmazandó törvényeivel és rendelkezéseivel.
6. A szerződő felek légi fuvarozói a másik szerződő fél területén helyi valutában fizethetnek a helyi kiadásokért, az üzemanyag-vásárlást is beleértve. A szerződő felek légi fuvarozói mérlegelésük szerint a helyi valutaátváltási szabályozás szerint szabadon átváltható valutában fizethetik ki az ilyen kiadásokat a másik szerződő fél területén.

## Együttműködési megállapodások

7. E megállapodás hatálya alá tartozó szolgáltatások üzemeltetése vagy nyújtása során a szerződő felek bármely légi fuvarozója kereskedelmi együttműködési megállapodásokat köthet, például ülés hely bérletre (blocked space) vonatkozó vagy közös üzemeltetési (code share) megállapodást:
- a) a szerződő felek bármely légi fuvarozójával (légi fuvarozóival); valamint
  - b) harmadik ország bármely légi fuvarozójával (légi fuvarozóival); valamint
  - c) bármely felszíni, szárazföldi vagy tengeri fuvarozókkal;
- feltéve, hogy i. az üzemeltetést végző fuvarozó rendelkezik a megfelelő forgalmi jogokkal; ii. a forgalmazást végző fuvarozók a vonatkozó kétoldalú megállapodások keretében rendelkeznek a megfelelő útvonalengedéllyel; és iii. a megállapodások eleget tesznek az ilyen megállapodásokban szokásosan alkalmazott biztonsági és versenyjogi követelményeknek. A közös üzemelést is magában foglaló utasszállítás értékesítése tekintetében a vásárlót az értékesítés alkalmával, de mindenképpen a beszállást megelőzően az utasfelvételnél, illetve – átszállásnál amikor nincs külön utasfelvétel – tájékoztatni kell arról, hogy a szolgáltatás egyes szakaszaiban mely fuvarozást végző szolgáltatók fognak eljárni.

## Felszíni fuvarozás

8. a) Az utasszállítás tekintetében a felszíni fuvarozást végző szolgáltatók nem tartoznak a légiközlekedésre vonatkozó törvények és rendelkezések hatálya alá kizárólag azon az alapon, hogy az ilyen felszíni fuvarozást a légi fuvarozó a saját nevében végzi. A felszíni fuvarozást végző szolgáltatók mérlegelési jogkörrel rendelkeznek a tekintetben, hogy kötnek-e együttműködési megállapodásokat. A konkrét megállapodásokra vonatkozó döntés meghozatala során a felszíni fuvarozást végző szolgáltatók figyelembe vehetik többek között a fogyasztók érdekeit, valamint a technikai, gazdasági, térbeli és kapacitásbeli korlátokat.
- b) Továbbá a megállapodás bármely más rendelkezése ellenére a szerződő felek légi fuvarozói és közvetett áru fuvarozási szolgáltatói korlátozás nélkül végezhetnek a légiközlekedéshoz kapcsolódó bármilyen felszíni áru fuvarozást Izrael és az Európai Unió területén lévő bármely pontra vagy pontból, illetve harmadik országokban, ideértve a vámhivatallal rendelkező repülőterekre és repülőterekről való szállítást is, és ideértve adott esetben a hatályos törvények és rendelkezések alapján a vámszabad raktárban lévő áru fuvarozására való jogosultságot is. Az ilyen – felszínen vagy légi úton haladó – áru vámkezelésre jogosult, illetve azzal a repülőtéren vámhivatalhoz lehet fordulni. A légi fuvarozók dönthetnek arról, hogy a felszíni fuvarozást maguk végzik-e, vagy azt más felszíni fuvarozóval kötött megállapodás keretében biztosítják, ideértve a más légi fuvarozók és közvetett légi áru fuvarozó szolgáltatók által üzemeltetett felszíni fuvarozást is. Az ilyen kombinált áru fuvarozási szolgáltatásokat a kombinált légi és a felszíni fuvarozásra kiszabott egységes, átfogó áron kínálhatják, feltéve, hogy a fuvaroztatót nem tévesztik meg az ilyen fuvarozás tényeit illetően.

## Kölcsönbérlet

9. a) A szerződő felek légi fuvarozói jogosultak a megállapodás szerinti légijáratok üzemeltetésére bármely légi fuvarozótól – többek között harmadik országok légi fuvarozóitól – személyzettel vagy anélkül bérlet légijárművek alkalmazásával, amennyiben az ilyen értelmű megállapodásban részes valamennyi fél eleget tesz a megállapodásban részt vevő szerződő felek által szokásosan alkalmazott törvények és rendelkezések szerinti feltételeknek.
- b) Egyik szerződő fél sem írja elő a berendezéseiket bérbe adó légi fuvarozók számára a jelen megállapodás hatálya alá tartozó forgalmi jogok meglétét.
- c) A III. mellékletben felsorolt országoktól eltérő harmadik ország légi fuvarozója légijárművének valamely izraeli vagy európai uniós légi fuvarozó általi, személyzetet is magában foglaló (teljes bérlet, wet-leasing) és a megállapodásban foglalt jogok kihasználására irányuló bérletére csak kivételes esetben vagy csak átmeneti igény kielégítése érdekében kerülhet sor. Az ilyen bérleti megállapodást i. előzetes jóváhagyásra be kell nyújtani a bérbe adó légi fuvarozó engedélyét kiadó hatósághoz, valamint ii. tájékoztatás céljából el kell juttatni azon szerződő fél illetékes hatóságaihoz, amelynek területén a teljes bérlet tárgyát képező légijárművet üzemeltetni kívánják.
- Ezen albekezdés alkalmazásában „légijárműveken” azon harmadik országbeli légi fuvarozók légijárművei értendők, amelyek nem tartoznak működési tilalom alá az Európai Unióban és/vagy Izraelben.

## Franchise és márkahasználat

10. A szerződő felek légi fuvarozói jogosultak bármelyik szerződő fél vagy harmadik ország vállalkozásaival – köztük légi fuvarozókkal – franchise- vagy márkahasználati megállapodásokat kötni, feltéve hogy a légi fuvarozók

rendelkeznek a megfelelő engedéllyel, és eleget tesznek a szerződő felek által az ilyen megállapodások tekintetében szokásosan alkalmazott törvények és rendelkezések értelmében meghatározott feltételeknek, ideértve különösen a szolgáltatást üzemeltető légi fuvarozó kilétének nyilvánosságra hozatalát.

Résidőkiosztás a repülőtereken

11. Mindkét szerződő fél biztosítja a területén lévő repülőterekre alkalmazandó résidők kezelésére vonatkozó eljárások, iránymutatások és szabályzatok átlátható, hatékony és megkülönböztetéstől mentes alkalmazását.

Konzultációk a vegyes bizottságban

12. Ha a szerződő felek egyike úgy véli, hogy a másik szerződő fél megszegte e cikk rendelkezéseit, észrevételeket tehet a másik félnek, és a 22. cikk (4) bekezdése szerint konzultációt kezdeményezhet.

## 9. CIKK

### Vámok és illetékek

1. Az egyik szerződő fél területére történő megérkezéskor a másik szerződő fél légi fuvarozója által a nemzetközi légiközlekedésben üzemeltetett légijárművek, azok szokásos felszerelése, az üzem- és kenőanyagok, a műszaki fogyóeszközök, a földi berendezések, a pótalkatrészek (a hajtóműveket is beleértve), a légijárművek készletei (többek között az utasok által a repülés alatt korlátozott mennyiségben megvásárolható vagy elfogyasztható élelmiszerek, italok és égetett szeszes italok, dohányáru és egyéb termékek), valamint más, kizárólag a nemzetközi légiközlekedésben részt vevő légijármű üzemeltetésével vagy kiszolgálásával kapcsolatos vagy annak során használt cikkek a viszonyosság alapján mentesek a) az Európai Unió nemzeti vagy helyi hatóságai által kivetett és b) nem a nyújtott szolgáltatások költségén alapuló valamennyi importkorlátozás, vagyon- és tőkeadó, vám, közvetett jövedéki adó és hasonló díj és illeték alól, feltéve hogy e berendezések és készletek a légijármű fedélzetén maradnak.
2. Viszonyossági alapon mentesek továbbá az e cikk (1) bekezdésében említett adók, vámok, díjak és egyéb terhek alól, a nyújtott szolgáltatás költségén alapuló díjak kivételével:
  - a) az egyik szerződő fél területére bevitt vagy ott beszerzett, és a másik szerződő fél nemzetközi légiközlekedésben részt vevő légi fuvarozójának a területet elhagyó légijárművén való felhasználás céljából a légijármű fedélzetére – ésszerű mennyiségben – felvitt készletek, még abban az esetben is, ha ezeket a készleteket a repülésnek azon fél területére eső szakaszán használják, ahol azokat a fedélzetre felvitték;
  - b) az egyik szerződő fél területére a másik szerződő félnek a nemzetközi légiközlekedésben üzemeltetett légijármű műszaki kiszolgálása, karbantartása vagy javítása céljából bevitt földi berendezései és pótalkatrészei (beleértve a hajtóműveket);
  - c) az egyik szerződő fél területére a másik szerződő fél nemzetközi légiközlekedésben részt vevő légi fuvarozójának légijárművén való felhasználás céljából bevitt vagy ott beszerzett üzemanyag, kenőanyagok és műszaki fogyóeszközök, még abban az esetben is, ha ezeket a készleteket a repülésnek azon fél területére eső szakaszán használják, ahol azokat a fedélzetre felvitték;
  - d) az egyik szerződő fél területére bevitt vagy ott beszerzett, a szerződő felek vámjogszabályaiban előírt olyan nyomtatott anyagok, amelyeket a másik szerződő fél nemzetközi légiközlekedésben részt vevő légi fuvarozójának a területet elhagyó légijárművén való felhasználás céljából a fedélzetre felvittek, még akkor is, ha ezeket a készleteket a repülés azon fél területére eső szakaszán használják, ahol azokat a fedélzetre felvitték; valamint
  - e) a repülőtereken és az áru fuvarozási terminálokon alkalmazandó biztonsági és védelmi felszerelések.
3. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem akadályozza a szerződő feleket abban, hogy a területük két pontja között szolgáltatást nyújtó légi fuvarozók légijárműveiben történő felhasználásra szánt és a területükön megkülönböztetéstől mentes alapon beszerzett üzemanyagokra adót, vámot, díjat vagy illetéket vessenek ki. Az egyik fél területére történő belépéskor, ott tartózkodáskor, illetve onnan való távozáskor a másik szerződő fél légi fuvarozói eleget tesznek az ott hatályos, a légijárművek üzemanyagának értékesítésére, beszállítására, és felhasználására vonatkozó törvényeknek és rendelkezéseknek.
4. A szerződő felek légi fuvarozói által üzemben tartott légijárműveken használt, az e cikk (1) és (2) bekezdésében említett szokásos felszerelések, valamint a fedélzeten szokásosan tárolt anyagok és készletek a másik szerződő fél területén csak az adott területen működő vámhatóságok jóváhagyásával rakodhatók ki, és azok újraexportálás vagy a vámszabályozásoknak megfelelő egyéb eltávolítás időpontjáig az említett hatóságok felügyelete alá helyezhetők.

5. Az e cikkben biztosított mentességek abban az esetben is igénybe vehetők, ha az egyik szerződő fél légi fuvarozói az (1) és (2) bekezdésben meghatározott tételeknek a másik szerződő fél területére történő átszállítására vagy kölcsönzésére egy olyan légi fuvarozóval kötöttek szerződést, amely szintén élvezi a másik szerződő fél által biztosított effajta mentességeket.
6. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem akadályozza a feleket abban, hogy adót, vámot, díjat vagy illetéket vessenek ki az utasok részére értékesített, nem a fedélzeten történő fogyasztásra szánt árukra, a területükön belüli két olyan pont között üzemeltetett légi járat működtetésének egy szakasza során, ahol a beszállás vagy a kiszállás engedélyezett.
7. E megállapodás rendelkezései az importot terhelő forgalmi adó kivételével nem érintik a hozzáadottérték adó területét. Az uniós tagállamok és Izrael között a jövedelem és a tőke kettős adóztatásának elkerülése tekintetében hatályban lévő, vonatkozó egyezmények rendelkezéseit e megállapodás nem módosítja.

## 10. CIKK

### **A repülőterek, valamint a légiközlekedési létesítmények és szolgáltatások igénybevételével kapcsolatos egyéb terhek**

1. Mindkét szerződő fél biztosítja, hogy az egyik fél díjszabásért felelős illetékes hatóságai vagy szervei által a másik szerződő fél légi fuvarozóira a léginavigációs és légiforgalmi szolgáltatások igénybevételéért kivethető használati díjak költségarányosak és megkülönböztetéstől mentesek legyenek. A másik szerződő fél légi fuvarozóira kivetett efféle használati díjakat semmilyen esetben sem lehet a többi légi fuvarozó rendelkezésére álló legelőnyösebb feltételeknél kedvezőtlenebb feltételekkel kiszabni.
2. Mindkét szerződő fél biztosítja, hogy az egyik szerződő fél díjszabásért felelős illetékes hatóságai vagy szervei által a másik szerződő fél légi fuvarozóira a repülőterek, a légiközlekedés-védelmi és a kapcsolódó berendezések és szolgáltatások igénybevételéért kivethető díjak indokolatlan megkülönböztetéstől mentesek és a felhasználók csoportjai között méltányosan megosztottak legyenek. A kiszabott használati díjak tükrözhetik – de nem haladhatják meg – a repülőtéren vagy a repülőterrendszeren belül található megfelelő repülőtéri és légiközlekedés-védelmi berendezések és szolgáltatások biztosítása kapcsán a díjszabásért felelős illetékes hatóságoknál vagy szerveknél felmerülő teljes költséget. Az ilyen díjak tartalmazhatják az eszközök értékcsökkenés utáni ésszerű megtérülését. A díjszabás alá tartozó berendezéseket és szolgáltatásokat hatékony és gazdaságos módon kell biztosítani. A másik fél légi fuvarozóira kivetett ilyen használati díjakat semmilyen esetben sem lehet a bármely más légi fuvarozó számára a díjak meghatározásakor rendelkezésre álló legelőnyösebb feltételeknél kedvezőtlenebb feltételekkel kiszabni.
3. A szerződő felek előmozdítják a területükön a díjszabásért felelős illetékes hatóságok vagy szervek és a szolgáltatásokat és a létesítményeket igénybe vevő légi fuvarozók és/vagy képviselőik közötti konzultációt, valamint arra ösztönzik a díjszabásért felelős illetékes hatóságokat vagy szerveket, hogy tájékoztassák a repülőterek felhasználóit vagy azok képviselőit, illetve egyesületeit a repülőtér-irányító szervezetek által az egyes repülőtereken kivetett díjak rendszerének vagy szintjének meghatározásához alapul szolgáló tényezőkről, mivel ezek az információk szükségesek lehetnek a díjak ésszerűségének e cikk (1) és (2) bekezdésének elveivel összhangban történő pontos vizsgálatához. A szerződő felek a díjszabásért felelős illetékes hatóságokat arra ösztönzik, hogy a használati díjak módosítására irányuló minden javaslat esetében ésszerű időn belül értesítsék a felhasználókat annak érdekében, hogy a szóban forgó hatóságok vagy szervek a módosítások végrehajtása előtt figyelembe vehessék a felhasználók véleményét.
4. A 23. cikk szerinti vitarendezési eljárás során egyik szerződő fél sem vonható felelősségre e cikk rendelkezéseinek megsértéséért, kivéve ha: a) elmulasztja a másik szerződő fél által kifogásolt díjak vagy gyakorlat ésszerű határidőn belüli felülvizsgálatát; vagy b) az ilyen felülvizsgálatot követően elmulasztja a hatáskörébe tartozó, e cikkel összeegyeztethetetlen díjak vagy gyakorlat teljes körű rendezésére szolgáló intézkedések meghozatalát.

## 11. CIKK

### **Díjszabás**

1. A szerződő felek lehetővé teszik, hogy az árakat a légi fuvarozók a szabad és tisztességes verseny alapján szabadon állapítsák meg.
2. A szerződő felek nem követelik meg az árak bejelentését.
3. Az illetékes hatóságok többek között megvitathatják az esetleg jogtalan, ésszerűtlen vagy megkülönböztető jellegű árak kérdését.

**12. CIKK****Statisztikák**

1. Mindkét szerződő fél hozzáférést biztosít a másik szerződő fél részére a nemzeti törvényekben és rendelkezésekben előírt statisztikákhoz, valamint – kérésre – az e megállapodás szerinti légi járatok üzemeltetésének felülvizsgálata céljából esetlegesen ésszerűen szükséges, rendelkezésre álló statisztikai információkhoz.
2. A szerződő felek a 22. cikk szerinti vegyes bizottság keretében együttműködnek a megállapodás szerinti légi szolgáltatások alakulásának nyomon követése céljából közöttük zajló statisztikai információcseré megkönnyítése érdekében.

**II. CÍM****SZABÁLYOZÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS****13. CIKK****A légiközlekedés biztonsága**

1. A szerződő felek jogalkotó hatóságait megillető mérlegelési jogkör sérelme nélkül, a szerződő felek szorosan együttműködnek a légiközlekedés biztonsága terén, és törekszenek arra, hogy szabályaikat a lehető legnagyobb mértékben összehangolják vagy egymás biztonsági követelményeit kölcsönösen elismerjék. A vegyes bizottság – az Európai Repülésbiztonsági Ügynökség segítségével – felügyeli az együttműködési folyamatot.
2. A szerződő felek gondoskodnak arról, hogy vonatkozó jogszabályaik, szabályozásaik vagy eljárásaik megfeleljenek legalább a IV. melléklet A. részében meghatározott és a VI. mellékletben részletezett, a légiközlekedésre vonatkozó szabályozási követelményeknek és előírásoknak.
3. A szerződő felek illetékes hatóságai az e megállapodás szerinti légi szolgáltatások működtetése tekintetében érvényesnek ismerik el a másik fél által kiadott vagy érvényesített és hatályban lévő légialkalmassági bizonyítványokat, képesítési bizonyítványokat és engedélyeket, feltéve, hogy az e bizonyítványokkal vagy engedélyekkel szemben támasztott követelmények legalább megegyeznek az Egyezmény értelmében meghatározott minimumszabályokkal. Az illetékes hatóságok azonban megtagadhatják a más ilyen hatóságok által saját állampolgáraik számára kiállított vagy érvényesített képesítési bizonyítványoknak és engedélyeknek a területük feletti átrepülés tekintetében érvényesként való elismerését.
4. Bármelyik szerződő fél bármikor konzultációt kérhet a másik szerződő fél által a légiközlekedési berendezések, a hajózó személyzet, a légijárművek és azok üzemeltetésére vonatkozóan meghatározott biztonsági előírásokkal kapcsolatban. A konzultációkra a kérelem kézhezvételétől számított harminc (30) napon belül kell sort keríteni.
5. Ha a konzultáció nyomán az egyik szerződő fél azt állapítja meg, hogy a (4) bekezdésben említett vonatkozásokban a másik szerződő fél területén nem állnak ténylegesen fenn és nem kerülnek alkalmazásra olyan biztonsági követelmények, amelyek megfelelnek az Egyezmény által mindenkor előírt követelményeknek, a másik szerződő felet tájékoztatja e megállapításáról és az ICAO-standardoknak való megfeleléshez szükségesnek ítélt lépésekről. A másik szerződő fél a meghatározott időn belül végrehajtja a szükséges korrekciós intézkedéseket.
6. A szerződő felek biztosítják, hogy amennyiben az egyik szerződő fél által lajstromba vett olyan légijármű, amelynél felmerül az Egyezmény alapján meghatározott nemzetközi légiközlekedés-biztonsági előírásoknak való meg nem felelés gyanúja, a másik szerződő fél területén lévő, a nemzetközi légi forgalom számára nyitott repülőtereken leszáll, azt az adott másik szerződő fél illetékes hatóságai által a fedélzeten vagy a légijármű körül elvégzendő földi ellenőrzésnek vetik alá a légijármű és személyzete okmányainak, valamint a légijármű és berendezései látható állapotának vizsgálata érdekében.
7. A szerződő felek illetékes hatóságai haladéktalanul megtehetnek minden megfelelő intézkedést, ha megállapítják, hogy egy légijármű, egy légijármű komponense vagy egy művelet:
  - a) nem felel meg az Egyezmény értelmében megállapított minimumkövetelményeknek, vagy
  - b) az Egyezmény 16. cikkének (6) bekezdésében említett ellenőrzés során súlyos aggodalomra ad okot a tekintetben, hogy a légijármű vagy a légijármű üzemeltetése nem felel meg az Egyezmény értelmében megállapított minimumszabályoknak, vagy
  - c) komoly aggodalomra ad okot a tekintetben, hogy az Egyezmény értelmében megállapított minimumszabályok fenntartása és igazgatása nem valósul meg.
8. Amennyiben az egyik szerződő fél illetékes hatóságai a (7) bekezdés szerinti intézkedést hoznak, arról – az intézkedés indokolásával együtt – haladéktalanul értesítik a másik szerződő fél illetékes hatóságait.



9. Amennyiben egy légiközlekedési művelet biztonságos végrehajtásához sürgős intézkedésre van szükség, mindkét szerződő fél fenntartja a jogot, hogy a másik fél egy vagy több légi fuvarozójának üzemeltetési engedélyét azonnal felfüggeszse vagy módosítsa.
10. Amennyiben a (7) vagy a (9) bekezdés alkalmazásában hozott intézkedéseket okafogyottá válásuk után nem szüntetik meg, a kérdést bármelyik szerződő fél a vegyes bizottság elé terjesztheti.

#### 14. CIKK

##### A légiközlekedés védelme

1. A szerződő felek megerősítik a polgári légiközlekedés biztonságának a jogellenes beavatkozási cselekményektől való megvédésére irányuló kölcsönös elkötelezettségüket, különösen pedig az alábbiakból eredő kötelezettségeiket: az egyezmény, a légijárművek fedélzetén elkövetett bűncselekményekről és egyéb cselekményekről szóló, Tokióban, 1963. szeptember 14-én aláírt egyezmény, a légijárművek jogellenes hatalomba kerítésének leküzdéséről szóló, Hágában, 1970. december 16-án aláírt egyezmény, a polgári légiközlekedés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, Montrealban, 1971. szeptember 23-án aláírt egyezmény, a polgári légiközlekedést szolgáló nemzetközi repülőtereken elkövetett erőszakos jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, Montrealban, 1988. február 24-én aláírt jegyzőkönyv, amennyiben mindkét fél szerződő fele ezen egyezményeknek, valamint a polgári légiközlekedés biztonságára vonatkozó valamennyi egyéb olyan egyezmény és jegyzőkönyv, amelynek mindkét fél szerződő fele.
2. A szerződő felek megkeresés esetén minden szükséges segítséget megadnak egymásnak a polgári légijárművek jogellenes hatalomba kerítésére irányuló cselekmények, és más, az ilyen légijárművek, azok utasai és személyzete, valamint a repülőterek és a léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmények, továbbá a polgári légiközlekedés védelme ellen irányuló bármilyen egyéb fenyegetés megelőzésében.
3. A szerződő felek az egymással fenntartott kapcsolataikban az ICAO által megállapított és az egyezmény mellékleteiként meghatározott, a légiközlekedés védelmére vonatkozó rendelkezésekkel és – azok alkalmazása esetén – a szervezet által javasolt gyakorlattal összhangban cselekszenek, amennyiben e védelmi rendelkezések a felekre nézve alkalmazandók. Mindkét szerződő fél megköveteli, hogy a területén bejegyzett légijárművek üzemben tartói, azok az üzemben tartók, amelyek üzleti tevékenységének fő helye vagy állandó lakhelye a területükön van, valamint a területükön lévő repülőterek üzemeltetői legalább a szóban forgó légiközlekedés-védelmi rendelkezéseknek megfelelően járjanak el.
4. Saját területén mindkét szerződő fél hatékony intézkedések megtételéről gondoskodik a légijármű védelme, az utasok és kézipoggyászuk átvizsgálása, valamint a személyzetnek, a rakománynak (a feladott poggyászt is beleértve) és a légijárművön található készleteknek a beszállás, illetve a berakodás előtt és közben történő megfelelő ellenőrzése érdekében, továbbá gondoskodik arról, hogy ezek az intézkedések igazodjanak a fenyegetés mértékéhez. A szerződő felek elfogadják, hogy légi fuvarozóik számára a másik szerződő fél a területére történő belépéshez, az onnan való távozáshoz, illetve az ott tartózkodáshoz előírhatja a (3) bekezdésben említett légiközlekedés-védelmi rendelkezések betartását. Ha bármelyik szerződő fél tudomására jut, hogy a másik szerződő fél területére érkező vagy onnan induló meghatározott járatra vagy járatok sorozatára konkrét fenyegetés irányul, erről haladéktalanul tájékoztatja a másik szerződő felet, és a konkrét fenyegetés figyelembevétele érdekében a (6) bekezdéssel összhangban speciális védelmi intézkedéseket hozhat.
5. A szerződő felek törekszenek egymás védelmi követelményeinek kölcsönös elismerésére. E célból olyan igazgatási rendelkezéseket állapítanak meg, amelyek lehetővé teszik a meglévő vagy tervezett légiközlekedés-védelmi intézkedésekkel kapcsolatos konzultációkat, valamint a szerződő felek által végrehajtott minőségellenőrzési intézkedésekre vonatkozó információk megosztását. A szerződő felek abban is kérhetik a másik együttműködését, hogy megállapítsák, a másik szerződő fél egy adott védelmi intézkedése megfelel-e saját követelményeiknek. Az értékelések eredményei alapján a kérelmező szerződő fél határozhat úgy, hogy a másik fél területén azonos szintű védelmi intézkedéseket alkalmaznak, és ezáltal az átszálló utasok, poggyászaik és/vagy az átrakandó rakomány a kérelmező fél területén mentesülhet az újabb vizsgálat alól. E határozatot közölni kell a másik szerződő féllel.
6. A szerződő felek jóindulattal bírálják el a másik szerződő félnek az egyes konkrét fenyegetésekkel szembeni különleges védelmi intézkedések megtételére irányuló kérelmét. A szerződő felek az általuk bevezetni kívánt minden olyan különleges védelmi intézkedésről, amelynek a megállapodás szerinti légiközlekedési szolgáltatásokra jelentős pénzügyi vagy működési kihatása lehet, előzetesen tájékoztatják a másik szerződő felet, kivéve vész helyzetben. Bármelyik szerződő fél kérheti, hogy az ilyen védelmi intézkedések megvitatása céljából üljön össze a megállapodás 22. cikkében (Vegyes bizottság) előírt vegyes bizottság.



7. A polgári légijármű jogellenes hatalomba kerítése, illetve ennek veszélye esetén, vagy a polgári légijármű, annak utasai és személyzete, a repülőterek vagy a léginavigációs berendezések biztonsága elleni egyéb jogellenes cselekmény vagy ennek veszélye esetén a szerződő felek segítséget nyújtanak egymásnak a kommunikáció elősegítése és más, az effajta cselekmények vagy veszélyek gyors és biztonságos megszüntetéséhez szükséges megfelelő intézkedések megtétele révén.
8. Mindegyik szerződő fél megtesz minden olyan intézkedést, amelyet ésszerűnek tart annak biztosítására, hogy a területén a földön tartózkodó és jogellenes hatalomba kerítés vagy egyéb jogellenes beavatkozás cselekményének kitett légijármű a földön maradjon, hacsak annak felszállását az emberi élet védelmére vonatkozó kényszerítő kötelezettség szükségessé nem teszi. Ilyen intézkedések meghozatalára lehetőleg kölcsönös konzultáció alapján kerül sor.
9. Amennyiben az egyik szerződő fél megalapozottan véli úgy, hogy a másik szerződő fél nem e cikk légiközlekedés-védelmi rendelkezéseinek megfelelően járt el, azonnali konzultációt kérhet a másik szerződő féltől.
10. A 4. cikk sérelme nélkül, amennyiben a kérelemtől számított tizenöt (15) napon belül nem sikerül kielégítő megegyezésre jutni, ez a tény alapul szolgálhat az érintett szerződő fél egy vagy több légi fuvarozója üzemeltetési engedélyének visszatartására, visszavonására, korlátozására, illetve feltételekhez kötésére.
11. Azonnali és különleges fenyegetés esetén az érintett szerződő fél a tizenöt (15) nap letelte előtt is hozhat átmeneti intézkedéseket.
12. A közlekedésvédelem érdekében szükséges azonnali intézkedések sérelme nélkül, a szerződő felek megerősítik, hogy a védelmi intézkedések mérlegelésekor értékelik a légi járatok e megállapodás szerinti működtetésére gyakorolt esetleges hátrányos gazdasági és működési hatásokat és – amennyiben azt jogszabály nem korlátozza – az ilyen tényezőket figyelembe veszik annak meghatározásakor, hogy az említett védelmi aggályok kezeléséhez milyen intézkedések szükségesek és megfelelőek.
13. A (10) vagy (11) bekezdéssel összhangban hozott intézkedéseket meg kell szüntetni, amint a másik szerződő fél teljesíti e cikk rendelkezéseit.
14. E cikk ellenére a szerződő felek egyetértenek abban, hogy egyikük sem kötelezhető olyan információk felfedésére, amelyek a szerződő felek nemzetbiztonsági érdekeit sértenék.

## 15. CIKK

### Légiforgalmi szolgáltatás

1. A szerződő felek szorosan együttműködnek a légiforgalmi szolgáltatás terén annak érdekében, hogy az általános légi forgalmi biztonság és hatékonyság fokozása, a kapacitások optimalizálása és a késések csökkentése céljából az egységes európai égbolttól Izraelre is ki lehessen terjeszteni, Izrael ennek érdekében megfigyelőként részt vesz az egységes európai égbolttal foglalkozó bizottság munkájában. A vegyes bizottság figyelemmel kíséri az együttműködési folyamatot.
2. Annak érdekében, hogy a felek a területükön leegyszerűsítsék az egységes európai égboltra vonatkozó jogszabályok alkalmazását:
  - a) Izrael megteszi a szükséges intézkedéseket a légiforgalmi szolgáltatás intézményi struktúráinak az egységes európai égbolthoz való igazítása érdekében, különös tekintettel a léginavigációs szolgáltatóktól legalább működésükben független, illetékes nemzeti felügyeleti szervek létrehozására; valamint
  - b) az Európai Unió bevonja Izraelt az egységes európai égbolthoz kapcsolódó léginavigációs szolgálatok, a légtér és az interoperabilitás területét érintő főbb operatív kezdeményezésekbe, elsősorban a SESAR-program megfelelő koordinálása révén.
3. a) A szerződő felek gondoskodnak arról, hogy vonatkozó jogszabályaik, szabályozásaik vagy eljárásaik megfeleljenek legalább a IV. melléklet B. részének A. szakaszában meghatározott és a VI. mellékletben részletezett, a légiközlekedésre vonatkozó szabályozási követelményeknek és előírásoknak.
  - b) A szerződő felek törekszenek arra, hogy a IV. melléklet B. részének B. szakaszában meghatározott és a VI. mellékletben részletezett, európai uniós szabályozási követelményekkel és előírásokkal összhangban járjanak el.

## 16. CIKK

### Környezetvédelem

1. A szerződő felek elismerik, hogy a környezetvédelem fontos szerephez jut a nemzetközi légiközlekedési politika kidolgozása és végrehajtása során.

2. A szerződő felek megerősítik, hogy a polgári légiközlekedés által a környezetre kifejtett hatás csökkentéséhez hatékony globális, regionális, nemzeti és/vagy helyi szintű fellépés szükséges.
3. A szerződő felek elismerik az együttműködés fontosságát, valamint annak a jelentőségét, hogy a légiközlekedés által a környezetre és a gazdaságra gyakorolt hatást többoldalú tárgyalások keretében vizsgálják meg, csökkentsék minimálisra, és biztosítsák az enyhítő intézkedéseknek a megállapodás célkitűzéseivel való teljes körű összeegyeztethetőségét.
4. A megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, hogy az korlátozná a szerződő felek illetékes hatóságainak azzal kapcsolatos hatáskörét, hogy a légiközlekedés környezetre gyakorolt hatásának kiküszöbölése vagy egyéb módon történő kezelése céljából intézkedéseket hozzanak, feltéve hogy az ilyen intézkedéseket illetőségre való tekintet nélkül alkalmazzák.
5. A szerződő felek gondoskodnak arról, hogy vonatkozó jogszabályaik, szabályozásaik vagy eljárásaik megfeleljenek legalább a IV. melléklet C. részében meghatározott és a VI. mellékletben részletezett, a légiközlekedésre vonatkozó szabályozási követelményeknek és előírásoknak.

## 17. CIKK

### A légi fuvarozók felelőssége

1. A szerződő felek megerősítik a Montrealban, 1999. május 28-án létrejött, a nemzetközi légi szállítás egyes szabályainak egységesítéséről szóló egyezményből (Montreali Egyezmény) eredő kötelezettségeiket.
2. A szerződő felek gondoskodnak arról, hogy vonatkozó jogszabályaik, szabályozásaik vagy eljárásaik megfeleljenek legalább a IV. melléklet D. részében meghatározott és a VI. mellékletben részletezett, a légiközlekedésre vonatkozó szabályozási követelményeknek és előírásoknak.

## 18. CIKK

### Fogyasztóvédelem és a személyes adatok védelme

A szerződő felek gondoskodnak arról, hogy vonatkozó jogszabályaik, szabályozásaik vagy eljárásaik megfeleljenek legalább a IV. melléklet E. részében meghatározott és a VI. mellékletben részletezett, a légiközlekedésre vonatkozó szabályozási követelményeknek és előírásoknak.

## 19. CIKK

### Számítógépes helyfoglalási rendszerek

A szerződő felek törvényeiket és rendelkezéseiket – köztük a versenyszabályokat – méltányos és megkülönböztetéstől mentes alapon alkalmazzák a számítógépes helyfoglalási rendszerekkel végzett műveletekre. Az egyik fél számítógépes helyfoglalási rendszerei, légi fuvarozói és utazási irodái a másik fél számítógépes helyfoglalási rendszereit, légi fuvarozóit és utazási irodáit megilletővel azonos elbánásban részesülnek.

## 20. CIKK

### Szociális szempontok

A szerződő felek gondoskodnak arról, hogy vonatkozó jogszabályaik, szabályozásaik vagy eljárásaik megfeleljenek legalább a IV. melléklet F. részében meghatározott és a VI. mellékletben részletezett, a légiközlekedésre vonatkozó szabályozási követelményeknek és előírásoknak.

## III. CÍM

### INTÉZMÉNYI RENDELKEZÉSEK

## 21. CIKK

### Értelmezés és végrehajtás

1. A szerződő felek meghozzák a megállapodásból eredő kötelezettségek teljesítéséhez szükséges valamennyi megfelelő – általános vagy különös – intézkedést, valamint tartózkodnak bármely olyan intézkedéstől, amely veszélyeztetné a megállapodás célkitűzéseinek elérését.
2. Mindegyik szerződő fél felelős a megállapodásnak a saját területén való megfelelő végrehajtásáért, különös tekintettel a IV. melléklet A. részében meghatározott és a VI. mellékletben részletezett, a légiközlekedésre vonatkozó szabályozási követelményekre és előírásokra.

3. A szerződő felek minden szükséges információt és segítséget megadnak a másik szerződő félnek – az érintett szerződő fél vonatkozó törvényeire figyelemmel – az esetleges jogsértésekre vonatkozó, a másik szerződő fél által a megállapodásnak megfelelően elvégzett, hatáskörébe tartozó vizsgálatok során.
4. Amennyiben a szerződő felek a megállapodás által rájuk ruházott hatáskörükben a másik szerződő fél érdekeltségébe tartozó és a másik szerződő fél hatóságait vagy vállalkozásait érintő kérdésben járnak el, a végső döntést megelőzően teljes körűen tájékoztatják a másik szerződő fél illetékes hatóságait, és lehetőséget biztosítanak számukra észrevételeik megtételére.

## 22. CIKK

### A vegyes bizottság

1. Létrejön egy, a szerződő felek képviselőiből álló bizottság (a továbbiakban: vegyes bizottság), amely a megállapodás alkalmazásáért felel és biztosítja annak megfelelő végrehajtását. A vegyes bizottság ebből a célból ajánlásokat tesz és az e megállapodásban meghatározott esetekben határozatokat hoz.
2. A vegyes bizottság konszenzussal fogadja el határozatait, melyek a felekre nézve kötelező erővel bírnak. E határozatokat a szerződő felek saját szabályaiknak megfelelően hajtják végre.
3. A vegyes bizottság elfogadja eljárási szabályzatát.
4. A vegyes bizottság szükség szerint, de évente legalább egy alkalommal ülésezik. Bármelyik szerződő fél kérheti ülés összehívását.
5. A megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó mindennemű kérdés megvitatása érdekében bármelyik szerződő fél kérheti a vegyes bizottság összehívását. Az ülést a lehető legkorábbi időpontra, de legkésőbb a kérelem kézbesítésétől számított két hónap múlva kell összehívni, kivéve, ha erről a szerződő felek másként állapodnak meg.
6. A megállapodás megfelelő végrehajtása érdekében a szerződő felek információt cserélnek, és bármelyik szerződő fél kérésére konzultációkat tartanak a vegyes bizottság keretében.
7. Amennyiben valamelyik szerződő fél értelmezésében a vegyes bizottság egy határozatát a másik szerződő fél nem megfelelően hajtja végre, az előbbi kérheti a kérdésnek a vegyes bizottság keretében történő megvitatását. Amennyiben a vegyes bizottság a megkeresést követő két hónapon belül nem tudja megoldani az ügyet, a kérelmező szerződő fél a 24. cikk értelmében megfelelő átmeneti védintézkedéseket fogadhat el.
8. A vegyes bizottság határozatai tartalmazzák a szerződő felek által történő végrehajtás időpontját és minden olyan egyéb információt, amely érintheti a gazdasági szereplőket.
9. A (2) bekezdés sérelme nélkül, amennyiben a vegyes bizottság a megkeresését követő hat hónapon belül az elé terjesztett kérdésben nem hoz határozatot, a szerződő felek a 24. cikk alapján megfelelő védintézkedéseket fogadhatnak el.
10. A vegyes bizottság megvizsgálja a többségi részesedéssel eszközölt kétoldalú befektetéseket érintő kérdéseket, illetve a szerződő felek légi fuvarozóinak tényleges ellenőrzésében bekövetkező változásokat.
11. A vegyes bizottság továbbá segíti az együttműködést azáltal, hogy:
  - a) az e megállapodás II. címe szerinti szabályozási együttműködéssel kapcsolatos konkrét feladatokat hajt végre;
  - b) ösztönzi többek között a biztonságot, a védelem, a környezetvédelem, a légiközlekedési infrastruktúra (ezen belül a résidők), a versenykörnyezet és a fogyasztóvédelem területén az új jogszabályi vagy szabályozási kezdeményezésekről és fejleményekről szóló szakértői szintű eszmecsereket;
  - c) rendszeresen megvizsgálja a megállapodás alkalmazása során fellépő társadalmi hatásokat, különösen a foglalkoztatás területén, és megfelelő válaszlépéseket dolgoz ki a jogosnak talált aggályok kezelésére;
  - d) konszenzusos alapon megállapodik a megállapodás végrehajtásához közvetlenül kapcsolódó javaslatokról, stratégiákról vagy eljárási jellegű dokumentumokról; valamint
  - e) mérlegeli a megállapodás továbbfejlesztésének lehetséges területeit, és adott esetben ajánlásokat tesz a megállapodás módosítására.
  - f) gondoskodik a IV. melléklet A.1. szakaszának (a működési tilalom alá tartozó légi fuvarozók közösségi listájának) alkalmazásáról.
12. A felek közös célkitűzése, hogy a megállapodás harmadik országokra való kiterjesztésével a fogyasztók, a légi fuvarozók, a munkaerő és mindkét szerződő fél közösségei a lehető legnagyobb előnyöket élvezzék. Ennek érdekében a vegyes bizottság javaslatot dolgoz ki a harmadik országok megállapodáshoz történő csatlakozásának szükséges feltételeire és eljárásaira, ezen belül többek között a megállapodás szükséges módosításaira vonatkozóan.

**23. CIKK****Vitarendezési eljárás és választottbíráskodás**

1. A szerződő felek diplomáciai úton a társulási megállapodás keretében létrejött társulási tanács elé vihetik a megállapodás alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos vitákat, amennyiben azokat a 22. cikkel (Vegyes bizottság) összefüggésben nem sikerült rendezni. E cikk alkalmazásában a társulási megállapodás keretében létrehozott társulási tanács vegyes bizottságként jár el.
2. A társulási tanács a vitát határozattal rendezheti.
3. A szerződő felek meghozzák a (2) bekezdésben említett határozat végrehajtásához szükséges intézkedéseket.
4. Amennyiben a szerződő felek a (2) bekezdéssel összhangban nem tudják rendezni a vitát, a kérdést – bármely szerződő fél kérésére – egy három választottbíróból álló testület elé kell vinni, az alábbiakban meghatározott eljárással összhangban:
  - a) a választottbírárság általi választottbíráskodás iránti kérelemről a másik szerződő fél által diplomáciai úton eljuttatott értesítés kézhezvételének időpontjától számított hatvan (60) napon belül mindkét szerződő fél kinevez egy-egy választottbíró; a harmadik választottbíró a két másik választottbíró további hatvan (60) napon belül nevezi ki. Amennyiben az egyik szerződő fél a megállapított időn belül nem nevezte ki a választottbíró, vagy a harmadik választottbíró kinevezésére a meghatározott időn belül nem kerül sor, bármelyik szerződő fél felkérheti az ICAO Tanácsának elnökét, hogy nevezze ki a választottbíró vagy adott esetben a választottbírókat;
  - b) az a) pont értelmében kinevezett harmadik választottbíró olyan harmadik államban rendelkezik illetőséggel, amely kinevezése időpontjában mindkét szerződő féllel diplomáciai kapcsolatban áll; a harmadik választottbíró a választottbírárság elnökeként jár el;
  - c) a választottbírárság maga fogadja el eljárási szabályzatát; valamint
  - d) a választottbírárság végső határozatára is figyelemmel, a választottbíráskodás költségei a szerződő felek között egyenlően oszlanak meg.
5. A választottbírárság bármelyik szerződő fél kérésére a másik szerződő felet átmeneti kedvezményes intézkedések végrehajtására utasíthatja.
6. A választottbírárság arra törekszik, hogy mind az ideiglenes, mind a végleges határozatokat konszenzussal fogadja el. Ha nem sikerül konszenzusra jutni, a választottbírárság határozatait többségi szavazattal fogadja el.
7. Amennyiben valamelyik szerződő fél a választottbírárság e cikk rendelkezései szerinti határozatáról szóló értesítéstől számított harminc (30) napon belül nem az említett határozatnak megfelelően jár el, a másik szerződő fél – e mulasztás fennálltaig – a vétkes szerződő félnek a megállapodás alapján biztosított jogait vagy előjogait korlátozhatja, felfüggesztheti vagy visszavonhatja.

**24. CIKK****Védintézkedések**

1. A szerződő felek a megállapodás szerinti kötelezettségeik teljesítéséhez szükséges minden általános vagy különös intézkedést meghoznak. A szerződő felek gondoskodnak a megállapodásban rögzített célkitűzések megvalósításáról.
2. Amennyiben az egyik szerződő fél úgy ítéli meg, hogy a másik szerződő fél nem teljesítette a megállapodás szerinti kötelezettségét, megfelelő intézkedéseket tehet. A védintézkedéseket – tárgyi és időbeli hatályuk tekintetében – a helyzet orvoslásához vagy a megállapodás egyensúlyának fenntartásához okvetlenül szükséges mértékre kell korlátozni. Azon intézkedéseket kell előnyben részesíteni, amelyek a megállapodás végrehajtását a legkevésbé zavarják.
3. A védintézkedések meghozatalát mérlegelő szerződő fél a vegyes bizottságon keresztül haladéktalanul értesíti a többi szerződő felet, és minden releváns információt a rendelkezésükre bocsát.
4. A szerződő felek a vegyes bizottság keretében haladéktalanul konzultációkat kezdenek egy kölcsönösen elfogadható megoldás elfogadása érdekében.
5. A 3. cikk (1) bekezdésének d) pontja, a 4. cikk (1) bekezdésének d) pontja, valamint a 13. cikk és a 14. cikk sérelme nélkül, az érintett szerződő fél a (3) bekezdés szerinti értesítés időpontját követő egy hónapig nem hoz védintézkedést, kivéve, ha a (4) bekezdés szerinti konzultációs eljárás az említett időtartam lejárta előtt befejeződik.
6. Az érintett szerződő fél haladéktalanul értesíti a vegyes bizottságot a meghozott intézkedésekről, és minden releváns információt a rendelkezésére bocsát.
7. Az e cikk rendelkezései alapján hozott valamennyi intézkedést fel kell függeszteni, amint a vétkes szerződő fél eleget tesz a megállapodás rendelkezéseinek.

**25. CIKK****A megállapodás földrajzi hatálya**

A szerződő felek elkötelezik magukat, hogy e megállapodásnak a barcelonai folyamattal való összhangja érdekében folyamatos párbeszédet folytatnak, végső soron pedig a közös euromediterrán légtér megvalósítására törekшенek. Ezért a 22. cikk (11) bekezdésével összhangban a felek a vegyes bizottság keretében megvitatják azt a lehetőséget, hogy kölcsönösen módosításokat fogadjanak el a hasonló légiközlekedési megállapodások figyelembevétele érdekében.

**26. CIKK****Kapcsolat más megállapodásokkal**

1. E megállapodás rendelkezései az Izrael és a tagállamok közötti meglévő, kétoldalú megállapodások vonatkozó rendelkezéseinek helyébe lépnek. Az ilyen kétoldalú megállapodásokból eredő hatályos forgalmi jogok és védelmi intézkedések, valamint az e megállapodás hatálya alá nem tartozó vagy az abban foglaltaknál kedvezőbb intézkedések azonban – e megállapodás bármely rendelkezése ellenére – továbbra is gyakorolhatók. A légi fuvarozók tekintetében az említett jogokat és rendelkezéseket a továbbiakban az alábbiak gyakorolhatják:
  - a) az Európai Unió légi fuvarozói, feltéve, hogy a meglévő jogok és egyéb rendelkezések gyakorlásakor az Európai Unió légi fuvarozói között illetőségük alapján nem alkalmaznak megkülönböztetést;
  - b) Izrael Állam légi fuvarozói.
2. Amennyiben a szerződő felek többoldalú megállapodás szerződő felévé válnak, vagy jóváhagynak valamely, az ICAO vagy más nemzetközi szervezet által elfogadott, a megállapodás hatálya alá tartozó kérdéseket érintő határozatot, a vegyes bizottság keretében konzultálnak annak meghatározása céljából, hogy e fejlemények figyelembevétele érdekében felül kell-e vizsgálni a megállapodást.
3. A megállapodás nem sérti a két szerződő félnek az ICAO esetleges jövőbeni ajánlásainak alkalmazásáról szóló döntéseit. A szerződő felek nem hivatkozhatnak e megállapodásra vagy annak valamely részére a célból, hogy az alapján tiltakozzanak az ICAO által mérlegelt, e megállapodás hatálya alá tartozó bármely kérdésre vonatkozó alternatív politika ellen.
4. A szerződő felek egyetértenek abban, hogy sem korlátozza, sem akadályozza nem lehet annak, hogy az EU kizárólagos hatáskörén kívül eső védelmi kérdésekben a jövőben védelmi megállapodások jöjjenek létre Izrael Állam kormánya és az Európai Unió tagállamainak kormányai között. A szerződő felek ugyanakkor egyetértenek abban, hogy
  - i. amikor csak lehetséges, és a 14. cikk (5) bekezdésével összhangban az uniós szintű megállapodásokat részesítik előnyben, és
  - ii. a vegyes bizottsághoz eljuttatják a szóban forgó kétoldalú megállapodásokra vonatkozó releváns információkat, a 14. cikk (14) bekezdésére is figyelemmel.

**27. CIKK****Módosítások**

1. Amennyiben valamelyik szerződő fél módosítani kívánja a megállapodás rendelkezéseit, erről értesíti a vegyes bizottságot. A megállapodás módosítása a 30. cikkel összhangban lép hatályba.
2. A vegyes bizottság – az egyik szerződő fél javaslatára – e cikkel összhangban határoz a megállapodás mellékleteinek módosításáról.
3. A megállapodás nem érinti a szerződő felek azon jogát, hogy a megkülönböztetésmentesség elvének és e megállapodás rendelkezéseinek tiszteletben tartásával egyoldalúan új jogszabályokat fogadjanak el vagy módosítsák a légiközlekedésre vonatkozó, a megállapodás IV. mellékletében említett vonatkozó jogszabályait, a megkülönböztetésmentesség elvével és e megállapodás rendelkezéseivel összhangban.
4. Amennyiben bármelyik szerződő fél a légiközlekedés valamelyik, a megállapodás IV. mellékletében említett területén új jogszabályt kíván elfogadni vagy egy meglévő jogszabályt módosítani, adott esetben lehetőség szerint tájékoztatja erről a másik felet. A tájékoztatásra és az ahhoz kapcsolódó – az egyik szerződő fél által kezdeményezett – előzetes egyeztetésre a vegyes bizottság keretein belül is sor kerülhet.
5. Amennyiben bármelyik szerződő fél a légiközlekedés valamelyik, a megállapodás IV. mellékletében említett területén új jogszabályt fogad el vagy módosít egy meglévő jogszabályt, erről rendszeresen és haladéktalanul tájékoztatja a másik szerződő felet. A tájékoztatásra a vegyes bizottság keretein belül is sor kerülhet. A vegyes bizottság bármelyik szerződő fél kérésére hatvan napon belül egyeztetést tart az új jogszabály vagy a módosítás hatásáról, a megállapodás megfelelő végrehajtása érdekében.

6. E megállapodás megfelelő végrehajtása érdekében a vegyes bizottság:
- a) határozatot fogad el a megállapodás IV. és/vagy VI. mellékletének felülvizsgálatáról annak érdekében, hogy viszonyossági alapon szükség esetén azok kiegészüljenek a kérdéses új jogszabállyal vagy módosítással; vagy
  - b) határozatot fogad el arról, hogy az új jogszabály vagy a módosítás a megállapodással összhangban legyenek tekinthető; vagy
  - c) egyéb, ésszerű határidőn belül elfogadandó intézkedést hoz, e megállapodás megfelelő végrehajtásának biztosítása érdekében.

## **28. CIKK**

### **Megszűnés**

1. Ez a megállapodás határozatlan időre szól.
2. A felek bármely időpontban diplomáciai úton írásban értesíthetik a másik felet az e megállapodás megszüntetésére irányuló döntésükről. Az erről szóló értesítést egyidejűleg az ICAO-nak is meg kell küldeniük. E megállapodás a IATA forgalmi időnye végén, greenwichi középideő szerint éjjélkor szűnik meg, egy évvel a megszűnésről történő írásbeli értesítés keltét követően, kivéve, ha ezen időszak lejártá előtt a felek megegyeznek a bejelentés visszavonásáról.

## **29. CIKK**

### **Nyilvántartásba vétel a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél és az Egyesült Nemzetek Titkárságánál**

A megállapodást és valamennyi módosítását az ICAO és az ENSZ Titkársága nyilvántartásba veszi.

## **30. CIKK**

### **Alkalmazás és hatálybalépés**

1. A felek – belső eljárásaikkal és/vagy hazai jogszabályaikkal összhangban – a megállapodást aláírásának időpontjától kezdve ideiglenesen alkalmazzák.
2. A megállapodás a szerződő felek közötti diplomáciai jegyzékváltás során megküldött azon utolsó értesítés keltét követő egy hónappal lép hatályba, amely megerősíti, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges valamennyi eljárásnak eleget tettek. E jegyzékváltás keretében Izrael eljuttatja az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságához az Európai Uniónak és tagállamainak szóló diplomáciai értesítését, az Európai Unió Tanácsának Főtitkársága pedig megküldi Izraelnek az Európai Uniótól és tagállamaitól származó diplomáciai értesítést. Az Európai Unió és tagállamai által küldött diplomáciai jegyzékben valamennyi tagállam megerősíti, hogy eleget tett a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárásoknak.

A FENTIEK HITELEŰL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-tizenharmadik év június havának tizedik napján, amely a zsidó naptár szerint az ötezer-hétszázhetvenharmadik év tammúz hava második napjának felel meg, két-két angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és héber nyelvű példányban, amelyek mindegyike hiteles.

## **I. MELLÉKLET**

### **MEGÁLLAPODÁS SZERINTI LÉGIJÁRATOK ÉS MEGHATÁROZOTT ÚTVONALAK**

1. Ez a melléklet a megállapodás II. mellékletében foglalt átmeneti rendelkezésekre is figyelemmel alkalmazandó.
2. Mindkét szerződő fél lehetővé teszi a másik szerződő fél légi fuvarozói számára, hogy az alábbiakban meghatározott útvonalakon járatokat üzemeltessen:
  - a) az Európai Unió légi fuvarozói esetében:

Európai Unión belüli pontok – egy vagy több közbelső pont az Euromed-országokban<sup>1</sup>, az ECAA-országokban<sup>2</sup> vagy a III. mellékletben felsorolt országokban – egy vagy több pont Izraelen belül;

<sup>1</sup> Az Euromed-országok: Marokkó, Algéria, Tunézia, Líbia, Egyiptom, Libanon, Jordánia, Izrael, a megszállt Palesztin Terület, Szíria és Törökország.

<sup>2</sup> Az „ECAA-országok” az európai közös légtér létrehozásáról szóló többoldalú megállapodás részes felei, azaz: az Európai Unió tagállamai, az Albán Köztársaság, Bosznia és Hercegovina, a Horvát Köztársaság, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság, az Izlandi Köztársaság, a Montenegrói Köztársaság, a Norvég Királyság, a Szerb Köztársaság és Koszovó az ENSZ Biztonsági Tanácsának 1244. számú határozata értelmében.



- b) Izrael légi fuvarozói esetében:  
Izraelen belüli pontok – egy vagy több közbenső pont az Euromed-országokban, az ECAA-országokban vagy a III. mellékletben felsorolt országokban – egy vagy több pont az Európai Unión belül.
3. Az e melléklet 2. bekezdése szerint működtetett szolgáltatások izraeli légi fuvarozók esetében Izrael területéről indulnak ki vagy oda irányulnak, az európai uniós légi fuvarozók esetében pedig az Európai Unió területéről indulnak ki vagy oda irányulnak.
4. A szerződő felek légi fuvarozói bármely, illetve valamennyi járat tekintetében:
- a) egyik vagy mindkét irányban üzemeltethetnek légi járatokat;
  - b) különböző járatszámokat kombinálhatnak egyazon járaton belül;
  - c) kiszolgálhatják az e melléklet 2. pontjában szereplő közbenső pontokat, valamint a szerződő felek területén lévő pontokat, bármilyen kombinációban és bármilyen sorrendben;
  - d) kihagyhatnak egy vagy több pontot;
  - e) bármely légijárművükről bármely másik légijárművükre – bármely ponton – átcsoportosíthatnak forgalmat;
  - f) az e megállapodás 2. cikke (2) bekezdésének sérelme nélkül, a szerződő felek területén lévő vagy azon kívüli bármely ponton megszakíthatják útjukat;
  - g) a másik szerződő fél területén keresztül tranzitszállítást hajthatnak végre; valamint
  - h) kombinálhatják a forgalmat ugyanazon a légijárművön, tekintet nélkül a forgalom eredetére.
5. Mindegyik szerződő fél lehetővé teszi minden légi fuvarozó számára, hogy az általa kínált nemzetközi légiközlekedésben a járatsűrűséget és a kapacitást piaci kereskedelmi megfontolások alapján állapítsa meg. E joggal összhangban egyik szerződő fél sem korlátozhatja egyoldalúan a forgalom nagyságát, a légi járatok sűrűségét vagy gyakoriságát, vagy a másik fél légi fuvarozói által üzemben tartott légijárművek típusát vagy típusait, kivéve ha ez vámügyi, műszaki, üzemeltetési, környezetvédelmi vagy egészségvédelmi okokból vagy pedig a megállapodás 7. cikkének alkalmazása céljából szükséges.
6. A szerződő felek légi fuvarozói bármely olyan, harmadik ország területén található pont felé üzemeltethetnek szolgáltatást – akár közös üzemelési (code share) megállapodás keretében –, amely nem a meghatározott útvonalakon található, feltéve, hogy nem gyakorolják az ötödik szabadságjogot.
7. E melléklet egyéb rendelkezéseinek sérelme nélkül, e megállapodás nem teszi lehetővé olyan harmadik országba irányuló, onnan kiinduló, illetve azon áthaladó nemzetközi légiközlekedés végzését, amelynek nincs valamennyi szerződő féllel diplomáciai kapcsolata.

## II. MELLÉKLET

### ÁTMENETI RENDELKEZÉSEK

1. E melléklet 2. és 3. pontja ellenére, valamennyi olyan jog – így a forgalmi jogok és a kedvezőbb elbírálás –, amely az Izrael és az Európai Unió tagállamai között létrejött kétoldalú megállapodások vagy más egyezségek értelmében e megállapodás aláírásának időpontjában hatályban van, e megállapodás 3. cikkével (Engedélyezés) összhangban továbbra is gyakorolható. A légi fuvarozók tekintetében az említett jogokat és rendelkezéseket a továbbiakban az alábbiak gyakorolhatják:
- a) az Európai Unió légi fuvarozói, feltéve, hogy a meglévő jogok és egyéb rendelkezések gyakorlásakor az Európai Unió légi fuvarozói között illetőségük alapján nem alkalmaznak megkülönböztetést.
  - b) Izrael Állam légi fuvarozói.
2. Az utasok, áru és/vagy postai küldemények külön-külön vagy együttesen történő szállítása tekintetében Izrael és az európai uniós tagállamok légi fuvarozói a meghatározott útvonalakon jogosultak a harmadik és a negyedik szabadságjog gyakorlására, az alábbi átmeneti rendelkezések betartásával:
- a) E megállapodás aláírásának dátumától és kizárólag a menetrend szerinti légijáratok tekintetében:
    - i. az V. mellékletben meghatározott útvonalak kivételével az engedélyezett légi fuvarozók jogosultak minden útvonalon a vonatkozó kétoldalú szerződésekben vagy más megállapodásokban meghatározott heti sűrűséggel, de legalább heti hét (7) alkalommal járatok üzemeltetésére; valamint
    - ii. az V. mellékletben meghatározott útvonalak tekintetében az engedélyezett légi fuvarozók jogosultak az V. melléklet szerinti heti sűrűséggel járatok üzemeltetésére.



- E megállapodás aláírásának időpontjától kezdődően egyik szerződő félre vonatkozóan sincs korlátozás az útvonalanként engedélyezett légi fuvarozók számát illetően.
- b) Az e megállapodás aláírásának időpontját követő első nyári IATA idény első napjától kezdve és kizárólag menetrend szerinti légi járatok tekintetében a fuvarozók jogosultak:
- az e megállapodás V. mellékletének A. részében szereplő útvonalakon a melléklet A. részében szereplő heti járatszámhoz kapcsolódóan további heti három (3) járat üzemeltetésére; valamint
  - minden más útvonalon – így az V. melléklet B. részében szereplő útvonalakon is – az a) bekezdés i. és ii. pontjából fakadó heti járatszámhoz kapcsolódóan további heti hét (7) járat üzemeltetésére.
- c) Az e megállapodás aláírásának időpontját követő második nyári IATA idény első napjától kezdve és kizárólag menetrend szerinti légi járatok tekintetében a fuvarozók jogosultak:
- az e megállapodás V. mellékletének A. részében szereplő útvonalakon a b) bekezdés i. pontjából fakadó heti járatszámhoz kapcsolódóan további heti három (3) járat üzemeltetésére; valamint
  - minden más útvonalon – így az V. melléklet B. részében szereplő útvonalakon is – a b) bekezdés ii. pontjából fakadó heti járatszámhoz kapcsolódóan további heti hét (7) járat üzemeltetésére.
- d) A 4. pontra is figyelemmel az e megállapodás aláírásának időpontját követő harmadik nyári IATA idény első napjától kezdve és kizárólag menetrend szerinti légi járatok tekintetében az engedélyezett légi fuvarozók jogosultak:
- az e megállapodás V. mellékletének A. részében szereplő útvonalakon a c) bekezdés i. pontjából fakadó heti járatszámhoz kapcsolódóan további heti négy (4) járat üzemeltetésére; valamint
  - minden más útvonalon – így az V. melléklet B. részében szereplő útvonalakon is – a c) bekezdés ii. pontjából fakadó heti járatszámhoz kapcsolódóan további heti hét (7) járat üzemeltetésére.
- e) Az e megállapodás aláírásának időpontját követő negyedik nyári IATA idény első napjától kezdve és kizárólag menetrend szerinti légi járatok tekintetében az engedélyezett légi fuvarozók jogosultak:
- az e megállapodás V. mellékletének A. részében szereplő útvonalakon a d) bekezdés i. pontjából fakadó heti járatszámhoz kapcsolódóan további heti négy (4) járat üzemeltetésére; valamint
  - minden más útvonalon – így az V. melléklet B. részében szereplő útvonalakon is – a d) bekezdés ii. pontjából heti járatszámhoz kapcsolódóan további heti hét (7) járat üzemeltetésére.
- f) Az e megállapodás aláírásának időpontját követő ötödik nyári IATA idény első napjától kezdve az I. melléklet rendelkezéseit kell alkalmazni, és a szerződő felek légi fuvarozói a meghatározott útvonalakon a kapacitást, a heti járatsűrűséget vagy a szolgáltatás rendszerességét érintő mindennemű korlátozás nélkül jogosultak a harmadik és a negyedik szabadságjog gyakorlására.
3. A nem menetrend szerinti légi járatok tekintetében:
- e megállapodás aláírásának időpontjától kezdve a nem menetrend szerinti légi járatok működtetéséhez továbbra is a szerződő felek illetékes hatóságainak jóváhagyása szükséges, amely hatóságok a szóban forgó kérelmeket kedvezően bírálják el, valamint
  - a 2.f) pontban meghatározott időponttól kezdve az I. melléklet rendelkezéseit kell alkalmazni, és a szerződő felek légi fuvarozói a meghatározott útvonalakon a kapacitást, a heti járatsűrűséget vagy a szolgáltatás rendszerességét érintő mindennemű korlátozás nélkül jogosultak a harmadik és a negyedik szabadságjog gyakorlására.
4. Az e melléklet 2.d) pontjában meghatározott időpontot megelőzően a vegyes bizottság összeül, hogy áttekintse a megállapodás végrehajtását és értékelje az e mellékletben meghatározott átmeneti időszak első két szakaszának kereskedelmi hatását. A vegyes bizottság az értékelés alapján – és a megállapodás 22. cikkével összhangban ráruházott hatáskörének sérelme nélkül – egyhangúlag úgy határozhat, hogy:
- egyes útvonalak tekintetében közösen meghatározott, de legfeljebb két éves időszakra elhalasztja a 2.d), a 2.e) és a 2.f) pontok végrehajtását, amennyiben a fent említett értékelésből az derül ki, hogy a menetrend szerinti légi járatokra vonatkozó korlátozásokat nem menetrend szerinti légi járatok révén megpróbálják kikerülni, vagy hogy a szerződő felek légi fuvarozói által bonyolított forgalomban olyan lényegi egyenlőtlenségek tapasztalhatók, amelyek veszélyeztethetik a légi szolgáltatások fenntartását; vagy
  - növeli a 2.d) i. és a 2.e) i. pontban meghatározott további heti járatszámokat.
- Amennyiben a vegyes bizottság nem jut egyetértésre, a 24. cikk alapján a szerződő felek bármelyike megfelelő védintézkedéseket fogadhat el.
5. A IV. mellékletében felsorolt, légiközlekedéssel kapcsolatos európai uniós szabályozási követelmények és előírások valamennyi rendelkezésének Izrael általi végrehajtását és alkalmazását az Európai Unió ellenőrzi, és ezt a vegyes bizottság határozat formájában hitelesíti. Az ellenőrzést az alábbi időpontok valamelyikében kell elvégezni: i. amint

Izrael tájékoztatja a vegyes bizottságot a megállapodás IV. melléklete szerinti harmonizációs folyamat lezárultáról, de legkésőbb ii. a megállapodás hatálybalépésétől számított három éven belül.

6. Az I. mellékletben foglalt rendelkezések ellenére, és a megállapodás 26. cikkének (1) bekezdése, valamint e melléklet 1. pontjának sérelme nélkül, az e melléklet 5. pontjában említett határozat elfogadásáig a szerződő felek légi fuvarozói a megállapodás szerinti légi járatoknak a meghatározott útvonalakon történő nyújtása során – ideértve az Európai Unió területén belül található pontok között nyújtott szolgáltatásokat is – nem gyakorolhatják az ötödik szabadságjogot.

### III. MELLÉKLET

#### **A MEGÁLLAPODÁS 3., 4. ÉS 8. CIKKÉBEN, VALAMINT I. MELLÉKLETÉBEN EMLÍTETT EGYÉB ÁLLAMOK JEGYZÉKE**

1. Az Izlandi Köztársaság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján)
2. A Liechtensteini Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján)
3. A Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján)
4. Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti légiközlekedési megállapodás alapján)

### IV. MELLÉKLET

#### **A POLGÁRI LÉGIKÖZLEKEDÉS SZABÁLYAI**

Az európai uniós jogszabályokban foglaltakkal egyenértékű szabályozási követelmények és előírások az alábbi aktusok alapján valósulnak meg. Az egyes aktusokra való hivatkozást szükség esetén konkrét kiigazítások egészítik ki. Az egyenértékű szabályozási követelményeket és előírásokat a VI. melléklettel összhangban kell alkalmazni, kivéve, ha ez a melléklet vagy az átmeneti intézkedéseket rögzítő II. melléklet másként rendelkezik.

#### **A. REPÜLÉSBIZTONSÁG**

##### **A.1. A működési tilalom alá tartozó légi fuvarozók listája**

Izrael a lehető leghamarabb meghozza az EU-tagállamok által a repülésvédelmi okok miatt működési tilalom alá tartozó légi fuvarozók listája alapján elrendelt intézkedésekhez hasonló intézkedéseket.

A szóban forgó intézkedéseket a működési tilalom alá tartozó légi fuvarozók listájának összeállítására és közzétételére, valamint az üzemeltető légi fuvarozó kiléte tekintetében a légiközlekedés utasainak tájékoztatására vonatkozó szabályok alapján kell meghozni. E szabályokat az alábbi európai uniós jogszabályok rögzítik:

2111/2005/EK

Az Európai Parlament és a Tanács 2111/2005/EK rendelete (2005. december 14.) a Közösségen belül működési tilalom alá tartozó légi fuvarozók közösségi listájának elfogadásáról és az üzemeltető fuvarozó kiléte tekintetében a légiközlekedés utasainak tájékoztatásáról, valamint a 2004/36/EK irányelv 9. cikkének hatályon kívül helyezéséről

Vonatkozó rendelkezések: 1–13. cikk és melléklet

473/2006/EK

A Bizottság 473/2006/EK rendelete (2006. március 22.) a Közösségen belül működési tilalom alá tartozó légi fuvarozóknak a 2111/2005/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet II. fejezetében említett közösségi listája végrehajtási szabályainak megállapításáról

Vonatkozó rendelkezések: 1–6. cikk és A–C. melléklet

474/2006/EK

A Bizottság 474/2006/EK rendelete (2006. március 22.) a Közösségen belül működési tilalom alá tartozó légi fuvarozóknak a 2111/2005/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet II. fejezetében említett közösségi listájának létrehozásáról

rendszeresen módosítva a Bizottság rendeleteivel

Vonatkozó rendelkezések: 1–3. cikk, A. és B. melléklet

Amennyiben Izrael részéről komoly aggályok merülnek fel egy jogszabály kapcsán, annak alkalmazását felfüggesztheti, és az ügyet e megállapodás 22. cikke (11) bekezdésének f) pontjával összhangban késedelem nélkül a vegyes bizottság elé terjesztheti.

#### A.2. A balesetek és repülőesemények vizsgálata és az események jelentése

##### A.2.1: 996/2010/EK

Az Európai Parlament és a Tanács 996/2010/EU rendelete (2010. október 20.) a polgári légiközlekedési balesetek és repülőesemények vizsgálatáról és megelőzéséről és a 94/56/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről

Vonatkozó rendelkezések: 1–5. cikk; 8–18. cikk, (2) bekezdés; 20–21. cikk; 23. cikk; melléklet

##### A.2.2: 2003/42/EK

Az Európai Parlament és a Tanács 2003/42/EK irányelve (2003. június 13.) a polgári légiközlekedésben előforduló események jelentéséről

Vonatkozó rendelkezések: 1–6. cikk, 8–9. cikk

## B. LÉGIFORGALMI SZOLGÁLTATÁS

### ALAPRENDELETEK

#### A. szakasz:

##### B.1: 549/2004/EK

Az Európai Parlament és a Tanács 549/2004/EK rendelete (2004. március 10.) az egységes európai égbolt létrehozására vonatkozó keret megállapításáról (keretrendelet)

Vonatkozó rendelkezések: 1. cikk, (1)–(3) bekezdés; 2. cikk; 4. cikk, (1)–(4) bekezdés; 9–10. cikk; 11. cikk, (1)–(2) bekezdés; 11. cikk, (3) bekezdés, b) pont; 11. cikk, (3) bekezdés, d) pont; 11. cikk, (4)–(6) bekezdés; 13. cikk

##### B.2: 550/2004/EK

Az Európai Parlament és a Tanács 550/2004/EK rendelete (2004. március 10.) a léginavigációs szolgálatoknak az egységes európai égbolt keretében történő ellátásáról (léginavigációs szolgálati rendelet)

Vonatkozó rendelkezések: 2. cikk, (1)–(2) bekezdés; 2. cikk, (4)–(6) bekezdés; 4. cikk; 7. cikk, (1)–(2) bekezdés; 7. cikk, (4)–(5) bekezdés; 7. cikk, (7) bekezdés; 8. cikk, (1) bekezdés; 8. cikk, (3)–(4) bekezdés; 9. cikk; 10–11. cikk; 12. cikk, (1)–(4) bekezdés; 18. cikk, (1)–(2) bekezdés; II. melléklet

##### B.3: 551/2004/EK

Az Európai Parlament és a Tanács 551/2004/EK rendelete (2004. március 10.) a légtérnek az egységes európai égbolt keretében történő szervezéséről és használatáról (légtérrendelet)

Vonatkozó rendelkezések: 1., 3a. és 4. cikk; 6. cikk, (1)–(5) bekezdés; 6. cikk, (7) bekezdés; 7. cikk, (1) bekezdés; 7. cikk, (3) bekezdés; 8. cikk

##### B.4: 552/2004/EK

Az Európai Parlament és a Tanács 552/2004/EK rendelete (2004. március 10.) az Európai Légiforgalmi Szolgáltatási Hálózat átjárhatóságáról (átjárhatósági rendelet)

Vonatkozó rendelkezések: 1–3. cikk; 4. cikk, (2) bekezdés; 5–6a. cikk; 7. cikk, (1) bekezdés; 8. cikk; I–V. melléklet

Az 549/2004/EK, az 550/2004/EK, az 551/2004/EK és az 552/2004/EK rendelet, módosítva az 549/2004/EK, az 550/2004/EK, az 551/2004/EK és az 552/2004/EK rendeletnek az európai légiközlekedési rendszer teljesítményének és fenntarthatóságának javítását célzó módosításáról szóló, 2009. október 21-i 1070/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel

B.5: Az Európai Parlament és a Tanács 216/2008/EK rendelete (2008. február 20.) a polgári repülés területén közös szabályokról és az Európai Repülésbiztonsági Ügynökség létrehozásáról, valamint a 91/670/EGK tanácsi irányelv, az 1592/2002/EK rendelet és a 2004/36/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről

módosítva a 216/2008/EK rendeletnek a repülőterek, a légiforgalmi szolgáltatás és a léginavigációs szolgálatok tekintetében történő módosításáról, valamint a 2006/23/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2009. október 21-i 1108/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel

Vonatkozó rendelkezések: 3. cikk; 8b. cikk, (1)–(3) bekezdés; 8b. cikk, (5)–(6) bekezdés; 8c. cikk, (1)–(10) bekezdés; Vb. melléklet

#### B. szakasz:

##### B.2: 550/2004/EK

Az Európai Parlament és a Tanács 550/2004/EK rendelete (2004. március 10.) a léginavigációs szolgálatoknak az egységes európai égbolt keretében történő ellátásáról (léginavigációs szolgálati rendelet)

Vonatkozó rendelkezések: 2. cikk, (3) bekezdés; 7. cikk, (6) bekezdés; 7. cikk, (8) bekezdés; 8. cikk, (2) bekezdés; 8. cikk, (5) bekezdés; 9a. cikk, (1)–(5) bekezdés, 13. cikk

## B.3: 551/2004/EK

Az Európai Parlament és a Tanács 551/2004/EK rendelete (2004. március 10.) a légtérnek az egységes európai égbolt keretében történő szervezéséről és használatáról (légtérrendelet)

Vonatkozó rendelkezések: 3. cikk és 6. cikk, (6) bekezdés

Az 549/2004/EK, az 550/2004/EK, az 551/2004/EK és az 552/2004/EK rendelet, módosítva az 549/2004/EK, az 550/2004/EK, az 551/2004/EK és az 552/2004/EK rendeletnek az európai légiközlekedési rendszer teljesítményének és fenntarthatóságának javítását célzó módosításáról szóló, 2009. október 21-i 1070/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel

B.5: Az Európai Parlament és a Tanács 216/2008/EK rendelete (2008. február 20.) a polgári repülés területén közös szabályokról és az Európai Repülésbiztonsági Ügynökség létrehozásáról, valamint a 91/670/EGK tanácsi irányelv, az 1592/2002/EK rendelet és a 2004/36/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről

módosítva a 216/2008/EK rendeletnek a repülőterek, a légiforgalmi szolgáltatás és a léginnavigációs szolgálatok tekintetében történő módosításáról, valamint a 2006/23/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2009. október 21-i 1108/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel

Vonatkozó rendelkezések: 8b. cikk, (4) bekezdés; 8c. cikk, (10) bekezdés; Vb. melléklet, 4. pont

Végrehajtási szabályok

Az alábbi aktusok alkalmazandók és relevánsak, kivéve ha a VI. melléklet az „alaprendeletekhez” kapcsolódó egyenértékű szabályozási követelmények és előírások tekintetében másként rendelkezik.

Keretrendelet (549/2004/EK rendelet)

- A Bizottság 691/2010/EU rendelete (2010. július 29.) a léginnavigációs szolgálatok és a hálózati funkciók teljesítményrendszerének megállapításáról, valamint a léginnavigációs szolgálatok ellátására vonatkozó közös követelmények megállapításáról szóló 2096/2005/EK rendelet módosításáról

Léginnavigációs szolgálat (550/2004/EK rendelet)

- A Bizottság 482/2008/EK rendelete (2008. május 30.) a léginnavigációs szolgáltatók által kialakítandó, szoftverbiztonságot garantáló rendszer létrehozásáról és a 2096/2005/EK rendelet módosításáról

Légtér (az 551/2004/EK rendelet)

- A Bizottság 255/2010/EU rendelete (2010. március 25.) a légiforgalomáramlás-szervezésre vonatkozó közös szabályok megállapításáról
- A Bizottság 730/2006/EK rendelete (2006. május 11.) a légtér 195-ös repülési szint fölötti osztályozásáról és a látvarepülési szabályok szerinti járatok e szint fölötti útvonaláról
- A Bizottság 2150/2005/EK rendelete (2005. december 23.) a rugalmas légtérfelhasználásra vonatkozó közös szabályok megállapításáról

Átjárhatóság (552/2004/EK rendelet)

- A Bizottság 677/2011/EU rendelete (2011. július 7.) a légiforgalmi szolgáltatási (ATM) hálózati funkciók végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról és a 691/2010/EU rendelet módosításáról
- A Bizottság 929/2010/EU rendelete (2010. október 18.) az 1033/2006/EK rendeletnek a 3. cikke (1) bekezdésében említett ICAO-rendeletek tekintetében történő módosításáról
- A Bizottság 73/2010/EU rendelete (2010. január 26.) a légiforgalmi adatok és légiforgalmi tájékoztatások minőségével kapcsolatos követelményeknek az egységes európai égbolt keretében történő meghatározásáról
- A Bizottság 262/2009/EK rendelete (2009. március 30.) az egységes európai égbolt S-módú lekérdezési kódjainak összehangolt kiosztására és használatára vonatkozó követelmények megállapításáról
- A Bizottság 633/2007/EK rendelete (2007. június 7.) az előzetes tájékoztatás, a koordinálás és a légijáratok légiforgalmi irányító egységek közötti átadása céljára szolgáló légiforgalmi üzenettovábbítási protokoll használatára vonatkozó követelmények megállapításáról
- A Bizottság 1033/2006/EK rendelete (2006. július 4.) az egységes európai égbolton a felszállás előtti szakaszban a repülési tervek alkalmazandó eljárások követelményeiről
- A Bizottság 1032/2006/EK rendelete (2006. július 6.) az előzetes tájékoztatás, a koordinálás és a légi járatok légiforgalmi irányító egységek közötti átadása céljából a repülési adatok cseréjét biztosító automatikus rendszerekre vonatkozó követelmények megállapításáról

Az 1108/2009/EK rendelettel módosított 216/2008/EK rendeletből eredő ATM/ANS követelmények

- A Bizottság 805/2011/EU rendelete (2011. augusztus 10.) a légiforgalmi irányítói szakszolgálati engedélyekre és egyes tanúsításokra vonatkozó részletes szabályoknak a 216/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet értelmében történő meghatározásáról

- A Bizottság 1034/2011/EU végrehajtási rendelete (2011. október 17.) a légiforgalmi szolgáltatások és a léginavigációs szolgálatok repülésbiztonsági felügyeletéről és a 691/2010/EU rendelet módosításáról
- A Bizottság 1035/2011/EU végrehajtási rendelete (2011. október 17.) a léginavigációs szolgálatok ellátására vonatkozó közös követelmények megállapításáról, valamint a 482/2008/EK és a 691/2010/EU rendelet módosításáról

#### C. KÖRNYEZETVÉDELME

##### C.1: 2002/30/EK

Az Európai Parlament és a Tanács 2002/30/EK irányelve (2002. március 26.) a Közösség repülőterein a zajvédelemmel összefüggő üzemeltetési korlátozások bevezetésére vonatkozó szabályok és eljárások megállapításáról, módosítva és kiigazítva a 2003. évi csatlakozási okmánnyal és a 2005. évi csatlakozási okmánnyal

Vonatkozó rendelkezések: 3–5. cikk; 7. cikk; 9–10. cikk; 11. cikk, (2) bekezdés; 12. cikk; II. melléklet, 1–3. pont

##### C.2: 2006/93/EK

Az Európai Parlament és a Tanács 2006/93/EK irányelve (2006. december 12.) a nemzetközi polgári repülésről szóló egyezmény második kiadásának (1988) 16. függeléke 1. kötete II. részének 3. fejezete hatálya alá tartozó légijárművek üzemeltetésének szabályozásáról

Vonatkozó rendelkezések: 1–3. és 5. cikk

#### D. A LÉGI FUVARÓZÓK FELELŐSSÉGE

##### D.1: 2027/97/EK

A Tanács 2027/97/EK rendelete (1997. október 9.) a légifuvarozók baleset esetén fennálló felelősségéről módosítva:

- a 2027/97/EK tanácsi rendelet módosításáról szóló, 2002. május 13-i 889/2002/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel

Vonatkozó rendelkezések: 2. cikk, (1) bekezdés, a) pont; 2. cikk, (1) bekezdés, c)–g) pont; 3–6. cikk

#### E. FOGYASZTÓVÉDELME ÉS A SZEMÉLYES ADATOK VÉDELME

##### E.1: 90/314/EGK

A Tanács 90/314/EGK irányelve (1990. június 13.) a szervezett utazási formákról

Vonatkozó rendelkezések: 1–4. cikk, (2) bekezdés; 4. cikk, (4)–(7) bekezdés; 5–6. cikk

##### E.2: 95/46/EGK

Az Európai Parlament és a Tanács 95/46/EK irányelve (1995. október 24.) a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról

Vonatkozó rendelkezések: 1–34. cikk

##### E.3: 261/2004/EK

Az Európai Parlament és a Tanács 261/2004/EK rendelete (2004. február 11.) a visszautasított beszállás és légi járatok törlése vagy hosszú késése esetén az utasoknak nyújtandó kártalanítás és segítség közös szabályainak megállapításáról, és a 295/91/EGK rendelet hatályon kívül helyezéséről

Vonatkozó rendelkezések: 1–16. cikk

##### E.4: 1107/2006/EK

Az Európai Parlament és a Tanács 1107/2006/EK rendelete (2006. július 5.) a légi járműveken utazó fogyatékkal élő, illetve csökkent mozgásképességű személyek jogairól

Vonatkozó rendelkezések: 1. cikk, (1) bekezdés; 2–16. cikk; I–II. melléklet

#### F. SZOCIÁLIS SZEMPONTOK

##### F.1: 2000/79/EK

A Tanács 2000/79/EK irányelve (2000. november 27.) az Európai Légitársaságok Szövetsége (AEA), az Európai Közlekedési és Szállítási Dolgozók Szövetsége (ETF), az Európai Közforgalmi Pilóták Szövetsége (ECA), az Európai Regionális Légitársaságok Szövetsége (ERA) és a Légiszállítók Nemzetközi Szövetsége (IACA) által kötött, a polgári repülésben dolgozó utazó munkavállalók munkaidejének szervezéséről szóló európai megállapodásról

Vonatkozó rendelkezések: A melléklet 1. szakaszának (1) bekezdése és 2–9. szakasza

## V. MELLÉKLET

A. rész: Azon útvonalak, amelyek esetében a közösen megállapított alap-járatsűrűség legalább 14

A szolgáltatás típusa	Útvonalak		Alap kapacitás (heti járatsűrűség)
Személyszállítás	Bécs	Tel-Aviv (TLV)	Az első fuvarozó esetében: 14 A második és a soron következő többi fuvarozó esetében: 3
Személyszállítás	Párizs (CDG – ORY – BVA)	Tel-Aviv (TLV)	Az első fuvarozó esetében: korlátlan; A második és a soron következő többi fuvarozó esetében: 7
Személyszállítás	Frankfurt	Tel-Aviv (TLV)	14
Személyszállítás	Athén	Tel-Aviv (TLV)	14
Személyszállítás	Róma	Tel-Aviv (TLV)	25
Személyszállítás	Madrid	Tel-Aviv (TLV)	21
Személyszállítás/ Összes áru fuvarozás	London (LHR)	Tel-Aviv (TLV)	Az első két fuvarozó esetében: korlátlan

B. rész: Azon útvonalak, amelyek esetében a közösen megállapított alap-járatsűrűség több mint 7, de kevesebb mint 14

A szolgáltatás típusa	Útvonalak		Alap kapacitás (heti járatsűrűség)
Személyszállítás	Milánó	Tel-Aviv (TLV)	13
Személyszállítás	Berlin	Tel-Aviv (TLV)	11
Személyszállítás	Barcelona	Tel-Aviv (TLV)	10
Személyszállítás	München	Tel-Aviv (TLV)	10

## VI. MELLÉKLET

**AZ EU–IZRAEL EUROMEDITERRÁN LÉGIKÖZLEKEDÉSI MEGÁLLAPODÁS IV. MELLÉKLETÉBEN FELSOROLT UNIÓS JOGSZABÁLYOK ALKALMAZÁSA SORÁN BETARTANDÓ SZABÁLYOZÁSI KÖVETELMÉNYEK ÉS ELŐÍRÁSOK**

Felelősségi nyilatkozat E melléklet egyetlen rendelkezése sem sérti az uniós jognak az EU-ban való alkalmazását.

## A.2. RÉSZ A balesetek és repülőesemények vizsgálata és az események jelentése

A.2.1: Az Európai Parlament és a Tanács 996/2010/EU rendelete (2010. október 20.) a polgári légiközlekedési balesetek és repülőesemények vizsgálatáról és megelőzéséről és a 94/56/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
1. cikk	A2.1.1.1	A 996/2010/EU rendelet célja a légiközlekedés biztonságának javítása azon polgári légiközlekedés-biztonsági vizsgálatok fokozott hatékonyságának, gyorsaságának és kiváló minőségének biztosítása révén, melyek kizárólagos célja a jövőbeni balesetek és repülőesemények megelőzése, és nem a vétkesség vagy a felelősség megállapítása. A rendelet továbbá szabályokat határoz meg a balesetben érintett légitársaság fedélzetén lévő valamennyi személyre és veszélyes áruval vonatkozó információk időben való rendelkezésre állása tekintetében. Célja továbbá, hogy a légi balesetek áldozatai és azok hozzátartozói több segítséget kapjanak.
2. cikk	A2.1.2.1	Az e mellékletben meghatározott polgári légiközlekedési balesetek és repülőesemények vizsgálatára és megelőzésére vonatkozó előírásokra és követelményekre – amennyiben releváns és alkalmazható – a 996/2010/EU rendelet 2. cikkében szereplő fogalommeghatározásokat kell alkalmazni.
3. cikk	A2.1.3.1	A balesetekkel és súlyos repülőeseményekkel kapcsolatos olyan eseményvizsgálatokra, amelyeket a szerződő felek nemzetközi standardokkal és ajánlott gyakorlatokkal összhangban végeznek, az e mellékletben meghatározott előírásokat és követelményeket kell alkalmazni.
4. cikk (1) bekezdés	A2.1.4.1	A szerződő felek gondoskodnak arról, hogy az eseményvizsgálatokat a teljes körű eseményvizsgálatok független elvégzésére önállóan vagy más eseményvizsgálatokat végző hatóságokkal kötött megállapodások révén alkalmas, polgári légiközlekedési eseményvizsgálatokat végző állandó, nemzeti hatóság (eseményvizsgálatokat végző hatóság) külső beavatkozástól mentesen végezze vagy felügyelje.
4. cikk, (2) bekezdés	A2.1.4.2	Az eseményvizsgálatokat végző hatóság működésében független különösen azoktól a légügyi hatóságoktól, amelyek a légi alkalmasság, az engedélyezés, a légi üzemeltetés, a karbantartás, a szakszolgálati engedélyek kiadása, a légiforgalmi szolgáltatás, illetve a repülőtér-üzemeltetés tekintetében illetékesek, valamint általában minden olyan féltől vagy szervezettől, amelynek az érdekei vagy feladatai az eseményvizsgálatokat végző hatóság feladataival ütközhetnek vagy objektivitását befolyásolhatják.



Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
4. cikk, (3) bekezdés	A2.1.4.3	Az eseményvizsgálatokat végző hatóság az eseményvizsgálat elvégzése során senkitől nem kérhet és nem fogadhat el utasítást, és az eseményvizsgálatok lefolytatása tekintetében korlátlan hatáskörrel rendelkezik.
4. cikk, (4) bekezdés	A2.1.4.4	Az eseményvizsgálatokat végző hatóságot ezen túlmenően meg lehet bízni a légiközlekedés biztonságára vonatkozó információ gyűjtésével és elemzésével is, különösen baleset-megelőzési célokból, amennyiben ez a függetlenségét nem befolyásolja és nem ró rá szabályozási, közigazgatási vagy szabványosítási felelősséget.
4. cikk, (5) bekezdés	A2.1.4.5	Annak érdekében, hogy a nyilvánosság tájékoztatást kapjon az általános repülési biztonsági színtről, évente nemzeti szintű biztonsági jelentést kell kiadni. Az elemzésben a bizalmas információk forrása nem fedhető fel.
4. cikk, (6) bekezdés	A2.1.4.6	A szerződő feleknek az eseményvizsgálatokat végző hatóság részére biztosítani kell a feladata független ellátásához szükséges eszközöket és feltételeket.
5. cikk, (1)–(3) bekezdés	A2.1.5.1	A szerződő feleknek minden olyan baleset vagy súlyos repülőesemény vonatkozásában eseményvizsgálatot kell végezniük, amelyet az egyezmény 13. függeléke értelmében kötelező kivizsgálni.
5. cikk, (4) bekezdés	A2.1.5.4	Az eseményvizsgálatokat végző hatóságok dönthetnek úgy, hogy az egyezmény 13. függelékében említett repülőeseményeken kívüli repülőeseményeket is kivizsgálják, amennyiben ezekből várhatóan biztonsággal kapcsolatos tanulságokat vonhatnak le.
5. cikk, (5) bekezdés	A2.1.5.5	Az eseményvizsgálatok semmiképpen sem irányulhatnak a vétkesség vagy a felelősség kérdésének tisztázására. Azokat a vétkesség vagy a felelősség megállapítására irányuló igazságszolgáltatási vagy adminisztratív eljárásoktól függetlenül és azoktól különválasztva, valamint ez utóbbi eljárások sérelme nélkül kell lefolytatni.
8. cikk	A2.1.8.1	Az eseményvizsgálatokat végző hatóságok felkérlik a tagállamok nemzeti légügyi hatóságait – amennyiben nincsenek érdekellentétek –, hogy hatáskörükön belül nevezzenek ki egy képviselőt, aki a vizsgálatvezető tanácsadójaként, annak ellenőrzése alatt és döntése alapján részt vesz az eseményvizsgálatokat végző hatóságok által végzett valamennyi eseményvizsgálatban. A nemzeti légügyi hatóságok azzal támogatják a vizsgálatot, amelyben részt vesznek, hogy a vizsgálatért felelős eseményvizsgálatot végző hatóság rendelkezésére bocsájtják a kért információkat. Továbbá szükség esetén a vizsgálatért felelős, eseményvizsgálatot végző hatóság rendelkezésére bocsájtják saját tanácsadóikat és berendezéseiket.
9. cikk, (1) bekezdés	A2.1.9.1	Bármely érintett személy, akinek tudomása van baleset vagy súlyos repülőesemény bekövetkezéséről, erről késedelem nélkül köteles bejelentést tenni azon tagállam illetékes, eseményvizsgálatokat végző hatóságának, amelynek területén a baleset vagy súlyos repülőesemény történt.
9. cikk, (2) bekezdés	A2.1.9.2	Az eseményvizsgálatokat végző hatóság a nemzetközi standardokkal és az ajánlott eljárásokkal összhangban haladéktalanul értesíti a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetet (ICAO) és az érintett harmadik országokat valamennyi olyan balesetről és súlyos repülőeseményről, amelyről bejelentést kapott. Amennyiben a baleset vagy súlyos repülőesemény az EU-ban lajstromozott, üzemben tartott, gyártott vagy engedélyezett kégi járművet érint, akkor a Bizottságot és az EASA-t is értesíti.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
10. cikk, (1) bekezdés	A2.1.10.1	A baleset vagy súlyos repülőesemény bekövetkezéséről szóló, harmadik országtól érkező értesítés kézhezvételekor a lajstromozó államnak, az üzemeltető államnak, a tervező államnak és a gyártó államnak minősülő szerződő fél a lehető legrövidebb időn belül tájékoztatja azt a harmadik országot, amelynek területén a baleset vagy súlyos repülőesemény történt, hogy kíván-e a nemzetközi szabályokkal és az ajánlott eljárásokkal összhangban meghatalmazott képviselőt kinevezni. Ha meghatalmazott képviselőt neveznek ki, annak nevét és elérhetőségét is meg kell adni, valamint ha a meghatalmazott képviselő az értesítést küldő országba kíván látogatni, akkor érkezése várható időpontját is.
10. cikk, (2) bekezdés	A2.1.10.2	A tervező állam meghatalmazott képviselőjét annak a tagállamnak az eseményvizsgálatokat végző hatósága nevezi ki, amelynek a területén a légijármű vagy hajtómű típustervére vonatkozó engedély birtokosának székhelye található.
11. cikk, (1) bekezdés	A2.1.11.1	Az eseményvizsgálatokat végző hatóság általi kinevezését követően és minden igazságügyi vizsgálatról függetlenül, a vizsgálatvezető jogosult megtenni az eseményvizsgálat által támasztott követelmények teljesítéséhez szükséges valamennyi intézkedést.
11. cikk, (2) bekezdés	A2.1.11.2	A szerződő felek vonatkozó jogszabályaiban előírt titoktartási kötelezettségek ellenére, a vizsgálatvezetőknek joguk van a következőkhöz: a) haladéktalanul, korlátlanul és akadálytalanul hozzáférhetnek a baleset vagy repülőesemény helyszínéhez, illetve a légijárműhöz, annak rakományához vagy roncsához; b) azonnal megkezdhetik a bizonyítékok felvételét és a roncsdarabok vagy alkatrészek vizsgálati és elemzési célból történő ellenőrzött eltávolítását; c) azonnal hozzáférhetnek a repülési adatrögzítőkhöz, azok tartalmához és az esetleges egyéb vonatkozó felvételekhez, és azok felett ellenőrzést gyakorolhatnak; d) a szerződő fél alkalmazandó jogszabályaival összhangban kérhetik a halálos sérülést szenvedett személyek testének teljes körű boncolását, abban közreműködhetnek, és azonnal hozzáférhetnek e vizsgálat vagy a mintákon végzett tesztek eredményeihez; e) kérhetik a légijármű üzemeltetésében részt vevő személyek orvosi vizsgálatát vagy tesztek elvégzését az említett személyektől vett mintákon, és azonnal hozzáférhetnek e vizsgálatok vagy tesztek eredményeihez; f) felkereshetik és meghallgathatják a tanúkat, és megkövetelhetik tőlük az eseményvizsgálat szempontjából lényeges információk felfedését vagy bizonyítékok bemutatását; g) akadálytalanul hozzáférhetnek az ügyre vonatkozó minden olyan információhoz vagy feljegyzéshez, amely a légijármű tulajdonosának, a típustervére vonatkozó engedély birtokosának, a karbantartásáért felelős szervezetnek, a képzést nyújtó szervezetnek, a légijármű üzemeltetőjének vagy gyártójának, a polgári légiközlekedésért felelős hatóságoknak és a légi navigációs szolgáltatást nyújtóknak vagy a repülőtér-üzemeltetőknek a rendelkezésére áll.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
11. cikk, (3) bekezdés	A2.1.11.3	A vizsgálatvezető az A2.1.11.2. előírásban felsorolt jogosultságait kiterjeszti az eseményvizsgálókra, valamint – ha ez nem ellentétes a szerződő fél alkalmazandó jogszabályaival – tanácsadóira és az akkreditált képviselőkre és azok tanácsadóira az eseményvizsgálatban való hatékony részvételük biztosításához szükséges mértékben. E jogosultságok nem sértik az igazságügyi vizsgálatért felelős hatóság által kinevezett vizsgálatvezetők és szakértők jogait.
11. cikk, (4) bekezdés	A2.1.11.4	Az eseményvizsgálatokban részt vevő valamennyi személy független módon végzi munkáját, és a vizsgálatvezetőn kívül senki másától nem kérhet és nem fogadhat el utasítást.
12. cikk, (1)–(2) bekezdés	A2.1.12.1	Amennyiben igazságügyi vizsgálat is indul, a vizsgálatvezetőt erről értesíteni kell. A vizsgálatvezetőnek ebben az esetben biztosítania kell a repülési adatrögzítők és bármely egyéb fizikai bizonyíték nyomon követhetőségét és megőrzését. Az igazságügyi hatóság kijelölheti egyik tisztviselőjét arra, hogy elkísérje a repülési adatrögzítőket vagy fizikai bizonyítékokat a feldolgozás vagy a vizsgálat helyszínére. Amennyiben a vizsgálat vagy elemzés a fizikai bizonyítékok módosulásával, megváltozásával vagy megsemmisülésével járhat, be kell szerezni az igazságügyi hatóságok előzetes engedélyét a nemzeti jog sérelme nélkül. Amennyiben az említett engedélyt ésszerű időn belül nem adják meg, a vizsgálatvezető a vizsgálatot vagy elemzést lefolytathatja. Amennyiben az igazságügyi hatóság jogosult bizonyítékok lefoglalására, a vizsgálatvezető számára azonnali és korlátlan hozzáférést kell biztosítani e bizonyítékokhoz. Amennyiben az eseményvizsgálat során ismertté válik, vagy felmerül a gyanú, hogy a nemzeti jog – például a balesetek kivizsgálására vonatkozó nemzeti jogszabályok – értelmében vett jogellenes cselekmény okozhatta a légijármű balesetét vagy a súlyos repülőeseményt, a vizsgálatvezető erről késedelem nélkül tájékoztatja az illetékes hatóságokat. Az A2.1.14.1. előírásban foglalt rendelkezések figyelembevételével az eseményvizsgálat során gyűjtött vonatkozó információkat haladéktalanul meg kell osztani ezen hatóságokkal, kérésükre pedig a vonatkozó anyagokat is át lehet nekik adni. A releváns anyagokra vonatkozó információk megosztása nem sértheti az eseményvizsgálatokat végző hatóság azon jogát, hogy folytassa az eseményvizsgálatot a helyszín felügyeletét esetlegesen átvevő hatóságokkal egyeztetve.
12. cikk, (3) bekezdés	A2.1.12.2	A szerződő felek biztosítják, hogy az eseményvizsgálatokat végző hatóságok és az eseményvizsgálattal kapcsolatos tevékenységekben nagy valószínűség szerint részt vevő egyéb hatóságok – például az igazságszolgáltatási, polgári légiközlekedési, a kutatást és mentést végző hatóságok – előzetes megállapodások révén együttműködjenek egymással. Ezen megállapodásoknak tiszteletben kell tartaniuk az eseményvizsgálatokért felelős hatóság függetlenségét, és lehetővé kell tenniük a műszaki vizsgálat körülményeit és hatékony lefolytatását. Az előzetes megállapodásoknak többek között a következőkre kell kiterjedniük: a balesetek helyszínéhez való hozzáférés; a bizonyítékok megőrzése és az azokhoz való hozzáférés; kezdeti és folyamatos információkérés minden egyes eljárás helyzetéről; információcserre; a biztonsággal kapcsolatos információk megfelelő felhasználása; konfliktusrendezés.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
13. cikk, (1) bekezdés	A2.1.13.1	Az a szerződő fél, amelynek területén a baleset vagy súlyos repülőesemény történt, felelős valamennyi bizonyíték biztonságos kezelésének biztosításáért, és a bizonyítékok védelmét célzó valamennyi ésszerű intézkedés meghozataláért, valamint a légijármű, annak rakománya és a roncs biztos őrizetben tartásáért az eseményvizsgálat lefolytatásához szükséges időtartam alatt. A bizonyíték védelmének magában kell foglalnia minden eltávolítható, kitörölhető, elveszthető vagy megsemmisíthető bizonyíték fényképes vagy más eszközzel történő megőrzését. A biztos őrizetben tartásnak magában kell foglalnia a további károk, a jogosulatlan személyek általi hozzáférés, a lopás és a minőségromlás elleni védelmet.
13. cikk, (2) bekezdés	A2.1.13.2	Az eseményvizsgálók megérkezéséig senki sem változtathatja meg a baleset helyszínének állapotát, nem vehet onnan mintát, nem változtathatja meg a légijármű, annak rakománya és roncsa helyzetét és nem vehet azokból mintát, nem mozgathatja vagy távolíthatja el azokat, kivéve, ha erre biztonsági okokból vagy a sérültek ellátása miatt szükség van, vagy a helyszín felügyeletéért felelős hatóságok azt kifejezetten engedélyezik, és lehetőleg az eseményvizsgálatot végző hatósággal egyeztetve.
13. cikk, (3) bekezdés	A2.1.13.3	Az érintett személyek megtesznek minden szükséges lépést az eseménnyel kapcsolatos dokumentumok, anyagok és felvételek megóvása, különösen a felszállást követően rögzített hangfelvételek és riasztások törlésének megakadályozása érdekében.
14. cikk	A2.1.14.1	Az érzékeny biztonsági információk nem tehetők hozzáférhetővé és nem használhatók fel az eseményvizsgálatokon kívüli egyéb célokra. Az igazságszolgáltatás vagy a felvételek nemzeti jognak megfelelő nyilvánosságra hozataláról való döntés tekintetében illetékes hatóság határozhat úgy, hogy az érzékeny biztonsági információknak a jog által megengedett bármely más célból történő nyilvánosságra hozatalából származó előnyök jelentősebbek, mint az ebből esetlegesen a folyamatban lévő vagy a jövőbeli eseményvizsgálatok vonatkozásában keletkező hazai és nemzetközi hátrányok.
15. cikk, (1) bekezdés	A2.1.15.1	Az eseményvizsgálatokat végző hatóság személyzetére és minden más olyan személyre, aki az eseményvizsgálatban való részvételre vagy az ahhoz való hozzájárulásra felkérést kapott, a vonatkozó hatályos jogszabályok vagy eljárások szerinti szakmai titoktartási kötelezettség vonatkozik többek között a balesetben vagy repülőeseményben érintett személyek névtelenségének megőrzésével kapcsolatban.
15. cikk, (2) bekezdés	A2.1.15.2	Az eseményvizsgálat lefolytatásával megbízott hatóság a balesetek vagy súlyos repülőesemények megelőzése szempontjából általa relevánsnak ítélt információkat közli a légijárművekért vagy a légijárművek felszerelésének gyártásáért vagy karbantartásáért felelős személyekkel, illetve a légijárművek üzemeltetéséért vagy a személyzet képzéséért felelős magán- vagy jogi személyekkel.
15. cikk, (3) bekezdés	A2.1.15.3	Az eseményvizsgálat lefolytatásával megbízott hatóság a nemzeti polgári légügyi hatóságok rendelkezésére bocsátja az eseményvizsgálat során megszerzett releváns tényadatokat, az érzékeny biztonsági információk és az érdekellentétet okozó információk kivételével. A nemzeti polgári légügyi hatóságokhoz beérkező információk a szerződő felek vonatkozó jogszabályaival összhangban védelem alatt állnak.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
15. cikk, (4) bekezdés	A2.1.15.4	Az eseményvizsgálat lefolytatásával megbízott hatóság jogosult információkat közölni az áldozatokkal és azok hozzátartozóival vagy azok egyesületeivel, illetve nyilvánosságra hozni az eseményvizsgálat során feltárt tényekkel és az eseményvizsgálat során követett eljárással kapcsolatos információkat, jogosult továbbá előzetes jelentések vagy következtetések és/vagy biztonsági ajánlások megfogalmazására, amennyiben ez nem veszélyezteti az eseményvizsgálat célkitűzéseit, és maradéktalanul megfelel a személyes adatok védelmére vonatkozó hatályos jogszabályoknak.
15. cikk, (5) bekezdés	A2.1.15.5	Az A2.1.15.4. előírásban említett információk nyilvánosságra hozatala előtt az eseményvizsgálat lefolytatásával megbízott hatóság továbbítja ezt az információt az áldozatoknak, hozzátartozóiknak vagy egyesületeiknek oly módon, hogy az ne sértse az eseményvizsgálat céljait.
16. cikk, (1) bekezdés	A2.1.16.1	Valamennyi eseményvizsgálatot a baleset vagy súlyos repülőesemény jellegének és súlyosságának megfelelő formában tett jelentéssel kell lezárni. A jelentésben fel kell tüntetni, hogy az eseményvizsgálat kizárólagos célja a jövőbeni balesetek és repülőesemények bekövetkezésének megelőzése, és nem a vétkesség vagy a felelősség kérdésének tisztázása. A jelentésnek szükség esetén biztonsági ajánlásokat is kell tartalmaznia.
16. cikk, (2) bekezdés	A2.1.16.2	A jelentésnek meg kell őriznie a balesetben vagy súlyos repülőeseményben érintett valamennyi személy névtelenségét.
16. cikk, (3) bekezdés	A2.1.16.3	Amikor az eseményvizsgálatok alapján még a vizsgálat lezárulta előtt jelentések készülnek, akkor még azok közzététele előtt az eseményvizsgálatot végző hatóság lehetőséget biztosíthat az érintett hatóságoknak, valamint a típustervre vonatkozó engedély birtokosának, a gyártónak vagy az érintett üzemeltetőnek arra, hogy a jelentésekre vonatkozóan észrevételeket tegyen. A megkérdezett szervezetnek a konzultáció tartalmát illetően be kell tartaniuk a szakmai titoktartás szabályait.
16. cikk, (4) bekezdés	A2.1.16.4	A zárójelentés közzétételét megelőzően az eseményvizsgálatot végző hatóság lehetőséget biztosít az érintett hatóságoknak, valamint a típustervre vonatkozó engedély birtokosának, a gyártónak vagy az érintett üzemeltetőnek arra, hogy észrevételeket tegyenek. A megkérdezett szervezetnek a konzultáció tartalmát illetően be kell tartaniuk a szakmai titoktartás szabályait. A szóban forgó észrevételek megtételére való felhívás során az eseményvizsgálatot végző hatóságnak követnie kell a nemzetközi standardokat és az ajánlott eljárásokat.
16. cikk, (5) bekezdés	A2.1.16.5	Az érzékeny biztonsági információkat a jelentésben kizárólag abban az esetben lehet feltüntetni, ha azok a baleset vagy a súlyos repülőesemény elemzése szempontjából relevánsnak tekinthetők. Az elemzés szempontjából nem releváns információk vagy részletinformációk nem hozhatók nyilvánosságra.
16. cikk, (6) bekezdés	A2.1.16.6	Az eseményvizsgálatokat végző hatóságnak a zárójelentést a lehető legrövidebb időn belül, lehetőleg 12 hónappal a baleset vagy a súlyos repülőesemény időpontját követően közzé kell tennie.
16. cikk, (7) bekezdés	A2.1.16.7	Amennyiben a zárójelentés nem hozható nyilvánosságra 12 hónapon belül, az eseményvizsgálatokat végző hatóság legalább a baleset vagy a súlyos repülőesemény minden évfordulóján időközi nyilatkozatot tesz közzé, amelyben részletezi a vizsgálat előrehaladását és a biztonsági kérdéseket.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
16. cikk, (8) bekezdés	A2.1.16.7	Az eseményvizsgálatokat végző hatóság a lehető leghamarabb megküldi a záró jelentések és a biztonsági ajánlások egy példányát: a) az érintett államok eseményvizsgálatot végző hatóságainak és polgári légiközlekedési hatóságainak, valamint az ICAO-nak a nemzetközi standardoknak és az ajánlott gyakorlatoknak megfelelően; b) a jelentésben lévő biztonsági ajánlások címzettjeinek.
17. cikk, (1) bekezdés	A2.1.17.1	Az eseményvizsgálat bármely szakaszában, az érintett felekkel folytatott megfelelő konzultációt követően az eseményvizsgálatokat végző hatóság a megítélése szerint sürgősen végrehajtandó megelőző intézkedésekről keltezéssel ellátott levélben javaslatot küld az érintett hatóságok számára, beleértve a harmadik országbeli hatóságokat is.
17. cikk, (2) bekezdés	A2.1.17.2	Az eseményvizsgálatokat végző hatóság tanulmányok vagy több eseményvizsgálat eredménye, illetve bármely egyéb lefolytatott tevékenység alapján is bocsáthat ki biztonsági ajánlásokat.
17. cikk, (3) bekezdés	A2.1.17.3	A biztonsági ajánlás semmilyen esetben sem adhat alapot egy adott balesettel, súlyos repülőeseménnyel vagy repülőeseménnyel kapcsolatban a vétkesség vagy a felelősség vélelmezésére.
18. cikk, (1) bekezdés	A2.1.18.1	A biztonsági ajánlás címzettje igazolja az ajánlás kézhezvételét és a kísérőlevél kézhezvételétől számított 90 napon belül értesíti az ajánlást kibocsátó, eseményvizsgálatokat végző hatóságot a meghozott vagy tervezett intézkedésekről, és adott esetben az azok végrehajtásához szükséges időről, továbbá amennyiben nem történt intézkedés, annak indoklásáról.
18. cikk, (2) bekezdés	A2.1.18.2	Az eseményvizsgálatokat végző hatóság a válasz kézhezvételétől számított 60 napon belül tájékoztatja a címzettet a válasz kielégítő vagy nem kielégítő voltáról, és indokolást mellékel, amennyiben nem ért egyet azzal, hogy a címzett nem tesz intézkedéseket.
20. cikk	A2.1.20.1	1. Az uniós és az izraeli légitársaságoknak olyan eljárásokat kell végrehajtaniuk, amelyek lehetővé teszik, hogy: a) haladéktalanul rendelkezésre álljon a légi jármű fedélzetén tartózkodó személyeknek az elérhető legmegbízhatóbb információk alapján összeállított, jóváhagyott teljes listája; valamint b) közvetlenül a légi járművet ért baleset bekövetkezéséről szóló értesítést követően rendelkezésre álljon a fedélzetén található veszélyes áruk listája. 2. Annak érdekében, hogy gyorsan tájékoztatni lehessen az utasok hozzátartozóit arról, hogy hozzátartozóik a balesetet szenvedett légi jármű fedélzetén voltak, a légitársaságok lehetővé teszik az utasok számára, hogy megadják a baleset esetén értesítendő személy nevét és elérhetőségét. A légitársaságok ezeket az információkat kizárólag baleset esetén használhatják fel; az információk nem közölhetők harmadik felekkel és nem használhatók kereskedelmi célokra. 3. A fedélzetén tartózkodó személy neve nem tehető nyilvánosan hozzáférhetővé mindaddig, amíg az erre kijelölt hatóságok nem értesítették az adott személy hozzátartozóit. Az (1) bekezdés a) pontjában említett listák a szerződő felek vonatkozó jogszabályainak megfelelően bizalmasak, és a listákon szereplő személyek neve csak akkor hozható nyilvánosságra, ha a fedélzetén tartózkodó adott személy hozzátartozói nem emelnek ez ellen kifogást.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
21. cikk	A2.1.21.1	<p>1. A balesetekre adott átfogó és összehangolt válaszok biztosítása érdekében a szerződő felek gondoskodnak a légi balesetek esetére szóló, nemzeti szintű vészhelyzeti tervek létrehozásáról. Az ilyen vészhelyzeti tervek kiterjednek a polgári légiközlekedési balesetek áldozataira és azok hozzátartozóira vonatkozó segítségnyújtásra.</p> <p>2. A szerződő felek gondoskodnak arról, hogy a területükön bejegyzett valamennyi légitársaság rendelkezzen a polgári légiközlekedési balesetek áldozataira és azok hozzátartozóira vonatkozó segítségnyújtási tervvel. A tervnek különösen figyelembe kell vennie a polgári légiközlekedési balesetek áldozatainak és hozzátartozóinak nyújtott pszichológiai támogatást, és lehetővé kell tennie a légitársaság számára a súlyosabb balesetek kezelését. A szerződő felek ellenőrzik a területükön bejegyzett légitársaságok segítségnyújtási terveit.</p> <p>3. Az a szerződő fél, amely egy a területén belül bekövetkezett baleset tekintetében az állampolgárait érintő halálesetek vagy súlyos sérüléssel járó esetek következtében különlegesen érintett, szakértő kinevezésére jogosult, aki az alábbi jogkörökkel rendelkezik:</p> <p>a) látogatást tehet a baleset helyszínén;</p> <p>b) hozzáférhet az eseményvizsgálat lefolytatásával megbízott hatóság által nyilvánosságra hozhatónak minősített tényadatokhoz, és a vizsgálat előrehaladásával kapcsolatos információkhoz;</p> <p>c) megkapja a zárójelentés egy példányát.</p> <p>4. A 3. bekezdéssel összhangban kinevezett szakértő – a vonatkozó hatályos jogszabályok függvényében – segíthet az áldozatok azonosításában és részt vehet az őt kinevező állam állampolgárságával rendelkező túlélőkkel való találkozókon.</p>
23. cikk	A2.1.23.1	A szerződő felek megállapítják az e mellékletben megállapított, a polgári légiközlekedési balesetek és repülőesemények vizsgálatára és megelőzésére vonatkozó előírások és követelmények megsértése esetén alkalmazandó szankciókra vonatkozó szabályokat. Az előírt szankcióknak hatékonyaknak, arányosaknak és visszatartó erejűeknek kell lenniük.



A.2.2: Az Európai Parlament és a Tanács 2003/42/EK irányelve (2003. június 13.) a polgári légiközlekedésben előforduló események jelentéséről

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
1. cikk	A2.2.1.1	Ezen irányelv célja, hogy a biztonságra vonatkozó információk jelentése, összegyűjtése, tárolása, védelme és terjesztése révén hozzájáruljon a repülésbiztonság fokozásához. Az események jelentésének kizárólagos célja a balesetek és események megakadályozása, és nem a vétkesség vagy a felelősség megállapítása.
2. cikk	A2.2.2.1	A polgári légiközlekedésben előforduló események e melléklet szerinti jelentésére vonatkozó előírásokra és követelményekre a 2003/42/EK rendelet 2. cikkében szereplő fogalommeghatározásokat – szükség szerint és értelemszerűen – kell alkalmazni.
3. cikk	A2.2.3.1	A polgári légiközlekedésben előforduló események e melléklet szerinti jelentésére vonatkozó előírásokat és követelményeket mindazokra az eseményekre alkalmazni kell, amelyek veszélyeztetik vagy a javító intézkedések elmaradása esetén veszélyeztethetik a légijárművet, a benne tartózkodókat vagy másokat.
4. cikk, (1) bekezdés	A2.2.4.1	A szerződő felek előírják, hogy az eseményeket minden olyan személy jelentse az illetékes hatóságoknak, aki azokban bármilyen módon érintett, vagy aki, noha az eseményben nem érintett, a léginavigációról szóló jogszabályok értelmében kiállított engedéllyel rendelkezik és a személyzet tagja.
5. cikk, (1) bekezdés	A2.2.5.1	A szerződő felek kijelölnek egy vagy több illetékes hatóságot, amelyek feladata a bejelentett eseményekre vonatkozó információk összegyűjtésére, értékelésére, feldolgozására és tárolására szolgáló mechanizmus kialakítása.
5. cikk, (2)–(3) bekezdés	A2.2.5.2	Az illetékes hatóságok az összegyűjtött jelentéseket adatbázisaikban tárolják. A balesetek és a súlyos repülőesemények adatait szintén ezekben az adatbázisokban kell tárolni.
6. cikk	A2.2.6.1	Izrael és a tagállamok szükség esetén megosztják a biztonsággal kapcsolatos információkat. Az Izrael által alkalmazott adatbázisnak kompatibilisnek kell lennie az ECCAIRS szoftverrel.
8. cikk, (1) bekezdés	A2.2.8.1	A szerződő felek nemzeti jogszabályaiknak megfelelően minden szükséges intézkedést megtesznek a 2003/42/EK irányelv alapján hozzájuk eljuttatott információk megfelelő bizalmas kezelése érdekében. Az ilyen információt kizárólag a 2003/42/EK irányelv céljaira használhatják fel.
8. cikk, (2) bekezdés	A2.2.8.2	Függetlenül az esemény, baleset vagy súlyos repülőesemény típusától vagy osztályozásától, az egyes személyek nevét vagy címét az A2.2.5.2. előírásban említett adatbázisban nem szabad rögzíteni.
8. cikk, (3) bekezdés	A2.2.8.3	A büntetőjog alkalmazandó szabályainak sérelme nélkül, a szerződő felek – a súlyos gondatlanság eseteit kivéve – nem indítanak eljárást olyan nem előre kitervelt vagy nem szándékos jogsértés esetében, amelyről kizárólag a bejelentésköteles eseményeket összesítő nemzeti rendszeren keresztül szereztek tudomást.
9. cikk	A2.2.9.1	A szerződő felek önkéntes bejelentési rendszert hoznak létre az olyan tényleges vagy potenciális biztonsági hiányosságokra vonatkozó információk összegyűjtésére, amelyekről a kötelező jelentéstételi rendszerben nem kell bejelentést tenni.

B. RÉSZ: Légitforgalmi szolgáltatás

B.1: Az Európai Parlament és a Tanács 2004. március 10-i 549/2004/EK rendelete az egységes európai égbolt létrehozására vonatkozó keret megállapításáról („keretrendelet”) módosította: az Európai Parlament és a Tanács 2009. október 21-i 1070/2009/EK rendelete

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/ cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
1. cikk, (1)–(3) bekezdés	B.1.1.1	A	<p>Az egységes európai égbolt kezdeményezés célkitűzése az, hogy megerősítse a légi forgalom jelenlegi biztonsági előírásait, hozzájáruljon a légiközlekedési rendszer fenntartható fejlődéséhez, és valamennyi légtérfelhasználó elvárásainak figyelembevételével a szerződő felek általános légi forgalma tekintetében fokozza a légitforgalmi szolgáltatások (ATM) és a léginavigációs szolgálatok (ANS) hatékonyságát. Az egységes európai égbolt az útvonalak, valamint az útvonal-kezelési és légitforgalmi-szolgáltatási rendszerek olyan egységes páneurópai hálózatát jelenti, amely kizárólag a biztonsági, hatékonysági és műszaki megfontolásokon alapul, és az összes légtérfelhasználó érdekét szolgálja. E cél elérése érdekében az 549/2004/EK rendelet megállapítja az egységes európai égbolt létrehozásának összehangolt szabályozási keretét.</p> <p>Az 549/2004/EK rendelet és az egységes európai égboltra vonatkozó alaprendeletekben említett intézkedések alkalmazása nem sérti a szerződő felek légterük feletti szuverenitását és a közrenddel, közbiztonsággal és védelmi kérdésekkel kapcsolatos, a 13. cikkben említett követelményeit. Az 549/2004/EK rendelet és az egységes európai égboltra vonatkozó alaprendeletekben említett intézkedések hatálya nem terjed ki a katonai műveletekre és kiképzésekre.</p> <p>Az 549/2004/EK rendeletet és az egységes európai égboltra vonatkozó alaprendeletekben említett intézkedéseket a szerződő feleket a nemzetközi polgári repülésről szóló, 1944. évi Chicagói Egyezmény (Chicagói Egyezmény) szerint megillető jogok és kötelezettségek sérelme nélkül kell alkalmazni. Ezzel összefüggésben további cél támogatni a szerződő feleket a Chicagói Egyezményben meghatározott kötelezettségeik teljesítésében, az Egyezmény előírásainak közös értelmezésére és egységes végrehajtására szolgáló alapok nyújtásával, valamint annak biztosítása révén, hogy az Egyezmény előírásait az 549/2004/EK rendeletben és az annak végrehajtására szolgáló szabályokban megfelelően figyelembe vegyék.</p>
2. cikk	B.1.2.1	A	A légitforgalmi szolgáltatás e melléklet szerinti előírásaira és követelményeire az 549/2004/EK rendelet 2. cikkében szereplő fogalommeghatározásokat kell alkalmazni. A tagállamokra vonatkozó utalásokat a szerződő felekre való utalásokként kell értelmezni.
4. cikk, (1) bekezdés	B.1.4.1	A	A szerződő felek közösen vagy egymástól függetlenül kijelölnek vagy létrehoznak egy vagy több szervet, annak érdekében, hogy az nemzeti felügyeleti hatóságként ellássa az 549/2004/EK rendelet és 549/2004/EK rendelet 3. cikkében említett intézkedések szerint az ilyen hatóság számára meghatározott feladatokat.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
4. cikk, (2) bekezdés	B.1.4.2	A	A nemzeti felügyeleti hatóságok függetlenek a léginavigációs szolgáltatóktól. E függetlenséget a nemzeti felügyeleti hatóságok és a léginavigációs szolgáltatók legalább funkcionális szintű megfelelő szétválasztása révén kell biztosítani.
4. cikk (3) bekezdés	B.1.4.3	A	A nemzeti felügyeleti hatóságok pártatlanul, függetlenül és átláthatóan gyakorolják hatáskörüket. Ezt megfelelő irányítási és ellenőrzési mechanizmusok alkalmazásával kell elérni, többek között a szerződő felek közigazgatásán belül is. Ez azonban nem gátolhatja a nemzeti felügyeleti hatóságokat abban, hogy feladataikat a nemzeti polgári légiközlekedési hatóságok vagy bármely más közintézmény alapszabálya szerint gyakorolják.
4. cikk, (4) bekezdés	B.1.4.4	A	A szerződő felek biztosítják, hogy a nemzeti felügyeleti hatóságok rendelkezzenek az 549/2004/EK rendelet szerint rájuk háruló feladatok hatékony és időben való ellátásához szükséges erőforrásokkal és kapacitással.
9. cikk	B.1.9.1	A	A szerződő felek által az 549/2004/EK rendelet és az egységes európai égboltra vonatkozó alaprendeletekben említett intézkedések – különösen a légtérfelhasználók és a szolgáltatók általi – megsértése esetére megállapított szankcióknak hatékonyak, arányosnak és visszatartó erejűnek kell lenniük.
10. cikk	B.1.10.1	A	A szerződő felek nemzeti jogszabályaiknak megfelelően konzultációs mechanizmusokat hoznak létre az érdekelteknek – ezen belül a szakszemélyzet érdekképviselői szerveinek – az egységes európai égbolt megvalósításába történő megfelelő bevonása érdekében.
11. cikk, (1) bekezdés	B.1.11.1	A	A léginavigációs szolgálatok és a hálózati funkciók teljesítményének növelésére létre kell hozni a léginavigációs szolgálatok és hálózati funkciók teljesítményrendszerét. Ennek elemei: a) nemzeti tervek, amelyek teljesítménycélokat tartalmaznak a teljesítmény olyan kulcsfontosságú területein, mint a biztonság, a környezetvédelem, a kapacitás és a költséghatékonyság, biztosítva az egységes európai égboltra vonatkozó kezdeményezéssel való összhangot; valamint b) a léginavigációs szolgálatok és a hálózati funkciók teljesítményének rendszeres felülvizsgálata, folyamatos ellenőrzése és értékelése.
11. cikk (2) bekezdés	B.1.11.2	A	Az 549/2004/EK rendelet 5. cikkének (3) bekezdésében említett szabályozási bizottsági eljárásnak megfelelően a Bizottság kijelölheti az Eurocontrolt vagy bármely más független és illetékes szervet, hogy „teljesítmény-felülvizsgálati szervként” járjon el. A teljesítmény-felülvizsgálati szerv feladata, hogy kérésre támogassa a nemzeti felügyeleti hatóságokat a teljesítményrendszer végrehajtásában. A Bizottság biztosítja, hogy a teljesítmény-felülvizsgálati szerv a Bizottság által ráruházott feladatok ellátása során függetlenül járjon el.
11. cikk, (3) bekezdés, b) pont	B.1.11.3	A	A B.1.11.1 előírásban említett nemzeti terveket a nemzeti felügyeleti hatóságok készítik el, és a tagállamok fogadják el. A tervek tartalmazzák a kötelező nemzeti szintű célokat, valamint a szerződő felek által elfogadott, megfelelő ösztönző rendszert. A terveket a léginavigációs szolgáltatókkal, a légtérfelhasználók képviselőivel és adott esetben a repülőterek üzemeltetőivel és a repülőtéri koordinátorokkal egyeztetve kell elkészíteni.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
11. cikk, (3) bekezdés, d) pont	B.1.11.4	A	A teljesítményrendszer referencia-időszaka legalább három és legfeljebb öt év. A nemzeti szintű célok teljesítésének megíúsulása esetén a szerződő felek és/vagy a nemzeti felügyeleti hatóságok ez alatt az időszak alatt alkalmazzák az általuk meghatározott megfelelő intézkedéseket.
11. cikk, (4) bekezdés	B.1.11.5	A	A teljesítményrendszerre az alábbi eljárások vonatkoznak: a) a léginavigációs szolgálatok és a hálózati funkciók teljesítményére vonatkozó adatok gyűjtése, megerősítése, vizsgálata, értékelése és terjesztése minden érintett fél – a léginavigációs szolgáltatók, a légtérfelhasználók, a repülőtér üzemeltetők, a nemzeti felügyeleti hatóságok, a szerződő felek és az Eurocontrol – tekintetében; b) az ICAO „Global Air Traffic Management Operational Concept” (Átfogó légiforgalmi szolgáltatási működési koncepció) című, 9854. sz. dokumentuma alapján a teljesítmény megfelelő, kulcsfontosságú területeinek meghatározása, összhangban az ATM-főterv teljesítménykeretével, ideértve a biztonsággal, a környezetvédelemmel, a kapacitással és a költséghatékonysággal kapcsolatos területeket, szükség szerint átdolgozva az egységes európai égbolt egyedi igényeinek és e területek vonatkozó céljainak figyelembevétele érdekében, valamint a teljesítmény legfontosabb mutatóinak meghatározása a teljesítmény mérésére; c) a nemzeti szintű teljesítménycélok értékelése a nemzeti szintű terv alapján; valamint d) a nemzeti szintű teljesítménytervek ellenőrzése, beleértve a megfelelő riasztási mechanizmusokat.
11. cikk, (5) bekezdés	B.1.11.6	A	A teljesítményrendszer megalkotásakor figyelembe kell venni, hogy az útvonali és a terminálokon nyújtott szolgáltatások, valamint a hálózati funkciók különböznek egymástól, és – szükség esetén teljesítményfelmérés céljából is – ennek megfelelően kell kezelni őket.
11. cikk, (6) bekezdés	B.1.11.7	A	Az EU–Izrael euromediterrán légiközlekedési megállapodás IV. mellékletében felsorolt, a teljesítményrendszerre vonatkozó végrehajtási szabályokat alkalmazni kell.
13. cikk	B.1.13.1	A	Az egységes európai égboltra vonatkozó alaprendeletek nem gátolják a szerződő feleket abban, hogy az alapvető légiközlekedés-védelmi, illetve védelmi politikai érdekeik megóvásához szükséges mértékben intézkedéseket alkalmazzanak. Ezen intézkedések elsősorban azok, amelyek elengedhetetlenek: – az ICAO körzeti léginavigációs megállapodásaival összhangban az illetékességi körükbe tartozó légtér felügyeletéhez, ideértve az e légtérrel használó összes légi jármű felderítésének, azonosításának és értékelésének képességét, azzal a céllal, hogy megpróbálják megóvni a repülések biztonságát, továbbá intézkedjenek a légiközlekedés-védelmi és védelmi szükségletek biztosításáról, – a közrend fenntartását befolyásoló súlyos belső zavarok esetén, – háború vagy háborús fenyegetést jelentő súlyos nemzetközi feszültség esetén, – a béke és a nemzetközi biztonság fenntartásával kapcsolatosan a szerződő felek valamelyikére háruló nemzetközi kötelezettségek teljesítéséhez, – katonai műveletek és kiképzés folytatása érdekében, ideértve a szükséges gyakorlási lehetőségeket is.

B.2: Az Európai Parlament és a Tanács 2004. március 10-i 550/2004/EK rendelete a léginavigációs szolgálatoknak az egységes európai égbolt keretében történő ellátásáról (léginavigációs szolgálati rendelet)  
módosította: az Európai Parlament és a Tanács 2009. október 21-i 1070/2009/EK rendelete

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
2. cikk, (1)–(2) bekezdés	B.2.2.1	A	A nemzeti felügyeleti hatóságok gondoskodnak az 550/2004/EK rendelet alkalmazásának ellenőrzéséről, különösen azon léginavigációs szolgáltatók biztonságos és hatékony működése tekintetében, amelyek az adott szerződő fél joghatósága alá tartozó légtérrel kapcsolatos szolgálatokat látnak el. Az érintett léginavigációs szolgáltató elősegíti ezt a munkát.
2. cikk, (3) bekezdés	B.2.2.2	B	Az egyes funkcionális légtérblokkokban érintett országoknak meg kell állapodniuk olyan felügyeleti tevékenység végzéséről, amely biztosítja az adott funkcionális légtérblokkokban szolgáltatásokat nyújtó léginavigációs szolgáltatók ellenőrzését és felügyeletét.
2. cikk, (4)–(6) bekezdés	B.2.2.3	A	Amennyiben egy nemzeti léginavigációs szolgáltató (ANSP) másik ország légterében is nyújt szolgáltatást, az érintett országoknak meg kell állapodniuk a szolgáltató ellenőrzését és felügyeletét biztosító intézkedésekről. Ezen intézkedéseknek ki kell terjedniük az alkalmazandó közös követelmények nem teljesítésének kezelését szolgáló eljárások létrehozására is.
4. cikk		A	Az EU–Izrael euromediterrán légiközlekedési megállapodás IV. mellékletében felsorolt biztonsági követelményekre vonatkozó végrehajtási szabályokat alkalmazni kell.
7. cikk, (1) bekezdés	B.2.7.1	A	A léginavigációs szolgálat ellátásához a szerződő felek által kiadott tanúsítvány szükséges.
7. cikk, (3) bekezdés	B.2.7.2	A	A nemzeti felügyeleti hatóságok abban az esetben bocsátanak ki tanúsítványt a léginavigációs szolgáltatók részére, ha azok eleget tesznek az 1035/2011/EU rendeletben és a vonatkozó nemzeti jogszabályokban említett közös követelményeknek.
7. cikk, (3) bekezdés	B.2.7.3	A	A tanúsítványok kibocsáthatók egyenként az 549/2004/EK rendelet 2. cikkében meghatározott szolgálatok minden egyes fajtájára, vagy összekapcsolt szolgálatokra.
7. cikk, (3) bekezdés	B.2.7.4	A	A tanúsítványokat rendszeresen ellenőrizni kell.
7. cikk, (4) bekezdés + II. melléklet	B.2.7.5	A	A tanúsítványok meghatározzák a léginavigációs szolgáltatók jogait és kötelezettségeit, ideértve a légtérfelhasználóknak a szolgáltatásokhoz való, megkülönböztetésmentes hozzáférését is, különös tekintettel a biztonságra. A tanúsításra csak az 550/2004/EK rendelet II. mellékletében megállapított feltételek vonatkozhatnak. E feltételeknek indokoltaknak, hátrányos megkülönböztetésektől menteseknek, részarányosaknak és áttekinthetőeknek kell lenniük.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
7. cikk, (5) bekezdés	B.2.7.6	A	A szerződő felek engedélyezhetik a léginavigációs szolgálat tanúsítvány nélküli ellátását azokban az esetekben, amikor a légijármű-mozgások túlnyomó része nem az általános légi forgalom részét képezi.
7. cikk, (6) bekezdés	B.2.7.7	B	A tanúsítványok kibocsátása lehetővé teszi a léginavigációs szolgáltatók számára azt, hogy szolgáltatásaikat más szerződő felek számára, valamint a szerződő felek területén működő más léginavigációs szolgáltatók, légtérfelhasználók és repülőterek számára is felkínálják.
7. cikk, (7) bekezdés	B.2.7.8	A	A nemzeti felügyeleti hatóságok figyelemmel kísérik a tanúsítványoknak való megfelelést.
7. cikk, (7) bekezdés	B.2.7.9	A	Ha egy nemzeti felügyeleti hatóság megállapítja, hogy egy tanúsítvány jogosultja már nem tesz eleget az említett követelményeknek vagy feltételeknek, megfelelő intézkedéseket tesz, és ezzel egyidejűleg biztosítja a szolgáltatások folyamatosságát. Ezen intézkedések magukban foglalhatják a tanúsítvány visszavonását is.
7. cikk, (8) bekezdés	B.2.7.10	B	A szerződő felek elismernek minden olyan tanúsítványt, amelyet az e mellékletben meghatározott, a légiforgalmi szolgáltatásra vonatkozó előírásoknak és szabályozási követelményeknek megfelelően a másik szerződő fél területén bocsátottak ki.
8. cikk, (1) bekezdés	B.2.8.1	A	A szerződő felek az egyedi légtérblokkokon belül biztosítják a légiforgalmi szolgálatok kizárólagos alapon történő ellátását a joghatóságuk alá tartozó légtér tekintetében. E célból a szerződő felek kijelölnek egy, a szerződő felek területén érvényes tanúsítvánnyal rendelkező légiforgalmi szolgáltatót.
8. cikk (2) bekezdés	B.2.8.2	B	A nemzeti jog nem akadályozhatja a határon átnyúló szolgáltatások nyújtását oly módon, hogy a nemzeti léginavigációs szolgáltatóra nézve előírja, hogy a) közvetlenül vagy többségi tulajdon révén egy adott állam vagy abban illetőséggel rendelkező személy tulajdonában legyen, b) az üzleti tevékenység fő helye az adott államban legyen, c) csak az adott államban lévő infrastruktúrákat használjon.
8. cikk, (3) bekezdés	B.2.8.3	A	A szerződő felek meghatározzák a kijelölt szolgáltatókra vonatkozó jogokat és kötelezettségeket. A kötelezettségek magukban foglalhatják olyan vonatkozó információk időbeni átadásának feltételeit, amelyek segítségével a tagállamok joghatósága alá tartozó légtérben valamennyi légijármű mozgása azonosítható.
8. cikk, (4) bekezdés	B.2.8.4	A	A szerződő felek saját belátásuk szerint választhatnak légiforgalmi szolgáltatót azzal a feltétellel, hogy ez utóbbinak eleget kell tennie a légiforgalmi szolgáltatásra vonatkozóan az e mellékletben rögzített előírásokhoz és szabályozási követelményekhez kapcsolódó feltételeknek és követelményeknek.
8. cikk, (5) bekezdés	B.2.8.4	B	A 9a. cikkel összhangban létrehozott azon funkcionális légtérblokkok tekintetében, amelyek egynél több szerződő fél joghatósága alá tartozó légtérre terjednek ki, az érintett szerződő felek az 550/2004/EK rendelet 8. cikkének (1) bekezdésével összhangban a légtérblokk létrehozása előtt legalább egy hónappal közösen jelölnek ki egy vagy több légiforgalmi szolgáltatót.



Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
9. cikk	B.2.9.1	A	A szerződő felek kijelölhetnek egy meteorológiai szolgáltatót, amely kizárólagos alapon szolgáltatja a meteorológiai adatok összességét vagy egy részét a szerződő felek illetékességi körébe tartozó légtér egészében vagy egy részében, a biztonsági szempontokra is figyelemmel.
9a. cikk, (1) bekezdés	B.2.9a.1	B	A szerződő felek meghozzák a szükséges intézkedéseket a funkcionális légtérblokkok kialakítása érdekében, és törekednek az egységes európai égbolton belül a légiforgalmi szolgáltatási hálózat szükséges kapacitásának és hatékonyságának elérésére, valamint a légiközlekedési rendszer általában vett teljesítményének növelésére és a káros környezeti hatások csökkentésére. A szerződő felek, különösen a szomszédos funkcionális légtérblokkokat létrehozó szerződő felek a lehető legnagyobb mértékben együttműködnek e rendelkezés teljesítésének biztosítása érdekében.
9a. cikk, (2) bekezdés	B.2.9a.2	B	A funkcionális légtérblokkoknak különösen a következő követelményeknek kell megfelelniük: a) biztonsági elemzések készülnek róluk; b) a légiforgalom alakulásának figyelembevételével lehetővé teszik a légtér optimális kihasználását; c) biztosítják az összhangot a légtérrendelet 6. cikke értelmében létrehozott európai útvonalhálózattal; d) létjogosultságuk általános hozzáadott értékük alapján, beleértve a műszaki és emberi erőforrások optimális kihasználását is, a költség-haszon elemzések fényében indokolt; e) biztosítják a légiforgalmi szolgálati egységek között a légiforgalmi szolgáltatási feladatkör gördülékeny és rugalmas átadását; f) kompatibilitást biztosítanak a különböző légtér-konfigurációk között, optimalizálva többek között a jelenlegi repüléstájékoztató körzeteket; g) összhangban állnak az ICAO-n belül megkötött regionális megállapodásokból eredő feltételekkel; h) tiszteletben tartják az 550/2004/EK rendelet hatálybalépésének napján fennálló regionális megállapodásokat; és i) elősegítik a teljesítménycélokkal való összhangot.
9a. cikk, (3) bekezdés	B.2.9a.3	B	Funkcionális légtérblokk kizárólag az összes olyan szerződő fél és adott esetben harmadik ország közötti kölcsönös megállapodással hozható létre, amelyek joghatósága alá tartozik a funkcionális légtérblokkba tartozó légtér valamely része. A funkcionális légtérblokk létrehozását megelőzően az érintett szerződő fél (felek) tájékoztatja (tájékoztatják) a többi szerződő felet és az egyéb érdekelt feleket, és lehetőséget adnak nekik arra, hogy megtegyék észrevételeiket.
9a. cikk, (4) bekezdés	B.2.9a.4	B	Amennyiben a funkcionális légtérblokk olyan légtérre vonatkozik, amely teljes egészében vagy részben egy vagy több szerződő fél joghatósága alá tartozik, a funkcionális légtérblokkot létrehozó megállapodásnak tartalmaznia kell az arra vonatkozó szükséges rendelkezéseket – ideértve az átmeneti intézkedéseket is –, hogy a blokk módosítása és egy szerződő félnek a blokkból való kilépése milyen módon történhet.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
9a. cikk, (5) bekezdés	B.2.9a.5	B	Ha két vagy több szerződő fél között nehézségek merülnek fel egy, a joghatóságuk alá tartozó légiteret érintő, határon átnyúló funkcionális légtérblokk tekintetében, az érintett szerződő felek együttesen véleményezés céljából az egységes égbolttal foglalkozó bizottság elé terjeszthetik az ügyet. A véleményt az érintett tagállamoknak kell címezni. A B.2.9a.3. előírás sérelme nélkül, a szerződő felek figyelembe veszik e véleményt annak érdekében, hogy megoldást találjanak.
10. cikk, (1) bekezdés	B.2.10.1	A	A léginavigációs szolgáltatók igénybe vehetik a szerződő felek területén tanúsítvánnyal rendelkező egyéb szolgáltatók szolgáltatásait.
10. cikk, (2) bekezdés	B.2.10.2	A	A léginavigációs szolgáltatók olyan írásbeli egyezmények vagy azokkal egyenértékű jogi megállapodások révén teszik hivatalossá munkakapcsolataikat, amelyek meghatározzák az egyes szolgáltatók által vállalt egyedi köteleességeket és feladatokat, valamint lehetővé teszik a működési adatok valamennyi szolgáltató közötti cseréjét annyiban, amennyiben azok érintik az általános légi forgalmat. E megállapodásokról értesítik az érintett nemzeti felügyeleti hatóságot, illetve hatóságokat.
10. cikk, (3) bekezdés	B.2.10.3	A	Légiforgalmi szolgálatok ellátása esetén szükség van az érintett szerződő felek jóváhagyására. Meteorológiai szolgálatok esetében az érintett szerződő felek jóváhagyása akkor szükséges, ha a B.2.9.1. előírásnak megfelelően kizárólagos szolgáltatót jelöltek ki.
11. cikk	B.2.10.4	A	A szerződő felek a közös közlekedéspolitikai keretében megteszik a szükséges lépéseket annak biztosítására, hogy az egyedi légtérblokkok kezelésére vonatkozóan az illetékes polgári és katonai hatóságok között írásbeli szabályozás vagy azzal egyenértékű jogi megállapodás jöjjön létre, illetve hogy a már meglévő ilyen megállapodások hatályát meghosszabbítsák.
12. cikk, (1) bekezdés	B.2.12.1	A	A léginavigációs szolgáltatók tulajdoni, illetve jogi formájuktól függetlenül összeállítják, könyvvizsgálatra benyújtják és közzéteszik pénzügyi elszámolásait.
12. cikk, (2) bekezdés	B.2.12.2	A	A léginavigációs szolgáltatók minden esetben éves jelentést tesznek közzé, és rendszeresen független könyvvizsgálatnak vetik alá magukat.
12. cikk, (3) bekezdés	B.2.12.3	A	Ha a léginavigációs szolgáltatók összekapcsolt szolgáltatásokat nyújtanak, akkor a vonatkozó díjszámítási rendszerrel összhangban meghatározzák és közzéteszik a léginavigációs szolgálatokból eredő költségeket és bevételeket, valamint adott esetben összevont (konszolidált) beszámolókat vezetnek a más, nem léginavigációs szolgálatok vonatkozásában, azon előírásoknak megfelelően, mintha a szóban forgó szolgáltatásokat külön vállalkozások nyújtanák.
12. cikk, (4) bekezdés	B.2.12.4	A	A szerződő felek kijelölik azokat az illetékes hatóságokat, amelyek jogosultak hozzáférni az illetékességi körükbe tartozó légtéren belül szolgálatokat ellátó szolgáltatók elszámolásaihoz.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
13. cikk, (1) bekezdés	B.2.13.1	B	Az általános légi forgalmat érintően a vonatkozó működési adatokat valós időben cserélik ki az összes léginavigációs szolgáltató, légtérfelhasználó és repülőtér között operatív igényeik kielégítése érdekében. Ezek az adatok csak operatív célokra használhatók fel.
13. cikk, (2) bekezdés	B.2.13.2	B	A vonatkozó működési adatokhoz való hozzáférést megkülönböztetéstől mentesen biztosítják az érintett hatóságok, a tanúsítvánnyal rendelkező léginavigációs szolgáltatók, a légtérfelhasználók és a repülőterek részére.
13. cikk, (3) bekezdés	B.2.13.3	B	A tanúsítvánnyal rendelkező szolgáltatók, a légtérfelhasználók és a repülőterek az (1) bekezdésben említettektől eltérő működési adataik tekintetében szabványos hozzáférési feltételeket állapítanak meg. A nemzeti felügyeleti hatóságok hagyják jóvá e szabványos feltételeket. Az e feltételekre vonatkozó részletes szabályokat adott esetben a keretrendelet 5. cikkének (3) bekezdésében említett eljárással összhangban állapítják meg.
18. cikk, (1)–(2) bekezdés	B.2.18.1	A	Sem a szerződő felek nemzeti jogszabályoknak megfelelően eljáró nemzeti felügyeleti hatóságai, sem a Bizottság nem hozhat nyilvánosságra bizalmas jellegű információkat, különösen azokat nem, amelyek a léginavigációs szolgáltatókkal, azok üzleti kapcsolataival, illetve költségösszetevőivel kapcsolatosak. Mindez nem sértheti a szerződő felek nemzeti felügyeleti hatóságainak és a Bizottságnak az információ nyilvánosságra hozatalára vonatkozó jogát akkor, ha az a kötelességeik teljesítéséhez feltétlenül szükséges; ez esetben az információ nyilvánosságra hozatalának arányosnak kell lennie és figyelembe kell vennie a léginavigációs szolgáltatóknak, a légtérfelhasználóknak, repülőterek üzemeltetőinek és egyéb érdekelt feleknek az üzleti titkaik védelmével kapcsolatos jogos érdekeit.

B.3: Az Európai Parlament és a Tanács 2004. március 10-i 551/2004/EK rendelete

a légtérnek az egységes európai égbolt keretében történő szervezéséről és használatáról („légtérrendelet”), legutóbb a 2009. október 21-i 1070/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel módosítva

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
1. cikk	B.3.1.1	A	A célkitűzés a közös közlekedéspolitikával összefüggésben támogatni a fokozatosan egységesebben üzemelő légtér koncepcióját és olyan közös kialakítási, tervezési és igazgatási eljárásokat létrehozni, amelyek biztosítják a légiforgalmi szolgáltatás hatékony és biztonságos működését. A légtér használata összefüggő és összehangolt egészként támogatja a léginavigációs szolgálatok működését az 550/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel összhangban. Mindezt az ICAO EUR és AFI körzetein belüli légtér azon részeire kell alkalmazni, amelyekre vonatkozóan az 550/2004/EK rendeletnek megfelelően a szerződő felek biztosítják a légiforgalmi szolgálatokat. A szerződő felek az ICAO más körzeteiben lévő és az illetékességi körükbe tartozó légtérre is alkalmazhatják az 551/2004/EK rendeletet, azzal a feltétellel, hogy erről tájékoztatják a többi szerződő felet.
3. cikk (1) bekezdés	B.3.3.1	B	A szerződő felek törekednek arra, hogy egységes, az ICAO által elismert EUIR-t hozzanak létre.
3. cikk, (2) bekezdés	B.3.3.2	B	Az EUIR-t úgy kell kialakítani, hogy az tartalmazza az 551/2004/EK rendelet 1. cikkének (3) bekezdésével összhangban a szerződő felek illetékességi körébe tartozó légteret, és magában foglalhatja európai harmadik országok légterét is.
3. cikk, (3) bekezdés	B.3.3.3	B	Az EUIR létrehozása nem sértheti a szerződő felek azon hatáskörét, hogy a B.2.8.1. előírásnak megfelelően a joghatóságuk alá tartozó légtérrel kapcsolatban légiforgalmi szolgáltatókat jelöljenek ki.
3. cikk, (4) bekezdés	B.3.3.4	B	A szerződő felek továbbra is felelősséget viselnek az ICAO előtt az ICAO által részükre kijelölt magaslégtéri repüléstájékoztató körzetek és repüléstájékoztató körzetek földrajzi határain belül.
3a. cikk	B.3.3a.1	A	Az EU–Izrael euromediterrán légiközlekedési megállapodás IV. mellékletében felsorolt, az elektronikus légiforgalmi tájékoztató adatokra vonatkozó végrehajtási szabályokat alkalmazni kell.
4. cikk	B.3.4.1	A	Az EU–Izrael euromediterrán légiközlekedési megállapodás IV. mellékletében felsorolt, a repülési szabályokra és a légtér osztályozására vonatkozó végrehajtási szabályokat alkalmazni kell.
6. cikk, (1) bekezdés	B.3.6.1	A	A légiforgalmi szolgáltatási (ATM) hálózat funkcióinak lehetővé kell tenniük a légtér optimális kihasználását, és biztosítaniuk kell, hogy a légtérfelhasználók a kívánt útvonalakon repülhessenek, miközben a lehető legnagyobb mértékben biztosítaniuk kell a légtérhez és a léginavigációs szolgálatokhoz való hozzáférést. E hálózati funkciók célja a nemzeti szinten és a funkcionális légtérblokkok szintjén tett kezdeményezések támogatása, és ezeket a szabályozási és operatív feladatok szétválasztását tiszteletben tartva kell kialakítani.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
6. cikk, (2) bekezdés	B.3.6.2	A	A hálózatkezelőre ruházott funkciók az útvonalhálózat kialakítása és a szűkösen rendelkezésre álló erőforrások kezelése terén; továbbá az Eurocontrol hálózatkezelővé való kinevezésének lehetősége.
6. cikk, (3) bekezdés	B.3.6.3	A	A Bizottság az ágazat érintett szereplőivel folytatott konzultációt követően tovább bővítheti a B.3.6.2. előírásban felsorolt funkciók listáját. Az 551/2004/EK rendelet nem alapvető fontosságú elemeinek kiegészítéssel történő módosítására irányuló ezen intézkedéseket a keretrendelet 5. cikkének (4) bekezdésében említett ellenőrzéssel történő szabályozási bizottsági eljárással összhangban kell elfogadni.
6. cikk, (4) bekezdés	B.3.6.4	A	Az EU–Izrael euromediterrán légiközlekedési megállapodás IV. mellékletében felsorolt, a légtérrendelet (551/2004/EK) 6. cikkében említett intézkedések részletes végrehajtási szabályait – az 551/2004/EK rendelet 6. cikkének (6)–(9) bekezdésében említettek kivételével – alkalmazni kell. E végrehajtási szabályok különösen a következőkre vonatkoznak: a) a folyamatok és eljárások összehangolása és harmonizálása a légiforgalmi frekvenciák kezelési hatékonyságának javítása érdekében, az alapelvek és a követelmények kidolgozását is beleértve; b) az általános európai légi forgalom számára kijelölt frekvenciákkal kapcsolatos igények korai azonosításának és azok megoldásának összehangolása terén játszott központi funkció az európai légiforgalmi hálózat megtervezésének és működtetésének támogatására; c) az ATM-hálózat ATM-főtervben meghatározott további funkciói; d) a szerződő felek, a léginavigációs szolgáltatók és a hálózatkezelői funkció közötti együttműködéssel történő döntéshozatalra vonatkozó részletes szabályok; e) az érintett szereplőkkel a nemzeti és európai szintű döntéshozatal során történő konzultációra vonatkozó rendelkezések; valamint f) a feladatok és jogkörök megosztása a hálózati irányítói funkció és a nemzeti frekvenciagazdálkodási szervek között az általános légiközlekedés számára a Nemzetközi Távközlési Unió által kijelölt rádióspektrumon belül, biztosítva, hogy a hálózatra hatást nem gyakorló frekvenciakijelölést továbbra is a nemzeti frekvenciagazdálkodási szervek lássák el. Azokban az esetekben, amelyek hatást gyakorolnak a hálózatra, a nemzeti frekvenciagazdálkodási szervek együttműködnek a hálózati irányítói funkcióért felelősökkel a frekvenciák használatának optimalizálása érdekében.
6. cikk, (5) bekezdés	B.3.6.5	A	A légtér kialakításának az 551/2004/EK 6. cikkének (2) bekezdésében nem említett egyéb vonatkozásait nemzeti szinten vagy a funkcionális légtérblokkok szintjén kell kezelni. A kialakítás folyamata során figyelembe kell venni a forgalmi igényeket és ezek összetettségét, a nemzeti és funkcionális légtérblokkok teljesítményterveit, valamint az érintett légtérfelhasználókkal és a légtérfelhasználókat képviselő érintett csoportokkal, valamint adott esetben a katonai hatóságokkal teljes körű konzultációt kell folytatni.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
6. cikk, (6) bekezdés	B.3.6.6	B	A szerződő felek megfelelő felügyeleti intézkedések mellett megbízzák az Eurocontrolt vagy más független és illetékes szervet a légiforgalmi áramlásszervezéssel.
6. cikk, (7) bekezdés	B.3.6.7	A	Az EU–Izrael euromediterrán légiközlékeségi megállapodás IV. mellékletében felsorolt, a légiforgalmi áramlásszervezésre vonatkozó végrehajtási szabályokat alkalmazni kell.
7. cikk, (1) bekezdés	B.3.7.1	A	Az illetékességi körükbe tartozó katonai szempontok szervezésének figyelembevételével a szerződő felek gondoskodnak arról, hogy az egységes európai égbolton belül az ICAO által előírt és a rugalmas légtérfelhasználás Eurocontrol által kidolgozott elvét egységesen alkalmazzák, annak érdekében, hogy a közös közlekedéspolitikával összefüggésben elősegítsék a légtérgazdálkodást és a légiforgalmi szolgáltatást.
7. cikk, (3) bekezdés	B.3.7.2	A	Az EU–Izrael euromediterrán légiközlékeségi megállapodás IV. mellékletében felsorolt, a rugalmas légtérfelhasználásra vonatkozó végrehajtási szabályokat alkalmazni kell.
8. cikk, (1) bekezdés	B.3.8.1	A	Azokban az esetekben, amikor az 551/2004/EK rendelet 7. cikkének alkalmazása jelentős működési nehézségeket idéz elő, a szerződő felek átmenetileg felfüggeszthetik ezt azzal a feltétellel, hogy erről haladéktalanul tájékoztatják a vegyes bizottságot.
8. cikk, (2) bekezdés	B.3.8.2	A	Az átmeneti felfüggesztés bevezetését követően az 551/2004/EK rendelet 7. cikkének (3) bekezdése szerint elfogadott szabályok tekintetében kiigazításokat lehet kidolgozni az érintett szerződő felek illetékességi körébe tartozó légtérre vonatkozóan.

B.4: Az Európai Parlament és a Tanács 2004. március 10-i 552/2004/EK rendelete az Európai Légiforgalmi Szolgáltatási Hálózat átjárhatóságáról (átjárhatósági rendelet) módosította: az Európai Parlament és a Tanács 2009. október 21-i 1070/2009/EK rendelete

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
1. cikk + I. melléklet	B.4.1.1	A	A keretrendelet hatályán belül az 552/2004/EK rendelet az EATMN átjárhatóságára vonatkozik. A rendeletet az annak I. mellékletében meghatározott rendszerekre, rendszerelemekre és az azokkal kapcsolatos eljárásokra kell alkalmazni. A cél megvalósítani az EATMN különböző rendszerei, rendszerelemei és az azokkal kapcsolatos eljárások közötti átjárhatóságot, eközben kellőképpen figyelembe venni a kapcsolódó nemzetközi szabályokat, továbbá a légiforgalmi szolgáltatás keretében biztosítani az érvényesített és jóváhagyott új működési és technológiai elvek összehangolt gyors és bevezetését.
2. cikk + II. melléklet	B.4.2.1	A	Az EATMN-nek, rendszereinek, rendszerelemeinek és az azokkal kapcsolatos eljárásoknak teljesíteniük kell az alapvető követelményeket. Az alapvető követelményeket az 552/2004/EK rendelet II. melléklete határozza meg.
3. cikk	B.4.3.1	A	Az EU–Izrael euromediterrán légiközlekedési megállapodás IV. mellékletében felsorolt, az átjárhatóságra vonatkozó végrehajtási szabályokat alkalmazni kell. A rendszereknek, rendszerelemeknek és az azokkal kapcsolatos eljárásoknak az életciklusuk teljes időtartama alatt meg kell felelniük az átjárhatóságra vonatkozó végrehajtási szabályoknak. Az átjárhatóságra vonatkozó végrehajtási szabályok mindenekelőtt: a) meghatározzák az alapvető követelmények kiegészítésére és további pontosítására szolgáló különleges követelményeket, különösen a biztonság, a folytonos működés és teljesítmény szempontjából; és/vagy b) adott esetben ismertetik az alapvető követelmények kiegészítésére és további pontosítására szolgáló különleges követelményeket, különösen az érvényesített és jóváhagyott új működési és technológiai elvek összehangolt bevezetésével kapcsolatban; és/vagy c) meghatározzák a rendszerekkel kapcsolatos rendszerelemeket;



Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
			<p>és/vagy d) meghatározzák a különleges megfelelőségértékelési eljárásokat, amelyekbe adott esetben be kell vonni az 552/2004/EK rendelet 8. cikke szerinti bejelentett szervezeteket is, mégpedig a rendszerelemek megfelelőségének vagy alkalmazhatóságának értékelése és a rendszerek ellenőrzése során alkalmazandó, a 93/465/EGK határozatban meghatározott modulok alapján; és/vagy e) meghatározzák a végrehajtás feltételeit, ideértve adott esetben azt az időpontot is, amelytől kezdve az érintetteknek teljesíteniük kell azokat. Az átjárhatóságra vonatkozó végrehajtási szabályok kidolgozása, elfogadása és felülvizsgálata során a legjobban megvalósítható megoldás kiválasztása céljából mérlegelni kell azoknak a műszaki megoldásoknak a becsült költségeit és várható hasznát, amelyek segítségével a szabályok teljesíthetők, miközben kellőképpen figyelembe kell venni az érvényesített magas szintű biztonsági követelményeket. Az átjárhatóságra vonatkozó végrehajtási szabályok tervezeteihez minden esetben csatolni kell e megoldások valamennyi érintett félre vonatkozó költségeinek és hasznának értékelését.</p> <p>Az átjárhatóságra vonatkozó végrehajtási szabályokat a keretrendelet 8. cikke szerinti eljárásnak megfelelően kell megállapítani.</p>
4. cikk, (2) bekezdés		A	<p>Azok a rendszerek és az azokhoz kapcsolódó eljárások, vagy rendszerelemek, amelyek megfelelnek a vonatkozó közösségi műszaki előírásoknak, és amelyek hivatkozási számát közzétették az Európai Unió Hivatalos Lapjában, úgy tekinthetők, mint amelyek megfelelnek az alapvető követelményeknek és/vagy az átjárhatóságra vonatkozó végrehajtási szabályoknak.</p>
5. cikk + III. melléklet	B.4.5.1	A	<p>A rendszerelemekhez EK-megfelelőségi vagy -alkalmazhatósági nyilatkozatot kell mellékelni. E nyilatkozat elemeit az 552/2004/EK rendelet III. melléklete határozza meg.</p> <p>A gyártó, illetve a szerződő felek területén székhellyel rendelkező meghatalmazott képviselője az EK-megfelelőségi vagy -alkalmazhatósági nyilatkozattal biztosítja és igazolja, hogy alkalmazta az alapvető követelményekben és az átjárhatóságra vonatkozó végrehajtási szabályokban meghatározott rendelkezéseket.</p> <p>Azok a rendszerelemek, amelyekhez EK-megfelelőségi vagy -alkalmazhatósági nyilatkozatot mellékeltek, úgy tekinthetők, mint amelyek megfelelnek az alapvető követelményeknek és az átjárhatóságra vonatkozó végrehajtási szabályoknak.</p> <p>Az átjárhatóságra vonatkozó végrehajtási szabályok adott esetben meghatározzák azokat a feladatokat, amelyeket az 552/2004/EK rendelet 8. cikkében említett bejelentett szervezeteknek a rendszerelemek megfelelőségének vagy alkalmazhatóságának értékelésével kapcsolatban el kell végezniük.</p>

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
6. cikk + IV. melléklet	B.4.6.1	A	<p>Az átjárhatóságra vonatkozó végrehajtási szabályokkal összhangban a léginavigációs szolgáltatók elvégzik a rendszerek EK-ellenőrzését annak biztosítása érdekében, hogy azok teljesítsék az 552/2004/EK rendelet alapvető követelményeit, valamint azoknak az EATMN-be történő integrálásakor az átjárhatóságra vonatkozó végrehajtási szabályokat. Egy rendszer üzembe helyezése előtt az érintett léginavigációs szolgáltató kiállítja a szabályok betartását igazoló EK-ellenőrzési nyilatkozatot, és a műszaki dokumentációval együtt benyújtja azt a nemzeti felügyeleti hatóságnak. E nyilatkozat és a műszaki dokumentáció alkotóelemeit az 552/2004/EK rendelet IV. melléklete határozza meg. A nemzeti felügyeleti hatóság a szabályok betartásának ellenőrzéséhez szükséges további információkat is kérhet.</p> <p>Az átjárhatóságra vonatkozó végrehajtási szabályok adott esetben meghatározzák azokat a feladatokat, amelyeket az 552/2004/EK rendelet 8. cikkében említett bejelentett szervezeteknek a rendszerek ellenőrzésével kapcsolatban el kell végezniük.</p> <p>Az EK-ellenőrzési nyilatkozatot azoknak az értékeléseknek a sérelme nélkül állítják ki, amelyeket a nemzeti felügyeleti hatóságoknak az átjárhatóságtól eltérő okok miatt adott esetben el kell végezniük.</p>
6a. cikk	B.4.6a.1	A	A rendszerelemekre vagy rendszerekre vonatkozóan a polgári repülés területén közös szabályokról és az Európai Repülésbiztonsági Ügynökség létrehozásáról szóló, 2008. február 20-i 216/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel összhangban kiadott bizonyítványok az 552/2004/EK rendelet 5. és 6. cikkének alkalmazásában EK-megfelelőségi vagy -alkalmazhatósági nyilatkozatnak, illetve amennyiben igazolható az 552/2004/EK rendelet alapvető követelményeinek és az átjárhatóságra vonatkozó végrehajtási szabályoknak való megfelelésük, EK-ellenőrzési nyilatkozatnak tekintendők.
7. cikk, (1) bekezdés	B.4.7.1	A	Ha a nemzeti felügyeleti hatóság megállapítja, hogy a) egy olyan rendszerelem, amelyhez EK-megfelelőségi vagy -alkalmazhatósági nyilatkozatot mellékeltek, vagy b) egy olyan rendszer, amelyhez EK-ellenőrzési nyilatkozatot mellékeltek, nem felel meg az alapvető követelményeknek és/vagy az átjárhatóságra vonatkozó végrehajtási szabályoknak, a biztonságos és folyamatos működés szükségességét kellőképpen figyelembe véve meghozza az érintett rendszerelem vagy rendszer alkalmazási területének korlátozásához szükséges intézkedéseket, illetve megtiltja azoknak a hatáskörébe tartozó intézményekben való felhasználását.
8. cikk, (1) bekezdés	B.4.8.1	A	A szerződő felek értesítik a vegyes bizottságot azokról a szervezetekről, amelyeket az 552/2004/EK rendelet 5. cikkében említett megfelelőségi és alkalmazhatósági értékeléssel, illetve az 552/2004/EK rendelet 6. cikkében említett ellenőrzéssel kapcsolatos feladatok elvégzésére jelöltek ki, és megadják az egyes szervezetek hatásköreit és Bizottságtól kapott azonosító számát.
8. cikk, (2) bekezdés	B.4.8.2	A	A bejelentendő szervezetek értékelésére a szerződő feleknek az 552/2004/EK rendelet V. mellékletében előírt kritériumokat kell alkalmazniuk. A vonatkozó európai szabványokban előírt értékelési kritériumoknak megfelelő szervek úgy tekinthetők, hogy megfelelnek az említett kritériumoknak.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
8. cikk, (3) bekezdés + V. melléklet	B.4.8.3	A	A szerződő feleknek vissza kell vonniuk az olyan bejelentett szervezetekről tett értesítést, amelyek már nem teljesítik az 552/2004/EK rendelet V. mellékletében előírt kritériumokat. Erről haladéktalanul tájékoztatják a vegyes bizottságot.
8. cikk, (4) bekezdés	B.4.8.4	A	Az 552/2004/EK rendelet 8. cikkének (1), (2) és (3) bekezdésében említett követelmények sérelme nélkül a szerződő felek határozhatnak úgy, hogy a léginnavigációs-szolgálati rendelet 3. cikkével összhangban elismert szervezetet jelölnek ki bejelentett szervezetnek.

B.5: Az Európai Parlament és a Tanács 2008. február 20-i 216/2008/EK rendelete a polgári repülés területén közös szabályokról és az Európai Repülésbiztonsági Ügynökség létrehozásáról, valamint a 91/670/EK tanácsi rendelet, 1592/2002/EK rendelet és a 2004/36/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről módosította: az Európai Parlament és a Tanács 2009. október 21-i 1108/2009/EK rendelete a 216/2008/EK rendeletnek a repülőterek, a légiforgalmi szolgáltatás és a léginavigációs szolgálatok tekintetében történő módosításáról, valamint a 2006/23/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
3. cikk	B.5.3.1	A	Az 1108/2009/EK rendelettel módosított 216/2008/EK rendelet 3. cikkének da), e), f), g), q), r), s) pontjában szereplő fogalommeghatározásokat alkalmazni kell az e mellékletben rögzített előírásokhoz és szabályozási követelményekhez kapcsolódó feltételeknek és követelményeknek. A tagállamokra vonatkozó utalásokat a szerződő felekre való utalásokként kell értelmezni.
8b. cikk, (1) bekezdés	B.5.8b.1	A	Az ATM/ANS-t az 1108/2009/EK rendelettel módosított 216/2008/EK rendelet Vb. mellékletben foglalt alapvető követelményeknek megfelelően kell biztosítani.
8b. cikk, (2) bekezdés	B.5.8b.2	A	Az ATM/ANS-szolgáltatóknak az 1035/2011/EU rendeletnek és az alkalmazandó nemzeti jogszabályoknak megfelelő engedéllyel kell rendelkezniük. Az engedélyt ki kell adni, ha a szolgáltató bizonyította, hogy képes a szolgáltatói jogosultságaival járó kötelezettségeknek megfelelni, és rendelkezik a szolgáltató felelősségi körének teljesítéséhez szükséges erőforrásokkal. Az engedélyben meg kell határozni a szolgáltató jogosultságait és a nyújtott szolgáltatás érvényességi területét.
8b. cikk, (3) bekezdés	B.5.8b.3	A	A B.5.8b.2. előírástól eltérve a tagállamok határozhatnak úgy, hogy engedélyezik azt, hogy a repüléstájékoztató szolgálatok nyilatkozhassanak arról, hogy képesek-e a kötelezettségeiknek megfelelni, és rendelkeznek a nyújtott szolgáltatásokhoz kapcsolódó feladataik elvégzéséhez szükséges eszközökkel.
8b. cikk, (4) bekezdés	B.5.8b.4	B	A B.5.8b.6. előírásban említett intézkedések előírhatnak engedélyezési követelményeket a biztonság szempontjából kritikus ATM/ANS-rendszerek és -rendszerelemek tervezésében, gyártásában vagy karbantartásában érintett szervezetek számára. Az engedélyt ki kell adni e szervezetek számára, ha bizonyították, hogy képesek a jogosultságaikkal járó kötelezettségeknek megfelelni, és rendelkeznek a felelősségi körük teljesítéséhez szükséges erőforrásokkal. Az engedélyben meg kell határozni az abban biztosított jogosultságokat.
8b. cikk, (5) bekezdés	B.5.8b.5	A	A B.5.8b.6. előírásban említett intézkedések előírhatnak az engedélyezésre vagy pedig az ATM/ANS szolgáltatója általi jóváhagyásra vonatkozó követelményeket a biztonság szempontjából kritikus ATM/ANS-rendszerek és -rendszerelemek tekintetében. E rendszerek és rendszerelemek engedélyét vagy jóváhagyását ki kell adni, ha a kérelmező bizonyította, hogy a rendszerek és rendszerelemek megfelelnek a B.5.8b.1. előírásban említett alapvető követelmények teljesítését biztosító részletes előírásoknak.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
8b. cikk, (6) bekezdés	B.5.8b.6	A	Az EU–Izrael euromediterrán légiközlekedési megállapodás IV. mellékletében felsorolt, az 1108/2009/EK rendelettel módosított 216/2008/EK rendelet 8b. cikke (6) bekezdésében említett, az ATM/ANS-re vonatkozó végrehajtási szabályokat alkalmazni kell.
8c. cikk, (1) bekezdés	B.5.8c.1	A	A légiforgalmi irányítóknak, illetve az ő képzésükben, vizsgáztatásukban, ellenőrzésükben és egészségügyi értékelésükben részt vevő személyeknek és szervezeteknek meg kell felelniük az 1108/2009/EK rendelettel módosított 216/2008/EK rendelet Vb. mellékletében foglalt követelményeknek.
8c. cikk, (2) bekezdés	B.5.8c.2	A	A légiforgalmi irányítóknak rendelkezniük kell a szolgálati tevékenységüknek megfelelő szakszolgálati engedéllyel és orvosi minősítéssel.
8c. cikk, (3) bekezdés	B.5.8c.3	A	A B.5.8c.2. előírásban említett szakszolgálati engedély kizárólag akkor adható ki, ha a szakszolgálati engedély kérelmezője bizonyítja, hogy megfelel az 1108/2009/EK rendelettel módosított 216/2008/EK rendelet Vb. mellékletében meghatározott elméleti ismeretekkel, gyakorlati képességekkel, nyelvismerettel és szakmai tapasztalattal kapcsolatos alapvető követelményeknek való megfelelés biztosítása céljából hozott szabályoknak.
8c. cikk, (4) bekezdés	B.5.8c.4	A	A B.5.8c.2 (2) bekezdésben említett orvosi minősítés kizárólag akkor adható ki, ha a légiforgalmi irányító megfelel az egészségügyi alkalmasság tekintetében az 1108/2009/EK rendelettel módosított 216/2008/EK rendelet Vb. mellékletében foglalt alapvető követelményeknek való megfelelés biztosítására hozott szabályoknak. Az orvosi minősítést repülőorvos-szakértők vagy repülőorvosi központok állíthatják ki.
8c. cikk, (5) bekezdés	B.5.8c.5	A	A szakszolgálati engedélyben és az orvosi minősítésben fel kell tüntetni a légiforgalmi irányító jogosultságait, és az említett engedély, illetve minősítés érvényességét.
8c. cikk, (6) bekezdés	B.5.8c.6	A	Engedély kiállításával kell elismerni a légiforgalmi irányítók képzését végző szervezetek, repülőorvos szakértők és a repülőorvosi központok azon képességét, amely a szakszolgálati engedélyek és orvosi minősítések kiállításával kapcsolatos kiváltságaikhoz kötődő kötelezettségeik teljesítésére vonatkozik.
8c. cikk, (7) bekezdés	B.5.8c.7	A	A légiforgalmi irányítók képzését végző szervezeteknek, repülőorvos szakértőknek és repülőorvosi központoknak engedélyt kell kiadni, ha azok bizonyították, hogy eleget tesznek az 1108/2009/EK rendelettel módosított 216/2008/EK rendelet Vb. mellékletében foglalt vonatkozó alapvető követelményeknek való megfelelés biztosítása érdekében meghatározott szabályoknak. Az engedélyben fel kell tüntetni az engedély által biztosított jogosultságokat.
8c. cikk, (8) bekezdés	B.5.8c.8	A	A gyakorlati képzést tartó vagy a légiforgalmi irányítók képességeit értékelő személyeknek engedéllyel kell rendelkezniük. Az engedély akkor állítható ki, ha az érintett személy bizonyította, hogy eleget tesz az 1108/2009/EK rendelettel módosított 216/2008/EK rendelet Vb. mellékletében foglalt vonatkozó alapvető követelményeknek való megfelelés biztosítása érdekében meghatározott szabályoknak. Az engedélyben fel kell tüntetni az engedély által biztosított jogosultságokat.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Kategória (a IV. melléklet B. részének A. vagy B. szakasza)	Előírás
8c. cikk, (9) bekezdés	B.5.8c.9	A	A repülésszimulációs oktató eszközöknek meg kell felelniük az 1108/2009/EK rendelettel módosított 216/2008/EK rendelet Vb. mellékletében foglalt vonatkozó alapvető követelményeknek.
8c. cikk, (10) bekezdés	B.5.8c.10	A/B <sup>1</sup>	Az EU–Izrael euromediterrán légiközlekedési megállapodás IV. mellékletében felsorolt, az 1108/2009/EK rendelettel módosított 216/2008/EK rendelet 8b. cikke (10) bekezdésében említett végrehajtási szabályokat alkalmazni kell.
Vb. melléklet, (1)	B.5.Vb.1	A	a) Valamennyi légi járművet – kivéve a 216/2008/EK rendelet 1. cikke (2) bekezdésének a) pontjában meghatározott tevékenységekben részt vevő légi járműveket – a repülés minden szakaszában és a repülőtér mozgási területén a közös általános üzemben tartási szabályoknak és az adott légtér használatához meghatározott valamennyi eljárásnak megfelelően kell üzemben tartani. b) Az összes légi járművet – kivéve a 216/2008/EK rendelet 1. cikke (2) bekezdésének a) pontjában meghatározott tevékenységekben részt vevő légi járműveket – fel kell szerelni a szükséges alkotórészekkel, és ezeknek megfelelően kell üzemben tartani. Az ATM/ANS- rendszerben használt alkotórészeknek meg kell felelniük továbbá az 1108/2009/EK rendelettel módosított 216/2008/EK rendelet Vb mellékletének 3. pontjában meghatározott követelményeknek.
Vb. melléklet, (2)	B.5.Vb.2	A	Az 1108/2009/EK rendelettel módosított 216/2008/EK rendelet Vb. mellékletének 2. pontjában meghatározott alapvető követelményeket alkalmazni kell.
Vb. melléklet, (3)	B.5.Vb.3	A	Az 1108/2009/EK rendelettel módosított 216/2008/EK rendelet Vb. mellékletének 3. pontjában meghatározott alapvető követelményeket alkalmazni kell.
Vb. melléklet, (4)	B.5. Vb.4	A/B <sup>1</sup>	Az 1108/2009/EK rendelettel módosított 216/2008/EK rendelet Vb. mellékletének 4. pontjában meghatározott alapvető követelményeket alkalmazni kell.
Vb. melléklet, (5)	B.5.Vb.5	A	Az 1108/2009/EK rendelettel módosított 216/2008/EK rendelet Vb. mellékletének 5. pontjában meghatározott alapvető követelményeket alkalmazni kell.

<sup>1</sup> Az ICAO-szabványokból és javasolt gyakorlatokból eredő rendelkezések az „A” kategóriába tartoznak. Az összes többi rendelkezés a „B” kategóriába tartozik.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
3. cikk	C.1.3.1	A szerződő felek gondoskodnak olyan, hatáskörrel felruházott hatóságok létrehozásáról, amelyek feladata a repülőtereken a zajvédelemmel összefüggő üzemeltetési korlátozások bevezetése.
4. cikk	C.1.4.1	A szerződő felek kiegyensúlyozott megközelítést fogadnak el a területükön található repülőterek zajproblémáinak kezelésére. A zajcsökkentési intézkedések között gazdasági ösztönzők bevezetését is fontolóra vehetik.
	C.1.4.2	Az üzemeltetési korlátozások bevezetésének mérlegelésekor az illetékes hatóságok figyelembe veszik a különféle lehetséges intézkedések valószínű költségeit és előnyeit, valamint az egyes repülőterek adottságait.
	C.1.4.3	Az irányelv értelmében hozott intézkedések, illetve intézkedések rendszere legfeljebb az adott repülőtérre megállapított környezetvédelmi cél elérésének érdekében szükséges mértékig jelenthet korlátozást. Az intézkedések nem lehetnek megkülönböztető jellegűek a légi fuvarozó vagy a repülőgépgyártó nemzetiségét vagy személyazonosságát illetően.
	C.1.4.4	A teljesítményalapú üzemeltetési korlátozások alapjául a nemzetközi polgári repülésről szóló egyezmény 16. mellékletének 1. kötetében foglaltaknak megfelelően végrehajtott tanúsítási eljárásban meghatározottak szerint az adott légijármű zajmutatói szolgálnak.
5. cikk + II. melléklet (1–3)	C.1.5.1	Az üzemeltetési korlátozások bevezetésére vonatkozó döntés mérlegelésekor a célszerűségnek és a lehetőségeknek megfelelően figyelembe kell venni a tervezett üzemeltetési korlátozásokra és az adott repülőtér sajátosságaira vonatkozó, a 2002/30/EK irányelv II. mellékletének 1–3. pontjában meghatározott információkat.
7. cikk	C.1.7.1	Az üzemeltetési korlátozások mérlegelésére vonatkozó szabályok nem alkalmazhatók az alábbiakra: a) az ezen előírás hatálybalépésekor már hatályos, a vegyes bizottság által az EU–Izrael euromediterrán légiközlekedési megállapodás II. mellékletének 5. pontja szerint jóváhagyott üzemeltetési korlátozások; b) a részleges üzemeltetési korlátozások olyan kisebb technikai változtatásai, amelyeknek nincs lényeges költségkihatásuk a légitársaságok üzemeltetői számára egyik repülőtéren sem, és amelyeket az ezen előírás fentiek szerinti hatálybalépését követően vezetnek be.
9. cikk	C.1.9.1	Az alábbiakban felsorolt egyedi esetekben a szerződő felek a területükön található repülőtereken engedélyezhetik az légijárművek olyan eseti üzemeltetését, amelyre a 2002/30/EK irányelv más rendelkezései alapján nem kerülhetne sor: a) olyan légijárművek esetében, amelyek eseti repülése annyira kivételes jellegű, hogy ésszerűtlen lenne megtagadni az átmeneti mentesség megadását; b) árbevétellel nem járó, a légijárművek átalakításának, javításának és karbantartásának célját szolgáló repülések esetében.
10. cikk	C.1.10.1	A szerződő felek az üzemeltetési korlátozások alkalmazása érdekében biztosítják, hogy az érdekelt felek között az alkalmazandó nemzeti jognak megfelelően konzultációs eljárásokat hozzanak létre.



Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
11. cikk	C.1.11.1	A szerződő felek haladéktalanul tájékoztatják egymást, ha úgy döntenek, hogy a területükön található repülőterek valamelyikén új üzemeltetési korlátozásokat vezetnek be.
12. cikk	C.1.12.1	A szerződő felek nemzeti jogszabályaikkal és eljárásaikkal összhangban biztosítják az üzemeltetési korlátozásokkal szembeni fellebbezés jogát olyan fellebbviteli testületnél, amely nem azonos azzal a hatósággal, amelyik a vitatott döntést meghozta.
II. melléklet, (1–3)		A C.1.5.1. előírásban említett adatok.

C.2: A 2006/93/EK irányelv

a nemzetközi polgári repülésről szóló egyezmény második kiadásának (1988) 16. függeléke 1. kötete II. részének 3. fejezete hatálya alá tartozó légi járművek üzemeltetésének szabályozásáról

Cikk	Az előírás száma	Előírás
1. cikk	C.2.1.1	Alkalmazási terület: a) azon légi járművek, amelyek maximális felszállótömege legalább 34 000 kg; vagy b) azon légi járművek, amelyek engedélyezett maximális befogadóképessége több mint tizenkilenc utasülőhely.
2. cikk	C.2.2.2	A szubszonikus sugárhajtású polgári légi járműveknek meg kell felelniük az egyezmény 16. függeléke 1. kötete II. része 3. fejezetében meghatározott szabványoknak.
3. cikk	C.2.3.1	A szubszonikus sugárhajtású polgári légi járművek tekintetében az egyezmény 16. függeléke 1. kötete II. része 3. fejezetében meghatározott szabványoknak megfelelő üzemeltetés követelménye alól az alábbi esetekben adható mentesség: a) történelmi jelentőségű légi járművek; b) olyan légi járművek ideiglenes használata, amelyek üzemeltetése olyan kivételes természetű, hogy az ideiglenes mentesség megtagadása indokolatlan lenne; és c) olyan légi járművek, amelyek nem üzleti célú repülése átalakítás, javítás vagy karbantartás célját szolgálja.
3. cikk	C.2.3.2	A szerződő felek kötelesek tájékoztatni a többi szerződő fél illetékes hatóságait a történelmi jelentőségű légi járművek tekintetében adott mentességekről. Minden szerződő fél köteles elismerni egy másik többi szerződő fél az utóbbi lajstromában szereplő légi járművekre vonatkozóan megadott mentességet.
5. cikk	C.2.5.1	A tagállamok megállapítják a 2006/93/EK irányelv alapján elfogadott nemzeti rendelkezések megsértése esetén alkalmazandó végrehajtási intézkedéseket, és mindent megtesznek ezen intézkedések végrehajtásának biztosítása érdekében. Az intézkedéseknek hatékonyaknak, arányosaknak és visszatartó erejűeknek kell lenniük.

D. RÉSZ: A légi fuvarozók felelőssége

D.1: A Tanács 1997. október 9-i 2027/97/EK rendelete a légi fuvarozók baleset esetén fennálló felelősségéről módosította a 889/2002/EK rendelet

Cikk	Az előírás száma	Előírás
2. cikk, (1) bekezdés, a) pont, 2. cikk, (1) bekezdés, c)–g) pont	D.1.2.1	A légi fuvarozók baleset esetén fennálló felelősségével kapcsolatos, az e mellékletben rögzített követelményekre és előírásokra a 2. cikkben szereplő fogalommeghatározásokat kell alkalmazni.
3. cikk	D.1.3.1	A szerződő feleknek alkalmazniuk kell az 1999. évi Montreali Egyezményt, többek között a belföldi járatokra.
5. cikk	D.1.5.1	A szerződő felek gondoskodnak arról, hogy a légi fuvarozók a kártérítésre jogosult természetes személyek részére az elszenvedett nehézségekkel arányos összegű előleget fizessenek, amely alkalmas a közvetlen anyagi szükségletek kielégítésére.
6. cikk	D.1.6.1	A szerződő felek gondoskodnak arról, hogy minden légi fuvarozó valamennyi értékesítési helyen összefoglalót bocsásson az utasok rendelkezésére az utasok és poggyászaik felelősségét szabályozó fő rendelkezésekről.

E. RÉSZ: A fogyasztók jogai

E.1: A 90/314/EGK irányelv a szervezett utazási formákról

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
1. cikk	E.1.1.1	A cél közelíteni a szerződő feleknek a szerződő felek területén értékesített vagy értékesítésre kínált szervezett utazási formákra vonatkozó törvényeit, rendeleteit és közigazgatási rendelkezéseit.
2. cikk	E.1.2.1	<p>A szervezett utazási formákra vonatkozó, e melléklet szerinti előírásokra és követelményekre a 90/314/EGK irányelv 2. cikkében szereplő fogalommeghatározásokat – szükség szerint és értelemszerűen – kell alkalmazni. E melléklet alkalmazásában a „szervezett utazási forma” fogalom meghatározása az alábbi:</p> <p>„szervezett utazási forma”: az alábbiak közül legalább két tényező előre szervezett kombinációja, amennyiben azokat egy összesített áron értékesítik vagy értékesítésre kínálják:</p> <p>a) utaztatás;</p> <p>b) szállás;</p> <p>c) az utaztatáshoz vagy a szálláshoz nem közvetlenül kapcsolódó egyéb idegenforgalmi szolgáltatások, amelyek a szervezett utazási forma jelentős részét teszik ki.</p> <p>A szervezett utazási forma különböző tényezőinek külön számlázása nem mentesíti a szervezőt vagy a közvetítőt az e mellékletben meghatározott kötelezettségek alól;</p>
3. cikk	E.1.3.1	<p>A szervező vagy a közvetítő teljes körű és pontos információkkal köteles szolgálni. Amennyiben tájékoztató füzetet bocsátanak a fogyasztó rendelkezésére, abban olvasható, érthető és pontos megfogalmazásban kell feltüntetni mind az árat, mind az alábbiakra vonatkozó információkat:</p> <p>a) az úti célt és az utazási eszközt, annak jellemzőit és kategóriáját;</p> <p>b) a szállás típusát, annak elhelyezkedését, kategóriáját vagy komfortfokozatát és főbb jellemzőit, engedélyét és idegenforgalmi besorolását;</p> <p>c) az árban foglalt étkezéseket;</p> <p>d) az útvonalat;</p> <p>e) az általános útlevel- és vízumelőírásokat, valamint az utazással és az ott tartózkodással kapcsolatos egészségügyi előírásokat;</p> <p>f) a foglaláskor fizetendő teljes összeget vagy az ár befizetendő százalékát, és az egyenleg kifizetésének ütemezését;</p> <p>g) azt, hogy a szervezett utazási forma minimális utasszámhoz van-e kötve, és amennyiben igen, azt a határidőt, amelyen belül az utasokat az út törléséről értesíteni kell.</p> <p>A tájékoztatóban szereplő adatok kötelező érvényűek, kivéve:</p> <p>– ha a fogyasztót a szerződés megkötése előtt világosan tájékoztatták az adatokban bekövetkezett változásokról; és a tájékoztató füzet kifejezett utalást tesz ennek lehetőségére,</p> <p>– ha a változások később, a szerződő felek közötti megállapodás alapján következnek be.</p>

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
4. cikk, (1) bekezdés, 4. cikk, (2) bekezdés	E.1.4.1	<p>A szervező és/vagy a közvetítő írásban vagy egyéb megfelelő módon a szerződés megkötése előtt általános információval látja el a fogyasztót a vonatkozó útlevél- és vízumelőírásokról, és különösen azok beszerzésének időtartamairól, valamint az utazással és az ott tartózkodással kapcsolatos egészségügyi előírásokról;</p> <p>A szervező és/vagy a közvetítő írásban vagy egyéb megfelelő módon, az utazás megkezdése előtt megfelelő időben a fogyasztót az alábbi információkkal látja el:</p> <p>i. a közbenső megállók és a csatlakozások ideje és helye, valamint az utas által elfoglalható helyre vonatkozó részletek, pl. hajón kabin vagy hálóhely, vonaton hálókocsi;</p> <p>ii. a szervező és/vagy a közvetítő helyi képviselőjének neve, címe és telefonszáma, vagy amennyiben ilyen nincs, azon helyi ügynökségek adatai, amelyekről a fogyasztó probléma esetén segítséget kérhet.</p> <p>Ha ilyen képviselők vagy ügynökségek nincsenek, a fogyasztót minden esetben el kell látni egy segélykérő telefonszámmal vagy olyan információval, amely lehetővé teszi számára, hogy kapcsolatba lépjen a szervezővel és/vagy a közvetítővel;</p> <p>iii. amennyiben kiskorúak külföldi útjáról vagy tartózkodásáról van szó, olyan információ, amely lehetővé teszi közvetlen kapcsolat létesítését a gyermekkel vagy a gyermek tartózkodási helyén egy felelős személlyel;</p> <p>Az egyes szervezett utazási formától függően a szerződésnek legalább az alábbiakban felsorolt, a szervezett utazás szempontjából releváns elemeket tartalmaznia kell:</p> <p>a) úti cél(ok) és amennyiben az utazás ott tartózkodást is magába foglal, annak időtartama, időpontokkal együtt;</p> <p>b) utazási eszköz, annak jellemzői és kategóriája, az indulás és az érkezés, időpontja, ideje és az indulási és érkezési pontok;</p> <p>c) amennyiben a szervezett utazási forma szállást is magában foglal, annak helye, idegenforgalmi kategóriája vagy komfortfokozata, főbb jellemzői, információ arról, hogy mennyire felel meg az érintett fogadó tagállam szabályainak, valamint az árban foglalt étkezéseket;</p> <p>d) az, hogy a szervezett utazási forma minimális utasszámhoz van-e kötve, és amennyiben igen, azt a határidőt, amelyen belül a fogyasztókat az út törléséről értesíteni kell;</p> <p>e) az útvonal;</p> <p>f) látogatások, kirándulások vagy egyéb szolgáltatások, amelyeket a szervezett utazási formára vonatkozó megegyezésen alapuló ár magában foglal;</p> <p>g) a szervező, a közvetítő és amennyiben szükséges a biztosító neve és címe;</p>

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/ cikk#/előírás#)	Előírás
		<p>h) a szervezett utazási forma ára, az E.1.4.2. előírás szerinti ármódosítás lehetőségének jelzése, valamint bizonyos szolgáltatásokért felszámítható illetékekre, adókra vagy díjakra (repülőtéri, behajózási, kihajózási illetékek a kikötőkben és a repülőtereken, valamint az idegenforgalmi adók) vonatkozó információ, amennyiben azokat a szervezett utazási forma ára nem tartalmazza;</p> <p>i) a fizetés ütemezése és a fizetés módja;</p> <p>j) külön kérések, amelyeket a fogyasztó közölt a szervezővel vagy a közvetítővel, amikor az utat lefoglalta, és amelyet mindketten elfogadtak;</p> <p>k) az az időszak, amely alatt a fogyasztó panaszt tehet a szerződés nem teljesítése vagy nem megfelelő teljesítése miatt.</p> <p>A szerződés összes feltételét írásban vagy egyéb olyan módon rögzítik, ami a fogyasztó számára érthető és hozzáférhető és azokat a fogyasztóval a szerződés megkötése előtt közlik; a fogyasztó ezeknek a feltételeknek egy példányát megkapja.</p>
4. cikk, (4) bekezdés	E.1.4.2	<p>A szerződésben megállapított árakat tilos módosítani, hacsak a szerződés kifejezetten nem rendelkezik az árak csökkentéséről vagy emeléséről, és pontosan meg nem határozza, hogyan kell a módosított árat kiszámítani, valamint kizárólag a következők változtatását teszi lehetővé:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– szállítási költségek, beleértve az üzemanyagköltséget,</li> <li>– bizonyos szolgáltatásokért felszámított illetékek, adók vagy díjak, mint pl. repülőtéri illetékek, vagy behajózási, illetve kihajózási illetékek a kikötőkben és a repülőtereken,</li> <li>– az adott szervezett utazási forma esetében alkalmazott átváltási árfolyamok.</li> <li>– szállodai költségek.</li> </ul> <p>Egy a szerződő felek jogszabályaiban rögzítendő, a szerződésben rögzített indulási napot megelőző meghatározott időtartam alatt a szerződésben rögzített ár nem emelhető, feltéve, hogy az utas a szervezett utazás teljes árát már befizette.</p>
4. cikk, (5) bekezdés	E.1.4.3	<p>Amennyiben a szerződéses feltételekben az indulást megelőzően lényegi változás történik, az utasnak joga van arra, hogy:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– elálljon a szerződéstől büntetés fizetése nélkül, vagy</li> <li>– elfogadjon egy módosító záradékot a szerződéshez, amely meghatározza a változtatásokat és azok árra gyakorolt hatását.</li> </ul>

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
4. cikk, (6) bekezdés	E.1.4.4	<p>Amennyiben valamilyen okból, de nem a fogyasztó hibájából, a szervező az indulás megállapodás szerinti időpontja előtt törli a szervezett utazást, a fogyasztónak jogában áll:</p> <p>a) igénybe venni egy azonos vagy magasabb minőségi szintű másik szervezett utazást, amennyiben a szervező és/vagy a közvetítő illet fel tud ajánlani számára. Amennyiben a felajánlott másik szervezett utazási forma az eredetinel alacsonyabb minőségi szintet képvisel, a szervező visszatéríti az árkülönböt a fogyasztónak;</p> <p>b) vagy a lehető legrövidebb időn belül, visszakapni azt a teljes összeget, amelyet a szerződés értelmében kifizetett.</p> <p>Ilyen esetben a fogyasztót, amennyiben szükséges, a szervező vagy a közvetítő kártalanítja attól függően, hogy az érintett szerződő fél jogszabályai a szerződés nem teljesítése esetén hogyan rendelkeznek, kivéve amennyiben:</p> <p>i. az út törlése abból az okból történt, hogy a szervezett utazásra jelentkezett személyek száma kevesebb, mint az szükséges, és a fogyasztót az út törléséről írásban, a szervezett utazás leírásában megjelölt időtartamon belül tájékoztatták; vagy</p> <p>ii. az út törlése, a túlfoglalást kivéve, vis major miatt történt, azaz az eljáró fél irányításán kívül eső, szokatlan és előre nem látható körülmények miatt, amelyek következményei minden ésszerű intézkedés ellenére sem lettek volna elkerülhetők.</p>
4. cikk, (7) bekezdés	E.1.4.5	<p>Amennyiben az indulást követően a szerződés szerinti szolgáltatások jelentős hányadát nem biztosítják, vagy a szervező úgy érzi, hogy nem lesz képes a szolgáltatások jelentős részét teljesíteni, a fogyasztó jogosult:</p> <p>más megfelelő intézkedésekre a szervezett utazási forma folytatása érdekében anélkül, hogy többletköltség jelentkezne nála, és adott esetben az ajánlott és a nyújtott szolgáltatások közötti különbség megtérítésére.</p> <p>Amennyiben nem lehet ilyen intézkedéseket hozni, vagy ezeket a fogyasztó alapos okból nem fogadja el, a szervező, amennyiben szükséges, biztosítja a fogyasztónak külön költség nélkül a visszaszállítást az indulási helyre, vagy egy másik visszaérkezési helyre, amelyet a fogyasztó elfogad, és amennyiben szükséges, kártalanítja a fogyasztót.</p>
5. cikk, (1) bekezdés	E.1.5.1	<p>A szerződő felek megközzé a szükséges lépéseket annak biztosítására, hogy a szervező és/vagy a közvetítő szerződő fél feleljen a fogyasztó felé a szerződéses kötelezettségek megfelelő teljesítéséért, tekintet nélkül arra, hogy ezeket a kötelezettségeket a szervező és/vagy a közvetítő, vagy más szolgáltatók teljesítik, a szervező és/vagy a közvetítő jogaira is figyelemmel.</p>
5. cikk, (2)–(4) bekezdés	E.1.5.2	<p>A fogyasztónak joga van arra, hogy a szerződés nem teljesítése vagy nem megfelelő teljesítése esetén kártérítést kapjon, kivéve ha teljesülnek egyes a 90/314/EGK irányelvben rögzített feltételek.</p> <p>A szervező és/vagy a közvetítő szerződő fél köteles azonnali segítséget nyújtani a nehéz helyzetben lévő fogyasztónak, még akkor is, ha a felmerült problémáért nem a szervező és/vagy a közvetítő szerződő, hanem a szerződés tárgyát képező szolgáltatással kapcsolatban nem álló harmadik fél felelős, és a probléma nem volt előre látható vagy elkerülhető, illetve ha az az E.1.4.4. előírás szerinti vis majornak, vagy olyan oknak tudható be, amelyet a szervező és/vagy a közvetítő szerződő vagy a szolgáltatás nyújtója bármilyen gondossággal eljárva sem láthatott előre kerülhetett volna el.</p>
6. cikk	E.1.6.1	<p>Reklamáció esetén a szervezőnek és/vagy a közvetítőnek azonnali erőfeszítéseket kell tennie a megfelelő megoldás megtalálására.</p>



Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
1. cikk	E.3.1.1	Meg kell állapítani az utasokat az alábbi esetek megillető minimális jogokat: a) ha akaratuk ellenére beszállásukat visszaautasítják; b) ha légi járatukat törlik; c) ha légi járatuk késik.
2. cikk	E.3.2.1	Az e mellékletben meghatározott, visszaautasított beszállás és légi járatok törlése vagy hosszú késése esetén az utasoknak nyújtandó kártalanítás és segítség közös szabályainak megállapítására vonatkozó előírásokra és követelményekre az 261/2004/EK rendelet 2. cikkében szereplő fogalommeghatározásokat kell alkalmazni.
3. cikk, (2)–(3) bekezdés	E.3.3.1	A szabályozási követelményeket és előírásokat azzal a feltétellel lehet alkalmazni, hogy az utas: a) megerősített helyfoglalással rendelkezik az érintett légi járaton és – a 261/2004/EK rendelet 5. cikkében említett járat törlés kivételével – utasfelvételre jelentkezik, – a légi fuvarozó, az utazásszervező vagy egy meghatalmazott utazásközvetítő által előre meghatározott módon és megjelölt időpontban, és bizonyítható, hogy az utas értesítést kapott, illetve ha nem volt időpont megjelölve, – a közzétett indulási időpont előtt legalább annyi idővel, amennyit az érintett szerződő fél vonatkozó jogszabályai előírnak; vagy b) arról a légi járatról, amelyre helyfoglalása volt, egy légi fuvarozó vagy utazásszervező által átirányításra került egy másik járatra, függetlenül ennek okától. A szabályozási követelmények és előírások a térítésmentesen, vagy a nyilvánosság számára közvetlenül vagy közvetetten nem elérhető csökkentett viteldíjjal utazó utasokra nem alkalmazhatók. Alkalmazni kell őket azonban azokra az utasokra, akiknek jegyét egy légi fuvarozó vagy utazásszervező törzsutasprogramja vagy más kereskedelmi programja keretében adták ki.
4. cikk, (1) bekezdés	E.3.4.1	Amennyiben egy üzemeltető légi fuvarozó okkal feltételezi, hogy el fogja utasítani a beszállást egy légi járatra, köteles először önként jelentkezőket keresni, akik előnyökért cserében lemondanak helyfoglalásukról az általuk érintett utas és az üzemeltető légi fuvarozó által meghatározandó feltételek mellett. Az önként jelentkezők számára a 261/2004/EK rendelet 8. cikkével összhangban segítséget kell nyújtani. Az ilyen jellegű segítség az ezen előírásban foglaltakon felüli segítséget jelent.
4. cikk, (2) bekezdés	E.3.4.2	Amennyiben az önként jelentkező utasok száma nem elegendő ahhoz, hogy a többi helyfoglalással rendelkező utas beszálljon a légi járatra, akkor az üzemeltető légi fuvarozó az utasok beszállását akaratuk ellenére visszaautasíthatja.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
4. cikk, (3) bekezdés	E.3.4.3	Amennyiben az utasok beszállását akaratuk ellenére visszautasították, akkor az üzemeltető légi fuvarozó kártalanítja őket és segítséget nyújt nekik (az utas számára fel kell ajánlani a következőket: választási lehetőség a jegy árának visszatérítése és – adott esetben – a visszaszállítás között; vagy az eredetihez hasonló szállítási feltételek mellett átfoglalás a célállomásra közlekedő lehető legkorábbi másik járatra; vagy az eredetihez hasonló szállítási feltételek mellett átfoglalás a célállomásra közlekedő másik járatra, az utasnak megfelelő későbbi időpontban, a rendelkezésre álló helyek függvényében; étkezés és frissítők; két telefonhívás, fax/e-mail küldése; szükség esetén szállodai elhelyezés, valamint a repülőtér és szálloda közötti szállítás) az érintett szerződő fél vonatkozó jogszabályainak megfelelően.
5. cikk, (1) bekezdés	E.3.5.1	Egy járat törlése esetén az érintett utasoknak a) az üzemeltető légi fuvarozó segítséget ajánl fel (i. választási lehetőség a jegy árának visszatérítése és – adott esetben – a visszaszállítás között; vagy az eredetihez hasonló szállítási feltételek mellett átfoglalás a célállomásra közlekedő lehető legkorábbi másik járatra; vagy az eredetihez hasonló szállítási feltételek mellett átfoglalás a célállomásra közlekedő másik járatra, az utasnak megfelelő későbbi időpontban, a rendelkezésre álló helyek függvényében; és ii. átfoglalás esetén étkezés és frissítők, két telefonhívás, fax/e-mail küldése, szükség esetén szállodai elhelyezés, valamint a repülőtér és szálloda közötti szállítás és b) az érintett utasoknak joguk van arra, hogy az üzemeltető légi fuvarozótól kártérítést kapjanak, kivéve ha a menetrend szerinti indulási időpont előtt kellő időben (az érintett szerződő fél vonatkozó jogszabályaiban rögzített meghatározott időszak alatt) tájékoztatást kaptak a járat törléséről, vagy később kapnak tájékoztatást, de a felajánlott átfoglalással el tudnak indulni és (az érintett szerződő fél vonatkozó jogszabályaiban) meghatározott időn belül (a menetrend szerinti indulási és érkezési időponthoz közeli időben) el tudnak jutni a célállomásra.
5. cikk, (2) bekezdés	E.3.5.2	A járat törlésére vonatkozó tájékoztatáskor az utasok részére magyarázatot kell adni a lehetséges alternatív közlekedési módokról.
5. cikk, (3) bekezdés	E.3.5.3	Az üzemeltető légi fuvarozó nem köteles kártérítést fizetni, ha bizonyítani tudja, hogy a járat törlését olyan rendkívüli körülmények okozták, amelyeket minden ésszerű intézkedés ellenére sem lehetett volna elkerülni.
5. cikk, (4) bekezdés	E.3.5.4	A bizonyítási teher azokkal a kérdésekkel kapcsolatban, hogy az utast tájékoztatták-e, és ha igen, mikor tájékoztatták a járat törléséről, az üzemeltető légi fuvarozóra hárul.
6. cikk	E.3.6.1	Amennyiben egy üzemeltető légi fuvarozó okkal feltételezi, hogy egy járat indulása a menetrend szerinti induláshoz legalább két órát késni fog, az utasok számára segítséget nyújt (étkezés és frissítők, két telefonhívás, fax/e-mail küldése); legalább öt órák késés esetén az utas választhat, hogy megvárja-e az eredeti járat indulását, vagy kéri a jegy árának visszatérítését és – adott esetben – a visszaszállítást, továbbá – amennyiben egy vagy több éjszakai ott-tartózkodásra van szükség – szállodai elhelyezést, valamint a repülőtér és szálloda közötti szállítást.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
7. cikk	E.3.7.1	<p>Amennyiben egy utas kártérítésre jogosult, annak összege:</p> <p>a) 1,250 NIS vagy 250 EUR minden 2000 kilométeres vagy rövidebb repülőút esetében;</p> <p>b) 2,000 NIS vagy 400 EUR a 2000–4500 kilométeres repülőút esetében;</p> <p>c) 3,000 NIS vagy 600 EUR minden, az a) és b) pontba nem sorolható repülőút esetében.</p> <p>A távolság meghatározásánál azt az utolsó célállomást kell alapul venni, amelyen a beszállás visszautasítása vagy a járat törlése miatt az utas érkezése késik a menetrend szerinti időponthoz képest.</p> <p>Ha az utas számára a célállomásra irányuló olyan másik járatra való átfoglalást ajánlják fel, amelynek érkezési ideje és az eredeti járat érkezési ideje közötti különbség nem haladja meg az érintett szerződő fél vonatkozó jogszabályaiban rögzítendő meghatározott időtartamot, akkor az üzemeltető légi fuvarozó a kártérítés összegét 50%-kal csökkentheti.</p> <p>A kártalanítás kifizetése készpénzben, elektronikus banki átutalással, csekkkel, vagy – az utas írásos beleegyezése esetén – utazási utalvány és/vagy más szolgáltatás formájában történik.</p>
8. cikk, (3) bekezdés	E.3.8.1	<p>Amennyiben egy várost vagy régiót több repülőtér szolgál ki, és az üzemeltető légi fuvarozó az utasnak a helyfoglaláshoz képest egy másik repülőtérre induló légi járatot ajánl, akkor az üzemeltető légi fuvarozót terheli az utas átszállításának a költsége az alternatív repülőtérrel arra a repülőtérre, amelyre a jegyet váltották, vagy az utassal történt megállapodás alapján egy másik közeli célállomásra.</p>
10. cikk, (1) bekezdés	E.3.10.1	<p>Amennyiben az üzemeltető légi fuvarozó az utast magasabb osztályon helyezi el, mint amelyre az a jegyet váltotta, akkor a légi fuvarozó nem kérheti a különbözet megfizetését.</p>
10. cikk, (2) bekezdés	E.3.10.2	<p>Amennyiben az utast alacsonyabb osztályon helyezik el, mint amelyre a jegyet váltotta, akkor az üzemeltető légi fuvarozó az érintett szerződő fél vonatkozó jogszabályainak megfelelően visszatéríti a megfelelő összeget.</p>
11. cikk, (1) bekezdés	E.3.11.1	<p>Az üzemeltető légi fuvarozók elsőbbséget adnak a csökkent mozgásképességű személyek, valamint az őket kísérő személyek vagy bizonyítvánnyal rendelkező vakvezető és mozgássérült-kísérő kutyák, illetve a kíséret nélkül utazó gyermekek szállításának.</p>
11. cikk, (2) bekezdés; 9. cikk, (3) bekezdés	E.3.11.2	<p>Visszautasított beszállás, járat törlése vagy késése esetén a csökkent mozgásképességű személyek és az őket kísérő személyek, valamint a kíséret nélkül utazó gyermekek jogosultak a lehető leghamarabb történő ellátásra. Az ellátás nyújtása során az üzemeltető légi fuvarozó különös figyelmet fordít a csökkent mozgásképességű személyek és az őket kísérő személyek szükségleteire, valamint a kíséret nélkül utazó gyermekek szükségleteire.</p>
12. cikk	E.3.12.1	<p>A 261/2004/EK rendeletben szereplő előírások alkalmazása nem érinti az utasok további kártalanításhoz való jogát.</p> <p>A 261/2004/EK rendelet szerint nyújtott kártalanítás levonható az ilyen kártalanításból.</p> <p>A nemzeti jog kapcsolódó elveinek és szabályainak sérelme nélkül, a fentiek nem alkalmazhatók az olyan utasokra, akik a 261/2004/EK rendelet 1. cikkének (4) bekezdése értelmében önként mondtak le helyfoglalásukról.</p>

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
13. cikk	E.3.13.1	Olyan esetekben, amikor egy üzemeltető légi fuvarozó kártalanítást fizet vagy más, a 261/2004/EK rendelet szerint rá háruló kötelezettségeket teljesít, akkor a rendelet rendelkezései az alkalmazandó joggal összhangban nem értelmezhetők a fuvarozó azon jogának korlátozásaként, hogy kártérítést kérjen bármely személytől – beleértve harmadik feleket is. A 261/2004/EK rendelet különösen az üzemeltető légi fuvarozók azon jogát nem korlátozza, hogy visszatérítést kérjen egy utazásszervezőtől vagy más olyan személytől, akivel az üzemeltető légi fuvarozó szerződéses jogviszonyban áll. A rendelet rendelkezései továbbá nem értelmezhetők úgy, hogy korlátoznák az üzemeltető légi fuvarozóval szerződéses jogviszonyban levő utazásszervező vagy – az utas kivételével – harmadik fél jogát arra, hogy visszatérítést vagy kártalanítást kérjen az üzemeltető légi fuvarozótól az alkalmazandó vonatkozó törvények szerint.
14. cikk, (1) bekezdés	E.3.14.1	Az üzemeltető légi fuvarozó biztosítja, hogy az utasfelvételnél világosan olvasható és az utasok számára jól látható módon elhelyezzék a következő szöveget tartalmazó tájékoztatást: „Beszállásának visszautasítása, illetve járatának törlése vagy legalább két órás késése esetén az utasfelvételi pultnál vagy a beszálló kapunál átveheti azt az ismertetőt, amely az ön jogait tartalmazza, mindenekelőtt a kártalanítás és a segítségnyújtás tekintetében.”
14. cikk, (2) bekezdés	E.3.14.2	A beszállást visszautasító vagy egy járatot törölő üzemeltető légi fuvarozó minden érintett utasnak írásbeli tájékoztatót nyújt át, amely e rendelettel összhangban meghatározza a kártalanítás és segítségnyújtás szabályait. A légi fuvarozó ezenkívül hasonló tájékoztatót ad át minden, jelentős késéssel érintett utasnak.
15. cikk	E.3.15.1	Az utasokkal szemben e rendelet szerint fennálló kötelezettségek nem korlátozhatók, illetve azok alól nem lehet mentesülni, nevezetesen a szállítási szerződésben szereplő eltérés vagy korlátozó kikötés alapján. Amennyiben azonban ilyen eltérést vagy korlátozó kikötést alkalmaznak egy utas tekintetében, vagy ha az utast nem tájékoztatják megfelelően jogairól és emiatt olyan kártalanítást fogadott el, amely elmarad attól, amelyet a 261/2004/EK rendelet előír, akkor az utas mindazonáltal jogosult az illetékes bíróság vagy szervek előtt megindítani a szükséges eljárást a pótlólagos kártalanításhoz való hozzájutás érdekében.
16. cikk	E.3.16.1	A szerződő felek gondoskodnak a 261/2004/EK rendeletből fakadó szabályozási követelmények és előírások végrehajtásáról. A végrehajtási intézkedéseknek, amelyek között polgári jogi bírósági ítéleteken alapuló végrehajtási intézkedések is lehetnek – hatékonyak, arányosnak és visszatartó erejűnek kell lenniük.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
1. cikk, (1) bekezdés	E.4.1.1	Szabályokat kell megállapítani annak érdekében, hogy a légijárműveken utazó fogyatékkal élő, illetve csökkent mozgásképességű személyek védelmet kapjanak a hátrányos megkülönböztetéssel szemben, és biztosított legyen számukra a megfelelő segítségnyújtás.
2. cikk	E.4.2.1	Az 1107/2006/EK rendelet 2. cikkében szereplő fogalommeghatározásokat az e melléklet szerinti, a légijárműveken utazó fogyatékkal élő, illetve csökkent mozgásképességű személyek jogaira vonatkozó követelményekre és előírásokra alkalmazni kell.
3. cikk	E.4.3.1	A légi fuvarozó, képviselője vagy az utazásszervező fogyatékoság vagy csökkent mozgásképesség okán nem tagadhatja meg fogyatékkal élő, illetve csökkent mozgásképességű személy számára helyfoglalás kiadását vagy ilyen személy beszállását, amennyiben az érintett személy érvényes jeggyel és helyfoglalással rendelkezik.
4. cikk, (1) bekezdés	E.4.4.1	A légi fuvarozó, képviselője vagy az utazásszervező fogyatékoság okán az alábbi esetekben megtagadhatja fogyatékkal élő, illetve csökkent mozgásképességű személy számára helyfoglalás kiadását vagy ilyen személy beszállítását: a) amennyiben ez nemzetközi vagy nemzeti jog által vagy az érintett légi fuvarozó légiközlekedési engedélyét kiállító hatóság által előírt biztonsági követelmények teljesítése érdekében szükséges; b) ha a légijármű vagy ajtóinak mérete következtében a fogyatékkal élő, illetve csökkent mozgásképességű személy beszállítása vagy szállítása fizikailag lehetetlen. Amennyiben a helyfoglalás elutasításának alapja az a) vagy b) pont szerinti indok, a légi fuvarozó, annak képviselője vagy az utazásszervező a lehetséges mértékben mindent meg kell, hogy tegyen azért, hogy az érintett személy számára elfogadható alternatív lehetőséget ajánljon fel. Az olyan fogyatékos vagy csökkent mozgásképességű személy számára, akinek beszállítását fogyatékosága vagy csökkent mozgásképessége miatt tagadták meg – valamint az ilyen személy kísérője számára –, a 261/2004/EK rendelet 8. cikke értelmében a jegy árának visszatérítését vagy átfoglalást kell felajánlani. A visszaszállítás vagy átfoglalás közötti választás joga valamennyi biztonsági követelmény teljesülésétől függően gyakorolható.
4. cikk, (2) bekezdés	E.4.4.2	Amennyiben ez nemzetközi vagy nemzeti jog által vagy az érintett légi fuvarozó üzemeltetési engedélyét kiállító hatóság által előírt biztonsági követelmények teljesítése érdekében szükséges, a légi fuvarozó, annak képviselője vagy az utazásszervező előírhatja, hogy a fogyatékkal élő, illetve csökkent mozgásképességű személyt az utazás során egy másik személy kísérje, aki képes a fogyatékkal élő, illetve csökkent mozgásképességű személyt igényei szerint segíteni.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
4. cikk, (3) bekezdés	E.4.4.3	A légi fuvarozó vagy képviselője köteles tájékoztatni az utasokat a fogyatékkal élő személyek és a csökkent mozgásképességű személyek fuvarozása során alkalmazott biztonsági szabályokat, valamint a fuvarozásukra vagy mozgást segítő berendezéseik fuvarozására vonatkozó, a légijármű mérete miatt szükséges korlátozásokat. Az utazásszervező ezeket a biztonsági szabályokat és korlátozásokat köteles rendelkezésre bocsátani mindazon repülőjáratok vonatkozásában, amelyek az általa szervezett, értékesített vagy értékesítésre felkínált szervezett utazási formákban szerepelnek.
4. cikk, (4) bekezdés	E.4.4.4	Ha a légi fuvarozó, annak képviselője vagy az utazásszervező él az E.4.4.1. vagy az E.4.4.2. előírásban foglalt lehetőséggel, akkor a fogyatékkal élő vagy csökkent mozgásképességű személyt haladéktalanul tájékoztatnia kell ennek indokáról. Kérésre a légi fuvarozó, annak képviselője vagy az utazásszervező a kérést követően köteles a fogyatékkal élő vagy csökkent mozgásképességű személyt írásban tájékoztatni ezen indokokról; a tájékoztatást a csökkent mozgásképességű személyek szükségleteinek figyelembevételével, az érintett szerződő fél vonatkozó jogszabályaiban rögzítendő, minél rövidebb, meghatározott időn belül kell megtenni.
5. cikk, (1)–(2) bekezdés	E.4.5.1	A repülőtér vezetése a helyi adottságok figyelembevétele mellett a repülőtér területén belül vagy a repülőtér vezetésének közvetlen ellenőrzése alatt álló helyen, mind a terminálépületeken belül, mind azokon kívül kijelöli azokat az érkezési és távozási pontokat, amelyeken a fogyatékos vagy csökkent mozgásképességű személyek nehézség nélkül bejelenthetik érkezésüket a repülőtérre, és kérhetik a segítségnyújtást. Az érkezési és távozási pontokat egyértelmű jelzéssel kell ellátni, és azoknak – érthető formában – alapvető információval kell szolgálniuk a repülőtérrel.
6. cikk, (1) bekezdés	E.4.6.1	A légi fuvarozók, képviselőik és az utazásszervezők kötelesek minden szükséges intézkedést megtenni annak érdekében, hogy a szerződő feleknek a Szerződés hatálya alá tartozó területen található valamennyi értékesítési pontjukon – beleértve a telefonos és internetes értékesítést is – fogadják a fogyatékos vagy csökkent mozgásképességű személyek segítségnyújtási igényeire vonatkozó bejelentéseket.
6. cikk, (2)–(3) bekezdés	E.4.6.2	Ha a légi fuvarozó, annak képviselője vagy az utazásszervező segítségnyújtási igényre vonatkozó előzetes bejelentést kap, a vonatkozó információt a járat közzétett indulási időpontja előtt legalább 36 órával továbbítja a következőknek: a) az indulási, érkezési és átszállási repülőterek vezetésének; valamint b) az üzemeltető légi fuvarozónak, ha a helyfoglalás nem az adott légi fuvarozónál történt, kivéve, ha az üzemeltető légi fuvarozó adatai nem ismertek a bejelentés időpontjában, amely esetben az információt az első lehetséges alkalommal kell továbbítani. Az „előzetes bejelentés” pontos meghatározását és jellemzőit a szerződő felek vonatkozó szabályozásaiban és eljárásaiban kell rögzíteni.
6. cikk, (4) bekezdés + I. melléklet		Amennyiben a rendeltetési repülőtér a szerződő felek területén található, akkor a repülőjárat indulását követően az üzemeltető légi fuvarozó a lehető leghamarabb tájékoztatja a rendeltetési repülőtér vezetését arról, hogy az adott járaton hány olyan fogyatékkal élő, illetve csökkent mozgásképességű személy utazik, aki az 1107/2006/EK rendelet I. mellékletében meghatározott segítségre igényt tart, és azoknak milyen jellegű segítségre van szüksége.

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
7. cikk, (1) bekezdés	E.4.7.1	Amikor a fogyatékkal élő vagy csökkent mozgásképességű személy légi úton való utazás céljából megérkezik a repülőtérre, a repülőtér vezetése köteles gondoskodni az 1107/2006/EK rendelet I. mellékletében meghatározott segítségnyújtás biztosításáról oly módon, hogy az érintett személy felszállhasson arra a repülőjáratra, amelyre helyfoglalással rendelkezik, amennyiben az érintett személy előzetesen bejelentette segítségnyújtással kapcsolatos egyéni igényeit az érintett légi fuvarozónak, annak képviselőjének vagy az utazásszervezőnek. Amennyiben az oda- és visszaútra vonatkozó szerződést ugyanazon légi fuvarozónál kötötték, a bejelentés kiterjed a visszautazáshoz igénybe vett járatra is. Az „előzetes bejelentés” pontos meghatározását és jellemzőit a szerződő felek vonatkozó szabályozásaiban és eljárásaiban kell rögzíteni.
7. cikk, (2) bekezdés	E.4.7.2	Amikor elismert vezetőkutya alkalmazására van szükség, a kutyanak is helyet kell biztosítani, amennyiben erről értesítették a légi fuvarozót, annak képviselőjét vagy az utazásszervezőt a vezetőkutya légijárműveken történő szállítására alkalmazandó nemzeti előírásoknak megfelelően, ha ilyen előírások léteznek.
7. cikk, (3) bekezdés	E.4.7.3	A vonatkozó nemzeti jogszabályok szerinti bejelentés hiányában a repülőtér vezetése köteles minden ésszerűen elvárható lépést megtenni annak érdekében, hogy a segítségnyújtást oly módon biztosítsa, hogy az érintett személy felszállhasson arra a repülőjáratra, amelyre helyfoglalással rendelkezik.
7. cikk, (4) bekezdés	E.4.7.4	Az E.4.7.1. előírás rendelkezéseit abban az esetben kell alkalmazni, ha: a) az érintett személy időben bejelentkezik utasfelvételre, b) az érintett személy időben megérkezik az E.4.5.1. előirással összhangban kijelölt pontra a repülőtér határán belül. Az „időben” kifejezés pontos meghatározását és tartalmát a szerződő felek vonatkozó szabályozásaiban és eljárásaiban kell rögzíteni.
7. cikk, (5) bekezdés	E.4.7.5	Ha a fogyatékkal élő vagy csökkent mozgásképességű személy a szerződő felek területén fekvő repülőtéren átszáll, vagy őt a légi fuvarozó vagy az utazásszervező másik repülőjáratra irányítja át arról a repülőjáratról, amelyre helyfoglalással rendelkezik, a repülőtér vezetése felelős azért, hogy az 1107/2006/EK rendelet I. mellékletében meghatározott segítségnyújtást oly módon biztosítsa, hogy az érintett személy felszállhasson arra a repülőjáratra, amelyre helyfoglalással rendelkezik.
7. cikk, (6)–(7) bekezdés	E.4.7.6	A fogyatékkal élő vagy csökkent mozgásképességű személynek a szerződő felek területén fekvő repülőtérre légi úton történő érkezésekor a repülőtér vezetése felelős az 1107/2006/EK rendelet I. mellékletében meghatározott segítségnyújtás biztosításáért oly módon, hogy az érintett személy eljuthasson az E.4.5.1. előírásban meghatározott repülőtéri távozási pontra. A segítségnyújtásnak a lehető legteljesebb mértékben meg kell felelnie az utas egyéni igényeinek.



Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
8. cikk	E.4.8.1	<p>A repülőtér vezetése felelős az 1107/2006/EK rendelet I. mellékletében meghatározott segítségnyújtás biztosításáért, anélkül hogy további díjat számolna fel a fogyatékkal élő és a csökkent mozgásképességű személyek esetében.</p> <p>A vezetés maga is biztosíthat ilyen segítségnyújtást. Ehelyett lehetősége van arra is, hogy – a hatáskörén belül és minden esetben az E.4.9.19. előírásban említett minőségi követelményekkel összhangban – egy vagy több másik féllel szerződjön a segítségnyújtás biztosítása érdekében. A repülőtér használóival együttműködve, a repülőtér használóinak bizottságán keresztül – amennyiben ilyen bizottság létezik –, a vezetés saját kezdeményezésére vagy kérelem alapján – így például valamely légi fuvarozó kérelme alapján – köthet ilyen szerződést, figyelembe véve az érintett repülőtéren meglévő szolgáltatásokat. Az ilyen irányú kérelem elutasítását a vezetésnek írásban indokolnia kell.</p>
9. cikk	E.4.9.1	<p>Azon repülőterek kivételével, amelyek éves kereskedelmi utasforgalma 150 000 főnél kevesebb, a repülőtér vezetése a repülőtér használóival – a repülőtér használóinak bizottságán keresztül, ha van ilyen –, valamint a fogyatékkal élő, illetve csökkent mozgásképességű utasokat képviselő szervezetekkel együttműködve meghatározza az 1107/2006/EK rendelet I. mellékletében meghatározott segítségnyújtás minőségi követelményeit, és a biztosításukhoz szükséges erőforrásokat.</p> <p>A követelmények meghatározása során teljes mértékben figyelembe kell venni a fogyatékkal élő, illetve csökkent mozgásképességű személyek közlekedésének elősegítésére vonatkozó, nemzetközileg elismert politikákat és magatartási kódexeket, különösen az ECAC csökkent mozgásképességű személyek földi kiszolgálására vonatkozó magatartási kódexét.</p> <p>A repülőtér vezetése köteles közzétenni az általa meghatározott minőségi követelményeket.</p> <p>A légi fuvarozó és a repülőtér vezetése megállapodhat, hogy a légi fuvarozó által a repülőtérre és a repülőtérrel szállított utasok számára a repülőtér vezetése az 1107/2006/EK rendelet I. mellékletében meghatározott követelményekben előírtnál magasabb színvonalú segítségnyújtást biztosít, vagy az ott említett szolgáltatásokon túl többszolgáltatásokat is nyújt.</p>
10. cikk + II. melléklet	E.4.10.1	<p>A légi fuvarozó az e rendelet hatálya alá tartozó repülőtérrel induló, oda érkező vagy ott átszálló fogyatékkal élő vagy csökkent mozgásképességű személyek számára köteles minden további díj nélkül biztosítani az 1107/2006/EK rendelet II. mellékletében meghatározott segítségnyújtást, amennyiben az érintett személy megfelel az E.4.7.1., az E.4.7.2. és az E.4.7.4. előírásban meghatározott feltételeknek.</p>
11. cikk	E.4.11.1	<p>A légi fuvarozók és a repülőtér vezetése: a) biztosítja, hogy a fogyatékkal élő és a csökkent mozgásképességű személyeknek közvetlen segítséget nyújtó személyzet valamennyi tagja, beleértve az esetleges alvállalkozók által alkalmazottakat is, rendelkezzen ismeretekkel arra vonatkozóan, hogy hogyan elégíthetők ki a különböző fogyatékkal vagy mozgáskorlátozottsággal élő személyek igényei;</p> <p>b) képzést biztosít a fogyatékkal élők egyenjogúságáról, és a fogyatékkal kapcsolatos tudatosság növeléséről a repülőtéren dolgozó személyzetük minden olyan tagja számára, aki közvetlenül kapcsolatba kerül az utazóközönséggel;</p> <p>c) biztosítja, hogy a felvételt követően minden új alkalmazott részesüljön a fogyatékkal kapcsolatos képzésben, valamint hogy adott esetben a személyzet tagjai ismeretfrissítő képzéseken vegyenek részt.</p>

Cikk	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
12. cikk	E.4.12.1	Ha a repülőtéri kezelés vagy légijármű fedélzetén történő szállítás során kerekesszékek, egyéb, mozgást segítő berendezések vagy segítő eszközök elvesznek vagy megrongálódnak, az utast, akihez ezek az eszközök tartoznak, kártérítésben kell részesíteni, összhangban a nemzetközi és nemzeti jogi előírásokkal.
13. cikk	E.4.13.1	A fogyatékkal élő, illetve csökkent mozgásképességű személyekkel szemben az 1107/2006/EK rendelet szerint fennálló kötelezettségek nem korlátozhatók, és azok alól nem lehet mentesülni.
14. cikk	E.4.14.1	Minden szerződő fél kijelöl egy vagy több szervet, amely a területén található repülőterekről induló és oda érkező légi járatok tekintetében felel az 1107/2006/EK rendelet végrehajtásáért. Ezen szerv vagy szervek szükség szerint meghozza/meghozzák azokat az intézkedéseket, amelyek biztosítják a fogyatékkal élő, illetve csökkent mozgásképességű személyek jogainak tiszteletben tartását, ideértve az E.4.9. előírásban említett minőségi követelményeknek való megfelelést is. A szerződő felek tájékoztatják egymást a kijelölt szervről vagy szervekről.
15. cikk	E.4.15.1	Az a fogyatékkal élő, illetve csökkent mozgásképességű személy, aki úgy véli, hogy az 1107/2006/EK rendeletet megsértették, felhívhatja a repülőtér vezetése, vagy adott esetben az érintett légi fuvarozó figyelmét az ügyre. Amennyiben a fogyatékkal élő, illetve csökkent mozgásképességű személy igényeit ezen az úton nem elégítik ki, e rendelet vélt megsértésével kapcsolatban panasz nyújtható be az E.4.14.1. előírás szerint kijelölt szervnek vagy szerveknek. A szerződő felek intézkedéseket tesznek a fogyatékkal élő és csökkent mozgásképességű személyek tájékoztatására az őket az 1107/2006/EK rendelet alapján megillető jogokról és a kijelölt szervhez vagy szervekhez benyújtható panasz lehetőségéről.
16. cikk	E.4.16.1	A szerződő felek megállapítják az e rendelet megsértése esetén alkalmazandó szankciókra vonatkozó szabályokat, és minden szükséges intézkedést megtesznek azok végrehajtása érdekében. Az előírt szankciónak hatásosaknak, arányosaknak és visszatartó erejűeknek kell lenniük. A szerződő felek – egymás kérésére – értesítik egymást a másik félre kiszabható szankciókra vonatkozó rendelkezésekről.

F. RÉSZ:

F.1: A Tanács 2000. november 27-i 2000/79/EK irányelve az Európai Légitársaságok Szövetsége (AEA), az Európai Közlekedési és Szállítási Dolgozók Szövetsége (ETF), az Európai Közforgalmi Pilóták Szövetsége (ECA), az Európai Regionális Légitársaságok Szövetsége (ERA) és a Légiszállítók Nemzetközi Szövetsége (IACA) által kötött, a polgári repülésben dolgozó utazó munkavállalók munkaidejének szervezéséről szóló európai megállapodásról

A melléklet szakasza	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
1	F.1.1.1	Az e mellékletben szereplő előírásokat és követelményeket a polgári repülésben dolgozó utazó személyzet munkaidejére alkalmazni kell.
2	F.1.2.1	A polgári repülésben dolgozó utazó személyzet munkaidejére vonatkozó, az e mellékletben rögzített előírásokra és követelményekre a 2000/79/EGK tanácsi irányelve 2. szakaszában szereplő fogalommeghatározásokat – szükség szerint és értelemszerűen – alkalmazni kell.
3(1)	F.1.3.1	A polgári repülésben dolgozó repülő személyzet legalább négyhetes éves fizetett szabadságra jogosult, a nemzeti jog és/vagy gyakorlat által az ilyen szabadságra való jogosultság és ennek megadása feltételeinek megfelelően. A polgári repülésben dolgozó utaskísérő személyzet a szerződő felek vonatkozó jogszabályaival összhangban jogosult éves fizetett szabadságra.
4(1a)	F.1.4.1	A polgári repülésben dolgozó utazó személyzet ingyenes egészségügyi vizsgálatra jogosult a kinevezés előtt és azt követően rendszeres időközönként.
4(1b)	F.1.4.2	A polgári repülésben dolgozó utazó munkavállalót, ha az éjszakai munkavégzéssel összefüggő egészségügyi problémáktól szenved, lehetőség szerint, olyan utazó vagy utazással nem járó nappali munkára helyezik át, amelyre alkalmas.
4(2)	F.1.4.3	Az ingyenes egészségügyi vizsgálatra az orvosi titoktartás szabályai vonatkoznak.
4(3)	F.1.4.4	Az ingyenes egészségügyi vizsgálat a nemzeti egészségügyi rendszer keretében is elvégezhető.
5(1)	F.1.5.1	A polgári repülésben dolgozó utazó személyzetet a munka jellegének megfelelő biztonsági és egészségügyi védelem illeti meg.
5(2)	F.1.5.2	A polgári repülésben dolgozó utazó személyzet biztonsága és egészsége tekintetében mindenkor megfelelő védelmi és megelőző szolgáltatások vagy eszközök állnak rendelkezésre.
6	F.1.6.1	Megfelelő intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy ha munkaadó a munkát egy bizonyos mintának megfelelően kívánja megszervezni, akkor vegye figyelembe azt az általános elvet, hogy a munkát a munkavállalóhoz kell igazítani.
7	F.1.7.1	Az illetékes hatóságokat, azok kérésére, tájékoztatják a polgári repülésben dolgozó utazó személyzet sajátos munkaritmusáról.
8(1)	F.1.8.1	A munkaidőt a szerződő felek által a jövőben elfogadandó, a repüléssel töltött szolgálati idő korlátozásokról és pihenőidő szabályozásáról szóló jogszabályok sérelme nélkül, és a vonatkozó nemzeti joggal együtt kell megvizsgálni, és valamennyi kapcsolódó kérdésben figyelembe kell venni.

A melléklet szakasza	Az előírás száma (Rész/jogszabály#/cikk#/előírás#)	Előírás
8(2)	F.1.8.2	A blokkidő maximálisan 900 munkaóra lehet. E célból a „blokkidő” az az idő, amely alatt az utazó személyzet (a hajózó személyzet esetében) a pilótafülkében, (az utaskísérő személyzet esetében) az utastérben tartózkodik, a légi járműnek a parkolóhelyről felszállási céllal való elmozdulásától a kijelölt parkolóhelyre történő eljutásáig, és az összes hajtómű leállításáig. Az ezen előírásban meghatározott számszerűsített adattól való, a hajózó személyzet esetében 15%-os, az utaskísérő személyzet esetében 20%-os eltérés egyenértékű előírásnak minősül.
8(3)	F.1.8.3	A maximális éves munkaidő az év során olyan egyenletesen kerül elosztásra, amennyire csak lehetséges.
9	F.1.9.1	A polgári repülésben dolgozó utazó személyzet számára előzetesen közölt, szolgáltatástól és készenléttől mentes napokat biztosítanak, a következők szerint: a) naptári hónaponként legalább 7 napot, amely magában foglalhatja a jog által előírt pihenőidőket is; valamint b) naptári évenként legalább 96 napot, amely magában foglalhatja a jog által előírt pihenőidőket is. Az ezen előírásban meghatározott számszerűsített adattól való 20%-os eltérés egyenértékű előírásnak minősül.

”

- 4. §** Az Országgyűlés jóváhagyja a Megállapodásnak az e törvény hatálybalépésétől kezdődő ideiglenes alkalmazását.
- 5. §**
- (1) Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 4. § a Megállapodás 30. cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban hatályát veszti.
  - (3) A Megállapodás hatálybalépésének naptári napját, valamint a (2) bekezdésben meghatározott időpont naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Latorcai János s. k.,  
az Országgyűlés alelnöke

## 2013. évi CLII. törvény a Magyarország és Japán között a szociális biztonságról szóló Egyezmény kihirdetéséről\*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és Japán között a szociális biztonságról szóló Egyezmény és az ahhoz kapcsolódó jegyzékváltások (a továbbiakban együtt: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

### „EGYEZMÉNY MAGYARORSZÁG ÉS JAPÁN KÖZÖTT A SZOCIÁLIS BIZTONSÁGRÓL

Magyarország és Japán,  
azon kívánságuktól vezérelve, hogy szabályozzák kölcsönös kapcsolataikat a szociális biztonság területén,  
az alábbiakban állapodtak meg:

#### I. RÉSZ ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

##### 1. cikk Fogalommeghatározások

- (1) A jelen Egyezmény alkalmazásában a használt fogalmak jelentése a következő:
- a) „a Szerződő Állam” és „a másik Szerződő Állam” Magyarországot vagy Japánt jelenti, az adott szövegkörnyezetnek megfelelően;
  - b) „állampolgár”  
Magyarország vonatkozásában az állampolgárságról szóló jogszabályok értelmében magyar állampolgárnak tekintendő természetes személyek,  
Japán vonatkozásában a japán állampolgárságról szóló jogszabályok szerinti japán állampolgár;
  - c) „jogszabályok”  
Magyarország vonatkozásában a szociális biztonságnak a jelen Egyezmény 2. cikk (2) bekezdése alá tartozó ágazataira és rendszereire vonatkozó magyar törvények és rendelkezések,  
Japán vonatkozásában a 2. cikk (1) bekezdésében meghatározott japán nyugdíjrendszerekkel és japán egészségbiztosítási rendszerekkel kapcsolatos japán törvények és rendelkezések;

\* A törvényt az Országgyűlés 2013. szeptember 30-i ülésnapján fogadta el.

## d) „illetékes hatóság”

Magyarország vonatkozásában a magyar jogszabályok által szabályozott szociális biztonsági ágazatokért és rendszerekért felelős miniszterek, minisztériumok vagy más megfelelő hatóságok,  
Japán vonatkozásában a 2. cikk (1) bekezdésében meghatározott japán nyugdíjrendszerekre és japán egészségbiztosítási rendszerekre vonatkozóan illetékes kormányzati szervezetek;

## e) „illetékes intézmény”

Magyarország vonatkozásában az az intézmény vagy hatóság, amelynek feladata minden egyes esetben a magyar jogszabályok végrehajtása,

Japán vonatkozásában a 2. cikk (1) bekezdésében meghatározott japán nyugdíjrendszerek és japán egészségbiztosítási rendszerek végrehajtásáért felelős biztosító intézmények, illetve azok szövetségei;

## f) „biztosítási idők”

Magyarország vonatkozásában a járulékfizetési és minden olyan idő, amely Magyarország jogszabályai szerint járulékfizetési időnek minősül,

Japán vonatkozásában a járulékfizetés időtartama a japán jogszabályok szerint a 2. cikk (1) bekezdése a) pontjának i)- v) alpontjában meghatározott japán nyugdíjrendszerek esetében, valamint az említett jogszabályok értelmében az ellátásra való jogosultság megállapítása szempontjából figyelembe vett más időszak,  
nem értendő ide azonban az ellátásra való jogosultságot a fenti jogszabályok szerint megalapozó olyan időszak, amelyet a jelen Egyezményrel hasonló más szociális biztonsági egyezmény alapján vesznek figyelembe;

## g) „ellátások”

Magyarország vonatkozásában Magyarország jogszabályai szerinti nyugdíj és más pénzbeli ellátások, továbbá ezek valamennyi pótléka, kiegészítése vagy emelése, melyet az e jogszabályok szerinti jogosultnak az ellátáson felül kell kifizetni,

Japán vonatkozásában a japán jogszabályok szerinti nyugdíj és más pénzbeli ellátások.

- (2) A jelen Egyezmény alkalmazása szempontjából a jelen Egyezményben meg nem határozott fogalmak jelentése megegyezik az érintett Szerződő Állam jogszabályaiban meghatározott fogalmakkal.

## 2. cikk

### Tárgyi hatály

Jelen Egyezmény

- (1) Japán vonatkozásában kiterjed

## a) a következő japán nyugdíjrendszerekre:

- i) Nemzeti Nyugdíj (kivéve Nemzeti Nyugdíjalapot);
- ii) Munkavállalói Nyugdíjbiztosítás (kivéve a Munkavállalói Nyugdíjalapot);
- iii) Nemzeti Köztisztviselők Kölcsönös Segélynyugdíja;
- iv) Helyi Köztisztviselők és Hasonló Jogállású Alkalmazottak Kölcsönös Segélynyugdíja (kivéve a helyi képviselőtestületek tagjainak nyugdíjrendszerét); és
- v) a Magániskolai Alkalmazottak Kölcsönös Segélynyugdíja;

(A ii)- v) alpontokban említett japán nyugdíjrendszerek a továbbiakban „japán munkavállalói nyugdíjrendszerek” elnevezést viselik);

azonban a jelen Egyezmény szempontjából nem tekinthető Nemzeti Nyugdíjnak az Időskorúak Jóléti Nyugdíja vagy bármely egyéb nyugdíj, amelyet átmeneti vagy kiegészítő jelleggel a jogosult jólétének biztosítása érdekében teljes egészében vagy jellemzően a nemzeti költségvetési forrásból nyújtanak; és

## b) a japán egészségbiztosítási rendszerre, amelyet az alábbi jogszabályok hajtanak végre:

- i) az Egészségbiztosításról szóló törvény (1922. évi 70. törvény);
- ii) a Tengerészek Biztosításáról szóló törvény (1939. évi 73. törvény);
- iii) a Nemzeti Egészségbiztosításról szóló törvény (1958. évi 192. törvény);
- iv) a Nemzeti Köztisztviselők Kölcsönös Segítő Egyesületéről szóló törvény (1958. évi 128. törvény);
- v) a Helyi Köztisztviselők és velük hasonló jogállású alkalmazottak Kölcsönös Segítő Egyesületéről szóló törvény (1962. évi 152. törvény);
- vi) a Magániskolai Alkalmazottak Kölcsönös Segítő egyesületéről szóló törvény (1953. évi 245. törvény); és
- vii) az Időskorú Állampolgárok Egészségügyi Ellátásának Biztonságáról szóló törvény (1982. évi 80. törvény);

- azonban a jelen Egyezmény végrehajtása során, az 5., 14-21., 26., 27., 30. cikk (annak (3) bekezdése kivételével), és a 33. cikk (2) bekezdése kizárólag a jelen bekezdés a) pontjában felsorolt japán nyugdíjrendszerekre alkalmazandó; és
- (2) Magyarország vonatkozásában kiterjed azokra a jogszabályokra, törvényekre és rendeletekre, amelyek
- a biztosítási kötelezettségről, a társadalombiztosítási ellátások és a munkanélküliség esetén járó ellátások fedezetére fizetendő járulékokra, valamint
  - a társadalombiztosítási nyugellátásokra
- vonatkoznak;
- azonban a jelen bekezdésben említett törvények és rendeletek nem foglalják magukban a Magyarország és egy harmadik ország által a szociális biztonságról megkötött, vagy megkötésre kerülő egyezményeket vagy más nemzetközi megállapodásokat, illetve azokat a törvényeket és rendeleteket, amelyek ezek végrehajtása céljából kerülnek kihirdetésre.

### **3. cikk**

#### **Személyi hatály**

A jelen Egyezményt kell alkalmazni arra a személyre, aki az egyik Szerződő Állam jogszabályainak hatálya alá tartozik, vagy tartozott, úgyszintén a családtagjaira, vagy a túlélő hozzátartozóira, akik jogosultságukat ettől a személytől származtatják.

### **4. cikk**

#### **Egyenlő bánásmód**

Amennyiben a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, a 3. cikkben meghatározott személyek, akiknek szokásos tartózkodási helye valamelyik Szerződő Állam felségterületén van, az adott Szerződő Állam állampolgáraival egyenlő bánásmódban részesülnek az adott Szerződő Állam jogszabályainak alkalmazása során. Jelen cikk alkalmazása során, Magyarország jogszabályai végrehajtása vonatkozásában a szokásos tartózkodás a 3 hónapos időtartamot meghaladó folyamatos tartózkodás, amely időtartam az érintett tartózkodás vonatkozásában a Magyarországra történő első belépéstől számítandó.

### **5. cikk**

#### **Ellátások kifizetése külföldön**

- Ha a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, a Szerződő Állam azon jogszabályi rendelkezése, amely kizárólag azon az alapon korlátozza valamely ellátásra való jogosultságot vagy valamely ellátás kifizetését, hogy a személy szokásos tartózkodási helye a Szerződő Állam felségterületén kívül van, nem alkalmazható azokra a személyekre, akik szokásos tartózkodási helye a másik Szerződő Állam területén van.
- Az egyik Szerződő Állam jogszabályai alapján járó ellátásokat a másik Szerződő Állam olyan állampolgárai részére, akik szokásos tartózkodási helye harmadik államban van, ugyanolyan feltételek mellett kell kifizetni, mintha az első Szerződő Állam állampolgárai lennének.
- Jelen cikk alkalmazása során, Magyarország jogszabályai végrehajtása vonatkozásában a szokásos tartózkodás a 3 hónapos időtartamot meghaladó folyamatos tartózkodás, amely időtartam az érintett tartózkodás vonatkozásában a Magyarországra történő első belépéstől számítandó.

## **II. RÉSZ**

### **AZ ALKALMAZANDÓ JOGSZABÁLYOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK**

### **6. cikk**

#### **Általános rendelkezés**

Amennyiben a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, az a személy, aki munkavállalóként vagy önálló vállalkozóként az egyik Szerződő Állam felségterületén munkát végez, e munkavégzése vagy önálló vállalkozói tevékenysége tekintetében kizárólag ezen Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozik.

### **7. cikk**

#### **Munkavállalókra és önálló vállalkozókra vonatkozó különleges rendelkezések**

- Ha az egyik Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozó és ezen Szerződő Állam felségterületén székhellyel rendelkező munkáltatóval munkaviszonyban álló munkavállalót a munkáltatója ezen Szerződő Állam felségterületéről a másik Szerződő Állam felségterületére munkavégzés céljából kiküldi és utóbbi munkavégzésre



tekintettel a munkavállaló további munkaszerződést nem köt, a munkavállaló kizárólag az első Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozik, mintha az első Szerződő Állam felségterületén végezne munkát feltéve, hogy a kiküldetés tervezett időtartama várhatóan nem haladja meg az öt évet.

- (2) Ha az egyik Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozó és ezen Szerződő Állam felségterületén székhellyel rendelkező munkáltatóval munkaviszonyban álló munkavállaló – aki nem tartozik a jelen cikk (1) bekezdése hatálya alá – munkaszerződést köt a munkáltatóhoz kapcsolódó, a másik Szerződő Állam felségterületén székhellyel rendelkező munkáltatóval is azt követően, hogy a munkáltató a munkavállalót a másik Szerződő Állam felségterületére munkavégzés céljából kiküldi, a munkavállaló kizárólag az első Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozik, mintha az első Szerződő Állam felségterületén végezne munkát feltéve, hogy a kiküldetés tervezett időtartama várhatóan nem haladja meg az öt évet. Az e bekezdésben hivatkozott kapcsolódó munkáltatók köréről a Szerződő Államok Kormányai külön állapodnak meg.
- (3) Amennyiben jelen cikk (1) és (2) bekezdésében említett kiküldetés időtartama az öt évet meghaladja, a Szerződő Államok illetékes hatóságai vagy az általuk kijelölt illetékes intézmények a munkavállaló és a munkáltató közös kérelme alapján egy alkalommal megegyezhetnek abban, hogy a munkavállaló az első Szerződő Állam jogszabályai hatálya alatt maradjon. A kiküldetés teljes időtartama, beleértve az első Szerződő Állam jogszabályai alkalmazandóságának jelen bekezdés szerinti meghosszabbításának időtartamát, nem haladhatja meg a hat évet.
- (4) Jelen cikk (1) és (2) bekezdését kell alkalmazni arra a munkavállalóra, akit a munkáltatója az egyik Szerződő Állam felségterületéről harmadik állam felségterületére történő kiküldést követően a harmadik állam területéről a másik Szerződő Állam felségterületére küld ki.
- (5) Ha az egyik Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozó és ezen Szerződő Állam felségterületén rendszerint önálló vállalkozói tevékenységet végző személy, átmeneti jelleggel önálló vállalkozói tevékenységet végez csak a másik Szerződő Állam felségterületén, kizárólag az első Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozik, mintha továbbra is az előző Szerződő Állam felségterületén végezne tevékenységet azzal, hogy a másik Szerződő Állam felségterületén történő önálló vállalkozói tevékenység tervezett időtartama várhatóan nem haladja meg az öt évet.
- (6) Amennyiben a jelen cikk (5) bekezdésében említett, a másik Szerződő Állam felségterületén végzett önálló vállalkozói tevékenység a tervezett időtartamát meghaladja, a Szerződő Államok illetékes hatóságai vagy az általuk kijelölt illetékes intézmények az önálló vállalkozó kérelme alapján egy alkalommal megegyezhetnek abban, hogy az önálló vállalkozó az első Szerződő Állam jogszabályai hatálya alatt maradjon. Az önálló vállalkozói tevékenység teljes időtartama, beleértve az első Szerződő Állam jogszabályai alkalmazandóságának jelen bekezdés szerinti meghosszabbításának időtartamát, nem haladhatja meg a hat évet.

## 8. cikk

### Különleges rendelkezések a repülőgépek fedélzetén foglalkoztatott személyekről

Az a személy, aki munkavállalóként nemzetközi forgalomban közlekedő repülőgép fedélzetén dolgozik, ezen munkaviszonya tekintetében csak azon Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozik, amelynek felségterületén a munkáltató található.

## 9. cikk

### A diplomáciai missziók tagjai, konzuli állomáshelyek tagjai és a köztisztviselők

- (1) A jelen Egyezmény nem érinti a diplomáciai kapcsolatokról szóló, 1961. április 18-án aláírt Bécsi Egyezmény, valamint a konzuli kapcsolatokról szóló, 1963. április 24-én elfogadott Bécsi Egyezmény alkalmazását.
- (2) A jelen cikk (1) bekezdésével összhangban, amennyiben Japán valamely köztisztviselőjét vagy Japán jogszabályai szerint bármely annak tekintett személyt Magyarország felségterületére küldték munkavégzésre, ezen személy továbbra is Japán jogszabályainak a hatálya alatt áll, mintha ez a személy Japán felségterületén dolgozna.
- (3) A jelen cikk (1) bekezdésével összhangban, amennyiben Magyarország valamely köztisztviselőjét, közalkalmazottját vagy Magyarország jogszabályai szerint bármely annak tekintett személyt Japán felségterületére küldték munkavégzésre, ezen személy továbbra is Magyarország jogszabályainak a hatálya alatt áll, mintha ez a személy Magyarország felségterületén dolgozna.

## 10. cikk

### Kivételek a 6–9. cikkek alól

A munkavállaló és a munkáltató közös kérelmére vagy az önálló vállalkozó kérelmére, a foglalkoztatás és önálló vállalkozói tevékenység jellegének és körülményeinek figyelembe vételével, a Szerződő Államok illetékes hatóságai vagy az általuk kijelölt illetékes intézmények egyes személyek vagy személyek egyes kategóriáinak érdekében

kivételeket engedélyezhetnek a 6–9. cikkek rendelkezései alól, feltéve, ha ezekre a személyekre vagy a személyek ezen kategóriáira valamelyik Szerződő Állam jogszabályait kell alkalmazni.

#### **11. cikk**

##### **Házastárs és gyermekek**

- (1) A Japán felségterületén dolgozó és a 7. cikk, a 9. cikk (3) bekezdése, vagy a 10. cikk alapján kizárólag Magyarország jogszabályai hatálya alá tartozó személyt kísérő házastárs vagy gyermek tekintetében nem alkalmazandók:
  - a) a 2. cikk (1) bekezdés a) pont i) alpontjában megjelölt japán nyugdíjrendszere vonatkozó jogszabályok, feltéve, hogy a japán jogszabályokban előírt, a szociális biztonsági egyezmények alkalmazására vonatkozó feltételek teljesülnek; illetve
  - b) a 2. cikk (1) bekezdés b) pont iii) és vii) alpontjaiban megjelölt japán egészségbiztosítási rendszere vonatkozó jogszabályok, feltéve, hogy a házastárs vagy gyermek Magyarország (természetbeni) egészségbiztosítási ellátásokra vonatkozó jogszabályai hatálya alá tartozik, és a japán jogszabályokban előírt, a szociális biztonsági egyezmények alkalmazására vonatkozó feltételek teljesülnek.
- (2) Azonban, ha a házastárs vagy a gyermek kérelmezi, a jelen cikk (1) bekezdésének a), illetve b) pontja nem alkalmazandók.

#### **12. cikk**

##### **A biztosított jogviszony igazolása**

- (1) Az egyik Szerződő Állam illetékes hatósága által a 22. cikk (1) bekezdés b) pontja alapján kijelölt összekötő szerve igazolja a munkáltató és a munkavállalója, illetve az önálló vállalkozó kérelmére, hogy a munkavállaló vagy az önálló vállalkozó azon Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozik.
- (2) Magyarország összekötő szerve a házastárs vagy gyermek kérelmére igazolja, hogy a házastárs vagy gyermek az egészségbiztosítási ellátások (természetbeni ellátások) vonatkozásában Magyarország jogszabályai hatálya alá tartozik.

#### **13. cikk**

##### **Kötelező biztosítás**

A 6–8. cikk, a 9. cikk (2) és (3) bekezdése és a 11. cikk kizárólag a Szerződő Államok jogszabályai szerinti kötelező biztosításra alkalmazandó. A 7. cikk nem alkalmazandó arra a személyre, aki Japánban, Japán felségterületén székhellyel rendelkező munkáltató alkalmazásában áll, vagy rendszerint önálló vállalkozóként Japán területén tevékenységet folytat, ha ez a személy nem tartozik a 2. cikk (1) bekezdése a) pontjának i)–v) alpontjában meghatározott japán nyugdíjrendszerekkel kapcsolatos japán jogszabályok hatálya alá.

### **III. RÉSZ**

#### **ELLÁTÁSOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK**

##### **1. FEJEZET**

##### **A JAPÁN ELLÁTÁSOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK**

#### **14. cikk**

##### **A japán öregségi és túlélő hozzátartozói ellátásokra vonatkozó összeszámítási szabályok**

- (1) Ha a személy nem szerzett elegendő biztosítási időt ahhoz, hogy a japán jogszabályok alapján jogosult legyen a japán öregségi és túlélő hozzátartozói ellátásokra, Japán illetékes intézménye az ellátásra való jogosultság e cikk szerinti megállapításánál figyelembe veszi Magyarország jogszabályai szerint szerzett biztosítási időket is, feltéve, hogy ezek a biztosítási idők nem esnek egybe a japán jogszabályok szerinti biztosítási időkkel.

A fentiek azonban nem alkalmazandók a kölcsönös segélynyújtás szerinti meghatározott foglalkozások esetében nyújtott kiegészítő nyugdíjra és a járulékok visszatérítésének megfelelő átalányösszegű kifizetésekre.
- (2) Jelen cikk (1) bekezdésének alkalmazásában a Magyarország jogszabályai szerinti biztosítási időket a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek szerinti biztosítási időként és a Nemzeti Nyugdíj szerinti biztosítási időnek megfelelő időként figyelembe veszik.
- (3) Jelen cikk alkalmazása során nem vehető figyelembe bármely olyan, Magyarország jogszabályai szerint szerzett biztosítási idő, amely időtartama nem került meghatározásra.

**15. cikk****A túlélő hozzátartozók ellátásaira vonatkozó különös rendelkezések**

- (1) Ha a japán jogszabályok a túlélő hozzátartozók ellátásaira való jogosultság megszerzéséhez (a járulékok visszatérítésének megfelelő átalányösszegű kifizetések kivételével) előírják, hogy az első orvosi vizsgálat vagy a halál időpontja meghatározott biztosítási időszakra essen, ez a követelmény az említett ellátásokra való jogosultság megállapításánál teljesítettnek minősül, ha az említett időpont Magyarország jogszabályai szerinti biztosítási időszakra esik.  
Ha azonban a Nemzeti Nyugdíj szerinti, a túlélő hozzátartozó ellátására vonatkozó jogosultságot (a járulékok visszatérítésének megfelelő átalányösszegű kifizetések kivételével) a jelen cikk alkalmazása nélkül állapítják meg, ez a cikk nem alkalmazható az ugyanazon biztosítási esemény alapján a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek szerinti túlélő hozzátartozói ellátásra való jogosultság megállapítására (a járulékok visszatérítésének megfelelő átalányösszegű kifizetések kivételével).
- (2) Jelen cikk alkalmazása során nem vehető figyelembe bármely olyan, Magyarország jogszabályai szerint szerzett biztosítási idő, amely időtartama nem került meghatározásra.
- (3) A jelen cikk (1) bekezdésének alkalmazása során, a két vagy több japán munkavállalói nyugdíjrendszerben biztosítási idővel rendelkező munkavállaló tekintetében az érintett bekezdésben említett követelmény az egyik vonatkozó nyugdíjrendszerben teljesítettnek minősül a japán jogszabályoknak megfelelően.
- (4) Az 5. cikk (1) bekezdése nem érinti azokat a japán jogszabályi rendelkezéseket, amelyek előírják, hogy a 60. életévét már, de a 65. életévét még nem betöltött személynek az első orvosi vizsgálat vagy a halál időpontjában Japánban kell laknia ahhoz, hogy a Rokkantsági Alapnyugdíjra vagy a Túlélő Hozzátartozók Alapnyugdíjára jogosult legyen.

**16. cikk****A japán öregségi és túlélő hozzátartozói ellátások összegének kiszámítása**

- (1) Ha a japán jogszabályok szerinti öregségi vagy túlélő hozzátartozói ellátásra való jogosultságot a 14. cikk (1) bekezdése vagy a 15. cikk (1) bekezdése alapján állapítják meg, a japán illetékes intézmény az ellátás összegét a japán jogszabályok alapján számítja ki, figyelemmel a jelen cikk (2)–(5) bekezdésének rendelkezéseire.
- (2) A Túlélő Hozzátartozók Alapnyugdíja és más ellátások tekintetében, amelyek a biztosítási időtől függetlenül meghatározott összegűek, ha az említett ellátásokra való jogosultság feltételei a 14. cikk (1) bekezdése vagy a 15. cikk (1) bekezdése alapján teljesülnek, az ellátás összegét a járulékfizetési időszakok és az adott ellátást folyósító nyugdíjrendszer szerinti járulékmentes időszakok összesített időtartamának a járulékfizetési időszakok, a járulékmentes időszakok és Magyarország jogszabályai szerinti biztosítási idők összesített időtartamához viszonyítva arányosan kell meghatározni.
- (3) A japán munkavállalói nyugdíjrendszerek szerinti túlélő hozzátartozói ellátások tekintetében, amennyiben az említett ellátások összegét a japán jogszabályokban meghatározott időszak alapulvételével számítják ki, és az említett rendszerek szerinti biztosítási időszakok összesítve sem érik el a meghatározott időtartamot, viszont az említett ellátásokra való jogosultság feltételei a 14. cikk (1) bekezdése vagy a 15. cikk (1) bekezdése alapján teljesülnek, az ellátás összegét a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek szerinti biztosítási időknek a biztosítási idők és Magyarország jogszabályai szerinti biztosítási idők összesített időtartamához viszonyítva arányosan kell kiszámítani. Ha azonban a biztosítási idők összesített tartama meghaladja az előírt időtartamot, a biztosítási idők összesített időtartama az előírt időtartammal egyenlőnek tekintendő.
- (4) Figyelemmel a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek szerinti ellátások összegének a jelen cikk (2) és (3) bekezdésében foglaltaknak megfelelően történő kiszámítására, ha az ellátásra jogosult személy két vagy több ilyen nyugdíjrendszerben rendelkezik biztosítási idővel, az adott ellátást folyósító, a jelen cikk (2) bekezdésében említett nyugdíjrendszer szerinti járulékfizetési időszakok, illetve a jelen cikk (3) bekezdésében említett japán munkavállalói nyugdíjrendszerek szerinti járulékfizetési időszakok tartama az összes ilyen nyugdíjrendszer szerinti járulékfizetési időszak összesített időtartamának felel meg. Ha azonban a biztosítási idők összesített tartama megegyezik a jelen cikk (3) bekezdése szerinti japán jogszabályokban meghatározott időszakkal vagy meghaladja azt, a jelen cikk (3) bekezdésében rögzített számítási mód és ez a bekezdés nem alkalmazandó.
- (5) A Házastárs Kiegészítő Nyugdíja tekintetében, amely a Munkavállalói Öregségi Nyugdíj részét képezi, valamint minden más, határozott összegben megállapítható ellátások vonatkozásában, ha a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek szerinti biztosítási idők eléri vagy meghaladják a japán jogszabályokban meghatározott időtartamot, amennyiben az említett ellátásokra való jogosultság feltételei a 14. cikk (1) bekezdése alapján teljesülnek, a folyósítandó összeget a meghatározott időszakra az adott ellátást folyósító japán munkavállalói nyugdíjrendszerek szerinti biztosítási időszakok arányában kell kiszámítani.

**17. cikk****Kivétel a 4. cikk rendelkezései alól**

A 4. cikk nem érinti a Japán területén kívüli szokásos tartózkodás alapján a japán állampolgárok számára a japán jogszabályok értelmében biztosított kiegészítő időszakokra vonatkozó rendelkezéseket.

**2. FEJEZET****A MAGYAR ELLÁTÁSOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK****18. cikk****Összeszámítás**

- (1) Ha Magyarország jogszabályai szerint valamely ellátásra való jogosultság biztosítási idők megszerzésétől függ, és az érintett személynek hiányzik a szükséges biztosítási ideje a teljes ellátáshoz, akkor a magyar illetékes intézmény figyelembe veszi a japán jogszabályok szerint szerzett biztosítási időket is, mintha azokat a magyar jogszabályok szerint szerezték volna, feltéve, hogy azok nem ugyanazon időszakra esnek.
- (2) Amennyiben magyar ellátás került megállapításra, a japán jogszabályok szerinti kiegészítő biztosítási idők összeszámítása nem eredményezheti a magyar ellátás bármely felülvizsgálatát vagy újraszámítását.

**19. cikk****A magyar részellátások megállapítása**

- (1) Ha Magyarország jogszabályai szerint az ellátásra való jogosultság kizárólag a 18. cikk (1) bekezdésének alkalmazásával állapítható meg, Magyarország illetékes intézménye
  - a) kiszámítja az ellátásnak azt az elméleti összegét, amelyet akkor folyósítanak, ha a mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint szerzett összeszámított biztosítási időket Magyarország jogszabályai szerint szerezték volna; és
  - b) jelen bekezdés a) pontja szerint kiszámított elméleti összeg alapján meghatározza a folyósítandó ellátás tényleges összegét oly módon, hogy Magyarország jogszabályai szerint szerzett teljes biztosítási idők hosszának a mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint szerzett összes biztosítási időkhöz viszonyított arányát alkalmazza.
- (2) A jelen cikk (1) bekezdésének alkalmazása szempontjából, a Magyarország jogszabályai szerinti biztosítási idő során szerzett jövedelmet és e jogszabályok szerint megfizetett járulékokat figyelembe kell venni.

**20. cikk****Ellátások egyidejű fennállása**

Magyarország azon jogszabályait, amelyek bármely más magyar jogszabályok szerinti igényjogosultságok, ellátások egyidejű fennállása esetére kizárják vagy korlátozzák az igényjogosultságot vagy az ellátás folyósítását, a japán jogszabályok szerinti igényjogosultságok, ellátások egyidejű fennállása esetére is megfelelően alkalmazni kell.

**21. cikk****Egy évnél rövidebb biztosítási idő**

Ha Magyarország jogszabályai szerint megszerzett biztosítási idő kevesebb, mint egy év, és ezen biztosítási idő alapján nem áll fenn semmilyen ellátásra való igényjogosultság, Magyarország illetékes intézménye nem alkalmazza a 18. cikk (1) bekezdését és nem nyújt semmilyen ellátást.

**IV. RÉSZ****VEGYES RENDELKEZÉSEK****22. cikk****Igazgatási együttműködés**

- (1) A két Szerződő Állam illetékes hatóságai:
  - a) megállapodnak a jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges igazgatási intézkedésekben;
  - b) kijelölik az összekötő szerveket, melyek közvetlenül kapcsolatot tarthatnak egymással a jelen Egyezmény végrehajtásának megkönnyítése érdekében; és
  - c) a lehető legrövidebb időn belül közlik egymással a jelen Egyezmény végrehajtását érintő jogszabályváltozásokkal összefüggő minden információt.

- (2) Az összekötő szervek, az illetékes hatóságok bevonásával megállapodhatnak az Egyezmény végrehajtásához szükséges és célszerű intézkedésekben.
- (3) A két Szerződő Állam illetékes hatóságai és illetékes intézményei – saját hatáskörük keretén belül – kötelesek a jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges minden segítséget megadni. Ez a segítségnyújtás ingyenesen történik.

### **23. cikk**

#### **Illetékek és hitelesítési díjak**

- (1) Amennyiben az egyik Szerződő Állam jogszabályai, egyéb vonatkozó törvényei és rendelkezései olyan szabályt tartalmaznak, amely mentességet vagy kedvezményt biztosít az adott Szerződő Állam jogszabályai szerint benyújtandó okmányok után fizetendő igazgatási illetékek vagy konzuli díjak vonatkozásában, ez a szabály a jelen Egyezmény és a másik Szerződő Állam jogszabályainak alkalmazása során benyújtandó okmányokra is vonatkozik.
- (2) A jelen Egyezmény és az egyik Szerződő Állam jogszabályainak alkalmazása során benyújtott okmányokat nem szükséges felülhitelesíteni, illetve azok nem igényelnek más hasonló alakiságot a diplomáciai vagy konzuli hatóságok részéről.

### **24. cikk**

#### **Kapcsolattartás**

- (1) Jelen Egyezmény végrehajtása során mindkét Szerződő Állam illetékes hatóságai és illetékes intézményei közvetlenül tarthatják a kapcsolatot egymással és az érintett személyekkel magyar, japán vagy angol nyelven, tekintet nélkül utóbbiak lakóhelyére.  
A Magyarország jogszabályai szerinti határozatok és egyéb ügyiratok ajánlott levélben közvetlenül megküldhetők a Japán felségterületén tartózkodó érintett személyeknek.
- (2) Jelen Egyezmény végrehajtása során az egyik Szerződő Állam illetékes hatóságai és illetékes intézményei nem utasíthatnak el kérelmet vagy más okiratot azon a címen, hogy az magyarul, japánul vagy angolul íródott.

### **25. cikk**

#### **Adatok továbbítása és bizalmas kezelése**

- (1) A Szerződő Államok illetékes hatóságai vagy illetékes intézményei a jogszabályaiknak, egyéb vonatkozó törvényeiknek és rendelkezéseiknek megfelelően, a jogszabályaik alapján gyűjtött személyes adatokat kötelesek átadni a másik Szerződő Állam illetékes hatóságainak vagy illetékes intézményeinek, amennyiben azok a jelen Egyezmény végrehajtásához szükségesek.
- (2) A Szerződő Államok illetékes hatóságai vagy illetékes intézményei, a másik Szerződő Állam illetékes hatóságainak vagy illetékes intézményeinek kérelmére, a jogszabályaiknak, egyéb vonatkozó törvényeiknek és rendelkezéseiknek megfelelően, a jogszabályaik alapján gyűjtött személyes adatot adhatnak át a másik Szerződő Állam illetékes hatóságainak vagy illetékes intézményeinek, amennyiben azok szükségesek a másik Szerződő Állam jogszabályainak végrehajtásához.
- (3) A jelen cikk (1) és (2) bekezdése rendelkezéseinek megfelelően továbbított személyes adatok védelmére a Szerződő Államok jogszabályai, egyéb vonatkozó törvényei és rendelkezései, valamint a következő rendelkezések irányadók:
  - a) az átadott személyes adatokat a fogadó szerv kizárólag a jelen Egyezmény végrehajtása céljából használhatja, hacsak nem a fogadó állam törvényei és rendelkezései alapján a más célú, úgymint büntetőjogi vagy adóügyi védelemben részesített érdekekből történő felhasználás kötelező;
  - b) egyedi esetekben a fogadó szerv, az átadó szerv kérelmére, informálja az utóbbi szervet az átadott személyes adat felhasználásának céljáról és annak eredményéről;
  - c) az átadó szerv köteles figyelemmel lenni az átadott adatok helyességére, valamint a kívánt cél szempontjából való szükséges terjedelemre korlátozott voltukra. Az átadó Állam belső jogszabályai, egyéb vonatkozó törvényei és rendelkezései szerinti adatszolgáltatási tilalmakat megállapító rendelkezéseket figyelembe kell venni. Amennyiben kiderül, hogy a közölt adatok hibásak, vagy olyan adatokat közöltek, amelyeket az adatszolgáltató Állam törvényei és rendelkezései szerint nem lett volna szabad közölni, úgy az átadó szervnek erről haladéktalanul értesítenie kell a fogadó szervet. Ebben az esetben a fogadó szerv köteles az ilyen adatokat helyesbíteni vagy törölni;
  - d) az átadó szerv és a fogadó szerv, az érintett személy kérelmére, köteles tájékoztatni a személyt az átadott személyes adatokról, azok felhasználásának céljáról, jogalapjáról, időtartamáról és az adatok fogadójáról;

- e) a fogadó szervnek – a fogadó állam vonatkozó törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban – törölnie kell az átadott személyes adatokat, amennyiben azok már nem szükségesek azon cél érdekében, amelyekre tekintettel átadták azokat;
- f) a személyes adatok átadását, illetve átvételét az átadó és a fogadó intézmény köteles rögzíteni;
- g) az átadó és a fogadó intézmény köteles gondoskodni az átadott személyes adatok – illetéktelen hozzáféréssel, valamint a jogtalan megváltoztatással és az illetéktelen nyilvánosságra hozatallal szembeni – hatékony védelméről;
- h) amennyiben az érintett személy az egyik Szerződő Állam illetékes hatóságain vagy illetékes intézményei által a másik Szerződő Állam illetékes hatóságaihoz vagy illetékes intézményeihez a jelen Egyezmény alapján történő személyes adatainak közlése következtében elszenvedett jogsérelme miatt jogorvoslattal él a másik Szerződő Állam illetékes hatóságaihoz vagy illetékes intézményeihez, akkor a fellebbezést a másik Szerződő Állam jogszabályai, egyéb vonatkozó törvényei és rendelkezései alapján kell elbírálni;
- i) az érintett személy kérelmére a fogadó szerv – a fogadó Állam jogszabályaival, egyéb vonatkozó törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban – köteles az általa jogellenesen kezelt adatok felhasználását felfüggeszteni, illetve az ilyen adatokat törölni és a felfüggesztésről vagy törlésről az átadó szervet haladéktalanul értesíteni. Az érintett személy kérelmére az átadó szerv – az átadó Állam jogszabályaival, egyéb vonatkozó törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban – köteles az átadó szerv által kezelt helytelen adatokat helyesbíteni és a helyesbítésről a fogadó szervet haladéktalanul értesíteni;
- j) a személyes adatok védeleméhez fűződő jogok megsértése esetén megfelelő jogorvoslati intézkedések biztosítása szükséges a Szerződő Államok jogszabályaival, egyéb vonatkozó törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban; és
- k) az e cikkben meghatározott, valamely szerződő fél által kapott személyes adatok jogszerű kezelését e szerződő félnek a személyes adatok bizalmasságának védelmére vonatkozó törvényei és rendelkezései szerint kell biztosítani.

## 26. cikk

### Kérelem, jogorvoslati kérelem és nyilatkozat benyújtása

- (1) Ha az egyik Szerződő Állam jogszabályai szerinti ellátásra vonatkozó írásbeli kérelmet, jogorvoslati kérelmet vagy más nyilatkozatot nyújtanak be a másik Szerződő Állam illetékes hatóságához vagy illetékes intézményéhez, amely illetékes a másik Szerződő Állam jogszabályai szerinti hasonló ellátások iránti kérelem, jogorvoslati kérelem vagy nyilatkozat befogadására, az ellátásra vonatkozó kérelem, jogorvoslati kérelem vagy nyilatkozat úgy tekintendő, mintha azt az egyik Szerződő Állam illetékes hatóságához vagy illetékes intézményéhez nyújtották volna be ugyanazon a napon, és elbírálása is az egyik Szerződő Állam eljárásai és jogszabályai szerint történik.
- (2) Az egyik Szerződő Állam illetékes hatósága vagy illetékes intézménye a jelen cikk (1) bekezdésének rendelkezései szerint benyújtott ellátásra vonatkozó kérelmet, jogorvoslati kérelmet vagy nyilatkozatot haladéktalanul megküldi a másik Szerződő Állam illetékes hatóságának vagy illetékes intézményének.
- (3) Az egyik Szerződő Állam jogszabályai szerinti ellátás iránti kérelem benyújtása, jogorvoslati kérelem, vagy bármely más nyilatkozat nem minősül automatikusan a másik Szerződő Állam jogszabályai szerint eljárás megállapítására irányuló eljárás kezdeményezésének. Amennyiben a kérelmező a másik Szerződő Államhoz nyújt be ellátás megállapítása iránti kérelmet, vagy jogorvoslati kérelmet, vagy bármely más nyilatkozatot, ezen másik Szerződő Állam jogszabályai szerinti eljárásokat kell lefolytatni.

## 27. cikk

### Ellátások folyósítása

- (1) A jelen Egyezmény alapján járó ellátásokat szabadon átváltható pénznemben kell folyósítani. Amennyiben valamelyik Szerződő Állam valutaátváltási vagy -átutalási korlátozást vezet be, mindkét Szerződő Állam kormánya köteles haladéktalanul egyeztetni az érintett Szerződő Állam által a jelen Egyezmény alapján folyósítandó ellátások kifizetésének biztosításához szükséges intézkedésekről.
- (2) A jelen Egyezmény alapján történő átutalásokat azon törvények és rendelkezések alapján kell végezni, amelyek a Szerződő Államok felségterületein az ilyen átutalás időpontjában hatályban vannak.



**28. cikk****A vitás kérdések rendezése**

A jelen Egyezmény értelmezése vagy alkalmazása során felmerülő vitás kérdéseket a Szerződő Államok közötti tárgyalások útján kell rendezni.

**29. cikk****Címek**

A jelen egyezmény részeinek, fejezeteinek és cikkeinek címei a hivatkozások egyszerűsítését szolgálják, és nem befolyásolják az Egyezmény értelmezését.

**V. RÉSZ****ÁTMENETI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK****30. cikk****Hatálybalépés előtti események és határozatok**

- (1) A jelen Egyezmény az ellátásra való jogosultságot legkorábban az Egyezmény hatálybalépésének napjától biztosítja.
- (2) A jelen Egyezmény végrehajtása során a hatálybalépése előtt teljesített biztosítási időket, valamint a hatálybalépése előtt bekövetkezett más, jogilag releváns tényeket is figyelembe kell venni.
- (3) A 7. cikk (1), (2) vagy (5) bekezdésének alkalmazása során azon személyek esetében, akik a jelen Egyezmény hatálybalépése előtt az egyik Szerződő Állam területén dolgoztak, a 7. cikk (1), (2) vagy (5) bekezdésében említett tervezett kiküldetés, illetve önálló vállalkozói tevékenység időtartamát úgy kell tekinteni, mintha az a jelen Egyezmény hatálybalépésének napján kezdődött volna.
- (4) A jelen Egyezmény hatálybalépése előtt egyedi esetekben hozott határozatok nem érintik az Egyezmény alapján keletkező jogokat.
- (5) Ha a jelen Egyezmény alapján, annak hatálybalépésétől számított 1 éven belül ellátás megállapítása iránti kérelmet nyújtanak be, úgy a jelen Egyezmény végrehajtásából származó bármely igényjogosultság a kérelem benyújtásának napján vagy az azt követő lehető legkorábbi időpontban nyílik meg. Amennyiben a jelen Egyezmény hatályba lépésétől számított egy év letelte után nyújtják be a kérelmet, a megállapítás napját az illető Szerződő Állam jogszabályai határozzák meg.
- (6) Jelen Egyezmény alkalmazása nem eredményezheti a kedvezményezett számára azon ellátások összegének csökkentését, amelyekre a jogosultságot az Egyezmény hatálybalépése előtt állapították meg.

**31. cikk****Magyarország Európai Unió tagságából fakadó kötelezettségei**

A jelen Egyezmény semmilyen formában nem befolyásolja Magyarország Európai Unió jogából vagy az EGT Megállapodásból fakadó jogait és kötelezettségeit.

**32. cikk****Hatályba lépés**

Jelen Egyezmény azt a hónapot követő hónap első napján lép hatályba, amikor a Szerződő Államok diplomáciai jegyzéket váltottak, amelyben tájékoztatták egymást arról, hogy a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges saját alkotmányos követelményeiket teljesítették.

**33. cikk****Az Egyezmény időbeli hatálya és megszüntetése**

- (1) A jelen Egyezmény határozatlan ideig marad hatályban. Bármelyik Szerződő Állam a diplomáciai csatornákon keresztül írásbeli értesítést küldhet a másik Szerződő Államnak a jelen Egyezmény felmondásáról. Ebben az esetben a jelen Egyezmény a felmondásról küldött értesítés évét követő első naptári év végéig hatályban marad.
- (2) Ha a jelen Egyezményt ezen cikk (1) bekezdésének rendelkezései szerint felmondják, az Egyezmény alapján szerzett ellátásokra való jogosultsággal és az ellátások folyósításával kapcsolatos jogok fennmaradnak. A jelen Egyezmény megszűnése nem érinti az 5. cikk (1) bekezdésének alkalmazását az abban foglalt jogosultságok vonatkozásában.



A fentiek hitelül, az alulírottak, kellő meghatalmazás birtokában, aláírták a jelen Egyezményt.

Készült Budapesten, 2013. augusztus huszonharmadikán két eredeti példányban, magyar, japán és angol nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

(aláírások)

(Japán jegyzék)

Őexcellenciája,  
Dr. Martonyi János  
Magyarország Külügyminisztere

Őexcellenciája,

Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok a Japán és Magyarország között a szociális biztonságról szóló Egyezmény 7. cikk (2) bekezdésére (a továbbiakban "Egyezmény"), melyet a mai napon írtak alá és Japán Kormánya nevében megerősíthetem, hogy a Japán Kormány és a Magyar Kormány között az alábbi megállapodás jött létre:

Abban az esetben, ha:

- (a) (i) az egyik szerződő fél területén székhellyel rendelkező munkáltató közvetlenül vagy közvetve részt vesz, illetve részesedéssel bír a másik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltató irányításában, ellenőrzésében, illetve tőkéjében, vagy
  - (ii) a másik szerződő fél területén székhellyel rendelkező munkáltató közvetlenül vagy közvetve részt vesz, illetve részesedéssel bír az egyik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltató irányításában, ellenőrzésében, illetve tőkéjében; vagy
  - (b) ugyanaz a természetes személy, jogi személy vagy bármely más jogalany közvetlenül vagy közvetve részt vesz, illetve részesedéssel bír az egyik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltató és a másik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltató irányításában, ellenőrzésében, illetve tőkéjében,
- az (a) pont (i)–(ii) alpontjaiban és a b) pontban hivatkozott, másik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltatót az a) pont (i)–(ii) alpontjaiban és a b) pontban hivatkozott, egyik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltatót egymás kapcsolódó munkáltatójának kell tekinteni.

Megtiszteltetésemre szolgál továbbá javasolni, hogy jelen jegyzék és Őexcellenciája válaszul küldendő, a Magyar Kormány részéről az előzőek szerinti megállapodást megerősítő jegyzéke a két Kormány között, az említett Egyezmény 7. cikk (2) bekezdése szerinti megállapodást képezzen, mely az Egyezmény hatálybalépésével megegyező időpontban lép hatályba.

Szeretném megragadni az alkalmat, hogy biztosítsam Őexcellenciáját nagyrabecsülésemről.

Budapest, 2013. augusztus 23.

*Fumio Kishida*  
Japán Külügyminisztere

(Magyar jegyzék)

Őexcellenciája,  
Fumio Kishida  
Japán Külügyminisztere

Őexcellenciája,

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem Őexcellenciája mai keltezésű jegyzékének átvételét, melynek tartalma az alábbi:

„Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok a Japán és Magyarország között a szociális biztonságról szóló Egyezmény 7. cikk (2) bekezdésére (a továbbiakban "Egyezmény"), melyet a mai napon írtak alá és Japán Kormánya nevében megerősíthetem, hogy a Japán Kormány és a Magyar Kormány között az alábbi megállapodás jött létre:

Abban az esetben, ha:

- (a) (i) az egyik szerződő fél területén székhellyel rendelkező munkáltató közvetlenül vagy közvetve részt vesz, illetve részesedéssel bír a másik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltató irányításában, ellenőrzésében, illetve tőkéjében, vagy
- (ii) a másik szerződő fél területén székhellyel rendelkező munkáltató közvetlenül vagy közvetve részt vesz, illetve részesedéssel bír az egyik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltató irányításában, ellenőrzésében, illetve tőkéjében; vagy
- (b) ugyanaz a természetes személy, jogi személy vagy bármely más jogalany közvetlenül vagy közvetve részt vesz, illetve részesedéssel bír az egyik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltató és a másik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltató irányításában, ellenőrzésében, illetve tőkéjében,

az (a) pont (i)–(ii) alpontjaiban és a b) pontban hivatkozott, másik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltatót az a) pont (i)–(ii) alpontjaiban és a b) pontban hivatkozott, egyik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltatót egymás kapcsolódó munkáltatójának kell tekinteni.

Megtiszteltetésemre szolgál továbbá javasolni, hogy jelen jegyzék és Őexcellenciája válaszul küldendő, a Magyar Kormány részéről az előzők szerinti megállapodást megerősítő jegyzéke a két Kormány között, az említett Egyezmény 7. cikk (2) bekezdése szerinti megállapodást képezzen, mely az Egyezmény hatálybalépésével megegyező időpontban lép hatályba.”

Megtiszteltetés számomra továbbá, hogy Magyarország Kormánya nevében megerősíthetem az előbb említett megállapodást és egyetértek azzal, hogy Őexcellenciája jegyzéke és e válaszigjegyzék a két Kormány közötti megállapodást képezzen, mely az Egyezmény hatálybalépésével megegyező időpontban lép hatályba.

Szeretném megragadni az alkalmat, hogy biztosítsam Őexcellenciáját nagyrabecsüléséről.

Budapest, 2013. augusztus 23.

*Martonyi János*  
Magyarország Külügyminisztere

(Japán jegyzék)

Őexcellenciája,  
Dr. Martonyi János  
Magyarország Külügyminisztere

Őexcellenciája,

Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok a Japán és Magyarország között a szociális biztonságról szóló Egyezményre (a továbbiakban “Egyezmény”), mely a mai napon került aláírásra, valamint a 2015. október 1-én hatályba lépő, a japán nyugdíjrendszereket érintő japán jogszabályváltozásokra (a továbbiakban: Japán jogszabályváltozások). A Japán jogszabályváltozások alapján 2015. október 1-től a Munkavállalói Nyugdíjbiztosítás a nemzeti köztisztviselőkre, helyi köztisztviselőkre, a magániskolai alkalmazottakra és a hasonló jogállású alkalmazottakra lesz alkalmazandó, 2015. október 1-én megszüntetésre kerül a kölcsönös segélynyugdíjak szerinti meghatározott foglalkozások esetében nyújtott kiegészítő nyugdíj, ezen kiegészítő nyugdíj megszüntetésével, 2015. október 1-től átmeneti intézkedések kerülnek bevezetésre, és a 2015. október 1-től bevezetésre kerülő, öregségi vagy egyéb nyugdíjként folyósított ellátások (a továbbiakban: öregségi vagy egyéb nyugdíjként folyósított ellátások) kerülnek megállapításra a nemzeti köztisztviselők, helyi köztisztviselők, a magániskolai alkalmazottak és a hasonló jogállású alkalmazottak részére 2015. október 1-től.

Erre való figyelemmel, Japán és Magyarország Kormányainak képviselői megbeszéléseket folytattak az Egyezmény 2015. október 1-től történő alkalmazása tekintetében. Az előbb említett megbeszélések eredményeként a Japán Kormány értelmezése az alábbi:

1. Az Egyezmény alkalmazása tekintetében, az Egyezmény 2. cikk a) pontjának ii)–v) alpontjaiban (az Egyezményben japán munkavállalói nyugdíjrendszerekként) hivatkozott japán nyugdíjrendszerek az Egyezmény 2. cikk (1) bekezdés a) pontjának ii) alpontjában hivatkozott Munkavállalói Nyugdíjbiztosításban összevonásra kerülnek 2015. október 1-től, a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek Japán jogszabályváltozások alapján történt egyesítése fényében. 2015. október 1-től az Egyezmény szerinti, a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek kifejezés a Munkavállalói Nyugdíjbiztosítást jelenti. 2015. október 1-től azon körülmények, amelyekre nézve az Egyezmény 15. cikk

- (3) bekezdése és 16. cikk (4) bekezdése alkalmazandó, nem állnak fent a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek Munkavállalói Nyugdíjbiztosításba történő összevonása eredményeként.
2. Az Egyezmény 14. cikk (1) bekezdésének alkalmazása tekintetében, megerősítésre kerül, hogy a kölcsönös segélynyugdíjak szerinti meghatározott foglalkozások esetében nyújtott kiegészítő nyugdíj kifejezés 2015. október 1-től azt a – Japán jogszabályváltozásokat megelőző japán jogszabályok szerinti – kiegészítő nyugdíjat jelenti, amelyet átmeneti intézkedésként lehet megállapítani 2015. október 1-től a jelenlegi, kölcsönös segélynyugdíjak szerinti meghatározott foglalkozások esetében nyújtott kiegészítő nyugdíj Japán jogszabályváltozások alapján történt megszüntetésére való tekintettel.
3. Az Egyezmény nem alkalmazandó az öregségi vagy egyéb nyugdíjként folyósított ellátásokra, és minden más azonos, vagy lényegében hasonló ellátásra, amelyek 2015. október 1-től az öregségi vagy egyéb nyugdíjként folyósított ellátásokat kiegészítendő vagy azok helyében kerülnek bevezetésre.
- Megtiszteltetésemre szolgál továbbá javasolni, hogy, amennyiben a fenti értelmezés elfogadható Magyarország Kormánya számára, jelen jegyzék és Őexcellenciája elfogadást megerősítő jegyzéke, a két Kormány közötti megállapodást képezzen, mely az Egyezmény hatálybalépésével megegyező időpontban lép hatályba. Szeretném megragadni ezt az alkalmat, hogy ismételten biztosítsam Őexcellenciáját nagyrabecsülésemről.

Budapest, 2013. augusztus 23.

*Fumio Kishida*  
Japán Külügyminisztere

(Magyar jegyzék)

Őexcellenciája,  
Fumio Kishida  
Japán Külügyminisztere

Őexcellenciája,

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem Őexcellenciája mai keltezésű jegyzékének átvételét, melynek tartalma az alábbi:

„Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok a Japán és Magyarország között a szociális biztonságról szóló Egyezményre (a továbbiakban „Egyezmény”), mely a mai napon került aláírásra, valamint a 2015. október 1-én hatályba lépő, a japán nyugdíjrendszereket érintő japán jogszabályváltozásokra (a továbbiakban: Japán jogszabályváltozások). A Japán jogszabályváltozások alapján 2015. október 1-től a Munkavállalói Nyugdíjbiztosítás a nemzeti köztisztviselőkre, helyi köztisztviselőkre, a magániskolai alkalmazottakra és a hasonló jogállású alkalmazottakra lesz alkalmazandó, 2015. október 1-én megszüntetésre kerül a kölcsönös segélynyugdíjak szerinti meghatározott foglalkozások esetében nyújtott kiegészítő nyugdíj, ezen kiegészítő nyugdíj megszüntetésével, 2015. október 1-től átmeneti intézkedések kerülnek bevezetésre, és a 2015. október 1-től bevezetésre kerülő, öregségi vagy egyéb nyugdíjként folyósított ellátások (a továbbiakban: öregségi vagy egyéb nyugdíjként folyósított ellátások) kerülnek megállapításra a nemzeti köztisztviselők, helyi köztisztviselők, a magániskolai alkalmazottak és a hasonló jogállású alkalmazottak részére 2015. október 1-től.

Erre való figyelemmel, Japán és Magyarország Kormányainak képviselői megbeszéléseket folytattak az Egyezmény 2015. október 1-től történő alkalmazása tekintetében. Az előbb említett megbeszélések eredményeként a Japán Kormány értelmezése az alábbi:

1. Az Egyezmény alkalmazása tekintetében, az Egyezmény 2. cikk a) pontjának ii)-v) alpontjaiban (az Egyezményben japán munkavállalói nyugdíjrendszerekként) hivatkozott japán nyugdíjrendszerek az Egyezmény 2. cikk (1) bekezdés a) pontjának ii) alpontjában hivatkozott Munkavállalói Nyugdíjbiztosításban összevonásra kerülnek 2015. október 1-től, a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek Japán jogszabályváltozások alapján történt egyesítése fényében. 2015. október 1-től az Egyezmény szerinti, a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek kifejezés a Munkavállalói Nyugdíjbiztosítást jelenti. 2015. október 1-től azon körülmények, amelyekre nézve az Egyezmény 15. cikk (3) bekezdése és 16. cikk (4) bekezdése alkalmazandó, nem állnak fent a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek Munkavállalói Nyugdíjbiztosításba történő összevonása eredményeként.

2. Az Egyezmény 14. cikk (1) bekezdésének alkalmazása tekintetében, megerősítésre kerül, hogy a kölcsönös segélynyugdíjak szerinti meghatározott foglalkozások esetében nyújtott kiegészítő nyugdíj kifejezés 2015. október 1-től azt a – Japán jogszabályváltozásokat megelőző japán jogszabályok szerinti – kiegészítő nyugdíjat jelenti, amelyet átmeneti intézkedésként lehet megállapítani 2015. október 1-től a jelenlegi, kölcsönös segélynyugdíjak szerinti meghatározott foglalkozások esetében nyújtott kiegészítő nyugdíj Japán jogszabályváltozások alapján történt megszüntetésére való tekintettel.
3. Az Egyezmény nem alkalmazandó az öregségi vagy egyéb nyugdíjként folyósított ellátásokra, és minden más azonos, vagy lényegében hasonló ellátásra, amelyek 2015. október 1-től az öregségi vagy egyéb nyugdíjként folyósított ellátásokat kiegészítendő vagy azok helyében kerülnek bevezetésre.
- Megtiszteltetésemre szolgál továbbá javasolni, hogy, amennyiben a fenti értelmezés elfogadható Magyarország Kormánya számára, jelen jegyzék és Őexcellenciája elfogadást megerősítő jegyzéke, a két Kormány közötti megállapodást képezzen, mely az Egyezmény hatálybalépésével megegyező időpontban lép hatályba.”
- Megtiszteltetés számomra továbbá, hogy Magyarország Kormánya nevében megerősíthetem, hogy az előbbi értelmezés elfogadható Magyarország Kormánya számára és egyetérthetek azzal, hogy Őexcellenciája jegyzéke és e válaszejegyzék a két Kormány közötti megállapodást képezzen, mely az Egyezmény hatálybalépésével megegyező időpontban lép hatályba.
- Szeretném megragadni ezt az alkalmat, hogy ismételten biztosítsam Őexcellenciáját nagyrabecsüléséről.

Budapest, 2013. augusztus 23.

*Martonyi János*  
Magyarország Külügyminisztere

(Japán szóbeli jegyzék)

Szóbeli jegyzék

Japán magyarországi Nagykövetsége üdvözlí Magyarország Külügyminisztériumát és kijelenti a Japán és Magyarország közötti szociális biztonsági egyezmény kapcsán, hogy a személyes adatok jogszerű feldolgozásának megfelelő felügyeletét biztosítja Japán vonatkozó törvényeivel és jogszabályaival összhangban.

Japán magyarországi Nagykövetsége szeretné megragadni az alkalmat, hogy ismételten biztosítsa Magyarország Külügyminisztériumát nagyrabecsüléséről.

Budapest, 2013. szeptember 2.

(Magyar szóbeli jegyzék)

Szóbeli jegyzék

Magyarország Külügyminisztériuma üdvözlí Japán magyarországi Nagykövetségét és hivatkozva a Nagykövetség 2013. szeptember másodikán kelt szóbeli jegyzékére, kijelenti a Magyarország és Japán közötti szociális biztonsági egyezmény kapcsán, hogy a személyes adatok jogszerű feldolgozásának megfelelő felügyeletét biztosítja Magyarország vonatkozó törvényeivel és jogszabályaival összhangban.

Magyarország Külügyminisztériuma szeretné megragadni az alkalmat, hogy ismételten biztosítsa Japán magyarországi Nagykövetségét nagyrabecsüléséről.

Budapest, 2013. október 1.

## AGREEMENT BETWEEN HUNGARY AND JAPAN ON SOCIAL SECURITY

Hungary and Japan,  
Being desirous of regulating their mutual relations in the field of social security,  
Have agreed as follows:

## PART I GENERAL PROVISIONS

### Article 1 Definitions

1. For the purpose of this Agreement,
  - (a) "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Hungary or Japan, as the context requires;
  - (b) "national" means,  
as regards Hungary,  
natural persons who are considered nationals of Hungary, in accordance with the law on nationality,  
as regards Japan,  
a Japanese national within the meaning of the law on nationality of Japan;
  - (c) "legislation" means,  
as regards Hungary,  
the laws and regulations of Hungary relating to the schemes and systems of social security, specified in paragraph 2 of Article 2,  
as regards Japan,  
the laws and regulations of Japan concerning the Japanese pension systems and the Japanese health insurance systems specified in paragraph 1 of Article 2;
  - (d) "competent authority" means,  
as regards Hungary,  
the Ministers, Ministries or other relevant authorities of Hungary responsible for social security schemes and systems regulated by the legislation of Hungary,  
as regards Japan,  
any of the Governmental organizations competent for the Japanese pension systems and the Japanese health insurance systems specified in paragraph 1 of Article 2;
  - (e) "competent institution" means,  
as regards Hungary,  
the institutions or the authority responsible, in each case, for the implementation of the legislation of Hungary,  
as regards Japan,  
any of the insurance institutions, or any association thereof, responsible for the implementation of the Japanese pension systems and the Japanese health insurance systems specified in paragraph 1 of Article 2;
  - (f) "period of coverage" means,  
as regards Hungary,  
periods of contribution payment and any other periods which are considered as the periods of contribution payment by the legislation of Hungary,  
as regards Japan,  
a period of contributions under the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a)(i) to (v) of Article 2, and any other period taken into account under that legislation for establishing entitlement to benefits,  
however, a period which shall be taken into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under that legislation, pursuant to other agreements on social security comparable with this Agreement shall not be included;
  - (g) "benefit" means,  
as regards Hungary,  
a pension or any other cash benefit under the legislation of Hungary, including any complement, supplement or increase, which is payable in addition to that benefit to a person who is qualified under that legislation,  
as regards Japan,  
a pension or any other cash benefit under the legislation of Japan.
2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the respective legislation of either Contracting State.

**Article 2****Matters Covered**

This Agreement shall apply,

1. as regards Japan,

(a) to the following Japanese pension systems:

- (i) the National Pension (except the National Pension Fund);
- (ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);
- (iii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;
- (iv) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and
- (v) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel;

(the Japanese pension systems specified in (ii) to (v) shall hereinafter be referred to as the "Japanese pension systems for employees");

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

(b) to the Japanese health insurance systems implemented under the following laws, as amended:

- (i) the Health Insurance Law (Law No. 70, 1922);
- (ii) the Seamen's Insurance Law (Law No. 73, 1939);
- (iii) the National Health Insurance Law (Law No. 192, 1958);
- (iv) the Law Concerning Mutual Aid Association for National Public Officials (Law No. 128, 1958);
- (v) the Law Concerning Mutual Aid Association for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Law No. 152, 1962);
- (vi) the Law Concerning Mutual Aid for Private School Personnel (Law No. 245, 1953); and
- (vii) the Law Concerning the Security of Healthcare Treatment for Senior Citizens (Law No. 80, 1982);

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5, 14 to 21, 26, 27, 30 (except for paragraph 3) and paragraph 2 of Article 33 shall only be applicable to the Japanese pension systems referred to in (a) of this paragraph; and

2. as regards Hungary, to the laws and regulations concerning:

- (a) the insurance obligation and the payment of contribution covering social insurance benefits and benefits paid in case of unemployment; and
- (b) the social insurance pension benefits;

however, the laws and regulations specified in this paragraph shall not include treaties or other international agreements on social security concluded or which may be concluded between Hungary and a third state, or laws and regulations promulgated for their specific implementation.

**Article 3****Persons Covered**

This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State, as well as family members or survivors who derive rights from such person.

**Article 4****Equality of Treatment**

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State. For the purposes of this Article, as regards the application of the legislation of Hungary, "to ordinarily reside" means to stay with the intention of staying continuously longer than three months from the date of first entry relating to that stay into Hungary.

**Article 5****Payment of Benefits Abroad**

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting State which imposes restriction of entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits under the legislation of a Contracting State shall be paid to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside in the territory of the third state, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State.
3. For the purposes of this Article, as regards the application of the legislation of Hungary, "to ordinarily reside" means to stay with the intention of staying continuously longer than three months from the date of first entry relating to that stay into Hungary.

## PART II

### PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

#### Article 6

##### General Provisions

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

#### Article 7

##### Special Provisions for Employees and Self-Employed Persons

1. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and has an employment contract with an employer with a place of business in the territory of that Contracting State is sent by that employer from that territory to work in the territory of the other Contracting State and no other employment contract with respect to that work is concluded by that person, the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the planned period of such detachment is not expected to exceed five years.
2. Where a person to whom paragraph 1 of this Article is not applicable and who is covered under the legislation of a Contracting State and has one employment contract with an employer with a place of business in the territory of that Contracting State also concludes another employment contract with a related employer of that employer after being sent by that employer from the territory of that Contracting State to work in the territory of the other Contracting State, and in case where that related employer has a place of business in the territory of that other Contracting State, the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the planned period of such detachment is not expected to exceed five years. The scope of the related employer referred to in this paragraph may be agreed upon between the Governments of the Contracting States.
3. If the detachment referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article continues beyond the planned period of that detachment, the competent authorities of both Contracting States or the competent institutions designated by them may agree once, at the joint request of that employee and employer, that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State. The total period of that detachment, including the period of extension of the application of the legislation of the first Contracting State according to this paragraph, shall not exceed six years.
4. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply where an employee who has been sent by an employer from the territory of a Contracting State to the territory of the third state is subsequently sent by that employer from the territory of that third state to the territory of the other Contracting State.
5. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State, works temporarily as a self-employed person only in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the planned period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.
6. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 5 of this Article continues beyond the planned period of that self-employed activity, the competent authorities of both Contracting States or the competent institutions designated by them may agree once, at the request of that self-employed person, that the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State. The total period of that self-employed activity, including the period of extension of the application of the legislation of the first Contracting State according to this paragraph, shall not exceed six years.



**Article 8****Special Provisions for Employees on an Aircraft**

A person who works as an employee on an aircraft in international traffic shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located.

**Article 9****Members of Diplomatic Missions, Members of Consular Posts and Civil Servants**

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.
2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of Japan or any person treated as such in the legislation of Japan is sent to work in the territory of Hungary, that person shall be subject only to the legislation of Japan as if that person were working in the territory of Japan.
3. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant, public employees of Hungary or any person treated as such in the legislation of Hungary is sent to work in the territory of Japan, that person shall be subject only to the legislation of Hungary as if that person were working in the territory of Hungary.

**Article 10****Exceptions to Articles 6 to 9**

At the joint request of an employee and an employer or at the request of a self-employed person, the competent authorities of both Contracting States or the competent institutions designated by them may by taking into account the nature and circumstances of the employment or self-employment, agree to grant an exception to Articles 6 to 9 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of either of the Contracting States.

**Article 11****Spouse and Children**

1. While a person works in the territory of Japan and is subject only to the legislation of Hungary in accordance with Article 7, paragraph 3 of Article 9 or Article 10, the spouse or children coming with that person shall be exempted from:
  - (a) the legislation of Japan concerning the Japanese pension system specified in paragraph 1 (a)(i) of Article 2, provided that the requirements specified in the legislation of Japan concerning the enforcement of the agreements on social security are fulfilled; and/or
  - (b) the legislation of Japan concerning the Japanese health insurance system specified in paragraph 1 (b)(iii) and (vii) of Article 2, provided that those spouse or children are covered under the legislation of Hungary concerning the health insurance benefits (benefits in kind) and that the requirements specified in the legislation of Japan concerning the enforcement of the agreements on social security are fulfilled.
2. However, when those spouse or children so request, subparagraphs (a) and/or (b) of paragraph 1 of this Article shall not apply.

**Article 12****Certification of Coverage**

1. The liaison agency designated by the competent authority of a Contracting State in accordance with the provisions of paragraph 1(b) of Article 22 shall certify, upon request of the employee and his or her employer or the self-employed person, that the employee or self-employed person is subject to the legislation of that Contracting State.
2. The liaison agency of Hungary shall, upon request of the spouse or children, certify that those spouse or children are subject to the legislation of Hungary concerning the health insurance benefits (benefits in kind).

**Article 13****Compulsory Coverage**

Articles 6 to 8, paragraphs 2 and 3 of Article 9 and Article 11 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State. Article 7 shall not apply to a person who is employed in the territory of Japan by an employer with a place of business in the territory of Japan or ordinarily works as a self-employed person in



the territory of Japan, if that person is not covered under the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a)(i) to (v) of Article 2.

### PART III PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

#### CHAPTER 1 PROVISIONS CONCERNING JAPANESE BENEFITS

##### **Article 14**

##### **Totalization for Japanese Old-age Benefits and Survivors' Benefits**

1. Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to old-age benefits and survivors' benefits under the legislation of Japan, the competent institution of Japan shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits under this Article, the periods of coverage under the legislation of Hungary insofar as they do not coincide with the periods of coverage under the legislation of Japan.  
However, the foregoing shall not apply to the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions and the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions.
2. In applying paragraph 1 of this Article, the periods of coverage under the legislation of Hungary shall be taken into account as periods of coverage under the Japanese pension systems for employees and as corresponding periods of coverage under the National Pension.
3. In applying this Article, any period of coverage under the legislation of Hungary whose period of time is not specified shall not be taken into account.

##### **Article 15**

##### **Special Provisions concerning Survivors' Benefits**

1. Where the legislation of Japan requires for entitlement to survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to that benefit if such a date lies within the periods of coverage under the legislation of Hungary.  
However, if entitlement to survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) based on the same insured event under the Japanese pension systems for employees.
2. In applying this Article, any period of coverage under the legislation of Hungary whose period of time is not specified shall not be taken into account.
3. In applying paragraph 1 of this Article, as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that paragraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the legislation of Japan.
4. Paragraph 1 of Article 5 shall not affect the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of the death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

##### **Article 16**

##### **Calculation of the Amount of Japanese Old-age Benefits and Survivors' Benefits**

1. Where entitlement to an old-age benefit and survivors' benefit under the legislation of Japan is established by virtue of paragraph 1 of Article 14 or paragraph 1 of Article 15, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 5 of this Article.
2. With regard to the Survivors' Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 14 or paragraph 1 of Article 15, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension

system from which such benefits will be paid to the sum of those periods of contribution, those premium-exempted periods and the periods of coverage under the legislation of Hungary.

3. With regard to survivors' benefits under the Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 14 or paragraph 1 of Article 15, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees to the sum of the periods of coverage and the periods of coverage under the legislation of Hungary. However, when the sum of the periods of coverage exceeds that specified period, that sum of the periods of coverage shall be regarded as equal to that specified period.
4. With regard to the calculation of the amount of benefits under the Japanese pension systems for employees in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more such pension systems, the periods of contribution under the pension system from which such benefits will be paid referred to in paragraph 2 of this Article or the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees referred to in paragraph 3 of this Article shall be the sum of the periods of coverage under all such pension systems. However, when the sum of the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the legislation of Japan within the meaning of paragraph 3 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 3 of this Article and this paragraph shall not apply.
5. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 14, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of those periods of coverage under the Japanese pension systems for employees from which such benefits will be paid to that specified period.

## **Article 17**

### **Exception to Article 4**

Article 4 shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan.

## **CHAPTER 2**

### **PROVISIONS CONCERNING HUNGARIAN BENEFITS**

## **Article 18**

### **Totalization**

1. Where the legislation of Hungary requires to fulfill certain periods of coverage for establishing entitlement to a benefit and a person does not have sufficient periods of coverage for a full benefit, the competent institution of Hungary shall take into account the periods of coverage completed under the legislation of Japan as if these periods of coverage were completed under legislation of Hungary, provided that such periods of coverage do not overlap.
2. If a Hungarian benefit has been awarded, accumulation of additional periods of coverage under the legislation of Japan shall not result in any revision or recalculation of the Hungarian benefit.

## **Article 19**

### **Calculating the Amount of Hungarian Partial Benefits**

1. If entitlement to a benefit under the legislation of Hungary can be established by virtue of paragraph 1 of Article 18, the competent institution of Hungary:
  - (a) shall calculate the theoretical amount of the benefit which would be paid if the totalized periods of coverage completed under the legislation of both Contracting States had been completed under the legislation of Hungary; and
  - (b) on the theoretical amount calculated in accordance with (a) of this paragraph, shall determine the actual amount of benefit payable by applying the ratio of the length of the periods of coverage completed under the legislation of Hungary to the total periods of coverage completed under the legislation of both Contracting States.

2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the income earned during the periods of coverage completed under the legislation of Hungary and the contributions paid under that legislation shall be taken into account.

## **Article 20**

### **Concurrence of Benefits**

The provisions in the legislation of Hungary which excludes or limits entitlement to benefits or payments of benefits in the case of concurrence with entitlement to or payments of any other benefits under the legislation of Hungary, or any other incomes, shall also be applied, as appropriate, in the cases of concurrence with entitlement to or payments of the benefits under the legislation of Japan.

## **Article 21**

### **Period of Coverage less than One Year**

If the periods of coverage completed under the legislation of Hungary are less than one year and do not result in any right to benefits, then the competent institution of Hungary shall not apply the provisions of paragraph 1 of Article 18 and shall not grant the benefits.

## **PART IV**

### **MISCELLANEOUS PROVISIONS**

## **Article 22**

### **Administrative Collaboration**

1. The competent authorities of both Contracting States shall:
  - (a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement;
  - (b) designate liaison agencies which may communicate directly to each other in order to facilitate the implementation of this Agreement; and
  - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.
2. The liaison agencies shall be entitled, with the involvement of the competent authorities, to agree on necessary and appropriate measures in order to facilitate the implementation of this Agreement.
3. The competent authorities and competent institutions of both Contracting States, within the scope of their respective competence, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

## **Article 23**

### **Charges or Fees and Legalization**

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of a Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.
2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

## **Article 24**

### **Communication**

1. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of both Contracting States may communicate directly in Hungarian, Japanese or English language with each other and with any person concerned wherever the person may reside.

Decisions and other documents under the legislation of Hungary may be delivered directly to the persons concerned who reside in the territory of Japan by registered mail.
2. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of a Contracting State may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in Hungarian, Japanese or English language.

**Article 25****Transmission and Confidentiality of Information**

1. The competent authorities or competent institutions of each Contracting State shall transmit, in accordance with its legislation and other relevant laws and regulations, personal data collected under its legislation to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State insofar as they are necessary for the implementation of this Agreement.
2. The competent authorities or competent institutions of each Contracting State may, upon the request of the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State, transmit, in accordance with its legislation and other relevant laws and regulations, personal data collected under its legislation to the competent authorities or competent institutions of that other Contracting State insofar as they are necessary for the implementation of the legislation of that other Contracting State.
3. With regard to transmission in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, personal data shall be protected in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of the Contracting States and the following provisions:
  - (a) the transmitted personal data may be used by the receiving body only for the purpose of the implementation of this Agreement, unless use for other purposes is mandatory under the laws and regulations of the receiving State for such specific purposes as the interests protected by criminal law and taxation;
  - (b) in individual cases the receiving body shall, upon the request of the transmitting body, inform that body of the purpose of use of the transmitted personal data and the results obtained thereof;
  - (c) the transmitting body shall ensure that the data to be transmitted are correct and limited to the extent necessary for the purpose of the transmission. Provisions regarding prohibition of transmission of personal data under the legislation and other relevant laws and regulations of the transmitting State must be taken into consideration. If it becomes evident that incorrect data or data whose transmission is incompatible with the laws and regulations of the transmitting State were transmitted, the transmitting body shall immediately notify the receiving body of this fact. In this case the receiving body shall correct or delete this data immediately;
  - (d) the transmitting body and the receiving body shall, upon the request of the person concerned, inform that person of any personal data about him or her, of the purpose of, the legal basis for and the duration of the use of that data, and of the recipient of that data;
  - (e) transmitted personal data shall be deleted by the receiving body in accordance with the relevant laws and regulations of the receiving State if they are no longer required for the purpose for which they were transmitted;
  - (f) the transmitting body and the receiving body shall record the transmission and the receipt of personal data;
  - (g) the transmitting body and the receiving body shall protect personal data effectively from unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure;
  - (h) if a person concerned who has suffered damages due to the personal data transmitted from the competent authorities or competent institutions of a Contracting State to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State pursuant to the provisions of this Agreement submits an appeal to the competent authorities or competent institutions of that other Contracting State, it shall be treated in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of that other Contracting State;
  - (i) on request of the person concerned, the receiving body shall, in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of the receiving State, suspend the use of the data handled illegally or delete such data and shall immediately inform the transmitting body of that suspension or that deletion. On request of the person concerned, the transmitting body shall, in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of the transmitting State, correct the incorrect data handled by the transmitting body, and shall immediately inform the receiving body of that correction;
  - (j) in case of the infringement of the rights related to the personal data protection, appropriate remedial measures shall be taken in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of each Contracting State; and
  - (k) proper processing of personal data referred to in this Article received by a Contracting State shall be implemented in accordance with the laws and regulations of that Contracting State for the protection of confidentiality of personal data.

**Article 26****Submission of Applications, Appeals and Declarations**

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of one Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.
2. The competent authority or competent institution of one Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority or competent institution of the other Contracting State without delay.
3. The submission of an application for a benefit, an appeal or any other declaration under the legislation of one Contracting State shall not automatically initiate a procedure under the legislation of the other Contracting State. When a person also submits the application for a benefit, an appeal or any other declaration to that other Contracting State, the procedure under the legislation of that other Contracting State shall be taken.

**Article 27****Payment of Benefits**

1. Payments of benefits under this Agreement may be made in freely convertible currencies. In case provisions for restricting the exchange of currencies or remittance are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately consult on the measures necessary to ensure the payments of benefits by that Contracting State under this Agreement.
2. Transfers made under the scope of this Agreement shall be carried out on the basis of laws and regulations which are in force in the territory of the Contracting States at the date of such transfers.

**Article 28****Resolution of Disagreement**

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Contracting States.

**Article 29****Headings**

The headings of Parts, Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

**PART V****TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS****Article 30****Events and Decisions prior to the Entry into Force**

1. This Agreement shall establish entitlement to benefits from the date of entry into force of this Agreement at the earliest.
2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force as well as other legally relevant facts occurring before its entry into force shall also be taken into account.
3. In applying paragraph 1, 2 or 5 of Article 7, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement, the planned period of detachment or self-employed activity referred to in paragraph 1, 2 or 5 of Article 7 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.
4. Decisions made in the case of individuals before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.
5. Where an application for benefit under this Agreement is made within one year from the date of entry into force of this Agreement, any right arising from the implementation of this Agreement shall be acquired on that date or on the earliest relevant date thereafter. If the application is made after one year from the date of entry into force of

this Agreement, the date of effect of the determination will be subject to the legislation of the relevant Contracting State.

6. The application of this Agreement shall not, for a beneficiary, result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established before the entry into force of this Agreement.

### **Article 31**

#### **Obligations of Hungary**

as a Member State of the European Union

This Agreement shall not affect rights and obligations of Hungary arising under the law of the European Union or under the EEA Agreement.

### **Article 32**

#### **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

### **Article 33**

#### **Duration and Termination of this Agreement**

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice is given.
2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained. Notwithstanding the termination of this Agreement, the paragraph 1 of Article 5 shall continue to be effective with regard to those rights.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Budapest on the twenty-third day of August, 2013, in duplicate, in the Hungarian, Japanese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

(signatures)

(Japanese Note)

His Excellency  
Dr. János Martonyi  
Minister of Foreign Affairs  
of Hungary

Budapest, August 23, 2013

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 2 of Article 7 of the Agreement between Japan and Hungary on Social Security which was signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the Government of Japan and the Government of Hungary:

Where

- (a) (i) an employer with a place of business in the territory of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an employer with a place of business in the territory of the other Contracting State; or,
- (ii) an employer with a place of business in the territory of the other Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an employer with a place of business in the territory of a Contracting State; or,

(b) the same natural person, legal person or any other entity participates directly or indirectly in the management, control or capital of an employer with a place of business in the territory of a Contracting State and an employer with a place of business in the territory of the other Contracting State, the employer with a place of business in the territory of the other Contracting State referred to in (a)(i), (ii) and (b) above shall be deemed to be respectively a related employer of the employer with a place of business in the territory of a Contracting State referred to in (a)(i), (ii) and (b) above.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Hungary the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments under paragraph 2 of Article 7 of the said Agreement, which shall enter into force on the same date of the entry into force of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*Fumio Kishida*  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(Hungarian Note)

His Excellency  
Fumio Kishida  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

Budapest, August 23, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to paragraph 2 of Article 7 of the Agreement between Japan and Hungary on Social Security which was signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the Government of Japan and the Government of Hungary:

Where

- (a) (i) an employer with a place of business in the territory of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an employer with a place of business in the territory of the other Contracting State, or,
- (ii) an employer with a place of business in the territory of the other Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an employer with a place of business in the territory of a Contracting State; or,
- (b) the same natural person, legal person or any other entity participates directly or indirectly in the management, control or capital of an employer with a place of business in the territory of a Contracting State and an employer with a place of business in the territory of the other Contracting State,

the employer with a place of business in the territory of the other Contracting State referred to in (a)(i), (ii) and (b) above shall be deemed to be respectively a related employer of the employer with a place of business in the territory of a Contracting State referred to in (a)(i), (ii) and (b) above.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Hungary the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments under paragraph 2 of Article 7 of the said Agreement, which shall enter into force on the same date of the entry into force of the Agreement."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Hungary the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments under paragraph 2 of Article 7 of the said Agreement, which shall enter into force on the same date of the entry into force of the Agreement.



I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*János Martonyi*  
Minister of Foreign Affairs  
of Hungary

(Japanese Note)

His Excellency  
Dr. János Martonyi  
Minister of Foreign Affairs  
of Hungary

Budapest, August 23, 2013

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and Hungary on Social Security which was signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and the amendments of the laws of Japan concerning the Japanese pension systems which will enter into force on October 1, 2015 (hereinafter referred to as "the amendments of the laws of Japan"). Through the amendments of the laws of Japan, the Employees' Pension Insurance will be applied to national public officials, local public officials, private school personnel and personnel of similar status on and after October 1, 2015, the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions will be abolished on October 1, 2015, transitional measures in the light of the abolition of that additional pension will be taken on and after October 1, 2015, and the benefits paid as retirement or other pensions to be introduced on October 1, 2015 (hereinafter referred to as "the benefits paid as retirement or other pensions") will be granted as an additional pension for national public officials, local public officials, private school personnel and personnel of similar status on and after October 1, 2015.

In this regard, the representatives of the Government of Japan and the Government of Hungary have held discussions on the application of the Agreement on and after October 1, 2015. The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. For the purpose of the application of the Agreement, the Japanese pension systems specified in paragraph 1 (a)(ii) to (v) of Article 2 of the Agreement (referred to as the "Japanese pension systems for employees" in the Agreement) shall be unified into the Employees' Pension Insurance specified in paragraph 1 (a)(ii) of Article 2 of the Agreement on and after October 1, 2015, in the light of the unification of the Japanese pension systems for employees by the amendments of the laws of Japan. The term "the Japanese pension systems for employees" in the Agreement means "the Employees' Pension Insurance" on and after October 1, 2015. The circumstances to which paragraph 3 of Article 15 and paragraph 4 of Article 16 of the Agreement will apply will not exist on and after October 1, 2015, as a result of the unification of the Japanese pension systems for employees into the Employees' Pension Insurance.
2. For the purpose of the application of paragraph 1 of Article 14 of the Agreement, the term "the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions" means, on and after October 1, 2015, such additional pension under the legislation of Japan before the amendments of the laws of Japan that may be granted as transitional measures on and after October 1, 2015, in the light of the abolition of the current additional pension for specified occupations under the Japanese mutual aid pensions by the amendments of the laws of Japan.
3. The Agreement shall not apply to the benefits paid as retirement or other pensions and any identical or substantially similar benefits to be introduced on and after October 1, 2015 in addition to, or in place of, the benefits paid as retirement or other pensions.

I have further the honour to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Hungary, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the same date of the entry into force of the Agreement.



I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*Fumio Kishida*  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(Hungarian Note)

His Excellency  
Fumio Kishida  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

Budapest, August 23, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement between Japan and Hungary on Social Security which was signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and the amendments of the laws of Japan concerning the Japanese pension systems which will enter into force on October 1, 2015 (hereinafter referred to as "the amendments of the laws of Japan"). Through the amendments of the laws of Japan, the Employees' Pension Insurance will be applied to national public officials, local public officials, private school personnel and personnel of similar status on and after October 1, 2015, the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions will be abolished on October 1, 2015, transitional measures in the light of the abolition of that additional pension will be taken on and after October 1, 2015, and the benefits paid as retirement or other pensions to be introduced on October 1, 2015 (hereinafter referred to as "the benefits paid as retirement or other pensions") will be granted as an additional pension for national public officials, local public officials, private school personnel and personnel of similar status on and after October 1, 2015.

In this regard, the representatives of the Government of Japan and the Government of Hungary have held discussions on the application of the Agreement on and after October 1, 2015. The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. For the purpose of the application of the Agreement, the Japanese pension systems specified in paragraph 1 (a)(ii) to (v) of Article 2 of the Agreement (referred to as the "Japanese pension systems for employees" in the Agreement) shall be unified into the Employees' Pension Insurance specified in paragraph 1 (a)(ii) of Article 2 of the Agreement on and after October 1, 2015, in the light of the unification of the Japanese pension systems for employees by the amendments of the laws of Japan. The term "the Japanese pension systems for employees" in the Agreement means "the Employees' Pension Insurance" on and after October 1, 2015. The circumstances to which paragraph 3 of Article 15 and paragraph 4 of Article 16 of the Agreement will apply will not exist on and after October 1, 2015, as a result of the unification of the Japanese pension systems for employees into the Employees' Pension Insurance.
2. For the purpose of the application of paragraph 1 of Article 14 of the Agreement, the term "the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions" means, on and after October 1, 2015, such additional pension under the legislation of Japan before the amendments of the laws of Japan that may be granted as transitional measures on and after October 1, 2015, in the light of the abolition of the current additional pension for specified occupations under the Japanese mutual aid pensions by the amendments of the laws of Japan.
3. The Agreement shall not apply to the benefits paid as retirement or other pensions and any identical or substantially similar benefits to be introduced on and after October 1, 2015 in addition to, or in place of, the benefits paid as retirement or other pensions.

I have further the honour to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Hungary, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the same date of the entry into force of the Agreement."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Hungary that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Hungary and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded

as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the same date of the entry into force of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*János Martonyi*  
Minister of Foreign Affairs  
of Hungary

(Japanese Note Verbale)

Note Verbale

The Embassy of Japan in Hungary presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Hungary and has the honor to declare with regard to the Agreement on Social Security between Japan and Hungary that the appropriate supervision of the lawfulness of personal data processing is ensured in accordance with relevant laws and regulations of Japan.

The Embassy of Japan in Hungary avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Hungary the assurance of its highest consideration.

Budapest, 2 September 2013

(Hungarian Note Verbale)

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs of Hungary presents its compliments to the Embassy of Japan in Hungary and with reference to the Embassy's Note Verbale dated 2 September 2013 has the honor to declare with regard to the Agreement on Social Security between Hungary and Japan that the appropriate supervision of the lawfulness of personal data processing is ensured in accordance with relevant laws and regulations of Hungary.

The Ministry of Foreign Affairs of Hungary avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in Hungary the assurance of its highest consideration.

Budapest, 1 October 2013"

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 32. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az egészségügyért felelős miniszter gondoskodik.

*Áder János s. k.,*  
köztársasági elnök

*Dr. Latorcai János s. k.,*  
az Országgyűlés alelnöke

---

**2013. évi CLIII. törvény****a Magyarország és a Koszovói Köztársaság között a bűnözés megelőzésében és leküzdésében történő együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és a Koszovói Köztársaság között a bűnözés megelőzésében és leküzdésében történő együttműködésről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

**„AGREEMENT****between Hungary and the Republic of Kosovo on Co-operation in the Prevention and Combating of Crime**

Hungary and the Republic of Kosovo (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Considering the friendly relations between the two countries,

Convinced that the international cooperation has a great importance in the fight against crime, especially organised or serious crimes, terrorism, drug-related crimes, arm trafficking, illegal migration and unlawful smuggling of persons,

With a view to the reinforcement and deepening of co-operation between the cooperating agencies in the interest of their common security,

With a view to combating international organised crime even more efficiently through their co-ordinated action,

Considering their obligations deriving from international undertakings and their internal laws,

Having taken stock of the results of their co-operation to date,

Agreed as follows:

**CHAPTER I****GENERAL PROVISIONS****Article 1****Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1. *The authorities competent for the implementation of this Agreement (hereinafter cooperating agencies) are:* authorities authorised for carrying out tasks of crime prevention, crime suppression and crime detection in accordance with the internal laws of the Contracting Parties.
2. *Central contact agencies:*
  - a) *for the Hungarian Contracting Party:* International Law Enforcement Cooperation Centre of the National Police Headquarters;
  - b) *for the Kosovo Contracting Party:* Directorate for Internal Cooperation in the field of law enforcement.
3. *Judicial authorities:*
  - a) *for the Hungarian Contracting Party:* the courts of justice and the offices of the prosecution;
  - b) *for the Kosovo Contracting Party:* the courts and office of the prosecution.
4. *Personal data:* any information relating to an identified or identifiable individual.
5. *Sensitive data:* personal data revealing racial origin, affiliation to national and ethnic minority, political opinions or party affiliation, religious or other beliefs, membership in representation organisations, as well as personal data concerning health, pathological addiction or sexual life and criminal personal data.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2013. szeptember 30-i ülésnapján fogadta el.

**Article 2****The Scope of Co-operation**

- (1) With a view to protecting public order and public safety the Contracting Parties shall enhance their co-operation in the field of prevention, detection and prosecution of criminal offences (hereinafter: crime suppression) sanctioned under the national laws of both Contracting Parties with imprisonment of at least one year.
- (2) Either Contracting Party may refuse co-operation in part or in full or may subject it to conditions if such co-operation endangers or violates its sovereignty, security, public order or if it is contrary to its internal laws.
- (3) Requests for co-operation concerning military crimes or crimes performed for political reasons shall not be submitted and shall not be executed. An act shall not be deemed a political crime if in the course of its perpetration – with regard to all the circumstances including the aim sought to be achieved, the motive, the modus operandi and the means used or intended to use – the law aspects of the act outweighs its political nature.
- (4) Co-operation based on this Agreement shall not extend to mutual legal assistance which is under the competence of the judicial authorities of the Contracting Parties.

*CHAPTER II**GENERAL RULES OF CO-OPERATION***Article 3****Co-operation based on Request**

- (1) With a view to the implementation of the provisions of this Agreement, the cooperating agencies shall – in accordance with internal laws of the Contracting Parties and the provisions of this Agreement – co-operate and provide assistance to one another based on request.
- (2) Unless otherwise provided in this Agreement, requests and responses thereto shall be sent and received in writing (including transmission by telefax and the electronic telecommunications networks) through the central contact agencies. In urgent cases, requests can also be made verbally; verbal requests shall be confirmed in writing without any delay.
- (3) If, according to the internal laws of the Contracting Parties, the permission, consent, approval or agreement of the judicial authorities is required for sending or executing requests, requests may be sent and their execution may be commenced only after such permission, consent, approval or agreement has been obtained.
- (4) If the requested cooperating agency does not have the power or competence to execute the request, it shall forward the request to the agency having power and competence and notify the requesting cooperating agency thereof.
- (5) The requesting cooperating agency may request the requested cooperating agency to execute its request according to the rules and conditions or by applying the technical methods indicated by them. If, according to the conditions set forth in the request, its execution is possible only in part or not at all, the requested central contact agency shall notify the requesting central contact agency without any delay. At the same time, it shall indicate the conditions under which the request can be executed.
- (6) If upon receipt of the request it becomes evident that its execution is not possible within the time limit set forth therein and the reasons given in the request for setting the time limit reveal that a delay would jeopardise the success of the procedure of the requesting cooperating agency, the requested cooperating agency or central contact agency shall immediately notify the requesting central contact agency of the time needed for the execution of the request.
- (7) Following notification according to Paragraphs (5) and (6), the requesting central contact agency shall declare whether it still requires the execution of the request based on the disclosed circumstances.
- (8) In the course of the execution of request, the requested cooperating agencies and other agencies participating in the execution of the request shall take action in accordance with the rules set out under Paragraph (5) of this Article provided that they are not contrary to internal laws of the state of the requested cooperating agency.

**Article 4****The Contents of the Request and the Applicable Language**

- (1) The request shall contain at least the following:
  - a) Name of the requesting cooperating agency;
  - b) The legal ground, purpose and the subject matter of the request;

- c) The description and legal qualification of the act constituting the subject matter of the request;
  - d) The time limit set for the execution of the request, the reasons for requesting urgent execution.
- (2) The documents and data related to the content of the request shall be attached to the request.
- (3) In the course of the implementation of this Agreement, the cooperating agencies shall use the English language, but may also agree to use other languages for their communication.

### *CHAPTER III*

#### *FORMS OF CO-OPERATION*

#### **Article 5**

##### **Exchange of Information**

- (1) The cooperating agencies, upon request, shall transfer, the following information:
- a) personal identification data of persons participated in the commission of a criminal offence, and their contacts with regard to this criminal offence: surname, previous surname, forename, other names (alias, mock name, nickname), gender, date and place of birth, residence, current and any previous nationalities;
  - b) planned, attempted or committed criminal offences, in particular data related to the time, place, modus operandi, information on special circumstances and the measures taken, wherever it is necessary for crime suppression;
  - c) information on objects in respect of which the criminal offence has been committed, or which contain traces of the criminal offence, or were used or intended to be used as instruments of crime, or originating from a criminal offence;
  - d) data on the proceeds of crime;
  - e) data from criminal databases accessible to cooperating agencies and from data bases containing biometric data;
  - f) information on the identity of persons, their place of stay and home address;
  - g) information on documents constituting the right to drive road vehicles, vessels and aircrafts;
  - h) identification data of motor vehicles;
  - i) data pertaining to the owner, operator and/or user of means of transport;
  - j) data pertaining to firearms licences;
  - k) data identifying the owner, subscriber and user of electronic telecommunication terminal equipment;
  - l) data pertaining to documents constituting the right to cross state borders;
  - m) data pertaining to persons with special expertise.
- (2) The cooperating agencies may exchange:
- a) information on new methods and forms of international criminal activity;
  - b) criminal, criminological and other crime related research results, information on the practice, working methods and instruments used in combating crimes;
  - c) information on the internal legal regulation on the criminal acts.
- (3) Requests to transfer data set forth in Paragraph (1) point a)–l) of this Article may be transmitted between and executed directly by the cooperating agencies in case the exchange of information through the central contact points would suffer such delay that would severely endanger the interests of crime detection.
- (4) In particular cases the central contact agency of a Contracting Party may transfer information even without a request if it can be reasonably presumed that this information is necessary for the cooperating agencies of the other Contracting Party to eliminate concrete threats to public order or to combat crimes.
- (5) In the course of the exchange of information upon this Article, the cooperating agencies may exchange requests containing classified data.

#### **Article 6**

##### **Analysis of the Public Order and the Criminal Situation**

The cooperating agencies shall regularly exchange information and analyses concerning their states' criminal situation and the situation of the public order. The cooperating agencies may jointly analyse the core issues of the criminal situation and crime prevention and discuss and agree on the action to be taken.

**Article 7****Taking Action in Urgent Cases**

- (1) With a view to securing traces and evidence, the cooperating agencies may, within the territory of their own states, upon a request, in accordance with its state's internal laws, carry out identity checks, intensive checks in public places, may apprehend and detain the wanted person, search buildings, edifices, scenes of crimes, clothes, packages and vehicles, if the interest of crime suppression requires urgent measures.
- (2) The requesting cooperating agency shall be immediately notified of the implementation of the measures specified in Paragraph (1).

**Article 8****Controlled Delivery**

- (1) The cooperating agencies of a Contracting Party through the central contact agencies may request from the cooperating agencies of another Contracting Party to supervise illegal and suspicious consignments to pass out of, through or into the territory of its own state in order to detect crime, and identify persons having participated in the commission of a criminal act.
- (2) In addition to the data set forth in Article 4 Paragraph (1) of this Agreement, the request for controlled delivery shall include:
  - a) The content of the consignment, its expected route and duration, the mode of transportation and data concerning the identification of the means of transportation;
  - b) The mode of escort;
  - c) Data concerning the technical instruments to be used;
  - d) The number of participants and participation of undercover officers, if any, in the escort on the part of the requesting cooperating agency;
  - e) The mode of maintaining contact with the participants in the controlled delivery;
  - f) Circumstances of the handing over and taking over of the consignment;
  - g) Measures to be taken in the case of apprehension;
  - h) Measures to be taken in the case of unexpected events.
- (3) The central contact agencies – in case of acceptance of the request – shall agree on the date and modus operandi of the controlled delivery and the extent of their involvement on each occasion. The requested central contact agency may restrict or reject the controlled delivery if it endangers the persons participating in it or public order to an unacceptable extent.
- (4) The requested cooperating agency shall be in charge of the controlled delivery; the requesting cooperating agency shall be informed of the person in charge. Controlled delivery shall be executed so as to be possible to be interrupted at any time. Following takeover, the requesting cooperating agency may escort the consignment but shall not exercise official powers. In the course of this, the members of the requesting cooperating agency shall act in accordance with the provisions of this Article, the internal laws of the state of the requested cooperating agency and the instructions of the person in charge of the requested cooperating agency.
- (5) Upon existence of the conditions laid down in this Agreement, the central contact agencies shall also allow the execution of controlled deliveries starting out from a third state and arriving in another state. In this case, the requesting central contact agency shall obtain in advance the consent of the states concerned, of which the requested central contact agency shall be notified.
- (6) The participation of undercover officers in escorting controlled delivery shall be subject to the permission of the judicial authorities of the Contracting Party deploying them.

**Article 9****The Deployment of Undercover Officers**

- (1) The cooperating agencies upon request may consent to the deployment of undercover agents of the requesting cooperating agency within the territory of their own states if this is necessary for the successful detection of criminal acts, committed or attempted in the territory of their states. The undercover officer is a member of the regular staff of a cooperating agency, authorised under the internal laws of the Contracting Parties for acting under cover to gather criminal intelligence.
- (2) The permission of the judicial authorities related to the deployment of an undercover officer referred to in Paragraph (3) of Article 3 of this Agreement shall apply to the entire territory of the Contracting Parties.

- (3) The request for the deployment of an undercover officer shall include, in addition to the data stipulated in Paragraph (1) of Article 4 of this Agreement:
  - a) The duration of the deployment of the undercover officer;
  - b) The conditions of deploying the undercover officer;
  - c) The rights and obligations of the undercover officer;
  - d) The measures to be taken in the event that the identity of the undercover officer is disclosed;
  - e) Information concerning the relevant provisions of legal regulations specifying the criminal liability of the undercover officer;
  - f) Information concerning the relevant provisions of legal regulations specifying the civil liability of the undercover officer for damages caused within his/her scope of operation.
- (4) The deployment of an undercover officer shall always be restricted to individual cases and shall last for a specific period of time. The undercover officer may commence his/her activities following the ad hoc arrangements between the cooperating agencies and after obtaining permission according to Paragraph (2) hereof. The arrangement shall contain the matters set forth in Paragraphs (3) and (6).
- (5) The activities of the undercover officer shall be immediately suspended if so requested by the requested cooperating agency.
- (6) The actions of the undercover officer shall be governed by the internal laws of the state of the requested cooperating agency. The undercover officer can take only actions, permitted by the internal laws of both Contracting Parties.

#### **Article 10**

##### **Co-operation in the Witness Protection Program**

- (1) The Contracting Parties may request via their competent authorities that witnesses, victims and persons connected to them under protection (hereinafter: protected persons) be transferred from the territory of the state of one Contracting Party to the territory of the state of the other Contracting Party and that they be granted protection thereafter, including technical and logistical support. The cooperation shall not extend to the detained protected persons. These measures must not obstruct the criminal proceedings in the territories of the states of the Contracting Parties.
- (2) The person to be protected must have been placed under the national Witness Protection Program of the requesting Contracting Party before transferring. In case of urgent need the transfer may be implemented if it is presumable that the person to be protected has been taken into the national Witness Protection Program of the requesting Contracting Party (emergency measure). Protected persons may only benefit from the forms of protection that are provided for by the internal laws on witness protection of the state of the requested agency.
- (3) In addition to the data specified in Article 4 Paragraph (1) of this Agreement, the request referred to under Paragraph (1) shall include:
  - a) Request for confidentiality;
  - b) The status of the protected person in the criminal proceedings;
  - c) Information concerning the threat to the person and its severity;
  - d) The reasons for moving the protected person to the territory of the state of the other Contracting Party;
  - e) The recommended form and level of protection;
  - f) The necessary duration of stay in the territory of the state of the other Contracting Party and the possibility of extension.
- (4) After the request has been approved the competent authorities of the Contracting Parties shall, in writing, agree on the details of the protection and on the ways of maintaining contact.
- (5) If protection can no longer be guaranteed, the competent requesting agency shall immediately be informed thereof.
- (6) The protected person shall comply with the laws of the state of the requested agency. If the protected person violates the internal laws of the state of the requested cooperating agency or fails to respect the rules of behaviour determined specifically for him, the competent requesting agency shall immediately be informed thereof. If the requested agency deems it necessary to initiate the return of the protected person concerned, the requesting agency shall comply with this initiative.
- (7) In order to ensure the confidentiality of the protective measures the officers of the competent authorities of the Contracting Parties may conceal their original identities and the used vehicles.



**Article 11****Setting Up Joint Crime Detection Teams**

- (1) The cooperating agencies may, by ad hoc arrangement, set up joint crime detection teams if this is necessary for the successful detection of criminal acts, committed or attempted in the territory of their states.
- (2) The arrangement referred to in Paragraph (1) shall include in particular:
  - a) The description of the criminal act for the detection of which the joint crime detection team was set up;
  - b) The area, the conditions and the duration of operation and the conditions of extension;
  - c) The composition and the leader of the joint crime detection team;
  - d) The rights and obligations of the seconded member of the joint crime detection team;
  - e) Information concerning the rules governing the criminal liability of the seconded member of the joint crime detection team as well as his/her civil liability for damage caused within the scope of his/her operation;
  - f) Organisational measures and bearing the costs of operation.
- (3) The member of the requesting cooperating agency seconded to the joint crime detection team shall not be authorised to take independent action in the territory of the state of the requested cooperating agency.
- (4) The member of the requesting cooperating agency seconded to the joint crime detection team may transfer non-classified data and information in his/her possession to the members of the requested cooperating agency participating in the joint crime detection team in the same cases and under the same conditions as in the case of transferring such information to his/her own cooperating agency.
- (5) Access to classified data classified by the cooperating agencies necessary for the work of the joint crime detection team shall be granted to the seconded officers of the cooperating agency of the other Contracting Party by the head of the authority having set up the joint crime detection team according to the internal laws of its own states. To transfer data classified by authorities not participating in the co-operation the consent of the classifier shall be obtained.

**Article 12****Covert gathering of information**

- (1) The cooperating agencies of the Contracting Parties may, in the course of crime detection, upon request and in accordance with the internal laws of their states, covertly gather information and inform each other of the results.
- (2) In addition to the data set forth in Article 4 Paragraph (1) of this Agreement, the request for covert gathering of information shall include:
  - a) Indication of the instrument or method;
  - b) The duration of the covert measure;
  - c) The scope of data to be recorded and transferred;
  - d) The manner of transferring the data;
  - e) The manner of providing assistance in the event of the covert gathering of information in the territory of the state of the other Contracting Party;
  - f) Confirmation of the fact that the covert gathering of information in the state of the requesting cooperating agency has been duly authorised.
- (3) The requested cooperating agency shall begin processing the request in accordance with its state's internal laws and, when needed, after obtaining the authorisation.

**Article 13****Secondment of Liaison Officers**

- (1) Each cooperating agency may, with the authorisation of the competent cooperating agency of the other Contracting Party, second liaison officers to the cooperating agencies of the other Contracting Party for a specified period. The interior/law enforcement attaché accredited to the diplomatic corps of the receiving Contracting Party may also perform the tasks of liaison officers.
- (2) The purpose of seconding liaison officers is to enhance the co-operation between the Contracting Parties and to ensure continuous assistance in:
  - a) The exchange of information aimed at preventing and suppressing criminal acts;
  - b) Executing requests related to the implementation of this Agreement;
  - c) Co-operation related to the implementation of readmission agreements;
  - d) Transfer of information required for the performance of the tasks of the authorities entrusted with the prevention of threats jeopardising the public order.



- (3) The liaison officer shall have a consulting role supporting the cooperating agencies and shall not be authorised to carry out measures of crime prevention and crime suppression independently.
- (4) The competent Ministers of the Contracting Parties shall agree on the detailed conditions of the operation of the liaison officer.
- (5) The competent Ministers of the Contracting Parties may agree that the liaison officer of a Contracting Party operating in a third state represents the interests of the other Contracting Party in this third state.

#### **Article 14**

##### **Co-operation in the Fields of Training and Crime Prevention**

- (1) The co-operation in the field of training shall extend to the following:
  - a) Exchange of curricula and teaching materials;
  - b) Joint seminars and presentations, organisation of joint courses and conferences;
  - c) Invitations of the representatives of the other cooperating agencies as observers, presentation of exercises and special deployment actions;
  - d) Ensuring the participation of the representatives of the other cooperating agencies in courses.
- (2) The central contact agencies shall co-operate in exploring and exchanging methods of crime prevention proven at national level and in the organisation of expert consulting needed for the implementation of crime prevention methods.

#### **Article 15**

##### **Cooperation in combating corruption and malfeasance in office**

The competent authorities of the Contracting Parties under this Agreement shall cooperate in combating corruption and malfeasance in office. The cooperation covers the exchange of experiences in connection with applying the laws concerned and preventing corruption, and the exchange of information and analyses regarding the possible reasons of corruption and malfeasance and the development trends.

#### *CHAPTER IV*

##### *LEGAL RELATIONS IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY*

#### **Article 16**

##### **Rights and obligations of the officers**

- (1) The officers of the cooperating agencies are entitled to wear their uniform and obliged to carry their service identity card in the course of the performance of their duties arising from this Agreement in the territory of the state of the other Contracting Party. They are not entitled to carry their service weapon and service equipment, and to use means of restraint.
- (2) The undercover officer referred to in Article 9 of this Agreement may enter the territory of the other Contracting Party with a covert document, may stay there with the necessary covert documents for the duration of performing his/her duties. In individual cases undercover officers may carry firearms and use means of restraint. The conditions shall be specified in the ad hoc arrangement defined in Paragraph (4) of Article 9 of this Agreement in accordance with internal laws of the states of the Contracting Parties.

#### **Article 17**

##### **Service Relations and the Protection of the Members of Cooperating Agencies**

- (1) The service relations, employment and disciplinary liability of the member of the requesting cooperating agency shall be governed by the internal laws of his/her own state.
- (2) The requested cooperating agency shall provide the same protection and assistance to the member of the cooperating agency of the other Contracting Party performing his/her duties under this Agreement in its territory as to a member of its own cooperating agency.

**Article 18****Rules of Criminal Liability**

The members of the cooperating agencies performing their duties under this Agreement in the territory of the state of the other Contracting Party shall be treated in the same way in respect of criminal offences committed by them or against them, as the officers of the cooperating agency in whose state's territory they perform their activities.

**Article 19****Rules of Civil Liability**

- (1) When a member of the cooperating agencies performs his/her duties in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of this Agreement, the Contracting Party sending him/her shall be liable for any damage caused by him/her in the course of his/her operation in accordance with the internal laws of the Contracting Party in whose territory the damage was caused.
- (2) The Contracting Party, in whose territory the damage referred to in Paragraph (1) has taken place, shall pay compensation for the damage under the same conditions as if the damage had been caused by its own officer.
- (3) The Contracting Party whose member of a cooperating agency caused damages to a third person in the territory of the other Contracting Party shall reimburse the full amount of the damages paid by the latter Contracting Party to the injured person or other person entitled to damages on behalf of the injured person.
- (4) Without prejudice to the exercise of their rights outstanding vis-à-vis third persons and with the exception of the provisions of Paragraph (3), the Contracting Parties mutually waive any claim for the reimbursement of damages sustained from the other Contracting Party unless the damages were caused intentionally or by gross negligence in the cases according to Paragraph (1).

*CHAPTER V**DATA PROTECTION***Article 20****Rules of Data Processing**

- (1) The processing of data shall be performed in accordance with the following provisions:
  - a) The request shall indicate the type of data required and the purpose and legal grounds of their use;
  - b) The data receiving cooperating agency (hereinafter the recipient) may use data exclusively for the purposes specified in this Agreement and under the conditions stipulated by the data transmitting cooperating agency (hereinafter the sender). The recipient shall provide information to the sender upon request on the use of the data transferred by the sender;
  - c) Prior to the transfer of the data, the sender, having ascertained that the transfer of the data was necessary for the purpose indicated, and was proportionate to it and was in line with its state's internal laws, shall make sure that the data to be transferred is correct;
  - d) Upon transferring the data, the sender shall, in line with its state's internal laws, indicate the time limits for the retention of data, upon the expiry of which the recipient must erase the data, unless the sender gave its prior written consent to the further processing of such data. Irrespective of these limits the data transferred shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transferred;
  - e) Data may be transferred solely to the authorised cooperating agencies referred to in Article 1 of this Agreement. The data may be forwarded to other agencies with the prior written consent of the sender based on an examination of the conditions set forth in Point c);
  - f) The agencies processing the data shall keep records of the data transferred and received under this Agreement which shall contain at least the following: the purpose and content of the data provided, the legal ground of the transmission, the type of the forwarded data, the transmitting and receiving agency and the time and date of the transfer, and the data necessary for the identification of the data subject. On-line provision of data shall be automatically recorded. The records shall be kept for the period specified in the internal laws applicable to such data, but at least for five years. The records may only be used to supervise the compliance with the rules of data protection.
- (2) The Contracting Parties are required to take all the necessary organizational and technical measures in order to provide the efficient protection of data, and against the unauthorised access, disclosure, alteration and destruction of it.

- (3) The independent data protection supervisory authorities of the Contracting Parties which shall be responsible for ensuring respect for the principles and rules contained in this Agreement are entitled to control the compliance with the rules on data processing under this Agreement.
- (4) This Agreement does not provide a basis for requests to transfer data or information to be used as evidence in criminal proceedings. Data or information transferred in line with this Agreement must not be used for mutual assistance in criminal matters without the prior consent of the transferring Contracting Party, which is to be given in line with the internal laws and in compliance with any applicable bi- or multilateral agreements on mutual assistance in criminal matters.

## **Article 21**

### **Information to the Data Subject**

- (1) The Contracting Parties shall ensure that the data subject is informed regarding the processing of his/her personal data by their competent authorities. Derogation from this Article shall be allowed when such derogation constitutes a necessary measure in the interest of protecting state security, public safety or the suppression of criminal acts, the data subject or rights and freedoms of others.
- (2) When personal data has been transferred, each cooperating agency may, in accordance with the provisions of its state's internal laws, ask that the cooperating agency of the other Contracting Party does not inform the data subject. In such case the latter cooperating agency shall not inform the data subject without the prior consent of the cooperating agency of the other Contracting Party. In any other cases the recipient Party shall consult the sender Party as to whether it may inform the data subject about his/her personal and sensitive data kept in the records and about the purpose of their use. The recipient Party shall comply with the instructions given by the sender Party.
- (3) The data subject shall be enabled to obtain, as the case may be, in accordance with the internal laws of the Contracting Parties, rectification, erasure or blocking of his/her personal and sensitive data, and to have remedy if a request for confirmation or, as the case may be, communication, rectification, erasure or blocking is not complied with.

## **Article 22**

### **Protection of Classified Data**

To protect the classified data and information received in the course of the implementation of this Agreement, the cooperating agencies shall apply the following provisions:

- a) The data classified according to the internal laws of the state of the sender Party transferring the classified data shall be granted the same level of protection by the recipient Party receiving the classified data as the protection accorded to the data supplied with the classification marking in accordance with its internal laws based on the table of equivalence constituting the annex to this Agreement. This annex shall constitute an integral part of this Agreement;
- b) The sender Party transferring the classified data shall indicate the period of validity of the transferred classified data;
- c) The sender Party transferring the classified data shall notify immediately the recipient Party receiving the classified data in writing of any changes related to the data and of any modification in their classification marking or period of validity or the termination of the classification. The recipient Party receiving the classified data shall modify the classification marking or the period of validity or shall terminate processing it as classified data in accordance with this notification;
- d) Forwarding any classified data transferred under this Agreement to a third state shall be permitted only with the written consent of the authorities or person having competence according to the sender state's internal laws;
- e) The sender Party transferring the classified data shall be notified immediately of any violation of the laws serving the protection of the transferred classified data done by the recipient Party receiving the classified data. The notification shall extend to the circumstances and consequences of the violation of the laws, the measures taken to contain such consequences and the measures taken to prevent any future violation of these provisions.

*CHAPTER VI*  
*CLOSING PROVISIONS*

**Article 23**

**Rules of Bearing Costs**

Unless otherwise provided for in this Agreement or agreed by the central contact agencies of the Contracting Parties, both Contracting Parties shall bear the costs incurred in the course of the actions of their own cooperating agencies.

**Article 24**

**Relations to Other International Obligations**

The provisions of this Agreement shall not affect the obligations undertaken by the Contracting Parties under other bilateral or multilateral international agreements. The present Agreement does not affect the obligations of the Contracting Parties arising from their membership in international organisations, and the obligations of Hungary arising from its membership of the European Union.

**Article 25**

**Dispute Settlement**

- (1) Disputes that may arise in relation to the interpretation or the application of this Agreement shall be settled by the cooperating agencies by way of negotiations.
- (2) Should in course of the negotiations referred to in Paragraph (1) an agreement is not concluded, the dispute shall be settled through diplomatic channels without involvement of a third party.

**Article 26**

**Entry into Force and Miscellaneous Provisions**

- (1) This Agreement shall enter into force on the ninetieth day from the date of the receipt of the latter diplomatic note in which the Contracting Parties notify one another through diplomatic channels of having met the internal legal requirements needed for its entry into force.
- (2) This Agreement is concluded for an indeterminate period and it may be terminated in writing by either Contracting Party through diplomatic channels at any time. The Agreement shall lose effect on the first day of the month following the lapse of the sixth month following receipt of the note on termination.
- (3) Either Contracting Party may suspend the application of this Agreement in part or in full for a transitory period provided that it violates or jeopardises its sovereignty, security and public order. The Contracting Parties shall notify one another of introducing or withdrawing such measures through diplomatic channels in writing without any delay. The suspension of the implementation of this Agreement or its withdrawal shall enter into force on the date receiving the relevant notification.
- (4) The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels on the names of the agencies as under Article 1 point 1 of this Agreement, as well as on the names of the competent authorities to implement the provisions of Articles 8, 11 and 15 and to supervise the provisions of Article 22 of this Agreement, within thirty (30) days after this Agreement enters into force. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels, without any delay on changes in the names or competences of their cooperating agencies.
- (5) The technical details of the implementation of this Agreement may be agreed upon by the cooperating agencies separately.
- (6) The Hungarian Contracting Party shall take action to have this Agreement registered at the Secretariat General of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter. The Hungarian Contracting Party shall notify the Kosovo Contracting Party of the registration without any delay.

Done in Pristina on this day of 31<sup>st</sup> July 2013, in two original copies in Hungarian, Albanian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute related to the interpretation of this Agreement, the English language text shall prevail.

(Signatures)

**Annex****to Article 22 of the Agreement between Hungary and the Republic of Kosovo on Co-operation in the Prevention and Combating of Crime****The marking of classified data and their equivalence**

The Contracting Parties – with a view to the provisions of Article 22 (a) of the Agreement between Hungary and the Republic of Kosovo on Co-operation in the Prevention and Combating of Crime – establish pursuant to the laws of Hungary and the Republic of Kosovo that the following classification markings of classified data are equivalent.

In Hungary	In the Republic of Kosovo	English Equivalent
„Szigorúan Titkos!”	Tepër sekret	TOP SECRET
„Titkos!”	Sekret	SECRET
„Bizalmas!”	Konfidenciale	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	E Kufizuar	RESTRICTED

**MEGÁLLAPODÁS****Magyarország és a Koszovói Köztársaság között a bűnözés megelőzésében és leküzdésében történő együttműködésről**

Magyarország és a Koszovói Köztársaság (a továbbiakban: Szerződő Felek)

figyelembe véve a két ország közötti baráti kapcsolatokat;

abból a meggyőződésből kiindulva, hogy a nemzetközi együttműködésnek kiemelkedő jelentősége van a bűnözés elleni harcban, különösen a szervezett vagy súlyos bűncselekmények, a terrorizmus, a kábítószerrel összefüggő bűncselekmények, a fegyverkereskedelem, az illegális migráció és az illegális embercsempészet terén;

azzal a céllal, hogy megerősítsék és elmélyítsék az együttműködő szervek közötti együttműködést a két ország biztonságának közös érdekében figyelemmel;

azzal a céllal, hogy összehangolt tevékenységükkel még hatékonyabban lépjenek fel a nemzetközi szervezett bűnözéssel szemben;

tekintetbe véve a nemzetközi kötelezettségeiket és belső jogszabályait;

értékelve az eddigi együttműködésük eredményeit;

az alábbiak szerint állapodtak meg:

**I. FEJEZET****ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK****1. cikk****Fogalommeghatározások**

A jelen Megállapodás alkalmazásában:

1. *A jelen Megállapodás végrehajtása tekintetében hatáskörrel rendelkező hatóságok (a továbbiakban: együttműködő szervek):* a Szerződő Felek belső jogszabályai szerint bűnmegelőzési, bűnüldözési és bűnfelderítési feladatok végzésére feljogosított hatóságok, illetve szervek.
2. *Központi kapcsolattartó szerv:*
  - a) *a magyar Szerződő Fél részéről:* Országos Rendőr-főkapitányság Nemzetközi Bűnügyi Együttműködési Központ;
  - b) *a koszovói Szerződő Fél részéről:* Belügyi Együttműködési Igazgatóság a rendvédelem terén.
3. *Igazságügyi hatóságok:*
  - a) *a magyar Szerződő Fél részéről:* a bíróságok és az ügyészi szervek;
  - b) *a koszovói Szerződő Fél részéről:* a bíróságok és az ügyészi szervek.
4. *Személyes adat:* bármely információ, amely egy azonosított vagy azonosítható egyénre vonatkozik.
5. *Különlleges adat:* a faji eredetre, nemzeti és etnikai kisebbséghez tartozásra, politikai véleményre vagy pártállásra, a vallásos vagy világnézeti más meggyőződésre, az érdek-képviselési szervezeti tagságra,

valamint az egészségi állapotra, kóros szenvedélyre, a szexuális életre vonatkozó személyes adatok, valamint a bűnügyi személyes adat.

## **2. cikk**

### **Az együttműködés tárgya**

- (1) A Szerződő Felek erősítik együttműködésüket a közrend és közbiztonság védelme érdekében mindkét Szerződő Fél belső jogszabályai alapján legalább egy évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekmények megelőzése, megakadályozása és felderítése (a továbbiakban: bűnüldözés) területén.
- (2) Bármelyik Szerződő Fél részben vagy egészben megtagadhatja, vagy feltételektől teheti függővé az együttműködést, ha az veszélyezteti, illetőleg sérti szuverenitását, biztonságát, közrendjét, vagy ha az ellentétes belső jogszabályaival.
- (3) Nem terjeszthető elő, illetve nem teljesíthető olyan megkeresés, amely katonai vagy politikai bűncselekményekre vonatkozik. A cselekmény nem tekinthető politikai bűncselekménynek, ha annak elkövetésénél – figyelemmel az összes körülményre, így a bűncselekmény által elérni kívánt célra, a bűncselekmény indítékára, az elkövetés módjára, a felhasznált vagy felhasználni kívánt eszközre – a bűncselekmény köztörvényi jellege túlnyomó a politikai jelleghez képest.
- (4) A jelen Megállapodásban szabályozott együttműködés nem terjed ki a Szerződő Felek igazságügyi hatóságainak hatáskörébe tartozó jogsegélyre.

## **II. FEJEZET**

### **AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS ÁLTALÁNOS SZABÁLYAI**

## **3. cikk**

### **Együttműködés megkeresés alapján**

- (1) A jelen Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtása érdekében az együttműködő szervek – a Szerződő Felek belső jogszabályaival és a jelen Megállapodás rendelkezéseivel összhangban – megkeresés alapján együttműködnek, és segítséget nyújtanak egymásnak.
- (2) A megkereséseket és az arra adott válaszokat, ha a jelen Megállapodás eltérő rendelkezést nem tartalmaz, a központi kapcsolattartó szerveken keresztül, írásban (ideértve a telefaxon és az elektronikus hírközlési hálózat útján történő továbbítást is) küldik meg és fogadják. Sürgős esetekben a megkeresés szóban is előterjeszthető; a szóbeli megkeresést haladéktalanul írásban is meg kell erősíteni.
- (3) Amennyiben a megkeresés megküldéséhez vagy annak teljesítéséhez a Szerződő Felek belső jogszabályai szerint az igazságügyi hatóságok engedélye, jóváhagyása, hozzájárulása vagy egyetértése szükséges, a megkeresés megküldésére vagy a teljesítésének megkezdésére csak ezen engedély, jóváhagyás, hozzájárulás, vagy egyetértés beszerzését követően kerülhet sor.
- (4) Ha a megkeresett együttműködő szerv nem rendelkezik hatáskörrel vagy illetékességgel a megkeresés teljesítésére, úgy a megkeresést továbbítja az eljárásra hatáskörrel és illetékességgel rendelkező szervhez, és erről tájékoztatja a megkereső együttműködő szervet.
- (5) A megkereső együttműködő szerv kérheti a megkeresett együttműködő szervet, hogy a megkeresését az általa meghatározott szabályok, feltételek szerint, vagy technikai módszert alkalmazva teljesítse. Ha a megkeresésben foglalt feltételek szerint a teljesítés nem, vagy csak részben lehetséges, a megkeresett központi kapcsolattartó szerv erről haladéktalanul tájékoztatja a megkereső központi kapcsolattartó szervet. Egyidejűleg megjelöli azokat a feltételeket, amelyek alkalmazása esetén a megkeresés teljesíthető.
- (6) Ha a megkeresés megérkezésekor nyilvánvaló, hogy annak teljesítése az abban foglalt határidőben nem lehetséges, és a megkeresésnek a határidő meghatározására vonatkozó indokolásából kitűnik, hogy a késedelem veszélyeztetné a megkereső együttműködő szerv eljárásának sikerességét, a megkeresett együttműködő szerv vagy a központi kapcsolattartó szerv haladéktalanul tájékoztatja a megkereső együttműködő szervet a megkeresés teljesítéséhez szükséges határidőről.
- (7) A megkereső központi kapcsolattartó szerv az (5) és (6) bekezdésekben foglalt értesítést követően nyilatkozik arról, hogy az értesítésben foglalt körülmények alapján kéri-e a megkeresés teljesítését.
- (8) A megkeresések teljesítése során a megkeresett együttműködő szerv és a megkeresés teljesítésében résztvevő más szervek a jelen cikk (5) bekezdésében megjelölt szabályokkal összhangban járnak el, feltéve, hogy azok nem ellentétesek a megkeresett együttműködő szerv államának belső jogszabályaival.

**4. cikk****A megkeresés tartalma és az alkalmazandó nyelv**

- (1) A megkeresés legalább az alábbiakat tartalmazza:
  - a) a megkereső együttműködő szerv megnevezését;
  - b) a megkeresés jogalapját, célját és tárgyát;
  - c) a megkeresés tárgyát képező cselekmény leírását és annak jogi minősítését;
  - d) a megkeresés teljesítésének határidejét, a sürgős teljesítés kérése esetén annak indokait.
- (2) A megkereséshez mellékelten csatolni kell a megkeresés tartalmához kapcsolódó dokumentumokat és adatokat.
- (3) Az együttműködő szervek a jelen Megállapodás végrehajtása során az angol nyelvet használják, de más nyelv használatában is megállapodhatnak.

**III. FEJEZET****AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS FORMÁI****5. cikk****Információcsere**

- (1) Az együttműködő szervek megkeresés alapján az alábbi információkat adják át:
  - a) bűncselekmény elkövetésében résztvevő személyek és ezen személyeknek a bűncselekmény elkövetésével összefüggő kapcsolatai személyazonosító adatait: családi név, korábbi családi név, utónév, egyéb név (ál-, gúny-, ragadványnév), nem, születési idő és hely, lakóhely, jelenlegi vagy esetleges korábbi állampolgárság;
  - b) az előkészített, megkísérelt, illetve befejezett bűncselekményre, különösen az elkövetés idejére, helyére, módjára vonatkozó információkat, továbbá a különleges körülményekre és a megtett intézkedésekre vonatkozó információkat, amennyiben azok a bűnüldözéshez szükségesek;
  - c) információkat azokról a tárgyakról, amelyekre a bűncselekményt elkövették, amelyek a bűncselekmény nyomait hordozzák, amelyeket bűncselekmény elkövetéséhez eszközül használtak vagy arra szántak, vagy amelyek a bűncselekmény elkövetése útján jöttek létre;
  - d) a bűncselekménnyel összefüggésben szerzett vagyona vagy annak hasznára vonatkozó adatokat;
  - e) az együttműködő szervek számára hozzáférhető bünygyi nyilvántartásokban, illetve biometrikus adatokat tartalmazó nyilvántartásokban szereplő adatokat;
  - f) személyazonosságról, tartózkodási helyről és lakcíméről szóló információkat;
  - g) közúti, vízi és légi járművek vezetésére feljogosító okmányokkal kapcsolatos információkat;
  - h) gépjárművek egyedi azonosító adatai;
  - i) a közlekedési eszközök tulajdonosára, üzemeltetőjére és/vagy vezetőjére vonatkozó adatokat;
  - j) lőfegyvertartási-engedélyre vonatkozó adatokat;
  - k) elektronikus hírközlő végberendezés tulajdonosának, előfizetőjének és használójának megállapításához szükséges adatokat;
  - l) államhatár átlépésére jogosító okmányokra vonatkozó adatokat;
  - m) különleges szakértelemmel rendelkező személyekre vonatkozó adatokat.
- (2) Az együttműködő szervek kicserélhetik:
  - a) a nemzetközi bűnözés új elkövetési módszereiről és formáiról szóló tájékoztatást;
  - b) a kriminalisztikai és kriminológiai, egyéb bünygyi vonatkozású kutatási eredményeiket, a bűnözés elleni küzdelem során alkalmazott gyakorlatról, munkamódszerekről és eszközökről szóló információkat;
  - c) a bűncselekményekkel kapcsolatos belső jogi szabályozásról szóló tájékoztatást.
- (3) A jelen cikk (1) bekezdés a)–l) pontjaiban meghatározott információk átadására irányuló megkereséseket az együttműködő szervek közvetlenül is megküldhetik és teljesíthetik, ha a központi kapcsolattartó szerveken keresztül történő információcsere olyan késedelemmel járna, amely a bünygyfelderítés érdekeit súlyosan veszélyeztetné.
- (4) Az egyik Szerződő Fél központi kapcsolattartó szerve egyedi esetekben megkeresés nélkül is átadhat információt, ha alapos okkal feltételezhető, hogy ezen információ a közrendet fenyegető közvetlen veszély elhárításához vagy a bűnüldözéshez szükséges a másik Szerződő Fél együttműködő szervei számára.
- (5) A jelen cikk alapján folytatott információcsere során az együttműködő szervek minősített adatokat tartalmazó megkereséseket is átadhatnak egymásnak.



**6. cikk****A közrend és a bűnügyi helyzet elemzése**

Az együttműködő szervek rendszeresen adják egymásnak a bűnügyi helyzetükre, a közrend helyzetére vonatkozó ismereteiket, elemzéseiket. Az együttműködő szervek közösen elemezhetik a bűnügyi helyzet és a bűnmegelőzés súlyponti kérdéseit, megvitathatják és egyeztetethetik a szükséges teendőket.

**7. cikk****Intézkedések sürgős esetekben**

- (1) Az együttműködő szervek megkeresésre, belső jogszabályaik szerint, a nyomok és bizonyítékok biztosítása érdekében a saját államuk területén igazoltatást, nyilvános helyen fokozott ellenőrzést végezhetnek, a keresett személyt elfoghatják és előállíthatják, épületet, építményt, helyszínt, ruházatot, csomagot és járművet átvizsgálhatnak, ha a bűnüldözés érdekei sürgős intézkedést tesznek szükségessé.
- (2) A jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott intézkedések végrehajtásáról a megkereső együttműködő szervet haladéktalanul tájékoztatni kell.

**8. cikk****Ellenőrzött szállítás**

- (1) Az egyik Szerződő Fél együttműködő szerve a központi kapcsolattartó szerveken keresztül kérheti a másik Szerződő Fél együttműködő szervétől, hogy az felügyelje törvénytelen vagy gyanús szállítmányoknak a saját államának területén történő ki- és beengedését, illetve átengedését, bűncselekmény felderítése, illetve a bűncselekmény elkövetésében résztvevő személyek azonosítása céljából.
- (2) Az ellenőrzött szállításra irányuló megkeresésnek a jelen Megállapodás 4. cikkének (1) bekezdésében meghatározott adatokon túl tartalmaznia kell:
  - a) a szállítmány tartalmára, a várható útvonalára és időtartamára, a szállítás módjára, a szállítóeszköz azonosítására vonatkozó adatokat;
  - b) a kísérés módját;
  - c) az alkalmazandó technikai eszközökre vonatkozó adatokat;
  - d) a kísérésben a megkereső együttműködő szerv részéről résztvevők számát, fedett nyomozó esetleges részvételét;
  - e) az ellenőrzött szállításban résztvevőkkel történő kapcsolattartás módját;
  - f) a szállítmány átadásának és átvételének körülményeit;
  - g) az elfogás esetén alkalmazandó intézkedéseket;
  - h) váratlan esemény esetén alkalmazandó intézkedéseket.
- (3) Az együttműködő szervek – a megkeresés elfogadása esetén – az ellenőrzött szállítás idejében, módjában, közreműködésük mértékében esetileg állapodnak meg. A megkeresett központi kapcsolattartó szerv az ellenőrzött szállítást korlátozhatja vagy elutasíthatja, ha az nem vállalható mértékben veszélyezteti az ellenőrzött szállításban résztvevő személyeket vagy a közrendet.
- (4) Az ellenőrzött szállítást a megkeresett együttműködő szerv irányítja; az irányítást végző személyéről a megkereső együttműködő szervet tájékoztatni kell. Az ellenőrzött szállítást úgy kell végrehajtani, hogy a szállítmány bármikor feltartóztatható legyen. Az átvételt követően a megkereső együttműködő szerv a szállítmányt kísérheti, hatósági jogosítványokat azonban nem gyakorolhat. Ennek során a megkereső együttműködő szerv tagjai a jelen cikkben meghatározottak, a megkeresett együttműködő szerv államának belső jogszabályai és a megkeresett együttműködő szerv irányítást végző tagjának utasításai szerint kötelesek eljárni.
- (5) A jelen Megállapodásban foglalt feltételek fennállása esetén a központi kapcsolattartó szervek lehetővé teszik egy harmadik államból induló és egy további államba érkező ellenőrzött szállítás végrehajtását is. Ebben az esetben az érintett államok előzetes hozzájárulásáról a megkereső központi kapcsolattartó szerv gondoskodik, amely erről tájékoztatja a megkeresett központi kapcsolattartó szervet.
- (6) Az ellenőrzött szállítás kísérésében fedett nyomozó részvétele csak az őt alkalmazó Szerződő Fél igazságügyi hatóságainak engedélyével lehetséges.

**9. cikk****Fedett nyomozó alkalmazása**

- (1) Az együttműködő szervek megkeresésre hozzájárulhatnak a megkereső együttműködő szerv fedett nyomozóinak a saját államuk területén történő alkalmazásához, amennyiben ez az államaik területén elkövetett vagy megkísérelt



bűncselekmények eredményes felderítése érdekében szükséges. Fedett nyomozó az együttműködő szervek hivatásos állományának olyan tagja, aki a Szerződő Felek belső jogszabályai alapján jogosult arra, hogy kilétét leplezve titkos információgyűjtést végezzen.

- (2) A fedett nyomozó alkalmazására vonatkozó, a jelen Megállapodás 3. cikkének (3) bekezdése szerinti igazságügyi hatósági engedély a Szerződő Felek egész területére érvényes.
- (3) A fedett nyomozó alkalmazására irányuló megkeresésnek a jelen Megállapodás 4. cikkének (1) bekezdésében meghatározott adatokon túl tartalmaznia kell:
  - a) a fedett nyomozó alkalmazásának időtartamát;
  - b) a fedett nyomozó alkalmazásának feltételeit;
  - c) a fedett nyomozó jogait és kötelezettségeit;
  - d) a fedett nyomozó lelepleződése esetén alkalmazandó intézkedést;
  - e) a fedett nyomozó büntetőjogi felelősségét meghatározó belső jogszabályok vonatkozó rendelkezéseit;
  - f) a fedett nyomozó működési körében okozott károkért való felelősségét meghatározó belső jogszabályok vonatkozó rendelkezéseit.
- (4) A fedett nyomozó alkalmazása mindig egyedi esetre korlátozódik, és meghatározott ideig tarthat. A fedett nyomozó az együttműködő szervek eseti megállapodását és a jelen cikk (2) bekezdése szerinti engedély beszerzését követően kezdheti meg tevékenységét. A megállapodásnak tartalmaznia kell a jelen cikk (3) és a (6) bekezdéseiben foglaltakat.
- (5) A megkeresett együttműködő szerv kérésére a fedett nyomozó alkalmazását haladéktalanul fel kell függeszteni.
- (6) A fedett nyomozó alkalmazására a megkeresett együttműködő szerv államának belső jogszabályai az irányadók. A fedett nyomozó csak olyan intézkedéseket tehet, amelyeket mindkét Szerződő Fél belső jogszabályai megengednek.

## 10. cikk

### Együttműködés a Tanúvédelmi Programban

- (1) A Szerződő Felek hatáskörrel rendelkező szerveiken keresztül megkeresés útján kérelmezhetik a védett tanúknak, sértetteknek, valamint rájuk tekintettel más személyeknek (a továbbiakban: védett személyek) az egyik Szerződő Fél államának területéről a másik Szerződő Fél államának területére történő átköltöztetését, és ezt követően védelemben részesítését, beleértve a technikai és logisztikai támogatást is. Az együttműködés nem terjedhet ki a fogvatartott védett személyekre. Ezen intézkedések a Szerződő Felek államainak területén folytatott büntetőeljárást nem akadályozhatják.
- (2) A védelemre szoruló személyt az átköltöztetést megelőzően fel kell venni a megkereső Szerződő Fél védelmi programjába. Sürgős esetben az átköltöztetést akkor is végre lehet hajtani, amennyiben feltehető, hogy a védelemre szoruló személy felvételt nyert a megkereső Szerződő Fél védelmi programjába (sürgősségi intézkedés). A védett személy csak a megkeresett szerv államának a tanúvédelemre vonatkozó belső jogszabályaiban meghatározott védelmi formáiban részesíthető.
- (3) A jelen cikk (1) bekezdésében szereplő megkeresésnek a jelen Megállapodás 4. cikkének (1) bekezdésében meghatározott adatokon túl tartalmaznia kell:
  - a) a titoktartási kötelezettségre vonatkozó igényt;
  - b) a védett személynek a büntetőeljárásban betöltött szerepét;
  - c) a fennálló fenyegetettségre, valamint annak súlyosságára vonatkozó információkat;
  - d) a védett személynek a másik Szerződő Fél államának területére történő elhelyezésének okát;
  - e) a védelem javasolt formáját, mértékét;
  - f) a másik Szerződő Fél államának területén való elhelyezés szükséges időtartamát, és ennek meghosszabbításának lehetőségét.
- (4) A megkeresés elfogadását követően a Szerződő Felek hatáskörrel rendelkező szervei írásban megállapodnak a védelem részleteiről és a kapcsolattartás módjáról.
- (5) Ha a védelem már nem biztosítható, arról a hatáskörrel rendelkező megkereső szervet haladéktalanul tájékoztatni kell.
- (6) A védett személy köteles a megkeresett szerv államának belső jogszabályait betartani. Ha a védett személy megsérti a megkeresett együttműködő szerv államának belső jogszabályait, vagy nem tartja be a kifejezetten számára megállapított magatartási szabályokat, erről a hatáskörrel rendelkező megkereső szervet haladéktalanul tájékoztatni kell. Ha a megkeresett szerv szükségesnek tartja a védett személy visszaköltöztetésének kezdeményezését, a megkereső szerv köteles azt teljesíteni.

- (7) A védelmi intézkedések titkossága érdekében a Szerződő Felek hatáskörrel rendelkező szerveinek tisztviselői leplezhetik eredeti személyazonosságukat és az általuk használt járműveket.

### **11. cikk**

#### **Közös bünfelderítő-csoport létrehozása**

- (1) Az együttműködő szervek eseti megállapodással közös bünfelderítő-csoportot hozhatnak létre, amennyiben ez az államaik területén elkövetett vagy megkísérelt bűncselekmények eredményes felderítése érdekében szükséges.
- (2) Az (1) bekezdésben meghatározott megállapodásnak tartalmaznia kell különösen:
- a) a bűncselekmény leírását, amelynek felderítésére a bünfelderítő-csoport létrejött;
  - b) a működési területet, a működés feltételeit, időtartamát és meghosszabbításának feltételeit;
  - c) a közös bünfelderítő-csoport összetételét és vezetőjének meghatározását;
  - d) a közös bünfelderítő-csoportba kihelyezett tag jogait és kötelezettségeit;
  - e) a közös bünfelderítő-csoportba kihelyezett tag büntetőjogi, valamint a működési körében okozott károkért való felelősségre vonatkozó szabályokról szóló tájékoztatást;
  - f) a szervezési intézkedéseket és a működési költségek viselését.
- (3) A megkereső együttműködő szerv közös bünfelderítő-csoportba kihelyezett tagja a megkeresett együttműködő szerv államának területén önálló intézkedés végrehajtására nem jogosult.
- (4) A megkereső együttműködő szerv közös bünfelderítő-csoportba kihelyezett tagja a birtokában lévő, nem minősített adatokat ugyanazon esetekben és ugyanolyan feltételekkel adhatja át a megkeresett együttműködő szerv közös bünfelderítő-csoportban résztvevő tagjainak, mint ahogy azokat a saját együttműködő szerveinek átadhatná.
- (5) A közös bünfelderítő-csoport munkájához szükséges, együttműködő szervek által minősített adatoknak a másik Szerződő Fél együttműködő hatóságának kihelyezett tagja részére történő hozzáférhetővé tételét a közös bünfelderítő-csoportot létrehozó szerv vezetője engedélyezi az államának belső jogszabályai szerint. Az együttműködésben részt nem vevő szervek által minősített adatok átadásához be kell szerezni a minősítő hozzájárulását.

### **12. cikk**

#### **Titkos információgyűjtés**

- (1) A Szerződő Felek együttműködő szervei a bünfelderítés során megkeresésre és államuk belső jogszabályai alapján titkos információgyűjtést folytathatnak, amelynek eredményéről kölcsönösen tájékoztatják egymást.
- (2) A megkeresésnek a jelen Megállapodás 4. cikke (1) bekezdésében meghatározott adatokon túl tartalmaznia kell:
- a) az eszköz vagy módszer megnevezését;
  - b) a titkos információgyűjtés időtartamát;
  - c) a rögzítendő és átadandó adatok körét;
  - d) az adatok átadásának módját;
  - e) a másik Szerződő Fél államának területén folytatott titkos információgyűjtéshez nyújtandó segítség módját;
  - f) annak igazolását, hogy a titkos információgyűjtést a megkereső együttműködő szerv államában szabályszerűen engedélyezték.
- (3) A megkeresett együttműködő szerv a megkeresés teljesítését államának belső jogszabályai alapján, továbbá, ha a megkeresés teljesítéséhez engedély szükséges, ennek beszerzését követően kezdi meg.

### **13. cikk**

#### **Összekötő tisztviselő küldése**

- (1) Az együttműködő szervek a másik Szerződő Fél hatáskörrel rendelkező együttműködő szervének hozzájárulásával határozott időtartamra összekötő tisztviselőt küldhetnek a másik Szerződő Fél együttműködő szerveihez. Az összekötő tisztviselők feladatait a fogadó Szerződő Fél diplomáciai képviselőéhez akkreditált belügyi/rendészeti attasé is elláthatja.
- (2) Az összekötő tisztviselő kiküldésének célja a Szerződő Felek közötti együttműködés meggyorsítása, valamint a folyamatos segítségnyújtás biztosítása:
- a) a bűncselekmények megelőzését és üldözését szolgáló információcserében;
  - b) a jelen Megállapodás végrehajtásához kapcsolódó megkeresések teljesítésében;
  - c) a visszafogadási szerződések végrehajtásával kapcsolatos együttműködésben;

- d) a közrendet fenyegető veszélyek elhárításával megbízott hatóságok feladatai ellátásához szükséges információk átadásával.
- (3) Az összekötő tisztviselő az együttműködő szerveket támogató, tanácsadó szerepet tölt be, bűnmegelőzési és bűnüldözési intézkedések önálló elvégzésére nem jogosult.
- (4) Az összekötő tisztviselő működésének részletes feltételeiről a Szerződő Felek hatáskörrel rendelkező miniszterei megállapodnak.
- (5) A Szerződő Felek hatáskörrel rendelkező miniszterei megállapodhatnak abban, hogy az egyik Szerződő Fél harmadik államban tevékenykedő összekötő tisztviselője eljár a másik Szerződő Fél érdekeiben is ezen harmadik államban.

#### **14. cikk**

##### **Együttműködés a képzés és a bűnmegelőzés területén**

- (1) A képzés területén folytatandó együttműködés az alábbiakra terjed ki:
  - a) oktatási tervek és tananyagok cseréje;
  - b) közös szemináriumok és előadások megtartása, valamint közös tanfolyamok és konferenciák megrendezése;
  - c) a másik együttműködő szervek képviselőinek megfigyelőként történő meghívása, gyakorlatok és különleges bevetési akciók bemutatása;
  - d) a másik együttműködő szervek képviselői részvételének biztosítása tanfolyamokon.
- (2) A központi kapcsolattartó szervek együttműködnek a nemzeti szinten bevált bűnmegelőzési módszerek feltárása és egymás közötti cseréje terén, valamint a bűnmegelőzési módszerek végrehajtásához szükséges szakértői szaktanácsadás megszervezésében.

#### **15. cikk**

##### **Együttműködés a korrupció és a hivatali bűncselekmények leküzdésében**

A Szerződő Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai a jelen Megállapodás keretében együttműködnek a korrupció és a hivatali bűncselekmények elleni küzdelemben. Az együttműködés kiterjed a vonatkozó jogszabályok alkalmazásával és a korrupció megelőzésével kapcsolatos tapasztalatok, illetve a korrupció és a hivatali bűncselekmények lehetséges okaira és a fejlődési tendenciákra vonatkozó információk és elemzések cseréjére is.

#### *IV. FEJEZET*

#### *JOGVISZONYOK A MÁSIK SZERZŐDŐ FÉL ÁLLAMÁNAK TERÜLETÉN TÖRTÉNŐ ELJÁRÁS SORÁN*

#### **16. cikk**

##### **A tisztviselők jogai és kötelezettségei**

- (1) Az együttműködő szerv tisztviselője a jelen Megállapodásból származó feladatai másik Szerződő Fél területén történő teljesítése során jogosult egyenruháját viselni, és köteles szolgálati igazolványát magánál tartani. Szolgálati fegyverét, valamint szolgálati felszerelését nem viheti magával, kényszerítő eszközöket nem alkalmazhat.
- (2) A jelen Megállapodás 9. cikkében meghatározott fedett nyomozó fedőokirattal léphet a másik Szerződő Fél államának területére, és ott a szükséges fedőokiratokkal, a szolgálati feladat ellátása idejéig tartózkodhat. A fedett nyomozók egyedi esetekben tarthatnak maguknál lőfegyvert és alkalmazhatnak kényszerítő eszközöket. Ezek feltételeit a jelen Megállapodás 9. cikk (4) bekezdésében meghatározott eseti megállapodásban kell részletezni a Szerződő Felek államainak belső jogszabályaival összhangban.

#### **17. cikk**

##### **Szolgálati viszonyok és az együttműködő szervek tagjainak védelme**

- (1) A megkereső együttműködő szerv tagjának szolgálati jogviszonyára, munkaviszonyára és fegyelmi felelősségére saját államának belső jogszabályai vonatkoznak.
- (2) A megkeresett együttműködő szerv az államának területén a jelen Megállapodásból származó feladatait teljesítő, a másik Szerződő Fél együttműködő szerve tagjának ugyanolyan védelmet és segítséget nyújt, mint a saját együttműködő szerve tagjának.

**18. cikk****A büntetőjogi felelősség szabályai**

Az együttműködő szervek tagjai, akik a jelen Megállapodás alapján a másik Szerződő Fél államának területén teljesítik szolgáltatukat, az általuk vagy sérelmükre elkövetett bűncselekmények tekintetében azonos elbírálás alá esnek azon együttműködő hatóság tisztviselőivel, amely államának területén tevékenységüket végzik.

**19. cikk****A kártérítési felelősség szabályai**

- (1) Amikor az együttműködő szerv tagja a jelen Megállapodás rendelkezéseinek megfelelően a másik Szerződő Fél területén teljesíti feladatát, az általa az eljárása során okozott károkért az őt küldő Szerződő Fél azon Szerződő Fél államának belső jogszabályai szerint felel, ahol a károkozás történt.
- (2) Az a Szerződő Fél, amely államának területén az (1) bekezdésben említett kár bekövetkezett, a kárt ugyanolyan feltételek mellett téríti meg, mintha azt a saját tisztviselője okozta volna.
- (3) Az a Szerződő Fél, amely együttműködő szervének tagja a másik Szerződő Fél államának területén harmadik személynek kárt okozott, teljes mértékben megtéríti ez utóbbi Szerződő Félnek az általa a károsultnak vagy a károsult személy jogán a kártérítésre jogosult más személyeknek kifizetett kártérítés összegét.
- (4) Az (1) bekezdésben szabályozott esetben – harmadik személyekkel szemben fennálló jogai gyakorlásának sérelme nélkül és a (3) bekezdésben foglalt rendelkezés kivételével – a Szerződő Felek kölcsönösen lemondanak az olyan károk megtérítésének igényéről, amelyeket a másik Szerződő Félől szenvedtek el, kivéve, ha a kárt szándékosan vagy súlyos gondatlansággal okozták.

**V. FEJEZET****ADATVÉDELEM****20. cikk****Az adatkezelés szabályai**

- (1) Az adatkezelés során az alábbi rendelkezések szerint kell eljárni:
  - a) a megkeresésben meg kell jelölni az átadandó adatok körét, felhasználásuk célját és jogalapját;
  - b) az adatokat átvevő együttműködő szerv (a továbbiakban: átvevő Fél) csak a jelen Megállapodásban meghatározott célokra és az adatokat átadó együttműködő szerv (a továbbiakban: átadó Fél) által meghatározott feltételekkel kezelheti az adatokat. Az átadó Fél kérésére az átvevő Fél tájékoztatást nyújt az átadott adatok felhasználásáról;
  - c) az adatok átadása előtt az átadó Félnek, miután megállapította, hogy az adatok átadása szükséges a megjelölt célra és arányos azzal, valamint összhangban áll államának belső jogszabályaival, meg kell győződnie az átadandó adatok helyességéről;
  - d) az adatok átadásakor az átadó Félnek fel kell tüntetnie az adatok törlési határidejét államának belső jogszabályainak megfelelően, melynek lejártakor az átvevő Fél köteles azokat megsemmisíteni, kivéve, ha az átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulását adta az adatok további kezeléséhez. Ezen határidőkre tekintet nélkül törölni kell az átadott adatot, amennyiben az átadás célja szerinti további tárolására nincs szükség;
  - e) az adatok kizárólag a jelen Megállapodás 1. cikke szerinti, arra felhatalmazott együttműködő szervezetnek adhatók át. Más szervezetnek az adatok az átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulásával továbbíthatók a fenti c) pontban szereplő feltételek vizsgálata alapján;
  - f) a jelen Megállapodás alapján átadott és átvett adatokról az adatkezelő szervezetnek nyilvántartást kell vezetniük, amely legalább a következőket tartalmazza: az adatszolgáltatás célját és tartalmát, a továbbítás jogalapját, az átadott adatok fajtáját, az átadó és átvevő szervet, illetve az átadás időpontját, és az adattovábbítással érintett személy azonosításához szükséges adatokat. Az on-line adatszolgáltatást automatikusan kell nyilvántartani. A nyilvántartásokat az ilyen adatokra vonatkozó belső jogszabályokban meghatározott ideig kell megőrizni, de legalább öt évig. A nyilvántartások kizárólag az adatvédelemre vonatkozó szabályok betartásának ellenőrzésére használhatók fel.
- (2) A Szerződő Felek kötelesek megtenni minden szükséges szervezési és technikai intézkedést az adatok hatékony védelmének biztosítása érdekében, a jogosulatlan hozzáférés, nyilvánosságra hozatal, megváltoztatás és megsemmisítés ellen.

- (3) A Szerződő Felek független adatvédelmi felügyelő hatóságai, amelyek a jelen Megállapodásban foglalt alapelvek és rendelkezések érvényesülésének biztosításáért felelősek, jogosultak a jelen Megállapodás adatkezelésről szóló rendelkezéseinek való megfelelés ellenőrzésére.
- (4) Jelen Megállapodás nem képezi alapját adatok és információk büntetőeljáráshoz bizonyítékként történő felhasználás céljából történő átadása iránti kérelmeknek. A jelen Megállapodás alapján átadott adatokat és információkat az átadó Szerződő Fél belső jogszabályai szerint vagy a büntetőügyekben folytatott jogsegélyről szóló két- vagy többoldalú megállapodásokkal összhangban megadott előzetes hozzájárulása nélkül nem lehet büntetőügyekben folytatott jogsegély keretében felhasználni.

## **21. cikk**

### **Az érintett személy tájékoztatása**

- (1) A Szerződő Felek biztosítják, hogy a hatáskörrel rendelkező hatóságaik tájékoztatják az érintett személyt a személyes adatainak kezeléséről. Jelen cikktől csak akkor lehet eltérni, ha erre az állam biztonsága, a közbiztonság vagy a bűncselekmények megelőzése, illetve az érintett vagy más személy jogainak és szabadságjogainak védelme érdekében szükséges intézkedésként kerül sor.
- (2) Személyes adatok átadása esetén az együttműködő szervek – államuk belső jogszabályaival összhangban – kérhetik a másik Szerződő Fél együttműködő szervét, hogy mellőzze az érintett személy tájékoztatását. Ilyen esetekben ez utóbbi együttműködő szerv a másik Szerződő Fél együttműködő szervének előzetes jóváhagyása nélkül nem tájékoztathatja az érintett személyt. Egyéb esetekben az adatot átvevő Félnek konzultálnia kell az adatot átadó Féllel arról, hogy tájékoztathatja-e az érintett személyt a nyilvántartásában szereplő személyes és különleges adatairól és felhasználásuk céljáról. Az átvevő Félnek az átadó Fél erre vonatkozó utasítása szerint kell eljárnia.
- (3) Az érintett személy jogosult arra, hogy indokolt esetben a Szerződő Felek belső jogszabályaival összhangban saját személyes és különleges adatait helyesbítthesse, töröltesse vagy zároltathassa, és jogosult arra, hogy jogorvoslattal élhessen, ha tájékoztatási, vagy indokolt esetben közlési, helyesbítési, törlési vagy zárolási kérelmét nem teljesítik.

## **22. cikk**

### **Minősített adatok védelme**

Az együttműködő szervek a jelen Megállapodás végrehajtása során átvett minősített adatok és információk védelmére az alábbi rendelkezéseket alkalmazzák:

- a) a minősített adatot átadó Fél államának belső jogszabályai szerint minősített adatokat ezen adatokat átvevő Félnek ugyanolyan védelemben kell részesítenie, mint amilyenben a jelen Megállapodás mellékletét képező megfeleltetési táblázat alapján a saját belső jogszabályai szerinti minősítési jelöléssel ellátott adatait részesíti. Ez a melléklet a jelen Megállapodás szerves részét képezi;
- b) a minősített adatot átadó Félnek meg kell jelölnie az átadott minősített adat érvényességi idejét;
- c) a minősített adatot átadó Fél haladéktalanul, írásban tájékoztatja a minősített adatot átvevő Felet az adatokkal kapcsolatos változásokról, illetve a minősített adatok jelölésének, érvényességi idejének módosításáról, a minősítés megszüntetéséről. A minősített adatot átvevő Fél a tájékoztatásnak megfelelően módosítja a minősítési jelölést, az érvényességi időt, illetve megszünteti a minősített adatként történő kezelést;
- d) a jelen Megállapodás értelmében átadott minősített adatok harmadik állam részére történő továbbadása csak a minősített adatot átadó Fél államának belső joga szerint hatáskörrel rendelkező hatóságának vagy személynek az írásbeli hozzájárulása esetén megengedett;
- e) az átadott minősített adatok védelmét szolgáló jogszabályoknak a minősített adatot átvevő Félnél történt bármilyen megsértéséről haladéktalanul tájékoztatni kell a minősített adatot átadó Felet. A tájékoztatásnak ki kell térnie a jogszabályok megsértésének körülményeire és ezek következményeire, valamint a következmények mérséklésére, és a vonatkozó rendelkezések jövőbeni megsértésének megelőzése érdekében hozott intézkedésekre.

**VI. FEJEZET****ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK****23. cikk****A költségviselés szabályai**

A jelen Megállapodás végrehajtása során – a jelen Megállapodásban foglalt eltérő rendelkezés vagy a Szerződő Felek központi kapcsolattartó szerveinek eltérő megállapodása hiányában – mindkét Szerződő Fél maga viseli a saját együttműködő szervei eljárása során felmerülő költségeket.

**24. cikk****Más nemzetközi kötelezettségvállalásokhoz való viszony**

A jelen Megállapodás rendelkezései nem érintik a Szerződő Felek egyéb két- vagy többoldalú nemzetközi szerződéseiben szereplő kötelezettségvállalásait. A jelen Megállapodás nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek a Szerződő Felek nemzetközi szervezetekben való tagságából, valamint Magyarország európai uniós tagságából fakadnak.

**25. cikk****A viták rendezése**

- (1) A jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő vitákat az együttműködő szervek tárgyalások útján rendezik.
- (2) Amennyiben a vitatott kérdésben az (1) bekezdésben említett tárgyalásokon nem születik megállapodás, a vitát diplomáciai úton rendezik, harmadik fél bevonása nélkül.

**26. cikk****A Megállapodás hatálybalépése és egyéb rendelkezések**

- (1) A jelen Megállapodás azon későbbi jegyzék kézhezvételének napjától számított kilencvenedik napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítették egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogszabályi követelményeknek eleget tettek.
- (2) A jelen Megállapodás határozatlan időre szól, és azt bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton, írásban bármikor felmondhatja. A Megállapodás a felmondásról szóló jegyzék kézhezvételét követő hatodik hónapot követő hónap első napján hatályát veszti.
- (3) Mindkét Szerződő Fél a jelen Megállapodás alkalmazását részben vagy egészben átmenetileg felfüggesztheti, amennyiben az sérti vagy veszélyezteti államának szuverenitását, biztonságát, közrendjét. Az ilyen intézkedések meghozataláról vagy visszavonásáról a Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban haladéktalanul tájékoztatják egymást. A jelen Megállapodás végrehajtásának felfüggesztése, illetve annak visszavonása az erről szóló értesítés kézhezvétele napján lép hatályba.
- (4) A jelen Megállapodás 1. cikk 1. pontja szerinti szervek nevéről, valamint a jelen Megállapodás 8., 11. és 15. cikkeiben foglaltak végrehajtására, illetve a 22. cikkben foglalt rendelkezések felügyeletére feljogosított szervek nevéről a Szerződő Felek a jelen Megállapodás hatálybalépését követő harminc (30) napon belül diplomáciai úton tájékoztatják egymást. A Szerződő Felek diplomáciai úton, haladéktalanul tájékoztatják egymást az együttműködő szervek elnevezésében vagy azok hatáskörében bekövetkezett változásokról.
- (5) A jelen Megállapodás végrehajtásának technikai részleteiről az együttműködő szervek külön megállapodhatnak.
- (6) A jelen Megállapodás nyilvántartásba vételéről az Egyesült Nemzetek főtítkárságán, az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. cikke szerint, a magyar Szerződő Fél gondoskodik. A magyar Szerződő Fél a nyilvántartásba vételről haladéktalanul tájékoztatja a koszovói Szerződő Felet.

Készült Pristinában, 2013. július 31. napján, két eredeti példányban, magyar, albán, szerb és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. A Megállapodás értelmezésével kapcsolatos vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

(Aláírások)

**Melléklet****a Magyarország és a Koszovói Köztársaság között a bűnözés megelőzésében és leküzdésében történő együttműködésről szóló Megállapodás 22. cikkéhez****A minősített adatok jelölése és azok megfeleltetése**

A Szerződő Felek – a Magyarország és a Koszovói Köztársaság között a bűnözés megelőzésében és leküzdésében történő együttműködésről szóló Megállapodás 22. cikkének a) pontjában foglaltakra figyelemmel – Magyarország és a Koszovói Köztársaság belső jogszabályai alapján megállapítják, hogy a minősített adatok alábbi minősítési jelölései megfelelnek egymásnak:

Magyarországon	a Koszovói Köztársaságban	angol nyelvű megfelelője
„Szigorúan Titkos!”	Tepër sekret	TOP SECRET
„Titkos!”	Sekret	SECRET
„Bizalmas!”	Konfidenciale	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	E Kufizuar	RESTRICTED”

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. § és 3. § a Megállapodás 26. cikkének (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) A Megállapodás, illetve a 2. § és 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a rendszertért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Latorcai János s. k.,  
az Országgyűlés alelnöke



### III. Kormányrendeletek

**A Kormány 355/2013. (X. 8.) Korm. rendelete  
az agrár- és vidékfejlesztési állami támogatásokkal kapcsolatos egyes eljárási kérdésekről szóló  
353/2012. (XII. 13.) Korm. rendelet, valamint a területrendezési hatósági eljárásokról szóló  
76/2009. (IV. 8.) Korm. rendelet módosításáról**

A Kormány

az 1. § tekintetében a mezőgazdasági, agrár-vidékfejlesztési, valamint halászati támogatásokhoz és egyéb intézkedésekhez kapcsolódó eljárás egyes kérdéseiről szóló 2007. évi XVII. törvény 81. § (1) bekezdés c) pontjában, valamint az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 109. § (1) bekezdés 32. pontjában,

a 2. § tekintetében a közigazgatási hatósági eljárás és szolgáltatás általános szabályairól szóló 2004. évi CXL. törvény 174/A. § (1) bekezdés a) és b) pontjában

kapott felhatalmazás alapján,

az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva, a következőket rendeli el:

- 1. §** (1) Az agrár- és vidékfejlesztési állami támogatásokkal kapcsolatos egyes eljárási kérdésekről szóló 353/2012. (XII. 13.) Korm. rendelet [a továbbiakban: 353/2012. (XII. 13.) Korm. rendelet] 20. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
- „20. § E rendelet hatálya alá tartozó támogatási konstrukciók támogatástartalmának kiszámítását – az adott konstrukcióra vonatkozó külön rendelkezés hiányában – a 2. melléklet szerint kell elvégezni. Az egyes konstrukciókra vonatkozóan jogszabályban előírt támogatási intenzitás betartása érdekében a konstrukció keretében a kedvezményezett a részére nyújtott támogatástartalomról tájékoztatni kell, és a kedvezményezettenkénti támogatástartalomról nyilvántartást kell vezetni. A tájékoztatás és nyilvántartás – eltérő jogszabályi rendelkezés hiányában – a támogatást nyújtó szervek feladata.”
- (2) A 353/2012. (XII. 13.) Korm. rendelet a következő 24/A. §-sal egészül ki:
- „24/A. § E rendeletnek az agrár- és vidékfejlesztési állami támogatásokkal kapcsolatos egyes eljárási kérdésekről szóló 353/2012. (XII. 13.) Korm. rendelet, valamint a területrendezési hatósági eljárásokról szóló 76/2009. (IV. 8.) Korm. rendelet módosításáról szóló 355/2013. (X. 8.) Korm. rendelettel (a továbbiakban: Módr.) megállapított 20. §-át a Módr. hatálybalépésekor folyamatban lévő eljárásokban is alkalmazni kell.”
- 2. §** Hatályát veszti a területrendezési hatósági eljárásokról szóló 76/2009. (IV. 8.) Korm. rendelet 2. számú melléklet (C:5) mezőjében a „termőföld minőségi védelme esetében a megyei kormányhivatal növény- és talajvédelmi igazgatósága, erdő esetében” szövegrész.
- 3. §** E rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök



**A Kormány 356/2013. (X. 8.) Korm. rendelete  
a 2007–2013 programozási időszakban az Európai Regionális Fejlesztési Alapból, az Európai Szociális  
Alapból és a Kohéziós Alapból származó támogatások felhasználásának rendjéről szóló  
4/2011. (I. 28.) Korm. rendelet módosításáról**

A Kormány a területfejlesztésről és a területrendezésről szóló 1996. évi XXI. törvény 27. § (1) bekezdés m) pontjában kapott felhatalmazás alapján, az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

- 1. §** (1) A 2007–2013 programozási időszakban az Európai Regionális Fejlesztési Alapból, az Európai Szociális Alapból és a Kohéziós Alapból származó támogatások felhasználásának rendjéről szóló 4/2011. (I. 28.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R.) 2. § (1) bekezdése a következő 11a. ponttal egészül ki:  
(*E rendelet alkalmazásában*)  
„11a. *kiemelt európai célok*: az Európa 2020 Stratégia célkitűzései a foglalkoztatás, a kutatás és fejlesztés, az oktatás, az éghajlatvédelem és fenntartható energiagazdálkodás, valamint a szegénység és a társadalmi kirekesztés elleni küzdelem területén,”
- (2) Az R. 2. § (1) bekezdése a következő 25b. ponttal egészül ki:  
(*E rendelet alkalmazásában*)  
„25b. *szakaszolt projekt*: fizikai és pénzügyi szempontból két egyértelműen elhatárolható szakaszból álló projekt, amelynek első szakasza a 2007–2013. programozási időszakban, második szakasza a 2014–2020. programozási időszakban valósul meg,”
- 2. §** Az R. 4. §-a a következő f) ponttal egészül ki:  
(*A Nemzeti Fejlesztési Kormánybizottság külön jogszabályban meghatározottak szerint*)  
„f) jóváhagyja az egyes projektek szakaszolását.”
- 3. §** Az R. 26/A. §-a a következő c) ponttal egészül ki:  
(*A 20–26. §-tól eltérően az operatív program vonatkozó prioritása keretén belül*)  
„c) a projekt szakaszolása miatt áthúzódó”  
(*támogatási összeg prioritáson belüli felhasználásáról – a nagyprojekt, a kiemelt projekt és, az egymilliárd forintot meghaladó támogatási igényű projektjavaslat kivételével – az NFÜ dönt a Miniszterelnökséget vezető államtitkár által jóváhagyott támogatási konstrukció alapján.*)
- 4. §** Az R. 29/B. § (12) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(12) A többletkötelezettség-vállalás forrásait szakaszolt projektek első szakaszának indítására vagy olyan projektek támogatására kell felhasználni, amelyek kivitelezése és elszámolása 2015. december 31-éig megvalósítható.”
- 5. §** Az R. a következő 30/A. §-sal egészül ki:  
„30/A. § (1) Szakaszolt projekt esetében a támogatási szerződést a szakaszolt projekt első szakaszára kell megkötöni.  
(2) Az (1) bekezdés szerinti támogatási szerződésben utalni kell a szakaszolt projekt 2014–2020. programozási időszakban megvalósuló második szakaszának tartalmára és finanszírozási forrására, továbbá a teljes projekt végrehajtását támogató kormányhatározatra.”
- 6. §** Az R. 35/A. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:  
„(4) Az NFÜ az (1) bekezdés szerinti projektek esetében folyamatosan vizsgálja a szakaszolás lehetőségét. Ha valamely projekt esetében a szakaszolás lehetősége fennáll, az NFÜ javaslatot tesz a projekt szakaszolására a Nemzeti Fejlesztési Kormánybizottság részére.”
- 7. §** (1) Az R. 36. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(4) A támogatói okirat vagy a támogatási szerződés abban az esetben módosítható, ha a támogatott tevékenység az így módosított feltételekkel is támogatható lett volna. A módosítás nem irányulhat a támogatási döntésben meghatározott összegen felüli többlet költségvetésből nyújtott támogatás biztosítására, kivéve ha  
a) jogszabály eltérően rendelkezik,  
b) vis maior esemény következik be,

c) a projekt elszámolható összköltsége az általános forgalmi adó mértékének emelése következtében megemelkedik és a megnövelt áfa-tartalommal benyújtott kifizetési igénylések alapján kifizetendő támogatás összegére az eredetileg megítélt támogatás nem nyújt fedezetet, vagy

d) a Kormány egyedi döntésével a kiemelt európai célok megvalósítását szolgáló konstrukciók esetében a konstrukció keretében támogatást nyert kedvezményezettek részére lehetővé teszi a pályázati felhívásban és a támogatási döntésben rögzített támogatási intenzitás növelését, feltéve, hogy az 1083/2006/EK tanácsi rendelet 78. cikk (2) bekezdése alapján a kedvezményezettek részére kifizetett előleg az Európai Bizottsághoz költségnyilatkozat formájában elszámolásra benyújtható."

(2) Az R. 36. §-a a következő (9) bekezdéssel egészül ki:

„(9) Ha a projekt szakaszolását a Nemzeti Fejlesztési Kormánybizottság jóváhagyta, a támogatási szerződés a határozat szerint, illetve nagyprojekt esetén a támogatási kérelem módosításának Európai Bizottság általi elfogadásával, e rendelet alapján módosul. A módosításban utalni kell arra, hogy a projekt szakaszolása során is megvalósításra kerül a teljes projekt, azonban annak csak az első szakaszára terjed ki az e rendelet alapján kötött támogatási szerződés."

**8. §** Az R. 51. §-a a következő (5) bekezdéssel egészül ki:

„(5) Az 1083/2006/EK tanácsi rendelet 78. cikk (2) bekezdése szerinti költségnyilatkozatok helyesbítéséről az igazoló hatóság gondoskodik."

**9. §** Az R. 57. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:

„(3) A Kormány egyedi döntésével a kiemelt európai célok megvalósítását szolgáló konstrukciók esetében a támogatási előlegnek az Ávr. 96. § (2) bekezdésében meghatározott százalékos mértékétől és összegétől eltérhet, ha az 1083/2006/EK tanácsi rendelet 78. cikk (2) bekezdése alapján a kedvezményezettek részére kifizetett előleg az Európai Bizottsághoz költségnyilatkozat formájában elszámolásra benyújtható."

**10. §** Az R. 85. § (6) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(6) Ha az ellenőrzési hatóság ellenőrzési tevékenysége során szabálytalanságot állapít meg, és annak alapján észleli, hogy a költségnyilatkozatban nem elszámolható költség szerepel, felkéri az NFÜ-t, hogy gondoskodjon arról, hogy az átutalás igénylési dokumentáció a nem elszámolható költség nélkül kerüljön kiállításra. Az NFÜ vezetője az előbbieken alapján gondoskodik az átutalás igénylési dokumentáció korrekciójáról, illetve szükség szerint az e rendelet szerinti egyéb jogkövetkezmények alkalmazását is elrendeli. Az NFÜ döntése ellen a 92. §-ban foglaltak szerint lehetséges jogorvoslatot benyújtani. A jogorvoslati kérelmet az NFÜ-nél kell előterjeszteni."

**11. §** Az R. 104. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A behajtott összeget a pénzforgalmi lebonyolítási számlán történő jóváírásáról szóló pénzforgalmi számlakivonat kézhezvételét követő 5 napon belül a megfelelő fejezeti kezelésű előirányzat-felhasználási keretszámlára kell visszautalni. Az utalást megelőzően az utaló köteles a fejezeti kezelésű előirányzat-felhasználási keretszámla felett rendelkezővel egyeztetni. Az NFÜ kezdeményezi a befolyt, illetve kompenzált követelések rendezését az EMIR-ben legalább kéthavonta. Ha a befolyt, illetve kompenzált követelések támogatási összege korábban az igazoló hatóságtól lehívásra került, az igazoló hatóság a közösségi hozzájárulás rendezést és a rendezett követeléseket összevezetheti. A rendezés EMIR alapbizonylatának igazoló hatóság általi jóváhagyását követő 5 napon belül a jóváhagyott visszautalandó összeg közösségi támogatási részét az NFÜ visszautalja az igazoló hatóság pénzforgalmi számlájára."

**12. §** (1) Az R. 119. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) Ha a lebonyolításban érintett szervezet a támogatást igénylő, illetve a kedvezményezett e rendeletben, a felhívásban és a támogatási szerződésben meghatározott kötelezettségei teljesítésére elektronikus alkalmazást bocsát a támogatást igénylő, illetve a kedvezményezett rendelkezésére és az elektronikus alkalmazás használatának infrastrukturális feltételei ezt lehetővé teszik, a támogatást igénylő, illetve a kedvezményezett köteles az elektronikus alkalmazást igénybe venni és ezen kötelezettségeit kizárólag elektronikus formában teljesíteni."

(2) Az R. 119. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép és a § a következő (5)–(8) bekezdéssel egészül ki:

„(4) Ha az (1) bekezdés szerinti elektronikus alkalmazás infrastrukturális feltételei nem biztosítottak vagy az elektronikus alkalmazás meghibásodás miatt nem érhető el, de a lebonyolításban érintett szervezet az e rendelet, a felhívás vagy a támogatási szerződés szerinti bejelentési, jelentéstételi, tájékoztatási kötelezettség, vagy igénylés

teljesítéséhez formanyomtatványt bocsát rendelkezésre, a támogatást igénylő, illetve a kedvezményezett kizárólag a formanyomtatvány használatával tehet eleget az e rendeletben, a felhívásban és a támogatási szerződésben foglalt kötelezettségeinek.

(5) Az (1) bekezdéstől eltérően, ha egyes adminisztratív kötelezettségek teljesítése során alátámasztó dokumentumok benyújtása szükséges, a támogatást igénylő, illetve a kedvezményezett a közreműködő szervezettől az elektronikus alkalmazáson keresztül kérheti, hogy az alátámasztó dokumentumokat vagy azok egy részét – ideértve azok hiánypótlását is – postai úton nyújthassa be.

(6) Ha a támogatást igénylő, illetve a kedvezményezett a későbbiekben újabb alátámasztó dokumentumokat kíván postai úton benyújtani, azt ismételten kérelmeznie kell az (5) bekezdés szerint.

(7) Az (5) bekezdés szerinti postai benyújtás lehetőségét az NFÜ pályázati konstrukciónként felfüggesztheti.

(8) A támogatást igénylő, illetve a kedvezményezett rendelkezésére bocsátott elektronikus alkalmazást egyedi jelszóval kell védeni. A jelszó biztonságáért, a jelszó használatával az alkalmazásban elvégzett műveletekért a támogatást igénylő, illetve a kedvezményezett felelős."

**13. §** Az R. 122. §-a a következő (9) bekezdéssel egészül ki:

„(9) E rendeletnek a 2007–2013 programozási időszakban az Európai Regionális Fejlesztési Alapból, az Európai Szociális Alapból és a Kohéziós Alapból származó támogatások felhasználásának rendjéről szóló 4/2011. (I. 28.) Korm. rendelet módosításáról szóló 356/2013. (X. 8.) Korm. rendelettel (a továbbiakban: Módr.4) megállapított rendelkezéseit a Módr.4 hatálybalépése idején folyamatban lévő ügyekben is alkalmazni kell."

**14. §** Az R.

- a) 5. § nyitó szövegrészeiben az „államtitkár” szövegrész helyébe az „államtitkár a miniszterelnöknek az európai uniós támogatások felhasználásáért való felelőssége körében” szöveg,
- b) 33. § (8) bekezdés h) pontjában a „tulajdonában lévő” szövegrész helyébe a „befolyása alatt álló” szöveg,
- c) 57/A. § (3) bekezdésében az „A közbeszerzési eljárás” szövegrész helyébe az „Az (1) bekezdés szerinti eljárások” szöveg, az „a közbeszerzési eljárás” szövegrész helyébe az „az (1) bekezdés szerinti eljárások” szöveg lép.

**15. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

## **A Kormány 357/2013. (X. 8.) Korm. rendelete**

### **a szennyvíz-elvezetési és tisztítási beruházásokkal összefüggő közigazgatási hatósági ügyek kiemelt jelentőségű ügyé nyilvánításáról szóló 29/2013. (II. 12.) Korm. rendelet módosításáról**

A Kormány a nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházások megvalósításának gyorsításáról és egyszerűsítéséről szóló 2006. évi LIII. törvény 12. § (5) bekezdés a) és b) pontjában, valamint a közigazgatási hatósági eljárás és szolgáltatás általános szabályairól szóló 2004. évi CXL. törvény 174/A. § (1) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján, az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

**1. §** A szennyvíz-elvezetési és tisztítási beruházásokkal összefüggő közigazgatási hatósági ügyek kiemelt jelentőségű üggyé nyilvánításáról szóló 29/2013. (II. 12.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R.) a következő 5. §-sal egészül ki:  
„5. § E rendelet rendelkezéseit az 1. melléklet 1. pontjában foglalt táblázatnak a szennyvíz-elvezetési és tisztítási beruházásokkal összefüggő közigazgatási hatósági ügyek kiemelt jelentőségű üggyé nyilvánításáról szóló 29/2013. (II. 12.) Korm. rendelet módosításáról szóló 357/2013. (X. 8.) Korm. rendelettel beiktatott 255–281. sorában meghatározott projektekkel összefüggő, folyamatban lévő ügyekben is alkalmazni kell, a 2. § a) pont kivételével."

**2. §** Az R. 1. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.

**3. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

*1. melléklet a 357/2013. (X. 8.) Korm. rendelethez*

A R. 1. melléklet 1. pontjában foglalt táblázat a következő 255–281. sorral egészül ki:

”

255.	SOLTVADKERT VÁROS ÖNKORMÁNYZATA	Soltvadkert	–	KEOP-1.2.0/09-11-2013-0009
256.	ÖNKORMÁNYZATI TÁRSULÁS PÁKA SZENNYVÍZTISZTÍTÓ-TELEP FEJLESZTÉSÉRE	Páka	–	KEOP-1.2.0/09-11-2013-0011
257.	HÓDMEZŐVÁSÁRHELY MEGYEI JOGÚ VÁROS ÖNKORMÁNYZAT	Hódmezővásárhely	–	KEOP-1.2.0/09-11-2013-0013
258.	ÉSZAKMAGYARORSZÁGI REGIONÁLIS VÍZMŰVEK ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG	Kazincbarcika	–	KEOP-1.2.0/09-11-2013-0034
259.	RECSK ÉS TÉRSÉGE VÍZIKÖZMŰ BERUHÁZÁSI TÁRSULÁS	Recsk	Bodony, Mátraballa, Mátraderecske, Parád	KEOP-7.1.0/11-2013-0015
260.	DUNAFÖLDVÁR VÁROS ÖNKORMÁNYZATA	Madocsa	–	KEOP-7.1.0/11-2013-0006
261.	GYÖNGYÖSPATA VÁROS ÖNKORMÁNYZATA	Gyöngyöspata	–	KEOP-7.1.0/11-2013-0007
262.	FÜZESABONY VÁROSI ÖNKORMÁNYZAT	Füzesabony	–	KEOP-7.1.0/11-2013-0008
263.	SÁTORALJAÚJHELY VÁROS ÖNKORMÁNYZATA	Sátoraljaújhely	–	KEOP-7.1.0/11-2013-0011
264.	POLGÁR VÁROS ÖNKORMÁNYZATA	Polgár	–	KEOP-7.1.0/11-2013-0016
265.	FEHÉRGYARMAT VÁROS ÖNKORMÁNYZATA	Fehérgyarmat	–	KEOP-7.1.0/11-2013-0018
266.	HAJDÚNÁNÁS ÉS HAJDÚDOROG VÍZIKÖZMŰ BERUHÁZÁSI TÁRSULÁS	Hajdúnánás	Hajdúdorog	KEOP-7.1.0/11-2013-0019
267.	DUNAVARSÁNY ÉS TÉRSÉGE ÖNKORMÁNYZATI SZENNYVÍZTÁRSULÁS	Dunavarsány	–	KEOP-7.1.0/11-2013-0020
268.	KÖLCSE NAGYKÖZSÉG ÖNKORMÁNYZATA	Kölcse	–	KEOP-7.1.0/11-2013-0021
269.	GÖRBEHÁZA KÖZSÉG ÖNKORMÁNYZATA	Görbeháza	–	KEOP-7.1.0/11-2013-0022
270.	TARPA NAGYKÖZSÉG ÖNKORMÁNYZAT	Tarpa	–	KEOP-7.1.0/11-2013-0024
271.	VÁSÁROSNAMÉNY VÁROS ÖNKORMÁNYZATA	Vásárosnamény	–	KEOP-7.1.0/11-2013-0025

272.	JÁND-VÁSÁROSNAMÉNY–GERGELYUGORNYA VÍZIKÖZMŰ BERUHÁZÁSI TÁRSULÁS	Jánd	Vásárosnamény	KEOP-7.1.0/11- 2013-0026
273.	TÚRRICSE KÖZSÉGI ÖNKORMÁNYZAT	Túrricse	–	KEOP-7.1.0/11- 2013-0027
274.	CSÖMÖR NAGYKÖZSÉG ÖNKORMÁNYZATA	Csömör	–	KEOP-7.1.0/11- 2013-0028
275.	TOKOD NAGYKÖZSÉG ÖNKORMÁNYZATA	Tokod	Tát	KEOP-7.1.0/11- 2013-0029
276.	SÁROSPATAK VÁROS ÖNKORMÁNYZATA	Sárospatak	–	KEOP-7.1.0/11- 2013-0030
277.	EDELÉNY VÁROS ÖNKORMÁNYZATA	Edelény	–	KEOP-7.1.0/11- 2013-0031
278.	TISZABURA KÖZSÉGI ÖNKORMÁNYZAT	Tiszabura	–	KEOP-7.1.0/11- 2013-0032
279.	BONYHÁD VÁROS ÖNKORMÁNYZATA	Bonyhád	Cikó, Kakasd, Kismányok, Nagymányok	KEOP-7.1.0/11- 2013-0033
280.	DMRV DUNA MENTI REGIONÁLIS VÍZMŰ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG	Szentendre	–	KEOP-7.1.0/11- 2013-0034
281.	DMRV DUNA MENTI REGIONÁLIS VÍZMŰ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG	Vác	–	KEOP-7.1.0/11- 2013-0035

”

## V. A Kormány tagjainak rendeletei

### A nemzetgazdasági miniszter 44/2013. (X. 8.) NGM rendelete a Nemzeti Adó- és Vámhivatal hivatásos állományú tagjainak Öltözködési Szabályzatáról és a szolgálati igazolványokról, valamint a szolgálati jelvény rendszerezéséről

A Nemzeti Adó- és Vámhivatalról szóló 2010. évi CXII. törvény 82/A. § (1) bekezdés c) és g) pontjai alapján, a kormányhivatalokat felügyelő miniszterek kijelöléséről szóló 5/2010. (XII. 23.) ME rendelet 1. § e) pontjában megállapított feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

#### I. FEJEZET ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

**1. §** A Nemzeti Adó- és Vámhivatal szervezetéről és egyes szervek kijelöléséről szóló 273/2010. (XII. 9.) Korm. rendelet 1. §-ában felsorolt központi, közép-, valamint az alsó fokú szervek vezetője (a továbbiakban: szerv vezetője) köteles gondoskodni az irányítása alá tartozó pénzügyőri állomány körében az öltözködési szabályok, egyenruhára valamint viselésére és a szolgálati igazolványra, szolgálati jelvényre vonatkozó rendelkezések megismeréséről és betartatásáról, a pénzügyőr közvetlen irányításáért felelős vezető (a továbbiakban: közvetlen vezető) pedig az előírtak végrehajtásának ellenőrzéséről.

#### 1. Értelmező rendelkezések

**2. §** E rendelet alkalmazásában:

- a) *alapfelszerelési egyenruházati ellátmány*: olyan egyszeri természetbeni járandóság, amelynek rendeltetése, hogy a pénzügyőrök véglegesítésüket követően rendelkezzenek minden olyan öltözeti változatot felölölő egyenruházati termékkel, amely a szolgálati feladatok ellátásához feltétlenül szükséges. Az alapfelszerelési egyenruházati ellátmányt elsődlegesen a véglegesítést követő 12 hónap alatt kell átvenni a ruházati ellátó egységtől. Az alapfelszerelési egyenruházati ellátmányként kiadható termékek körét és maximálisan kiadható mennyiségét a 3. melléklet tartalmazza, melytől eltérni csak lefelé, a közvetlen vezető javaslatára a szolgálati feladat jellegének figyelembevételével, a szerv vezetőjének jóváhagyása mellett lehet;
- b) *díszelgő egyenruházat*: a díszegységek, a díszőrök, zászlót kíséző pénzügyőrök által állami és nemzeti ünnepeken, hivatali ünnepségeken viselt és a közvetlen vezető rendelkezése alapján, díszövvvel és fehér kesztyűvel, valamint vezénylő feladatokat ellátó pénzügyőr esetén karddal kiegészített társasági vagy gyakorló egyenruházat;
- c) *egyenruhás állomány*: azok a pénzügyőrök, akik a szolgálati feladataikat jellemzően egyenruhában látják el;
- d) *egyenruházat*: az igényjogosultak részére a felügyeletet ellátó miniszter által rendszerezített azonos formájú és színű, rendfokozati jelzéssel ellátott öltözet. A rendszerezített egyenruházati termékek felsorolását az 1. melléklet tartalmazza;
- e) *egyenruházati utánpótlási ellátmány*: olyan naptári évre szóló pénzbeli járandóság, amelynek rendeltetése, hogy az alapfelszerelési egyenruházati ellátmányként kapott, de elhasználódott egyenruházati termékeket, továbbá az újonnan rendszerezített egyenruházati termékeket, valamint az egyenruha megfelelő állapota esetén a polgári ruházatot a pénzügyőr pótolni, megvásárolni tudja;
- f) *felszerelési tárgy*: az alapfelszerelési egyenruházati normán felül a közvetlen vezető által elrendelt, a szerv vezetője által jóváhagyott egységes megjelenést biztosító olyan eszköz (ruházati, kiegészítő, egyéb termék), amely elsődlegesen a pénzügyőr védelmét, és azonosíthatóságát teszi lehetővé;
- g) *gyakorló öltözet*: a szerv vezetője által elrendelt, a pénzügyőrök speciális szolgálati feladataik ellátása során viselt öltözet;
- h) *igényjogosult*: a Nemzeti Adó- és Vámhivatal (a továbbiakban: NAV) teljes pénzügyőri állományára használt állományi megnevezés;

- i) *illetékes személyügyi szervezeti egység*: a pénzügyőr szolgálati helye szerint illetékes központi vagy középfokú NAV szerv személyügyi szervezeti egysége;
- j) *próbaidős egyenruházati ellátmány*: olyan egyszeri minimális természetbeni járandóság, amelynek rendeltetése, hogy a pénzügyőrök próbaidő alatt rendelkezzenek azon egyenruházati termékekkel, amelyek az egyenruhás szolgálati feladatok ellátásához feltétlenül szükségesek. A próbaidős egyenruházati ellátmányként kiadható termékek körét és maximálisan kiadható mennyiségét a 2. melléklet tartalmazza, melytől eltérni csak lefelé, a közvetlen vezető javaslatára a szolgálati feladat jellegének figyelembevételével, a szerv vezetőjének jóváhagyása mellett lehet;
- k) *ruházati ellátó egység*: az egyenruházati ellátást és elszámolást biztosító központi szervezeti egység;
- l) *szolgálati (köznapi) egyenruházat*: a pénzügyőrök által általában a szolgálati feladataik ellátása során, az adott időszaknak megfelelően viselt öltözet;
- m) *szolgálati igazolvány*: a pénzügyőr részére kiállított igazolvány, szigorú számadású, sorszámmal ellátott biztonsági okmány, amely
  - ma) hivatásos szolgálati igazolvány (a továbbiakban: „H” igazolvány) vagy
  - mb) ideiglenes pénzügyőr szolgálati igazolvány (a továbbiakban: „I” igazolvány);
- n) *szolgálati jelvény*: a „H” igazolványhoz tartozó, szigorú számadású, sorszámmal ellátott jelvény;
- o) *társasági egyenruházat*: az igényjogosultak viselete állami és nemzeti ünnepeken, kiemelkedő hivatali és társadalmi rendezvényeken, társasági összejöveteleken, melynek viselését a szerv vezetője rendeli el;
- p) *újonnan bevezetett egyenruházat*: az alapfelszerelési egyenruházati ellátmány részét képező olyan egyenruházati termék, amely funkcióját tekintve új termék, nem volt rendszeresítve, a normajegyzékben nem szerepel;
- q) *újonnan rendszeresített egyenruházat*: funkcióját tekintve a meglévő, már rendszeresített egyenruházati termék kiváltására szolgál, de anyagában, színében, formájában stb. szembetűnő változás következett be;
- r) *vegyesruhás állomány*: azok a pénzügyőrök, akik a mindennapi szolgálatteljesítést általában polgári ruházatban látják el,
- s) *zenekari díszöltözet*: a zenekar tagjai által hangversenyeken, térszene adásakor és egyéb rendezvényeken, esetenként viselt díszöltözet.

## II. FEJEZET

### EGYENRUHÁZATI ELLÁTÁS ÁLTALÁNOS RENDJE

#### 2. A központi ellátás körébe tartozó termékek

- 3. §** (1) A NAV-nál az alábbi termékek tartoznak a központi ellátás körébe:
- a) egyenruházati termékek,
  - b) rendfokozati jelzések,
  - c) egyenruházaton viselhető kiegészítő elemek, karjelvények vagy jelvények, kitüntetések és tartozékaik, valamint
  - d) egyes felszerelési tárgyak.
- (2) A központi ellátás körébe tartozó termékek beszerzését, kiadását és visszavételét a ruházati ellátó egység végzi.

#### 3. Az egyenruházati ellátásban közreműködők

- 4. §** (1) A ruházati ellátó egység központi ellátás keretében biztosítja valamennyi igényjogosult részére a 4. § (1) bekezdésében meghatározott termékeket, továbbá gondoskodik az egyenruházati-, és felszerelési tárgyak ellátásával összefüggő szolgáltatások végrehajtásáról.
- (2) A ruházati ellátó egység feladata:
- a) előzetes igénybejelentések és tapasztalati adatok alapján megtervezi az igényjogosultak ellátási szükségleteit, elkészíti az egyenruházati termékek és a központi ellátás keretében biztosítandó egyéb termékek beszerzési és ellátási tervét,
  - b) az egyes termékek forgalmának figyelembevételével folyamatosan biztosítja az igényjogosultak részére a szükséges mennyiségben a megfelelő minőségű, méretű egyenruházati termékeket, felszerelési tárgyakat,
  - c) a pénzügyőrök leszerelése esetén végrehajtja a szükséges elszámolást,

- d) koordinálja az egyenruházati és egyes felszerelési tárgyak beszerzésével, tárolásával és kiadásával kapcsolatos feladatokat,
  - e) ellátja az egyenruházati termékek és felszerelési tárgyak reklamációs ügyintézését,
  - f) elvégzi az egyenruházati termékek igény szerinti méretre igazítását, szerelvényezését, valamint
  - g) leszereléskor vagy az egyenruházati termékek felszerelési tárgyak selejtezésekor gondoskodik a NAV-ra utaló jelvények, feliratok eltávolításáról.
- (3) A 13. § (1) bekezdésben felsorolt felszerelési tárgyak – az f) és g) pontban meghatározottak kivételével – központi ellátását a ruházati ellátó egység végzi.

### III. FEJEZET

### EGYENRUHÁZATON VISELHETŐ KIEGÉSZÍTŐK

#### 4. Rendfokozati jelzések

**5. §** A NAV-nál rendszeresített egyenruházati termékeken a következő rendfokozati jelzések viselhetők:

- a) váll-lap,
- b) paroli,
- c) paszománycsík,

amelyek részletes leírását a 4. melléklet tartalmazza.

#### 5. Egyenruházati termékeken viselhető kiegészítő elemek és az ezeken alkalmazható feliratok

- 6. §**
- (1) A szervezeti hovatartozás egyértelmű beazonosíthatósága érdekében az egyenruházati termékeken kizárólag a következő feliratok viselhetők:
    - a) Nemzeti Adó- és Vámhivatal, vagy
    - b) TAX & CUSTOMS.
  - (2) Az egyenruházaton viselhető kiegészítő elemek, és az ezeken használható feliratok megjelenési formái a következők lehetnek:
    - a) társasági vagy szolgálati karjelvény,
    - b) szakterületi karjelvény szakterületi megnevezéssel,
    - c) fém névkitűző,
    - d) hímzett név,
    - e) NAV felirat és logó,
    - f) hímzett azonosítószám,
    - g) hivatásos állományjelölő,
    - h) egyetemi (főiskolai) végzettséget jelölő,
    - i) egyes egyenruházati termékek hátára szitázott, nyomott Nemzeti Adó- és Vámhivatal és TAX & CUSTOMS felirat.
  - (3) Az egyenruházati termékekre a rendszeresített kiegészítő elemeken, jelvényeken/karjelvényeken kívül bármilyen más kiegészítő elem, felirat csak külön a NAV elnöke által kiadott engedéllyel alkalmazható, helyezhető fel.
  - (4) A különböző egyenruházati termékeken viselhető kiegészítő elemek felsorolását és kiviteli leírását az 5. melléklet tartalmazza.

#### 6. Kitüntetések, jelvények viselésének rendje

- 7. §**
- (1) Az egyenruházaton csak az állami kitüntetést, a hivatásos állományjelzést, az iskolai végzettséget tanúsító, továbbá a NAV, valamint jogelődje a Vám- és Pénzügyőrség által alapított jelvényt lehet viselni.
  - (2) Külföldi nem állami kitüntetést csak az viselhet, aki erre engedélyt kapott a NAV elnökétől.
  - (3) Kitüntetés és jelvény kizárólag a társasági egyenruházaton viselhető.
  - (4) A kitüntetések eredeti formában csak külön elrendelésre viselhetők. A kitüntetéseket szalagsávon, a társasági egyenruha bal oldalán a zsebtakaró fölött, belülről kifelé, több sorban, felülről lefelé haladva kell elhelyezni. Egy sorban négy kitüntetés szalagsávját lehet viselni.



## IV. FEJEZET

## 7. Az egyenruha viselésének szabályai

- 8. §**
- (1) A pénzügyőr szolgálati feladatainak ellátása során csak rendszeresített, szolgálati feladatainak ellátását biztosító egyenruházati termékeket és felszerelési tárgyat viselhet.
  - (2) A pénzügyőr felelős a részére kiadott, valamint az általa átvett vagy vásárolt egyenruházati termékek és felszerelési tárgyak megőrzéséért, állagmegóvásáért, továbbá az egyenruházat utánpótlására kapott ellátmány célirányos felhasználásáért.
  - (3) A pénzügyőr köteles az egyenruházatát mindig olyan állapotban tartani és azt úgy viselni, hogy az a szolgálati követelményeknek és előírásoknak megfeleljen, valamint ne sértse a NAV tekintélyét.
  - (4) A rendszeresített egyenruházati termékek és felszerelési tárgyak – a testhez igazítás kivételével – nem alakíthatók át.
  - (5) Az ellátási rendszerből kivont vagy a rendszeresítettől eltérő kivitelű egyenruházati termék és felszerelési tárgy egyenruhaként, vagy egyenruhán kiegészítőként nem viselhető.
  - (6) Egyenruházati termék és felszerelési tárgy kereskedelmi forgalomba nem hozható, továbbá nem hivatásos állományú NAV tag vagy harmadik személy részére sem ellenértékért, sem egyéb formában nem adható át. Kivételt képez ez alól a pénzügyőrök egymás között történő dokumentált átadása. Minden egyéb célú egyenruházati termék és felszerelési tárgy ki- és átadása a NAV elnökének írásbeli engedélyéhez kötött.
- 9. §**
- (1) Az egyenruházati termékek és felszerelési tárgyak meglétét, valamint az öltözködési előírások betartását az igényjogosultak közvetlen vezetője rendszeresen ellenőrzi, azok folyamatos utánpótlását az igényjogosultak részére a ruházati ellátó egység biztosítja.
  - (2) Dokumentált egyenruházati szemlét évente legalább egy alkalommal az egyenruházati utánpótlási ellátmány kifizetését megelőzően kell tartani, a hivatásos állomány egyenruházatának ellenőrzése érdekében. Az egyenruházati szemle megtartása és a szemle során tapasztalt esetleges hiányosságok megszüntetésére irányuló intézkedések megtétele a szerv vezetőjének a feladata.
  - (3) Az egyenruházati szemlének az igényjogosultak szolgálati feladatainak ellátásához szükséges egyenruházati termékek és felszerelési tárgyak szükséges mennyiségben való meglétére, azok minőségi ellenőrzésére kell kiterjednie.
  - (4) A ruházati szemléről jegyzőkönyvet kell készíteni, amelyben rögzíteni kell a szemle lefolytatásának menetét, tapasztalati eredményét, és a kiadott intézkedéseket.
  - (5) A közvetlen vezetők kötelesek beosztottaik egyenruházatát rendszeresen ellenőrizni, és mindazon termékeket pótotlatni, amelyek az alapfelszerelési normában előírtakkal szemben hiányoznak, vagy amelyek pótlása elhasználtságuk miatt szükségessé váltak.
  - (6) Az a pénzügyőr, aki alapfelszerelési egyenruházati ellátmányban részesült, a kiadott mennyiségű egyenruházati termékek bemutatására bármikor kötelezhető.
- 10. §**
- (1) A közvetlen vezető a szolgálatban lévő, míg a szerv vezetője a közös rendezvényen résztvevő igényjogosultak egységes és az esemény rangjához illő megjelenéséért felelős. A viselendő egyenruházati termékek és felszerelési tárgyak összetételét a szolgálati követelményekre, a rendezvények jellegére (viselési alkalom), továbbá a viselési időszakra tekintettel kell meghatározni.
  - (2) A vegyesruhás állomány a szolgálat jellegének és az alkalomnak megfelelő, kifogástalan állapotú polgári ruhát viselhet, a szerv vezetőjének rendelkezése alapján.
- 11. §**
- (1) A viselési alkalom szerint az egyenruházat lehet:
    - a) társasági egyenruha,
    - b) szolgálati egyenruha, vagy
    - c) gyakorló öltözet.
  - (2) Az egyenruha viselésének időszakai:
    - a) nyári időszak: május 1-től szeptember 30-ig,
    - b) átmeneti időszak: március 1-től április 30-ig, október 1-től november 30-ig,
    - c) téli időszak: december 1-től február utolsó napjáigtart.

- (3) Szükséges időjárás esetén a közvetlen vezető ideiglenesen engedélyezheti az adott időszakra megállapított viselési változatokban meghatározott egyenruházati termékek használatától való eltérést.

**12. §** Hivatalos külföldi szolgálati úton, és külföldre történt vezénylés ideje alatt egyenruha a NAV elnökének külön engedélyével, a vonatkozó nemzetközi szerződések előírásainak megfelelően viselhető.

## **8. Felszerelési tárgyak**

- 13. §** (1) A felszerelési tárgyak a következők:
- a) szolgálati jelvény,
  - b) láthatósági mellény,
  - c) kutató kesztyű,
  - d) kutató mellény,
  - e) kutató overall,
  - f) zenekari díszöltözet, valamint
  - g) a mindenkori fegyverzeti utasításban rögzített, rendszeresített fegyverzet, fegyverzeti anyag, védő öltözet.
- (2) A pénzügyőr részére a közvetlen vezető által a fenti felsorolásból kijelölt, a szerv vezetője által jóváhagyott, a pénzügyőr szakmai feladatához igazodó felszerelési tárgyakat kell kiadni.
- (3) A felszerelési tárgyak a NAV tulajdonát képezik, azok átadása-átvétele jegyzék kiállítása mellett, aláírás ellenében történhet meg. A felszerelési tárgyakkal a pénzügyőrnek a külföldre vagy más szervhez történő vezénylésekor, a szolgálati jogviszonya megszűnésekor, rendelkezési állományba kerülésekor, az illetmény nélküli szabadság megkezdésének, napját megelőző munkanapon el kell számolni a felvétel helyén. Az előreláthatóan 60 napot meghaladó egészségügyi szabadság, valamint a szülési szabadság igénybevétele esetén a szerv vezetője dönti el, hogy a felszerelési tárgyakkal a pénzügyőrnek elszámolási kötelezettsége keletkezik-e.
- (4) Az elhasználódott felszerelési tárgy cseréjére indokolt esetben, az elhasználódott termék leadása mellett kerülhet sor a felvétel helyén.
- (5) Ha láthatóan nem természetes elhasználódás miatt válik szükségessé a felszerelési tárgy cseréje, akkor kártérítési eljárás keretében ki kell vizsgálni, hogy a bekövetkezett rongálódás a pénzügyőr hibájából, vagy rajta kívül álló okból következett-e be. A lefolytatandó kártérítési eljárás eredményétől függetlenül, a szolgálati feladatok ellátása érdekében új felszerelési tárgy kiadható.

## *V. FEJEZET*

### *SZOLGÁLATI IGAZOLVÁNYOK, SZOLGÁLATI JELVÉNY*

## **9. Közös szabályok**

- 14. §** (1) A szolgálati igazolvány, valamint a szolgálati jelvény tulajdonosa a NAV, birtokosa az a pénzügyőr, aki a szolgálati igazolványt dokumentáltan, aláírásával igazoltan átvette.
- (2) Szolgálati igazolvány és a szolgálati jelvény másra át nem ruházható, letétbe nem helyezhető, biztosítékkal nem adható.
- (3) A pénzügyőr a kiadott szolgálati igazolványt, valamint az igazolványhoz tartozó szolgálati jelvényt köteles megőrizni, szolgálatelljesítés, valamint munkavégzés során minden esetben magánál tartani, azt az ellenőrző előljáró felszólítására bemutatni.

## **10. Szolgálati igazolványok**

**15. §** A pénzügyőr a próbaideje alatt „I” igazolványra, majd véglegesítését követően „H” igazolványra jogosult.

- 16. §** (1) A szolgálati igazolvány biztosításáért, kiadásáért a NAV Központi Hivatalának személyügyi szervezeti egysége a felelős.
- (2) A szolgálati igazolvány kiadását, visszavonását, cseréjét vagy pótlását az illetékes személyügyi szervezeti egység a szolgálati jogviszonyt létesítő, módosító vagy megszüntető munkáltatói jogkört gyakorló parancsa alapján kezdeményezi.

- (3) A szolgálati igazolványt ki kell cserélni, ha az a használat során azonosításra alkalmatlan mértékig megrongálódott vagy az adattartalmát illetően változás következett be. A szolgálati igazolványt pótolni kell, ha a kiadott igazolvány megsemmisül, elvesz vagy eltulajdonítják, valamint ha alkalmatlanná válik a személyazonosság megállapítására.
- (4) A szolgálati igazolvány visszavonásig érvényes. Visszavonásra a szolgálati jogviszony megszűnése esetén kerül sor.

- 17. §**
- (1) A NAV elektronikus személyügyi nyilvántartó rendszerében mindig az aktuális rendfokozatot tartalmazó és használatban lévő „H” és „I” igazolványnak megfelelő fényképnek kell szerepelnie.
  - (2) A szolgálati igazolványt – sorszámaának a NAV elektronikus személyügyi nyilvántartó rendszerben történő bejegyzését követően – az átvétel igazolása után kell a pénzügyőr részére kiadni.

## 11. Szolgálati jelvény

- 18. §**
- (1) A szolgálati jelvényt – a jelvény számának a NAV elektronikus személyügyi nyilvántartó rendszerben történő bejegyzését követően – az átvétel igazolása után kell a pénzügyőr részére kiadni.
  - (2) Ha a pénzügyőr a bűnügyi szakterületről más területre vagy bármely területről a bűnügyi szakterületre kerül áthelyezésre, a szolgálati jelvény visszavonását és az új szolgálati jelvény kiadását, visszavonását, cseréjét az illetékes személyügyi szervezeti egység a szolgálati jogviszonyt módosító munkáltatói jogkört gyakorló parancsa alapján írásban kezdeményezi.
  - (3) A szolgálati jelvényt ki kell cserélni, ha az a használat során azonosításra alkalmatlan mértékig megrongálódott.
  - (4) A szolgálati viszony megszűnése esetén az utolsó munkában töltött napon a szolgálati jelvényt a hivatásos állományú testületi tag köteles leadni, melyet az érintett szerv újra felhasználhat.

## VI. FEJEZET

### EGYENRUHÁZATI ELLÁTÁS ÉS ELSZÁMOLÁS RENDJE

## 12. Az egyenruházattal történő ellátás

- 19. §**
- (1) Az igényjogosultat
    - a) próbaidős egyenruházati ellátmányban;
    - b) alapfelszerelési egyenruházati ellátmányban;
    - c) egyenruházati utánpótlási ellátmányban;kell részesíteni oly módon, hogy az egyenruhás és a vegyesruhás pénzügyőr az a)–c) pont szerinti egyenruházati ellátmányra jogosult. Az a)–b) pontok szerinti ellátmányok kiadása norma szerint a 2–3. mellékletek alapján történik. A kiadott egyenruházati termékek kihordási ideje 36 hónap amit a felvétel napjától kell számítani.
  - (2) A pénzügyőröknek a próbaidős és az alapfelszerelési egyenruházati ellátmányban felsorolt egyenruházati termékek közül azzal kell rendelkeznie, amely felvételét számára a közvetlen vezető elrendelte és a szerv vezetője jóváhagyta. Abban az esetben, ha a próbaidős és az alapfelszerelési egyenruházati ellátmányban meghatározott termékek közül a tényleges igény szerinti mennyiség nem lett meghatározva, akkor a próbaidős és a véglegesített pénzügyőrnek a teljes próbaidős és alapfelszerelési egyenruházati ellátmányt ki kell adni. Az újonnan rendszeresített egyenruházati termékek kivételével valamennyi próbaidős és alapfelszerelési egyenruházati terméket térítésmentesen kell biztosítani.

## 13. A próbaidős és az alapfelszerelési egyenruházati ellátmány biztosításának rendje

- 20. §**
- A próbaidős pénzügyőr részére a véglegesítésének napjáig csak a próbaidős egyenruházati normában meghatározott egyenruházati termékek adhatók ki. Ha a próbaidős pénzügyőr szakmai feladata szükségessé teszi további egyenruházati termékek felvételét, azt csak a szerv vezetőjének írásos előterjesztése alapján adhatja ki a ruházati ellátó egység. Az így kiadott egyenruházati termékek az alapfelszerelési egyenruházati ellátmány részét képezik.

- 21. §**
- (1) A próbaidős egyenruházati ellátmány a szolgálati jogviszony létesítéséhez kapcsolódik, míg az alapfelszerelési egyenruházati ellátmány a véglegesítés napjától jár.

- (2) Azon pénzügyőr részére, akit tábornokká neveznek ki, és a tábornoki rendfokozat nem az első rendfokozata, kiegészítő tábornoki alapellátmányban kell részesíteni, ami az alapfelszerelési egyenruházati ellátmány részét képezi.
- (3) Az alapfelszereléskor kiadott egyenruházati termékek a normában meghatározott kihordási idő letelte, illetve az alapruházati normából való kivonásuk után a pénzügyőr tulajdonát képezik.
- (4) A pénzügyőr más szakmai területre történő áthelyezése, vezénylése esetén, ha a 3. melléklet szerint meghatározott maximális alapfelszerelési ellátmányt még nem vette át, és a hiányzó egyenruházati termékek felvételére az új szakmai feladatának ellátásához szüksége van, úgy a különbözetként jelentkező egyenruházati termékek az alapellátás szabályai szerint kiadhatók részére.
- (5) Konfekcionált kivitel hiányában az alapfelszerelési egyenruházati ellátás méretre készítéssel, külön felár nélkül is biztosítható, melynek legyártatásáról a ruházati ellátó egység gondoskodik.

#### **14. A próbaidős, az alapfelszerelési és a hallgatói felszerelési egyenruházati ellátmány elszámolásának rendje szolgálati és hallgatói jogviszony megszűnése esetén**

- 22. §**
- (1) A pénzügyőr, ha a szolgálati jogviszonya próbaidő alatt szűnik meg, köteles a részére kiadott egyenruházati termékekkel, valamint felszerelési tárgyakkal maradéktalanul elszámolni a 23. § rendelkezései szerint. Ha a visszaadási kötelezettségének nem tud eleget tenni, a hiányzó termékek értékét a felvétel idején aktuális értékesítési áron, 100%-ban meg kell térítenie. Az elszámolás során az összes kiadott egyenruházati termék és felszerelési tárgy visszavételre kerül.
  - (2) A már véglegesített pénzügyőr szolgálati jogviszonyának megszűnésekor köteles az általa felvett próbaidős és alapfelszerelési egyenruházati ellátmánnyal valamint a felszerelési tárgyakkal maradéktalanul elszámolni.
- 23. §**
- (1) Ha a szolgálati jogviszony a véglegesítést követően, de még az egyenruházati termékek kihordási idején belül szűnik meg, a felvett egyenruházati termék értékét, a még hátralévő kihordási idő arányában, a pénzügyőr köteles megtéríteni.
  - (2) Ha a szolgálati jogviszony az (1) bekezdés szerint szűnik meg az alapfelszerelési egyenruházati ellátmány elszámolásakor az új bontatlan csomagolású és még rendszerben lévő egyenruházati termék visszavehető, amelynek értékével a tartozás csökkenthető. Az alapfelszerelési egyenruházati ellátmányként felvett, kihordási időn belül visszaszolgáltatót egyenruházati termékek értéke csak a tartozás csökkenthetősége érdekében vehető figyelembe, járandósággként nem írható elő.
  - (3) Az elszámolás során visszavett, bontatlan csomagolású egyenruházati termék újraértékesíthető.
  - (4) Az egyenruházati termékek esetében nem keletkezik elszámolási kötelezettsége az igényjogosultnak, ha a szolgálati viszonya nyugdíjazás vagy elhalálozása miatt szűnik meg.
  - (5) Nyugdíjazás esetén az alapfelszerelési egyenruházati ellátmánnyal elszámolni nem kell, de a felszerelési tárgyakkal történő elszámolás ekkor is kötelező.
  - (6) Elhunyt pénzügyőr felszerelési tárgyait térítési kötelezettség megállapítása nélkül vissza kell venni, kivéve, ha azok a haláleset körülményei miatt elvesztek, vagy megsemmisültek. Ha az örökösök felszólítás ellenére sem szolgáltatják vissza a felszerelési tárgyakat, azok – avultatással figyelembe vett – fogyasztói árát hagyatéki teherként kell bejelenteni a hagyatéki eljárást lefolytató közjegyzőnek. A 13. § (1) bekezdés g) pontban meghatározott felszerelési tárgyak visszaszolgáltatási kötelezettsége méltányosságból sem engedhető el.
  - (7) Az (1) bekezdés szerinti térítési kötelezettség alól a NAV elnöke méltányosságból részben vagy egészben felmentést adhat, kivéve, ha a szolgálati jogviszony a fegyveres szervek hivatásos állományú tagjainak szolgálati viszonyáról szóló 1996. évi XLIII. törvény (a továbbiakban: Hszt.) 53. § f)–g) pontja, 56. § (2) bekezdésének b) pontja, vagy az 59. § (1) bekezdésének b), d) vagy f) pontja alapján szűnik meg.

#### **15. Ruházati utánpótlási ellátmány folyósítása, és elszámolásának rendje jogviszony megszűnése esetén**

- 24. §**
- (1) A pénzügyőrnek az egyenruházati utánpótlási ellátmányra való jogosultsága a véglegesítését követő 12 hónap elteltével keletkezik. Az egyenruházati utánpótlási ellátmányra vonatkozó jogosultsága ezt követően évente január 1-jétől nyílik meg, kivéve, ha az erre való jogosultság a (4) bekezdésben foglaltak miatt szünetel.
  - (2) Az egyenruházati utánpótlási ellátmányt legkésőbb minden év május 31-ig kell a pénzügyőrök részére folyósítani.

- (3) Ha a szolgálati jogviszony tárgyév január 1. napja és a kifizetés napja között szűnik meg, a pénzügyőr részére az időarányos egyenruházati utánpótlási ellátmányt a szolgálati jogviszony megszűnésének napján ki kell fizetni, ha a Hszt. 116. § (3) bekezdés szerinti elszámolási kötelezettségnek eleget tett.
- (4) Nem jár egyenruházati utánpótlási ellátmány:
- a) a három hónapot meghaladó illetmény nélküli szabadság időtartamára, a Hszt. 96. § (1) bekezdés a) és b) pontjában foglalt eseteket kivéve,
  - b) állásból való felfüggesztés, valamint az előzetes letartóztatásba helyezés, a lakhelyelhagyási tilalom vagy ideiglenes kényszergyógykezelés alatt, továbbá a szabadságvesztés büntetését katonai fogházban töltött időtartamára, annak első napjától kezdődően, valamint a szolgálati viszony Hszt. 51. § szerinti szünetelése idejére.
- (5) A (4) bekezdés b) pontjában meghatározott ok miatt visszatartott egyenruházati utánpótlási ellátmányt utólag ki kell fizetni, ha a fegyelmi vagy büntetőeljárás felmentéssel zárul.

- 25. §** (1) Ha a szolgálati jogviszony – a (2) bekezdésben meghatározott esetet kivéve – év közben szűnik meg, az egyenruházati utánpótlási ellátmánynak a szolgálatban töltött hónapokra eső, időarányos része jár a pénzügyőr részére, azzal, hogy minden megkezdett hónap egész hónapnak számít.
- (2) Ha a szolgálati jogviszony elhalálozás következtében szűnik meg, akkor az elhunyt örököseitől nem követelhető vissza a már kifizetett egyenruházati utánpótlási ellátmány, ez esetben a NAV elnöke által kijelölt szerv viseli a számlával le nem fedett összeg adó- és járulékkerheit.
- (3) Ha a pénzügyőr még a ruházati utánpótlási ellátmány kifizetését megelőzően halálozik el, akkor az örökösök részére a ruházati utánpótlási ellátmánynak a szolgálatban töltött hónapokra eső, időarányos része jár, azzal, hogy minden megkezdett hónap egész hónapnak számít.
- (4) Az el nem számolt utánpótlási ellátmány értéke a pénzügyőr részére kifizetendő utolsó havi illetményből, valamint a szolgálati viszonyra tekintettel őt megillető más pénzbeli juttatás összegéből levonandó és elszámolandó, ha a levonás nem lehetséges az tartozásként kerül előírásra

- 26. §** A pénzügyőr közszolgálati jogviszonyba, kormányzati szolgálati jogviszonyba vagy kormányzati ügykezelői jogviszonyba, illetve más fegyveres szervhez való áthelyezése esetén a tárgyévben részére kifizetett, vagy őt egyébként megillető egyenruházati utánpótlási ellátmányból csak a NAV-nál hivatásos állományban töltött hónap utolsó napjáig esedékes összegre jogosult, kivéve, ha a NAV elnöke az érintett fegyveres szerv vezetőjével másban állapodott meg.

## VII. FEJEZET

### ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

- 27. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- 28. §** A pénzügyőrök által e rendelet hatálybalépésekor még viselt egyenruházati termékeket legkésőbb 2016. december 31-ig a NAV elnöke által meghatározottak szerint lehet viselni.
- 29. §** Hatályát veszti a
- a) Vám- és Pénzügyőrség Öltözködési Szabályzatáról szóló 9/1999. (III. 31.) PM rendelet,
  - b) Nemzeti Adó- és Vámhivatal hivatásos állományú tagjai szolgálati viszonyának egyes szabályairól szóló 13/2010. (XII. 27.) NGM rendelet.

Varga Mihály s. k.,  
nemzetgazdasági miniszter

## 1. melléklet a 44/2013. (X. 8.) NGM rendelethez

**Rendszerezített egyenruházati termékek felsorolása**

## I. Férfi ruházati termékek

- társasági felöltő,
- társasági zubbony,
- társasági ing,
- társasági nyakkendő,
- társasági pantalló,
- társasági tányérsapka,
- társasági sál,
- társasági deréköv,
- társasági kesztyű,
- társasági cipő,
- szolgálati télikabát kivehető polár béléssel,
- szolgálati/gyakorló pantalló (téli és nyári változat),
- szolgálati dzseki,
- szolgálati pulóver,
- szolgálati ing,
- szolgálati póló,
- szolgálati nyakkendő,
- szolgálati deréköv,
- szolgálati sapka,
- téli sapka,
- szolgálati kesztyű,
- szél dzseki,
- gyakorló téli kabát,
- gyakorló zubbony,
- gyakorló póló,
- gyakorló sapka,
- gyakorló cipő,
- thermo alsó és felső,
- gyakorló alsó póló,
- gyakorló zokni,
- boka zokni.

## II. Női ruházati termékek

- társasági felöltő,
- társasági zubbony,
- társasági blúz,
- társasági szoknya,
- társasági nyakkendő,
- társasági kalap,
- társasági cipő,
- társasági deréköv,
- társasági kesztyű,
- társasági sál,
- szolgálati télikabát kivehető polár béléssel,
- szolgálati dzseki,
- szolgálati pulóver,
- szolgálati szoknya,
- szolgálati/gyakorló pantalló (téli, nyári változat),
- szolgálati blúz,
- szolgálati deréköv,

- szolgálati póló,
- szolgálati kalap,
- széldzseki,
- téli sapka,
- szolgálati kesztyű téli,
- gyakorló kabát,
- gyakorló zubbony,
- gyakorló póló,
- gyakorló sapka,
- gyakorló cipő,
- thermo alsó és felső,
- gyakorló zokni,
- gyakorló alsó póló.

2. melléklet a 44/2013. (X. 8.) NGM rendelethez

**1. Próbaidős egyenruházati ellátmány**

(Férfi–női)

Sorszám	Termék megnevezése	Mennyiségi egység	Alapellátási mennyiség
1.	Gyakorló télikabát	db	1
2.	Gyakorló zubbony	db	1
3.	Gyakorló pantalló nyári	db	1
4.	Gyakorló pantalló téli	db	1
5.	Gyakorló póló	db	2
6.	Szolgálati póló	db	2
7.	Gyakorló sapka szerelvényezve	db	1
8.	Téli sapka szerelvényezve	db	1
9.	Szolgálati kesztyű	pár	1
10.	Gyakorló cipő	pár	1
11.	Bokazokni	pár	2
12.	Gyakorló zokni	pár	2
13.	Szolgálati deréköv	db	1
14.	Gyakorló alsó póló	db	2
15.	Váll-lap tépőzáras kivitel	db	1
16.	Váll-lap	pár	2
17.	NAV himzett karjelvény (tépőzáras)	db	2
18.	NAV himzett mell felirat (tépőzáras)	db	2

## 3. melléklet a 44/2013. (X. 8.) NGM rendelethez

**1. Alapfelszerelési egyenruházati ellátmány**

(Férfi–női)

Sorszám	Termék megnevezése	Mennyiségi egység	Alapellátási mennyiség
1.	Társasági felöltő szerelvényezve	db	1
2.	Társasági zubbony szerelvényezve	db	1
3.	Társasági pantalló/szoknya	db	1
4.	Társasági ing/blúz	db	1
5.	Társasági nyakkendő	db	1
6.	Társasági cipő	pár	1
7.	Társasági tányérsapka/kalap szerelvényezve	db	1
8.	Társasági deréköv	db	1
9.	Társasági bőrkesztyű	pár	1
10.	Szolgálati télikabát	db	1
11.	Szolgálati pulóver	db	1
12.	Szolgálati dzseki	db	1
13.	Széldzseki	db	1
14.	Szolgálati pantalló/szoknya téli kivitelben	db	1
15.	Szolgálati pantalló/szoknya *nyári kivitelben	db	2
16.	Szolgálati rövid ujjú ing/blúz	db	3
17.	Szolgálati póló	db	1
18.	Szolgálati sapka/kalap szerelvényezve	db	1
19.	Szolgálati nyakkendő	db	1
20.	Boka zokni	pár	3
21.	Azonosítószám	db	2
22.	Fém névkitűző	db	1
23.	Hímzett név	db	2
24.	Gyakorló póló	db	1
25.	Thermo alsó és felső	db	1

\* A pénzügyőr hölgyek esetében a 15. sorban feltüntetett 2 db-os normán belül a felvétel idején egyénileg meghatározható a szoknya és a pantalló aránya.

Külön intézkedés hiányában 1 db szolgálati pantalló nyári kivitelben és 1 db szolgálati szoknya kerül kiadásra.



## 2. Kiegészítő tábornoki alapellátmány

Sorszám	Termék megnevezése	Mennyiségi egység	Alapellátási mennyiség
1.	Társasági felöltő szerelvényezve	db	1
2.	Társasági zubbony szerelvényezve	db	1
3.	Társasági pantalló/szoknya	db	1
4.	Társasági tányérsapka/kalap szerelvényezve	db	1
5.	Szolgálati pantalló/szoknya téli kivitelben	db	1
6.	Szolgálati pantalló/szoknya *nyári kivitelben	db	2
7.	Szolgálati dzseki	db	1
8.	Szolgálati sapka/kalap szerelvényezve	db	1

Abban az esetben szükséges ezen termékek alapellátmányként történő kiadása, ha kinevezéskor a tábornoki rendfokozat nem az első rendfokozata a pénzügyőrnek.

### 4. melléklet a 44/2013. (X. 8.) NGM rendelethez

#### Rendfokozati jelzések

##### I. Váll-lapok

###### 1. Váll-lap általános leírása

A 95 mm hosszú, 45 mm széles mindkét végén egyenes váll-lap körbehajtott zöld színű anyagból, alja közepén varrott bújtató, illetve hátoldalán tépőzáras kialakítással készül. A rendfokozatnak megfelelő paszomány és csillag rá van hímezve.

Körben a széleken élben 2 mm-es, a rendfokozatnak megfelelő ezüst vagy arany szállal készített szélhímzéssel.

###### 1.1. Tiszthelyettesi rendfokozati jelzések

A váll-lap végétől 30 mm-re a hossz tengely vonalán fektetett „V” alakú ezüstsínű, 10 mm szélességű paszomány van hímezve. A szélek hímzése ezüstsínű.

###### 1.1.1. Őrmester

A paszomány belső szögletétől – a csillag közepéig – 32 mm-re 1 db 15 mm átmérőjű hatágú ezüst csillag van hímezve a hossz tengely vonalán.

###### 1.1.2. Törzsőrmester

A paszomány belső szögletétől – a csillagok középvonaláig – 32 mm-re, a váll-lap széleitől a csillagok közepéig 12-12 mm-re 1-1 db, összesen 2 db 15 mm átmérőjű hatágú ezüst csillag van hímezve.

###### 1.1.3. Főtörzsőrmester

A paszomány belső szögletétől – a csillag közepéig – 20 mm-re a hossz tengely vonalán 1 db, valamint a belső szögletétől 32 mm-re a csillagok középvonaláig, a váll-lap széleitől a csillagok közepéig 12-12 mm-re 1-1 db, összesen 3 db 15 mm átmérőjű hatágú ezüst csillag van hímezve.

###### 1.2. Zászlósi rendfokozati jelzések

A váll-lap végétől 30 mm-re a hossz tengely vonalán fektetett „V” alakú ezüstsínű, 10 mm szélességű paszomány van hímezve. A szélek hímzése aranyszínű.

###### 1.2.1. Zászlós

A paszomány belső szögletétől – a csillag közepéig – 32 mm-re 1 db 15 mm átmérőjű hatágú arany csillag van hímezve a hossz tengely vonalán.

###### 1.2.2. Törzszászlós

A paszomány belső szögletétől – a csillagok középvonaláig – 32 mm-re, a váll-lap széleitől a csillagok közepéig 12-12 mm-re 1-1 db, összesen 2 db 15 mm átmérőjű hatágú arany csillag van hímezve

### 1.2.3. Főtörzsaszlós

A paszomány belső szögletétől – a csillag közepéig – 20 mm-re a hossz tengely vonalán 1 db, valamint a belső szögletétől 32 mm-re a csillagok középvonaláig, a váll-lap széleitől a csillagok közepéig 12-12 mm-re 1-1 db, összesen 3 db 15 mm átmérőjű hatágú arany csillag van hímezve.

#### 1.3. Tiszti rendfokozati jelzések

A váll-lap szélek hímezése aranszínű.

#### 1.3.1. Hadnagy

A váll-lap végétől 70 mm-re – a csillag közepéig – a hossz tengely vonalán 1 db 15 mm átmérőjű arany csillag van hímezve.

#### 1.3.2. Főhadnagy

A váll-lap végétől 70 mm-re – a csillagok középvonaláig, a széleitől pedig – a csillagok közepéig 12-12 mm-re 1-1 db, összesen 2 db 15 mm átmérőjű arany csillag van hímezve.

#### 1.3.3. Százados

A váll-lap szélétől 55 mm-re – a csillag közepéig – a hossz tengely vonalán 1 db, valamint a váll-lap szélétől 70 mm-re – a csillagok középvonaláig, a szélétől pedig – a csillagok közepéig 12-12 mm-re 1-1 db, összesen 3 db arany csillag van hímezve.

#### 1.4. Főtiszti rendfokozati jelzések

A váll-lap szélei körben aranszínű szállal hímezve. A váll-lap szélétől 37 mm-re csúcsban végződő, a szélhímzésig érő aranszínű szállal hímezett paszomány.

#### 1.4.1. Őrnagy

A váll-lap végétől – a paszomány egyenes vége felől – a csillag közepéig 17 mm-re a hossz tengely vonalán 1 db 15 mm átmérőjű ezüst csillag hímezve az arany paszományra.

#### 1.4.2. Alezredes

A váll-lap szélétől – a paszomány egyenes vége felől a csillagok középvonaláig 17 mm-re, a szélétől pedig – a csillagok közepéig 12-12 mm-re 1-1 db 15 mm átmérőjű, összesen 2 db ezüst csillag hímezve az arany paszományra.

#### 1.4.3. Ezredes

A váll-lap szélétől – a paszomány egyenes vége felől a csillag közepéig a hossz tengely vonalán 30 mm-re 1 db, a csillagok középvonaláig 17 mm-re, a szélétől pedig – a csillagok közepéig 12-12 mm-re 1-1 db, összesen 3 db 15 mm átmérőjű ezüst csillag hímezve az arany paszományra.

#### 1.5. Tábornoki rendfokozati jelzések

A váll-lap teljes felülete – szélhímzéstől szélhímzésig – aranszínű paszományhímzéssel készül. A váll-lap egyik szélétől 35 mm-re a hossz tengelyre szimmetrikusan mindkét oldalon 30 mm-es ezüst tölgfalomb van hímezve.

#### 1.5.1. Dandártábornok

A váll-lap másik végétől a csillag közepéig 17 mm-re a hossz tengely vonalán 1 db 15 mm átmérőjű ezüst csillag van hímezve az arany paszományra.

#### 1.5.2. Vezérőrnagy

A váll-lap másik végétől a csillagok középvonaláig 17 mm-re, a szélétől pedig – a csillagok közepéig 12-12 mm-re 1-1 db, összesen 2 db 15 mm átmérőjű ezüst csillag hímezve az arany paszományra.

#### 1.5.3. Altábornagy

A váll-lap másik végétől a csillag közepéig a hossz tengely vonalán 30 mm-re 1 db, a csillagok középvonaláig 17 mm-re, a szélétől pedig – a csillagok közepéig 12-12 mm-re 1-1 db, összesen 3 db 15 mm átmérőjű ezüst csillag hímezve az arany paszományra.

#### 1.5.4. Vezérezredes

A váll-lap másik végétől a csillagok középvonaláig 17 mm-re, a szélétől pedig 12-12 mm-re 1-1 db, felette az alja vonaltól a csillagok középvonaláig 30 mm-re, a szélétől pedig 12-12 mm-re 1-1 db, összesen 4 db 15 mm átmérőjű ezüst csillag van hímezve.

## **2. Egyetemi váll-lap általános leírása**

A 95 mm hosszú, 40 mm széles mindkét végén egyenes váll-lap körbehajtott zöld színű anyagból, alja közepén varrott bújtató kialakítással készül. Az évfolyamnak megfelelően sárga színű „V” alakú paszomány és **hosszanti irányba középre paszomány csík** van elhelyezve. A **hosszanti paszomány csík „V”** formájú paszomány csúcsából kiindulva a zöld színű anyagra van hímezve.

Körben a széleken élben 2 mm-es, a sárga színű szállal készített szélhímzéssel.

- I. Évfolyam 2db „V” formájú paszomány és a hosszanti középvonalú **paszomány csík**.  
II. Évfolyam 3db „V” formájú paszomány és a hosszanti középvonalú **paszomány csík**.  
III. Évfolyam 4db „V” formájú paszomány és a hosszanti középvonalú **paszomány csík**.

## **II. Parolík**

### **1. Társasági zubbony paroli általános leírása**

95 mm, a végén található hurokkal együtt 110 mm hosszú, 38 mm széles zöld lampasztból készült a rendfokozatnak megfelelően ezüst vagy arany sujtással szegélyezett parolík. Rendfokozattól függően az ék alakú kezdeténél, és az ék alak lábánál egy-egy vitézkötés, csúcsánál pedig minden változatnál egy hurok van kialakítva a sujtásból. A paroli ék alakú végétől 10 mm-re ezüst- vagy aranszínű testületi jelvény található.

#### 1.1. Tiszthelyettesi zubbony parolík

Ezüst sujtással szegélyezve, az ék alakú kezdeténél egy-egy vitézkötés, és ezüstsínű testületi jelvénnel ellátott.

##### 1.1.1. Örmester

A paroli egyenes végétől 15 mm-re a csillag középpontjáig számítva 1 db, 15 mm átmérőjű, hatágú, ezüstsínű csillag található a hossz tengely vonalán.

##### 1.1.2. Törzsőrmester

A paroli egyenes végétől 15 mm-re, szélétől 13 mm-re a csillag középpontjáig számítva 1 db, 15 mm-re további 1 db, összesen 2 db, 15 mm átmérőjű, hatágú, ezüstsínű csillag található a hossz tengelyre merőlegesen.

##### 1.1.3. Főtörzsőrmester

A paroli egyenes végétől a csillag középpontjáig számítva 15 mm-re, egymástól 15 mm-re a hossz tengelyre merőlegesen 2 db, az egyenes végétől 30 mm-re a hossz tengelyen 1 db, összesen 3 db, 15 mm átmérőjű, hatágú, ezüstsínű csillag található.

#### 1.2. Zászlósi zubbony parolík

Aranszínű sujtással szegélyezve, az ék alakú kezdeténél egy-egy vitézkötés.

Az egyenes végétől 35 mm-re ék alakban – az ék alak csúcsa a paroli egyenes végétől 50 mm-re található egy 10 mm széles ezüstsínű paszomány van rávarrva.

Aranszínű testületi jelvénnel ellátott.

##### 1.2.1. Zászlós

A paroli egyenes végétől 15 mm-re a csillag középpontjáig számítva 1 db, 15 mm átmérőjű, hatágú, aranszínű csillag található a hossz tengely vonalán.

##### 1.2.2. Törzszászlós

A paroli egyenes végétől 15 mm-re, szélétől 13 mm-re a csillag középpontjáig számítva 1 db, 15 mm-re további 1 db, összesen 2 db, 15 mm átmérőjű, hatágú, aranszínű csillag található a hossz tengelyre merőlegesen.

##### 1.2.3. Főtörzszászlós

A paroli egyenes végétől a csillag középpontjáig számítva 15 mm-re, egymástól 15 mm-re a hossz tengelyre merőlegesen 2 db, az egyenes végétől 30 mm-re a hossz tengelyen 1 db, összesen 3 db, 15 mm átmérőjű, hatágú, aranszínű csillag található.

#### 1.3. Tiszti zubbony parolík

Arany sujtással szegélyezve, az ék alak lábánál és az ék alakú kezdeténél két-két összesen négy db vitézkötés, és aranszínű testületi jelvénnel ellátott.

##### 1.3.1. Hadnagy

A paroli egyenes végétől 15 mm-re a csillag középpontjáig számítva 1 db, 15 mm átmérőjű, hatágú, aranszínű csillag található a hossz tengely vonalán.

##### 1.3.2. Főhadnagy

A paroli egyenes végétől 15 mm-re, szélétől 13 mm-re a csillag középpontjáig számítva 1 db, 15 mm-re további 1 db, összesen 2 db, 15 mm átmérőjű, hatágú, aranszínű csillag található a hossz tengelyre merőlegesen.

##### 1.3.3. Százados

A paroli egyenes végétől a csillag középpontjáig számítva 15 mm-re, egymástól 15 mm-re a hossz tengelyre merőlegesen 2 db, az egyenes végétől 30 mm-re a hossz tengelyen 1 db, összesen 3 db, 15 mm átmérőjű, hatágú, aranszínű csillag található.

#### 1.4. Főtiszti zubbony parolík

Arany sujtással szegélyezve, az ék alak lábánál és az ék alakú kezdeténél két-két összesen négy db vitézkötés, és aranszínű testületi jelvénnel ellátott.

A paroli csúcsától 40 mm-re csúcsban végződő, ívelt záróvonalú, 30 mm széles aranszínű paszomány van rátűzve.

#### 1.4.1. Őrnagy

A paroli egyenes végétől 15 mm-re a csillag középpontjáig számítva 1 db, 15 mm átmérőjű, hatágú, ezüstszerű csillag található a hossz tengely vonalán.

#### 1.4.2. Alezredes

A paroli egyenes végétől 15 mm-re, szélétől 13 mm-re a csillag középpontjáig számítva 1 db, 15 mm-re további 1 db, összesen 2 db, 15 mm átmérőjű, hatágú, ezüstszerű csillag található a hossz tengelyre merőlegesen.

#### 1.4.3. Ezredes

A paroli egyenes végétől a csillag középpontjáig számítva 15 mm-re, egymástól 15 mm-re a hossz tengelyre merőlegesen 2 db, az egyenes végétől 30 mm-re a hossz tengelyen 1 db, összesen 3 db, 15 mm átmérőjű, hatágú, ezüstszerű csillag található.

### 1.5. Tábornoki zubbony parolik

Aranyszíni paszománnyal borítva és arany sujtással szegélyezve. Az ék alak két oldalán egymástól 15-15 mm-re három-három db, összesen hat db vitézkötés. A paroli egyenes végétől 45 mm-re egy ezüstszerű tábornoki tölgyfalomb van.

#### 1.5.1. Dandártábornok

A paroli egyenes végétől 15 mm-re a csillag középpontjáig számítva 1 db, 18 mm átmérőjű, hatágú, ezüstszerű csillag található a hossz tengely vonalán.

#### 1.5.2. Vezérőrnagy

A paroli egyenes végétől 15 mm-re, szélétől 13 mm-re a csillag középpontjáig számítva 1 db, 15 mm-re további 1 db, összesen 2 db, 18 mm átmérőjű, hatágú, ezüstszerű csillag található a hossz tengelyre merőlegesen.

#### 1.5.3. Altábornagy

A paroli egyenes végétől a csillag középpontjáig számítva 15 mm-re, egymástól 15 mm-re a hossz tengelyre merőlegesen 2 db, az egyenes végétől 30 mm-re a hossz tengelyen 1 db, összesen 3 db, 18 mm átmérőjű, hatágú, ezüstszerű csillag található.

#### 1.5.4. Vezérezredes

A paroli egyenes végétől a csillag középpontjáig számítva 15 mm-re, egymástól 15 mm-re a hossz tengelyre merőlegesen 2 db, az egyenes végétől 30 mm-re a hossz tengelyen 1 db, összesen 4 db, 18 mm átmérőjű, hatágú, ezüstszerű csillag található.

### 2. Társasági felöltő paroli általános leírása

Mindkét oldalán íves csúcsban végződő, a tengelyvonalban mérve 100 mm hosszú, a csúcshöglet kezdeténél mérve 40 mm széles zöld lampaszból készült paroli. A ferde alja vonal a gallér vonalát követi, a paroli az alja vonalán 50 mm széles.

A tábornoki rendfokozat kivételével a csúcstól a szűrógomb a középvonaláig 25 mm-re, a testületi jelvény az alja vonalától 5 mm-re van elhelyezve a paroli tengelyvonalán.

#### 2.1. Tiszthelyettesi felöltő paroli

A szűrógomb és a testületi jelvény minden rendfokozatnál ezüstszerű.

#### 2.2. Zászlósi, tiszt és főtiszt felöltő paroli

A szűrógomb és a testületi jelvény minden rendfokozatnál aranyszínű.

#### 2.3. Tábornoki felöltő paroli

Piros lampaszból készült, a hossz tengely vonalán aranyszínű tölgyfalomb hímzéssel.

### III. Paszománycsík

#### Posztóköpeny rendfokozat jelölő általános leírása:

A rendfokozat jelölők szürkésített zöld alapanyagra, a rendfokozatoknak megfelelő paszománycsík felvarrásával készülnek, melyeket a posztóköpeny ujjára kell rögzíteni.

Minden tábornoki rendfokozatnál a rendfokozat jelölő felett középrészen 25 mm átmérőjű kör alakzatban zöld selyem alapanyagra aranyszínű tölgyfalomb hímzéssel készült embléma található.

#### 1. Tiszthelyettesi rendfokozat jelölő

##### 1.1. Őrmester

90 mm hosszú, 15 mm széles anyagra 1 db 80 mm hosszú, 10 mm széles ezüstszerű paszománycsík varrva.

##### 1.2. Törzsőrmester

90 mm hosszú, 30 mm széles anyagra 5 mm-es közzel 2 db 80 mm hosszú, 10 mm széles ezüstszerű paszománycsík varrva.

### 1.3. Főtörzsőrmester

90 mm hosszú, 45 mm széles anyagra, 5 mm-es közökkel 3 db 80 mm hosszú, 10 mm széles ezüstsínű paszomány varrva.

### 2. Zászlósi rendfokozat jelölő

#### 2.1. Zászlós

90 mm hosszú, 35 mm széles anyagra 1 db 80 mm hosszú, 20 mm széles ezüstsínű, 3 mm-es közkel 1 db 80 mm hosszú, 5 mm széles aranysínű paszomány varrva.

#### 2.2. Törzszászlós

90 mm hosszú, 45 mm széles anyagra 1 db 80 mm hosszú, 20 mm széles ezüstsínű, 5 mm-es közkel 2 db 80 mm hosszú, 5 mm széles aranysínű paszomány felvarrva.

#### 2.3. Főtörzszászlós

90 mm hosszú, 60 mm széles anyagra 1 db 80 mm hosszú, 20 mm széles ezüstsínű, 5 mm-es közkel 3 db 80 mm hosszú, 5 mm széles aranysínű paszomány felvarrva.

### 3. Tiszti rendfokozat jelölő

#### 3.1. Hadnagy

90 mm hosszú, 15 mm széles anyagra 1 db 80 mm hosszú, 10 mm széles aranysínű paszomány varrva.

#### 3.2. Főhadnagy

90 mm hosszú, 30 mm széles anyagra, 5 mm-es közkel 2 db 80 mm hosszú, 10 mm széles aranysínű paszomány varrva.

#### 3.3. Százados

90 mm hosszú, 45 mm széles anyagra, 5 mm-es közökkel 3 db 80 mm hosszú, 10 mm széles aranysínű paszomány varrva.

### 4. Főtiszti rendfokozat jelölő

#### 4.1. Őrnagy

90 mm hosszú, 50 mm széles anyagra 1 db 80 mm hosszú, 30 mm széles, 5 mm-es közkel 10 mm széles aranysínű paszomány varrva.

#### 4.2. Alezredes

90 mm hosszú, 65 mm széles anyagra 1 db 80 mm hosszú, 30 mm széles, 5 mm-es közökkel 2 db 80 mm hosszú, 10 mm széles aranysínű paszomány varrva.

#### 4.3. Ezredes

90 mm hosszú, 80 mm széles anyagra 1 db 80 mm hosszú, 30 mm széles, 5 mm-es közökkel 3 db 80 mm hosszú, 10 mm széles aranysínű paszomány varrva.

### 5. Táborszaki rendfokozat jelölő

#### 5.1. Dandártábornok

90 mm hosszú, 50 mm széles anyagra 1 db 80 mm hosszú, 30 mm széles, 5 mm-es közkel 10 mm széles aranysínű paszomány varrva.

#### 5.2. Vezérőrnagy

90 mm hosszú, 65 mm széles anyagra 1 db 80 mm hosszú, 30 mm széles, 5 mm-es közökkel 2 db 80 mm hosszú, 10 mm széles aranysínű paszomány varrva.

#### 5.3. Altábornagy

90 mm hosszú, 80 mm széles anyagra 1 db 80 mm hosszú, 30 mm széles, 5 mm-es közökkel 3 db 80 mm hosszú, 10 mm széles aranysínű paszomány varrva.

#### 5.4. Vezérezredes

90 mm hosszú, 95 mm széles anyagra 1 db 80 mm hosszú, 30 mm széles, 5 mm-es közökkel 4 db 80 mm hosszú, 10 mm széles aranysínű paszomány varrva.

## 5. melléklet a 44/2013. (X. 8.) NGM rendelethez

**Az egyenruházati termékeken viselhető kiegészítő elemek (karjelvények/jelvények)****1. Tábornoki tölgyfalomb**

A tábornoki tölgyfalomb 7 tölgyfalevelet és 3 makkot ábrázoló stilizált ágacska. Szúrótű segítségével illeszthető fel a felöltő hajtókájára. Arany védőlakkal bevonva.

**2. Tábornoki jelvény**

A tábornoki jelvény ezüstszerű, száránál összekapcsolt és egy olajág. A tábornoki parolira szúrótű segítségével illeszthető fel.

**3. Tábornoki sapkadísz**

A sapkadísz arany színű, pajzs alakú, melynek bal oldalán tölgyfa lomb, jobb oldalon olajfa lomb, közepén 31 mm-es magyar címer, és az alján bal oldalt szintén tölgyfa lomb, valamint jobb oldalt olajfa lomb helyezkedik el. Szúrótű segítségével helyezhető fel a sapkára.

**4. Tábornoki gomb**

Tábornoki egyenruhán alkalmazott aranyszínű fémgombok, két db-ból sajtolva, a hátlapon rögzítve füllel, szúrótűvel készülnek. A domborított felületen egy-egy száránál összekapcsolt tölgyfalomb, rajta keresztbe tett puská található.

**5. Testületi jelvény**

A 25 mm-es függőlegesen álló botot jobbról és balról egy-egy kígyó fogja közre. A kígyók feje érinti a bot felső végén lévő gömb alsó szélét. A botot stilizált szárny keretezi. Rendfokozattól függően arany és ezüstszerű lehet.

**6. Társasági sapkadísz tányérsapkára**

A sapkadísz pajzs alakú, melynek bal oldalán tölgyfa lomb, jobb oldalon olajfa lomb és a közepén 31 mm-es magyar címer helyezkedik el. Szúrótű segítségével helyezhető fel a sapkára. A sapkadísz rendfokozattól függően arany- vagy ezüstszerű lehet.

**7. Szolgálati sapkadísz**

A sapkadísz 32 mm átmérőjű kör alakú kivitelben készül. A domborított kör síkja nemzeti színű. A sapkadísz négy soros zsinórmintázatú szegélye rendfokozattól függően arany- vagy ezüstszerű lehet. Szúrótű segítségével helyezhető fel a sapkára.

**8. Gomb**

Az egyenruhán alkalmazott fémgombok két darabból sajtolva, a hátlapon rögzített füllel, szúrótűvel készülnek. A domborított felületen stilizált kör alakú tölgyfalomb, melyen két keresztbe tett puská található. Rendfokozattól függően arany- vagy ezüstszerű lehet.

**9. Tépőzáras szolgálati/társasági karjelvény**

Zöld posztóra, hímzett kivitelben készül. Formája pajzs alakú. Mérete: 105 mm széles 117 mm hosszú. A szegélye és az alap színe rendfokozat függő (arany, ezüst). A pajzs felső ívén nemzeti színű sáv, ezen belül szakterületenként a következő kivitelezések fordulhatnak elő:

- Vám szakmai területen szolgálatot teljesítő pénzügyőr esetében: nemzetiszínű sáv fehér felületén a felirat „VÁM-ZOLL-CUSTOMS”
- Bűnügyi szakterületen szolgálatot teljesítő pénzügyőr esetében: nemzetiszínű sáv fehér felületén „BÜNYGYI FŐIGAZGATÓSÁG”
- Nem vám szakmai területen szolgálatot teljesítő pénzügyőr esetében: a nemzetiszínű sáv fehér felülete üres, nincs felirat.
- Pénzügyőr Zenekar esetében: a nemzetiszínű sáv fehér felületén a felirat „PÉNZÜGYŐR ZENEKAR”

A karjelvény középső felületén a testületen belül végzett feladat jellegétől függő embléma található:

- Vám szakmai területen szolgálatot teljesítő pénzügyőr esetében: a stilizált merkúrbot.
- Bűnügyi szakterületen szolgálatot teljesítő pénzügyőr esetében: a Justitia mérleg.
- Nem szakmai területen szolgálatot teljesítő pénzügyőr esetében: a köztársasági címer.
- Pénzügyőr Zenekar esetében: a líra.

A pajzs alsó ívén babérkoszorú, alatta NEMZETI ADÓ- ÉS VÁMHIVATAL felirat található.

A tábornoki karjelvény piros posztóra van hímelve.

**10. Szakterületi karjelvény**

Egyes szakterületek az adott területre jellemző karjelvényt alakíthatnak ki, melynek kiviteli formáját, a viselésre jogosultak körét a NAV elnöke engedélyezheti.

**11. Fém névkitűző**

A névkitűző a viselőjének teljes nevét tartalmazó „BODONI ANTIQUA” betűtípusú, nagy nyomtatott betűvel írott, 80 × 14 mm méretű, lekerekített sarkú, ezüst vagy aranszínű fémlap. A betűk színe fekete.

**12. Tépőzárás, hímzett név**

Zöld vászonra hímezve, sárga szegéllyel és alul tépőzárral ellátva. A betűméret 1 cm és sárga színű. Hosszúsága 9,5 cm, szélessége 2 cm.

**13. Tépőzárás NAV felirat**

Zöld vászonra hímezve, sárga szegéllyel, alul tépőzárral ellátva. Hosszúsága 10 cm, szélessége 4,5 cm. A sárga színnel hímzett feliratban használt nagybetűmérete 8 mm, a kisbetűméret 6 mm, a NAV logó magassága 3,7 cm az átmérője 2,6 cm.

**14. Tépőzárás hímzett azonosító**

A hímzett azonosítószám 20 × 65 mm méretű fektetett téglalap alakú, tépőzárra dolgozott zöld szövet. A szövetre 5 db 10 mm magas szám van napsárga fonallal hímezve, míg a nyomozók esetében egy NY betű és 4 db szám található, és a szövet széle 2 mm vastagon körbe hímzett, ugyanazzal a fonallal. A hímzett azonosítószám száma megegyezik a szolgálati jelvény számával.

**15. Hivatásos állományjelölő**

Zöld posztóra színes hímzett kivitelben készül. Vízszintesen 1-1 tölgyfalomb, azok száránál középen kerek kivitelű köztársasági címer.

A címet jobbról és balról körülvevő tölgyfalombon 1-1 merkúrbot van.

Főtiszteknek, tisztéknek, zászlósoknak és a zenekarnak arany a tölgyfalomb, ezüst a merkúrbot.

Tiszthelyetteseknek ezüst a tölgyfalomb, arany a merkúrbot.

**16. Egyetemi (főiskolai) végzettséget jelölő**

Ovális alakú, aranszínű olajágakkal övezett, piros-fehér kerámiabetéttel, középen ezüstsínű merkúrbot.

**17. Szolgálati derékövcsat**

17.1. Férfi szolgálati övcsat: 70x45 mm-es méretű, nikkelezett felületű címeres díszítéssel ellátott szorítócsattal készült övcsat.

17.2. Női szolgálati övcsat: 70x30 mm-es méretű nikkelezett felületű címeres díszítéssel ellátott szorítócsattal készült övcsat.

**18. Társasági derékövcsat**

18.1. Férfi társasági derékövcsat: 40x30 mm-es méretű arannyal futtatott csat, melyen szürke mezőben a koronás címer látható. A csat rögzítését karmos szorító biztosítja.

18.2. Női társasági derékövcsat: 40x15 mm-es méretű kerekített végű, fekete színű öntvénnel készült aranszínű fémcatt, melynek rögzítését karmos szorító biztosítja.

**19. Tábornoki vállzsinór**

Piros posztóra rádolgozott pirossal átszőtt arany zsinór, egyik végén hurokkal.

**20. Társasági vállzsinór**

Zöld posztóra rádolgozott zölddel átszőtt arany zsinór, (rendfokozattól függően) egyik végén hurokkal.

**21. Díszzsinór**

3 különböző hosszúságú arany zsinór egymás mellett enyhén íelve. Középső zsinór szélesebb, mint a két szélső. Két végén hurok. A kisebb huroknál 2 db aranykák lóg le.

**22. Líra sapkadísz**

Aranszínű fémből készített lírajelvény.

---

**A vidékfejlesztési miniszter 91/2013. (X. 8.) VM rendelete  
a Békés Megyei Kormányhivatal és a Baranya Megyei Kormányhivatal Földhivatalainak járási földhivatalai  
illetékességi területeinek változásával összefüggésben a járási földhivatalok illetékességi területeinek  
kijelöléséről szóló 149/2012. (XII. 28.) VM rendelet módosításáról**

Az ingatlan-nyilvántartásról szóló 1997. évi CXLI. törvény 90. § (3b) bekezdésében, valamint az épített környezet alakításáról és védelméről szóló 1997. évi LXXVIII. törvény 62. § (4) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján,  
az egyes miniszterek, valamint a Miniszterelnökséget vezető államtitkár feladat- és hatásköréről szóló 212/2010. (VII. 1.) Korm. rendelet 94. § a) és f) pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva, a következőket rendelem el:

- 1. §** A járási földhivatalok illetékességi területeinek kijelöléséről szóló 149/2012. (XII. 28.) VM rendelet (a továbbiakban: R.) 1. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.
- 2. §** Az R. a következő 22. §-sal egészül ki:  
„22. § E rendelet 1. mellékletének a Békés Megyei Kormányhivatal és a Baranya Megyei Kormányhivatal Földhivatalainak járási földhivatalai illetékességi területeinek változásával összefüggésben a járási földhivatalok illetékességi területeinek kijelöléséről szóló 149/2012. (XII. 28.) VM rendelet módosításáról szóló 91/2013. (X. 8.) VM rendelettel (a továbbiakban: Mr6. rendelet) megállapított 4. pont 4.1., 4.3., 4.6. és 4.7. alpontját a 2013. október 10-én folyamatban lévő eljárásokban is alkalmazni kell.”
- 3. §** Az R. a következő 23. §-sal egészül ki:  
„23. § E rendelet 1. mellékletének az Mr6. rendelettel megállapított 4. pont 4.2., 4.5–4.8. alpontját a 2013. október 11-én folyamatban lévő eljárásokban is alkalmazni kell.”
- 4. §** Az R. a következő 24. §-sal egészül ki:  
„24. § E rendelet 1. mellékletének az Mr6. rendelettel megállapított 2. pontját a 2013. október 25-én folyamatban lévő eljárásokban is alkalmazni kell.”
- 5. §** Az R. a következő 25. §-sal egészül ki:  
„25. § E rendelet 1. mellékletének az Mr6. rendelettel megállapított 4. pont 4.2. és 4.9. alpontját a 2014. január 1-jén folyamatban lévő eljárásokban is alkalmazni kell.”
- 6. §** (1) Ez a rendelet – a (2)–(4) bekezdésben meghatározott kivételekkel – 2013. október 10-én lép hatályba.  
(2) A 3. §, valamint az 1. melléklet 2. pontja 2013. október 11-én lép hatályba.  
(3) A 4. §, valamint az 1. melléklet 3. pontja 2013. október 25-én lép hatályba.  
(4) Az 5. §, valamint az 1. melléklet 4. pontja 2014. január 1-jén lép hatályba.

*Dr. Fazekas Sándor s. k.,*  
vidékfejlesztési miniszter



*1. melléklet a 91/2013. (X. 8.) VM rendelethez*

1. Az R. 1. melléklete 4. pont 4.1., 4.3., 4.6. és 4.7. alpontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„4.1. Békéscsabai Járási Hivatal Járási Földhivatala (székhelye: Békéscsaba)

Békéscsaba  
Csabasabadi  
Csorvás  
Doboz  
Gerendás  
Kétsoprony  
Szabadkígyós  
Telekgerendás  
Újkígyós”

„4.3. Békési Járási Hivatal Járási Földhivatala (székhelye: Békés)

Békés  
Bélmegyer  
Kamut  
Köröstarcsa  
Mezőberény  
Murony  
Tarhos”

„4.6. Szarvasi Járási Hivatal Járási Földhivatala (székhelye: Szarvas)

Békésszentandrás  
Csabacsúd  
Hunya  
Kardos  
Kondoros  
Örménykút  
Szarvas

4.7. Szarvasi Járási Hivatal Járási Földhivatala Gyomaendrődi Kirendeltsége  
(székhelye: Gyomaendrőd)

Csárdaszállás  
Dévaványa  
Ecsegfalva  
Gyomaendrőd”

2. Az R. 1. melléklete 4. pont 4.2., 4.5–4.8. alpontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„4.2. Gyulai Járási Hivatal Járási Földhivatala (székhelye: Gyula)

Biharugra  
Elek  
Geszt  
Gyula  
Kétegyháza  
Körösnagyharsány  
Kötegyán  
Lőkösháza  
Mezőgyán  
Méhkerék  
Okány  
Sarkad

Sarkadkeresztúr  
Újszalonta  
Zsadány"

„4.5. Mezőkovácsházai Járási Hivatal Járási Földhivatala (székhelye: Mezőkovácsháza)

Almáskamarás  
Battonya  
Dombegyház  
Dombiratos  
Kaszaper  
Kevermes  
Kisdombegyház  
Kunágota  
Magyarbánhegyes  
Magyardombegyház  
Medgyesbodzás  
Medgyesegyháza  
Mezőhegyes  
Mezőkovácsháza  
Nagybánhegyes  
Nagykamarás  
Pusztatottlaka  
Véggyeháza

4.6. Szarvasi Járási Hivatal Járási Földhivatala (székhelye: Szarvas)

Békésszentandrás  
Csabacsúd  
Kardos  
Kondoros  
Örménykút  
Szarvas

4.7. Gyomaendrődi Járási Hivatal Járási Földhivatala (székhelye: Gyomaendrőd)

Csárdaszállás  
Dévaványa  
Ecsefalva  
Gyomaendrőd  
Hunya

4.8. Szeghalmi Járási Hivatal Járási Földhivatala (székhelye: Szeghalom)

Bucsa  
Füzesgyarmat  
Kertészsziget  
Körösladány  
Körösújfalú  
Szeghalom  
Vésztő"

3. Az R. 1. melléklete 2. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„2. BARANYA MEGYEI KORMÁNYHIVATAL FÖLDHIVATALA  
(székhelye: Pécs)

2.1. Komlói Járási Hivatal Járási Földhivatala (székhelye: Komló)

Ág  
Alsómocsolád  
Apátvarasd

Bakóca  
Baranyajenő  
Baranyaszentgyörgy  
Bikal  
Bodolyabér  
Egyházaskozár  
Erdősmecske  
Erzsébet  
Fazekasboda  
Felsőegerszeg  
Gerényes  
Geresdlak  
Gödre  
Hegyhátmaróc  
Hidas  
Kárász  
Kátoly  
Kékesd  
Kisbeszterce  
Kishajmás  
Kisvaszar  
Komló  
Köblény  
Liget  
Lovászhetény  
Mágocs  
Magyaregregy  
Magyarhertelend  
Magyarszék  
Mánfa  
Martonfa  
Máza  
Mecseknádasd  
Mecsekpölöske  
Mekényes  
Meződ  
Mindszentgodisa  
Nagyhajmás  
Nagypall  
Óbánya  
Ófalu  
Oroszló  
Palé  
Pécsvárad  
Sásd  
Szágy  
Szalatnak  
Szárász  
Szászvár  
Szellő  
Tarrós  
Tékes  
Tófű  
Tormás

Varga  
Vásárosdombó  
Váznok  
Vékény  
Zengővárkony

2.2. Mohácsi Járási Hivatal Járási Földhivatala (székhelye: Mohács)

Babarc  
Bár  
Belvárdgyula  
Bezedek  
Bóly  
Borjád  
Dunaszekcső  
Erdősmárok  
Feked  
Görcsönydoboka  
Hásságy  
Himesháza  
Homorúd  
Ivándárda  
Kisbudmér  
Kisnyárad  
Kölked  
Lánycsók  
Lippó  
Liptód  
Majs  
Maráza  
Máriakéménd  
Mohács  
Monyoród  
Nagybudmér  
Nagynyárad  
Olasz  
Palotabozsok  
Pócsa  
Sárok  
Sátorhely  
Somberek  
Szajk  
Szebény  
Szederkény  
Székelyszabar  
Szűr  
Töttös  
Udvar  
Véménd  
Versend

2.3. Pécsi Járási Hivatal Járási Földhivatala (székhelye: Pécs)

Abaliget  
Aranyosgadány  
Áta  
Bakonya

Berkesd  
Birján  
Bogád  
Bosta  
Cserkút  
Egerág  
Ellend  
Görcsöny  
Gyód  
Hosszúhetény  
Husztót  
Keszű  
Kisherend  
Kovácsszénája  
Kozármisleny  
Kökény  
Kővágószőlős  
Kővágótöttös  
Lothárd  
Magyarsarlós  
Nagykozár  
Orfű  
Ócsárd  
Pellérd  
Pereked  
Pécs  
Pécsudvard  
Pogány  
Regenye  
Romonya  
Szalánta  
Szemely  
Szilággy  
Szilvás  
Szőke  
Szőkéd

2.4. Siklói Járási Hivatal Járási Földhivatala (székhelye: Siklós)

Adorjás  
Alsószentmárton  
Babarcszőlős  
Baksa  
Baranyahídvég  
Beremend  
Besence  
Bisse  
Bogádmindszent  
Bogdása  
Cún  
Csányoszró  
Csarnóta  
Diósviszló  
Drávacsehi  
Drávacsepely

Drávafok  
Drávaiványi  
Drávakeresztúr  
Drávapalkonya  
Drávapiski  
Drávaszabolcs  
Drávaszerdahely  
Drávasztára  
Egyházasharaszti  
Felsőszentmárton  
Garé  
Gilvánfa  
Gordisa  
Harkány  
Hegyszentmárton  
Hirics  
Illocska  
Ipacsfa  
Ivánbattyán  
Kákics  
Kásád  
Kémes  
Kemse  
Kisasszonyfa  
Kisdér  
Kisharsány  
Kisjakabfalva  
Kiskassa  
Kislippó  
Kistapolca  
Kistótfalu  
Kisszentmárton  
Kórós  
Kováchida  
Lapáncsa  
Lúzsok  
Magyarbóly  
Magyarmecske  
Magyartelek  
Márfa  
Markóc  
Marócsa  
Márok  
Matty  
Nagycsány  
Nagyharsány  
Nagytótfalu  
Okorág  
Old  
Ózdfalu  
Palkonya  
Páprád  
Pécsdevecser

Peterd  
Piskó  
Rádfalva  
Sámod  
Sellye  
Siklós  
Siklósbodony  
Siklósnagyfalu  
Sósvertike  
Szaporca  
Szava  
Tengeri  
Tésenfa  
Téseny  
Túrony  
Újpetre  
Vajszló  
Vejti  
Villány  
Villánykövesd  
Vokány  
Zaláta

2.5. Szigetvári Járási Hivatal Járási Földhivatala (székhelye: Szigetvár)

Almamellék  
Almáskeresztúr  
Bánfa  
Basal  
Bicsérd  
Boda  
Boldogasszonyfa  
Botykapeterd  
Bükkösd  
Bürös  
Csebény  
Cserdi  
Csertő  
Csonkamindszent  
Dencsháza  
Dinnyeberki  
Endrőc  
Gerde  
Gyöngyfa  
Gyöngyösmellék  
Helesfa  
Hetvehely  
Hobol  
Horváthertelend  
Ibafa  
Kacsóta  
Katádfa  
Kétújfalu  
Királyegyháza

Kisdobsza  
Kistamási  
Magyarlukafa  
Merenye  
Molvány  
Mozsgó  
Nagydobsza  
Nagypeterd  
Nagyváty  
Nemeske  
Nyugotszenterzsébet  
Okorvölgy  
Patapoklosi  
Pécsbagota  
Pettend  
Rózsafa  
Somogyapáti  
Somogyhárságy  
Somogyhatvan  
Somogyviszló  
Sumony  
Szabadszentkirály  
Szentdénes  
Szentegát  
Szentkatalin  
Szentlászló  
Szentlőrinc  
Szigetvár  
Szörény  
Szulimán  
Teklafalu  
Tótszentgyörgy  
Várad  
Vásárosbéc  
Velény  
Zádor  
Zók”

4. Az R. 1. melléklete 4. pont 4.2. alpontja helyébe a következő rendelkezések lépnek és a 4. pont a következő 4.9. alponttal egészül ki:

„4.2. Gyulai Járási Hivatal Járási Földhivatala (székhelye: Gyula)

Elek

Gyula

Kétegyháza

Lőkösháza”

„4.9. Sarkadi Járási Hivatal Járási Földhivatala (székhelye: Sarkad)

Biharugra

Geszt

Körösnagyharsány

Kötegyán

Méhkerék

Mezőgyán



Okány  
Sarkad  
Sarkadkeresztúr  
Újszalonta  
Zsadány”

## IX. Határozatok Tára

### A Kormány 1703/2013. (X. 8.) Korm. határozata az Élelmiszerlánc-biztonsági Stratégia (2013–2022) elfogadásáról

A Kormány

1. elfogadja az Élelmiszerlánc-biztonsági Stratégiát (2013–2022) (a továbbiakban: Stratégia),
2. felhívja a vidékfejlesztési minisztert, hogy gondoskodjon a Stratégia kormányzati portálon történő közzétételéről.

*Felelős:* vidékfejlesztési miniszter

*Határidő:* e határozat közzétételét követő 5. nap

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

### A Kormány 1704/2013. (X. 8.) Korm. határozata a 2013/2014. évi átmeneti időszak téli közfoglalkoztatásával összefüggő képzési program kérdéseiről

A Kormány felhívja

1. a Miniszterelnökséget vezető államtitkárt, hogy biztosítson a téli közfoglalkoztatást kiegészítő képzési program 24 Mrd Ft-os összköltségének 50%-ában meghatározott előleget a tanfolyamok lebonyolítása érdekében;

*Felelős:* Miniszterelnökséget vezető államtitkár  
nemzetgazdasági miniszter

*Határidő:* azonnal

2. a Miniszterelnökséget vezető államtitkárt, hogy készítse elő a kiterjesztett TÁMOP 2.1.6 kiemelt projekt akciótervi nevesítéséről és támogatásának jóváhagyásáról szóló előterjesztést;

*Felelős:* Miniszterelnökséget vezető államtitkár

*Határidő:* azonnal

3. a nemzetgazdasági minisztert, hogy a közfoglalkoztatást kiegészítő képzési program végrehajtása érdekében gondoskodjon a Türr István Képző és Kutató Intézet alapkompentencia fejlesztés és felzárkóztató képzések bonyolítására történő kijelöléséről;

*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter és az emberi erőforrások minisztere

*Határidő:* azonnal

4. az emberi erőforrások miniszterét, hogy a program keretében megvalósítandó alapkompentencia-fejlesztési és felzárkóztató képzésekhez szükséges személyi, tárgyi feltételeinek biztosítása érdekében gondoskodjon a Türr István Képző és Kutató Intézet, valamint a Klebelsberg Intézményfenntartó Központ közötti megállapodás megkötéséről;

*Felelős:* emberi erőforrások minisztere

*Határidő:* azonnal

5. az emberi erőforrások miniszterét, hogy vizsgálja meg a felzárkóztató képzések elvégzését igazoló bizonyítvány kiállítása érdekében a 2013/2014. tanév rendjéről szóló 47/2013. (VII. 4.) EMMI rendelet módosításának szükségességét a beiratkozás és az osztályozó vizsgák időpontja tekintetében.

*Felelős:* emberi erőforrások minisztere

*Határidő:* 2013. október 30.

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

**A Kormány 1705/2013. (X. 8.) Korm. határozata  
a túlzott hiány eljárás megszüntetése érdekében szükséges intézkedésekről szóló  
1259/2013. (V. 13.) Korm. határozat módosításáról**

A túlzott hiány eljárás megszüntetése érdekében szükséges intézkedésekről szóló 1259/2013. (V. 13.) Korm. határozat 6. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„6. A Kormány felhívja az emberi erőforrások miniszterét, hogy a Nemzeti Kulturális Alap egyenlegének a Kvtv.-ben jóváhagyotthoz képest 400,0 millió forinttal történő javulásához a szükséges intézkedéseket tegye meg.

*Felelős:* emberi erőforrások minisztere

*Határidő:* azonnal”

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

**A Kormány 1706/2013. (X. 8.) Korm. határozata  
az Isztambuli Magyar Intézet létrehozásához szükséges, a rendkívüli kormányzati intézkedésekre szolgáló  
tartalékból történő előirányzat-átcsoportosításról**

A Kormány

1. az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 21. § (6) bekezdésében biztosított jogkörében az Isztambuli Magyar Intézet létrehozásához 219,6 millió forint egyszeri átcsoportosítását rendeli el elszámolási, a fel nem használt rész tekintetében visszatérítési kötelezettséggel a Magyarország 2013. évi központi költségvetéséről szóló 2012. évi CCIV. törvény (a továbbiakban: Kvtv.) 1. melléklet X. Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium fejezet, 12. Balassi Intézet cím javára, a Kvtv. 1. melléklet XI. Miniszterelnökség fejezet, 7. Rendkívüli kormányzati intézkedések cím terhére az 1. melléklet szerint;

Az átcsoportosítás tekintetében

*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter

*Határidő:* azonnal

Az elszámolás és a visszatérítési kötelezettség teljesítése tekintetében

*Felelős:* közigazgatási és igazságügyi miniszter

*Határidő:* 2014. december 31.

2. felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy 2014-től évi 496,2 millió forint összegű költségvetési támogatás biztosításáról gondoskodjon a Balassi Intézet költségvetésében.

*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter

*Határidő:* a 2014. évi és azt követő évek központi költségvetésének tervezése során

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

1. melléklet az 1706/2013. (X. 8.) Korm. határozathoz

XI. Miniszterelnökség  
X. Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium

ADATLAP A KÖLTSÉGVETÉSI ELŐIRÁNYZATOK MÓDOSÍTÁSÁRA  
a Kormány hatáskörében  
Költségvetési év: 2013.

Millió forintban, egy tizedessel

AHT. egydi azonosító	Fejezet szám	Cím szám	Alcím szám	Jog- cím csop. szám	Jog- cím szám	Előir. csoport száma	Kiemelt előir. szám	Fejezet név	Cím név	Alcím név	Jog- cím csop. név	Jog- cím név	Előir. csop. név	Kiadások Kiemelt előirányzat neve	A módosítás jogcíme	Módosítás (+/-)	A módosítás következő évre áthúzódó hatása	A módosítást elrendelő jogszabály/ határozat száma
	XI							Miniszterelnökség										
297102		7						Rendkívüli kormányzati intézkedések								219,6		
	X							Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium										
260256		12						Balassi Intézet										
						1							Működési költségvetés					
						1							Személyi juttatások			57,7		
						2							Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó			4,2		
						3							Dologi kiadások			116,3		
						2							Felhalmozási költségvetés					
						1							Beruházások			41,4		

Az előirányzatmódosítás érvényessége: a.) költségvetési évben egyszeri jellegű

Millió forintban, egy tizedessel

AHT. egydi azonosító	Fejezet szám	Cím szám	Alcím szám	Jog- cím csop. szám	Jog- cím szám	Előir. csoport száma	Kiemelt előir. szám	Fejezet név	Cím név	Alcím név	Jog- cím csop. név	Jog- cím név	Előir. csop. név	BEVÉTEL Kiemelt előirányzat neve	A módosítás jogcíme	Módosítás (+/-)	A módosítás következő évre áthúzódó hatása	A módosítást elrendelő jogszabály/ határozat száma

Az előirányzatmódosítás érvényessége:

Millió forintban, egy tizedessel

AHT. egydi azonosító	Fejezet szám	Cím szám	Alcím szám	Jog- cím csop. szám	Jog- cím szám	Előir. csoport száma	Kiemelt előir. szám	Fejezet név	Cím név	Alcím név	Jog- cím csop. név	Jog- cím név	Előir. csop. név	TÁMOGATÁS Kiemelt előirányzat neve	A módosítás jogcíme	Módosítás (+/-)	A módosítás következő évre áthúzódó hatása	A módosítást elrendelő jogszabály/ határozat száma
	X							Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium										
260256		12						Közigazgatási és Igazságügyi Hivatal										
						1							Működési költségvetés			178,2		
						2							Felhalmozási költségvetés			41,4		

Az előirányzatmódosítás érvényessége: a.) költségvetési évben egyszeri jellegű

Foglalkoztatottak létszáma:

Az adatlap 5 példányban töltendő ki								A támogatás folyósítása/zárolása (módosítása +/-)						Összesen		I.n.év	II. n.év	III.n.év	IV.n.év
Fejezet								1 példány											
Állami Számvevőszék								1 példány											
Magyar Államkincstár								1 példány											
Nemzetgazdasági Minisztérium								2 példány						219,6					219,6

\* Az összetartozó előirányzat-változásokat (+/-) egymást követően kell szerepeltetni.

**A Kormány 1707/2013. (X. 8.) Korm. határozata  
Miskolc és térsége kiemelt fejlesztési központtá nyilvánításáról**

A Kormány

1. kiemelt fejlesztési központtá nyilvánítja Miskolcot és térségét,
2. felhívja a nemzetgazdasági minisztert, a nemzeti fejlesztési minisztert és az emberi erőforrások miniszterét, hogy Miskolc és térsége fejlesztéséhez kapcsolódó intézkedéseket prioritásként kezeljék,  
*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
nemzeti fejlesztési miniszter  
emberi erőforrások minisztere  
*Határidő:* folyamatos
3. felhívja a nemzetgazdasági minisztert, a nemzeti fejlesztési minisztert és a Miniszterelnökséget vezető államtitkárt, hogy a 2014–2020 közötti európai uniós programozási időszakban – különösen az intelligens szakosodási stratégia tervezésekor – biztosítsák az 1. pont szerinti kiemelt fejlesztési központ fejlődéséhez szükséges feltételek koherens illeszkedését a kutatás-fejlesztési és innovációs szakpolitikába, valamint a fejlesztéspolitikába.  
*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
nemzeti fejlesztési miniszter  
Miniszterelnökséget vezető államtitkár  
*Határidő:* folyamatos

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

**A Kormány 1708/2013. (X. 8.) Korm. határozata  
a „8. sz. főút Márkó–Herend közötti szakasz 11,5 t burkolat-megerősítés, kapacitásbővítés  
(63+650–69+055) kmsz.” című egymilliárd forintot meghaladó támogatási igényű projektjavaslat  
jóváhagyásáról**

A Kormány

1. jóváhagyja az 1. melléklet szerint a „8. sz. főút Márkó–Herend közötti szakasz 11,5 t burkolat-megerősítés, kapacitásbővítés (63+650–69+055) kmsz.” című, egymilliárd forintot meghaladó támogatási igényű projektjavaslatot,
2. hozzájárul a támogatási szerződés – Nemzeti Fejlesztési Ügynökség Közlekedési Operatív Programok Irányító Hatósága általi – megkötéséhez,  
*Felelős:* Miniszterelnökséget vezető államtitkár  
*Határidő:* a projekttel összefüggő, folyamatban lévő feltételes közbeszerzési eljárás eredményeként a nyertes ajánlattevővel történő szerződéskötést követően azonnal
3. felhívja a nemzeti fejlesztési minisztert, hogy gondoskodjon a közútfejlesztési beruházások átfogó „benchmarking” elemzésének a Nemzeti Infrastruktúra Fejlesztő Zártkörűen Működő Részvénytársaság általi elvégzéséről.  
*Felelős:* nemzeti fejlesztési miniszter  
*Határidő:* azonnal

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

Kapcsolódó operatív program	Projekt megnevezése	Támogatást igénylő neve	Támogatás intenzitás (%)	A beruházás összköltsége (bruttó Ft)	Projekt rövid bemutatása	Támogathatóság feltételei
Közlekedés Operatív Program	8. sz. főút Márkó–Herend közötti szakasz 11,5 t burkolat-megerősítés, kapacitásbővítés (63+650–69+055) km sz.	Nemzeti Infrastruktúra Fejlesztő Zártkörűen Működő Részvénytársaság	100	13 249 708 581	<p>A 8. számú főút a TEN-T hálózat része, amely közép- és hosszútávú magyarországi gyorsforgalmi és közúti fejlesztéseket foglal magában.</p> <p>Országos vonatkozásban az M8–M4 tengely része, amely nemzetgazdasági jelentősége az ország és a Dunántúl számára kiemelkedő.</p> <p>Regionális szinten fontos innovációs tengelyt köt össze a Székesfehérvár–Várpalota–Veszprém–Körmend–Ausztia tengelyen.</p> <p>A 8. számú főút fejlesztése és korszerűsítése a térség számára fejlődést biztosít, illetve meghatározó szerepe van a Balatonra irányuló turisztikai forgalom biztonságos lebonyolításában is.</p> <p>Az útkorszerűsítéssel a 8. számú főút Székesfehérvár–Veszprém–Herend között, a távlatban Körmendig, majd az országhatárig emelt sebességű (110 km/h), magas, homogén szolgáltatási színvonalú főút jön létre.</p>	<p>A projektjavaslat – azonos címmel – a 3. prioritásból, azonos feltételek mellett kerüljön támogatásra.</p> <p>Az igényelt támogatási összeg a folyamatban lévő közbeszerzés során benyújtott legmagasabb ajánlat alapján került meghatározásra, ezért a támogatási szerződés megkötése a majdani nyertes ajánlattevő által ajánlott árak alapján meghatározandó összköltségre történhet. A támogatási szerződés akkor köthető meg, ha a „Vállalkozási szerződés keretén belül a K008.22 8. sz. főút Márkó–Herend (63+778–69+055 kmsz.) közötti szakasz 115 kN-os burkolat-megerősítési, korszerűsítési, valamint kapcsolódó létesítményeinek kivitelezési feladatainak ellátása” tárgyú, folyamatban lévő feltételes közbeszerzési eljárás eredményes lesz, és a nyertes ajánlattevővel a szerződés megkötésre kerül.</p> <p>A költség-haszon elemzés aktualizálása szükséges a használati arányos útdíj, és a beruházási költségek ismeretében.</p>

**A Kormány 1709/2013. (X. 8.) Korm. határozata****a DDOP-2.1.1/A.B-12-2012-0037 azonosító számú („»Kalanderdő« – természetközeli élmények a Deseda környékén” című) projekttel összefüggésben a biztosítéknyújtási kötelezettség alóli egyedi mentesítésről**

A Kormány

1. megállapítja, hogy
  - a) a SEFAG Erdészeti és Faipari Zártkörűen Működő Részvénytársaság egyedüli részvényese a Magyar Állam,
  - b) az a) alpontban meghatározott kedvezményezett a DDOP-2.1.1/A.B-12-2012-0037 azonosító számú, „»Kalanderdő« – természetközeli élmények a Deseda környékén” című projektjére megítélt támogatást a nemzeti vagyoni fejlesztésére fordítja,
2. mentesíti az 1. pont a) alpontjában meghatározott kedvezményezettet az 1. pont b) alpontjában meghatározott projektje tekintetében a 2007–2013 programozási időszakban az Európai Regionális Fejlesztési Alapból, az Európai Szociális Alapból és a Kohéziós Alapból származó támogatások felhasználásának rendjéről szóló 4/2011. (I. 28.) Korm. rendelet 33. § (1) bekezdése szerinti biztosítéknyújtási kötelezettség alól,
3. felhívja a Miniszterelnökséget vezető államtitkárt, hogy az 1. pont b) alpontjában meghatározott projekt tekintetében a 2. pont szerinti mentesítés érvényesítéséhez szükséges intézkedéseket tegye meg.

*Felelős:* Miniszterelnökséget vezető államtitkár*Határidő:* azonnal

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

---

**A Kormány 1710/2013. (X. 8.) Korm. határozata****az „ERNYŐ\_13” kódszámú („K+F+I ernyőprojektek támogatása” tárgyú) pályázat keretében megvalósítani tervezett, egymilliárd forintot meghaladó támogatási igényű projektek jóváhagyásáról**

A Kormány

1. jóváhagyja az 1. melléklet szerint az ott felsorolt, egymilliárd forintot meghaladó támogatási igényű projektjavaslatokat,
2. hozzájárul az 1. pont szerinti projektek támogatási szerződésének megkötéséhez.

*Felelős:* nemzeti fejlesztési miniszter*Határidő:* azonnal

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

1. melléklet az 1710/2013. (X. 8.) Korm. határozathoz

	A	B	C	D	E	F
1.	Projekt azonosító száma	Projekt megnevezése	Támogatást igénylő neve	Projekt tervezett összköltsége (Ft)	Igényelt támogatás (Ft)	Megítélt támogatás (Ft)
2.	ERNYO_13-1-2013-0002	Kritikus betegségek elleni innovatív és generikus gyógyszerkészítmények fejlesztése a TEVA Gyógyszergyár Zrt. debreceni és gödöllői telephelyén	TEVA Gyógyszergyár Zártkörűen Működő Részvénytársaság	6 251 458 964	1 731 892 031	1 731 892 031
3.	ERNYO_13-1-2013-0003	Hatékonyság vizsgálatának új lehetőségei a gyógyszeripar számára	Richter Gedeon Vegyészeti Gyár Nyilvánosan Működő Rt.	2 724 584 000	1 362 284 000	1 351 188 616
4.	ERNYO_13-1-2013-0006	Prémium motorfejlesztés az AUDI HUNGARIA MOTOR Kft. motorfejlesztő központjában	AUDI HUNGARIA MOTOR Korlátolt Felelősségű Társaság	6 952 354 534	1 738 088 572	1 738 088 572
5.	ERNYO_13-1-2013-0007	Utasbiztonságot, vezetési asszisztenciát, megbízhatóságot, energiahatékonyságot és környezettudatosságot szolgáló technológiák fejlesztése a Robert Bosch Kft.-nél	Robert Bosch Kereskedelmi Korlátolt Felelősségű Társaság	6 842 006 427	2 000 000 000	2 000 000 000



**A Kormány 1711/2013. (X. 8.) Korm. határozata  
a Környezet és Energia Operatív program keretében megvalósítani tervezett egyes szennyvíz-elvezetési  
és tisztítási beruházások Kormány általi saját hatáskörben történő megvalósításáról**

1. A Kormány Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény 16. §-a alapján az 1. mellékletben feltüntetett szennyvíz-elvezetési és tisztítási beruházások megvalósításáról saját hatáskörében gondoskodik.
2. A Kormány az 1. pontban meghatározott beruházások megvalósításához kapcsolódó feladatok ellátására és koordinálására a nemzeti fejlesztési minisztert jelöli ki.
3. A Kormány e határozatának bírósági felülvizsgálatát az érintett önkormányzat képviselő-testülete a Fővárosi Közigazgatási és Munkaügyi Bíróságnál kérheti. A perben felperesként az önkormányzat képviselő-testülete, alperesként a Kormány vesz részt. A Kormányt a belügyminiszter képviseli.
4. A keresetlevelet a belügyminiszternél a felülvizsgálni kért határozat közzétételétől számított tizenöt napon belül kell benyújtani.

**Indokolás**

A települési szennyvíz kezeléséről szóló 1991. május 21-i 91/271/EGK tanácsi irányelv alapján a környezet-, természetvédelem és vízgazdálkodás körébe tartozó kötelezettségeink szükségessé teszik a keletkező szennyvizek megfelelő kezelését.

A Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény 16. §-a alapján ha az Európai Unió vagy más nemzetközi szervezet felé vállalt kötelezettség kapcsán a határidőben történő teljesítés elmaradásának reális veszélye fennáll, a Kormány a kötelezettséggel összefüggő beruházás megvalósításáról saját hatáskörben gondoskodhat, amelyről határozatot hoz. Az ezzel összefüggő döntéshozatali folyamatot az Európai Unió vagy más nemzetközi szervezet felé vállalt kötelezettséggel összefüggő beruházás megvalósítása érdekében szükséges intézkedésekről szóló 170/2012. (VII. 23.) Korm. rendelet szabályozza.

A 2000 lakosegyenértékkal jellemezhető szennyvízkibocsátás feletti szennyvíz-elvezetési agglomerációt alkotó településeken az Európai Unió felé vállalt kötelezettségeinket 2015. december 31-ig teljesíteni kell, ezért minden rendelkezésre álló eszközzel fel kell gyorsítani a Környezet és Energia Operatív Program pályázati rendszerében elfogadott beruházások megvalósítását.

Erre figyelemmel a Kormány – a törvényben biztosított lehetőséggel élve – a derogációs határidővel érintett szennyvíz-elvezetési és tisztítási beruházások saját hatáskörben történő megvalósításáról döntött.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

## 1. melléklet az 1711/2013. (X. 8.) Korm. határozathoz

	A	B	C	D	E
1.	Kedvezményezett neve	Projekt címe	A projektben érintett települések		Projekt azonosító száma
2.			Projekt megvalósításának helye (helység)	További megvalósítási helyszínek	
3.	Igal Város Önkormányzata	Igal Város szennyvíz csatornahálózatának bővítése	Igal	–	KEOP-1.2.0/09-11-2012-0017
4.	Hosszúpályi és Környéke Víziközmű Beruházási Önkormányzati Társulás	Hosszúpályi, Monostorpályi és Hajdúbagos községek szennyvízelvezetési és tisztítása programjának megvalósítása	Hosszúpályi	Hajdúbagos, Monostorpályi	KEOP-1.2.0/09-11-2011-0045
5.	BRNK Társulás	Bogád, Romonya, Nagykozár, és Kozármisleny szennyvízkezelésének fejlesztése	Bogád	Kozármisleny, Nagykozár, Romonya	KEOP-1.2.0/B/10-2010-0024
6.	Marcali Város Önkormányzata	Marcali Város csatornahálózatának és szennyvíztisztító telepének fejlesztése	Marcali	–	KEOP-1.2.0/09-11-2011-0019

**A Kormány 1712/2013. (X. 8.) Korm. határozata**

**a KEOP-1.2.0/2F/09-2010-0089 azonosító számú („Keszthelyi szennyvíztisztító telep kapacitásbővítése és kapcsolódó iszapkezelő létesítmények építése” című) projekt támogatási összege növelésének jóváhagyásáról**

## A Kormány

- jóváhagyja az 1. melléklet szerint a KEOP-1.2.0/2F/09-2010-0089 azonosító számú, „Keszthelyi szennyvíztisztító telep kapacitásbővítése és kapcsolódó iszapkezelő létesítmények építése” című projekt támogatási összegének 295 455 897 forinttal történő növelését,
- jóváhagyja az 1. melléklet szerint az 1. pontban meghatározott, egymilliárd forintot meghaladó támogatási igényű projektet,
- hozzájárul, hogy a Nemzeti Fejlesztési Ügynökség Környezetvédelmi Operatív Programok Irányító Hatósága az 1. pont szerinti projekt támogatási szerződésének módosítása iránti intézkedéseket megtegye.

*Felelős:* Miniszterelnökséget vezető államtitkár

*Határidő:* a támogathatóság feltételeinek teljesítését követően azonnal

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

1. melléklet az 1712/2013. (X. 8.) Korm. határozathoz

Projekt azonosító száma	Projekt megnevezése	Támogatást igénylő neve	Projekt eredeti támogatási összege (nettó Ft)	Többlet-támogatás (nettó Ft)	Projekt megemelt támogatási összege (nettó Ft)	Projekt rövid bemutatása	Támogathatóság feltételei
KEOP-1.2.0/2F/09-2010-0089	Keszthelyi szennyvíztisztító telep kapacitás-bővítése és kapcsolódó iszapkezelő létesítmények építése	Magyar Nemzeti Vagyongazdálkodási Zártkörűen Működő Részvénytársaság	1 500 594 490	295 455 897	1 796 050 387	A keszthelyi agglomerációt alkotó települések által kibocsátott szennyvizet a Keszthely déli részén üzemelő szennyvíztisztító telep fogadja és kezeli. A tisztított szennyvíz befogadója a Balaton. A fejlesztés célja a határértéken működő szennyvíztelep technológiai korszerűsítése, üzemeltetési költségeinek csökkentése, a szigorodó kibocsátási határértékek miatt várhatóan megnövekedő bírságtételek elkerülése. Ennek érdekében a szennyvíztisztító telepen kialakításra, illetve fejlesztésre kerül az eleveniszapos szennyvíztisztítás kaszkádos kialakítású, párhuzamosan működő tisztítási sorokkal, előüleptítéssel, biológiai nitrogén- és foszforeltávolítással, kiegészítő vegyszeres foszforkicsapattal, valamint a keletkező fölösiszap rothasztásával és komposztálásával.	A támogatási szerződés módosításának feltétele, hogy a kivitelezés tárgyában kiírandó közbeszerzési eljárásra vonatkozóan a Nemzeti Fejlesztési Ügynökség Közbeszerzési Felügyeleti Főosztálya a szabályossági tanúsítványát kiadja. A módosított támogatási szerződésben kifizetési feltételként kell rögzíteni, hogy a támogatást igénylő a megnövelt támogatással arányos önerő rendelkezésre állását igazolja.

**A Kormány 1713/2013. (X. 8.) Korm. határozata  
a KEOP-1.2.0/09-11-2013-0033 azonosító számú („Tiszaszentimre Község szennyvízelvezetése és tisztítása”  
című) projekt támogatásának jóváhagyásáról**

A Kormány

1. jóváhagyja az 1. melléklet szerint a KEOP-1.2.0/09-11-2013-0033 azonosító számú, „Tiszaszentimre Község szennyvízelvezetése és tisztítása” című, egymilliárd forintot meghaladó támogatási igényű projektjavaslatot,
2. hozzájárul az 1. pont szerinti projekt támogatási szerződésének – a Nemzeti Fejlesztési Ügynökség Környezetvédelmi Operatív Programok Irányító Hatósága általi – megkötéséhez.

*Felelős:* Miniszterelnökséget vezető államtitkár

*Határidő:* azonnal

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

1. melléklet az 1713/2013. (X. 8.) Korm. határozathoz

Projekt azonosító száma	Projekt megnevezése	Támogatást igénylő neve	Projekt támogatási összege (nettó Ft)	Projekt támogatási intenzitása (%)	Projekt rövid bemutatása	Támogathatóság feltételei
KEOP-1.2.0/09-11-2013-0033	Tiszaszentimre Község szennyvízelvezetése és tisztítása	Tiszaszentimre Községi Önkormányzat	1 266 994 969	94,018542	A projekt célja Tiszaszentimre község szennyvízcsatornázása és szennyvíztisztító telepének megépítése a települési szennyvíz szakszerű gyűjtése és tisztítása érdekében. A projekt keretében 15 800 m gerinccsatorna, 2951 m nyomóvezeték és 886 db bekötés valósul meg.	A támogatási szerződés megkötésének feltétele: Be kell nyújtani a Tiszaszentimre község szennyvízelvezetésére és tisztítására vonatkozó vízjogi létesítési engedélyt.

**A Kormány 1714/2013. (X. 8.) Korm. határozata  
a KEOP-1.1.1/2F/09-11-2013-0001 azonosító számú („Az Abaúj-Zempléni Szilárdhulladék Gazdálkodási  
Rendszer teljes kiépítése” című) projekt támogatásának jóváhagyásáról**

A Kormány

1. jóváhagyja az 1. melléklet szerint a KEOP-1.1.1/2F/09-11-2013-0001 azonosító számú, „Az Abaúj-Zempléni Szilárdhulladék Gazdálkodási Rendszer teljes kiépítése” című, egymilliárd forintot meghaladó támogatási igényű projektjavaslatot,
2. hozzájárul az 1. pont szerinti projekt támogatási szerződésének – a Nemzeti Fejlesztési Ügynökség Környezetvédelmi Programok Irányító Hatósága általi – megkötéséhez.

*Felelős:* Miniszterelnökséget vezető államtitkár

*Határidő:* azonnal

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

Projekt azonosító száma	Projekt megnevezése	Támogatást igénylő neve	Projekt támogatási összege (nettó Ft)	Projekt támogatási intenzitása (%)	Projekt rövid bemutatása	Támogathatóság feltételei
KEOP- 1.1.1/2F/09-11- 2013-0001	Az Abaúj-Zempléni Szilárdhulladék Gazdálkodási Rendszer teljes kiépítése	Abaúj-Zempléni Szilárdhulladék Gazdálkodási Önkormányzati Társulás	3 809 220 074	93,629341	<p>A hulladékgazdálkodási rendszer összesen 81 településen élő 103 889 lakost érint.</p> <p>A projekt célja a társult települések területén megteremteni a modern és költséghatékony hulladékgazdálkodás feltételeit.</p> <p>A projekt keretében egy mechanikai-biológiai hulladékkezelő mű és négy hulladékudvar létesül, valamint a hulladékgazdálkodási rendszer üzemeltetéséhez szükséges eszközök kerülnek beszerzésre.</p>	<p><b>I. A támogatási szerződés megkötésének feltétele:</b></p> <p>1. Be kell nyújtani a módosított társulási megállapodást.</p> <p>2. Igazolni kell az önrész rendelkezésre állását az általános pályázati útmutató D1. pontjának megfelelően.</p> <p>3. Be kell nyújtani a felülvizsgált és elfogadott fenntarthatósági tervet.</p> <p><b>II. Az első kifizetési kérelem benyújtásáig teljesítendő feltételek:</b></p> <p>4. Be kell nyújtani a jogerőre emelkedett környezetvédelmi engedélyeket.</p> <p>5. Be kell nyújtani a települési önkormányzatok képviselő-testületének határozatait arról, hogy</p> <p>5.1. az általuk az üzemeltetési koncepció alátámasztásához nyújtott, és a részletes megvalósíthatósági tanulmányban (a továbbiakban: RMT) feltüntetett adatok, információk a valóságnak megfelelnek,</p> <p>5.2. az RMT-ben bemutatott üzemeltetési koncepciót, díjpolitikát, díjképzést ismerik és annak betartását a támogatás visszafizetésének terhe mellett vállalják a projekt befejezését követő minimum öt évig, valamint</p> <p>5.3. az intézkedésen kívül részt vesz-e más pályázatban, támogatási konstrukcióban az adott projekthez, illetve projektelemhez kapcsolódóan.</p> <p>6. Be kell nyújtani a tulajdonjogi kérdések megfelelőségének alátámasztására szolgáló dokumentumokat az RMT sablonjának 9. fejezet IV. pontja szerint.</p>

**A Kormány 1715/2013. (X. 8.) Korm. határozata  
a KÖZOP-2.5.0-09-11-2013-0012 azonosító számú [„Győr–Sopron vasútvonal Győr (Rába-híd)–  
Fertőszentmiklós (kiz.) szakasz engedélyezési tervdokumentáció készítése” című] projektjavaslat  
támogatásának jóváhagyásáról és akciótervi nevesítéséről**

A Kormány

1. jóváhagyja az 1. melléklet szerint a KÖZOP-2.5.0-09-11-2013-0012 azonosító számú, „Győr–Sopron vasútvonal Győr (Rába-híd)–Fertőszentmiklós (kiz.) szakasz engedélyezési tervdokumentáció készítése” című, egymilliárd forintot meghaladó támogatási igényű projektjavaslatot,
2. elfogadja az 1. pontban meghatározott projekt kiemelt projektként történő nevesítését az 1. melléklet szerint,
3. hozzájárul a támogatási szerződés – Nemzeti Fejlesztési Ügynökség Közlekedési Operatív Programok Irányító Hatósága általi – megkötéséhez.

*Felelős:* Miniszterelnökséget vezető államtitkár

*Határidő:* azonnal

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök



1. melléklet az 1715/2013. (X. 8.) Korm. határozathoz

Projekt azonosító száma	Projekt megnevezése	Támogatást igénylő neve	Támogatási intenzitás (%)	Beruházás összköltsége (bruttó Ft)	Projekt rövid bemutatása
KÖZOP-2.5.0-09-11-2013-0012	Győr–Sopron vasútvonal Győr (Rába-híd)–Fertőszentmiklós (kiz.) szakasz engedélyezési tervdokumentáció készítése	Győr-Sopron-Ebenfurti Vasút Zártkörűen Működő Részvénytársaság	100	1 137 700 000	<p>A projekt a Győr–Sopron vasútvonal Győr (kiz.)–Fertőszentmiklós (kiz.) közötti szakasz rekonstrukciója engedélyezési tervének elkészítésére és építési engedélyezési eljárására irányul.</p> <p>A tervezett rekonstrukció a nyomvonal 160 km/h sebességű és 22,5 t tengelyterhelésű közlekedésre alkalmassá tételét célozza. Emellett Győr és Csorna állomás között az elégtelen kapacitás miatt második vágány is létesül a jelenlegi pálya mellett. Megújulnak a vonalszakasz utasforgalmi létesítményei, illetve P+R és B+R parkolók létesítésével az intermodális közlekedés feltételeit is megteremti a projekt.</p>

**A miniszterelnök 127/2013. (X. 8.) ME határozata**

**a Magyar Köztársaság és az Apostoli Szentsték között a Katolikus Egyház magyarországi közszolgálati és hitéleti tevékenységének finanszírozásáról, valamint néhány vagyoni természetű kérdésről  
1997. június 20-án, Vatikánvárosban aláírt Megállapodás módosításáról szóló Megállapodás szövegének végleges megállapítására adott felhatalmazásról**

A nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 5. § (2) bekezdése szerinti hatáskörömben eljárva, az emberi erőforrások minisztere, a miniszterelnök általános helyettese, a közigazgatási és igazságügyi miniszter és a külügyminiszter előterjesztése alapján

1. felhatalmazom a miniszterelnök általános helyettesét a Magyar Köztársaság és az Apostoli Szentsték között a Katolikus Egyház magyarországi közszolgálati és hitéleti tevékenységének finanszírozásáról, valamint néhány vagyoni természetű kérdésről 1997. június 20-án, Vatikánvárosban aláírt Megállapodás módosításáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: módosító Megállapodás) bemutatott szövegének – a megerősítés fenntartásával történő – végleges megállapítására;
2. felhívom a külügyminisztert, hogy a módosító Megállapodás szövege végleges megállapításához szükséges meghatalmazási okiratot adja ki;
3. felhívom az emberi erőforrások miniszterét, hogy a módosító Megállapodás kihirdetéséről szóló törvény tervezetét a módosító Megállapodás szövegének végleges megállapítását követően haladéktalanul terjessze a Kormány elé.

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

**A miniszterelnök 128/2013. (X. 8.) ME határozata**

**a Magyarország Kormánya és az Indonéz Köztársaság Kormánya közötti pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodás létrehozására adott felhatalmazásról**

A nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 5. § (1) bekezdése szerinti hatáskörömben eljárva, a nemzetgazdasági miniszter és a külügyminiszter előterjesztése alapján:

1. egyetértek a Magyarország Kormánya és az Indonéz Köztársaság Kormánya közötti pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) létrehozásával;
2. felhatalmazom a nemzetgazdasági minisztert, hogy – az érintett miniszterekkel egyetértésben – a tárgyalásokon részt vevő személyeket kijelölje;
3. felhatalmazom a nemzetgazdasági minisztert vagy az általa kijelölt személyt, hogy a tárgyalások eredményeként előálló szövegtervezetet kézjegyével lássa el;
4. felhívom a külügyminisztert, hogy a Megállapodás létrehozásához szükséges meghatalmazási okiratot adja ki;
5. felhívom a nemzetgazdasági minisztert és a külügyminisztert, hogy a Megállapodás létrehozását követően a Megállapodás szövegének végleges megállapítására való felhatalmazásról szóló határozat tervezetét haladéktalanul terjessze a Kormány elé.

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

A Magyar Közlönyt a Szerkesztőbizottság közreműködésével a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Biró Marcell,

a szerkesztésért felelős: dr. Borókainé dr. Vajdovits Éva.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 2–4.

A Határozatok Tára hivatalos lap tartalma a Magyar Közlöny IX. részében jelenik meg.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://www.magyarokozlony.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhű másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: Majláth Zsolt László ügyvezető.